

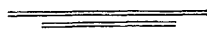
Ж. МАССЕНЭ

М А Н О Н

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА В 5 ДЕЙСТВИЯХ

для пения с фортепиано

Перевод М. Михайловой



Государственное Издательство
МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР
МОСКВА — 1928

МАНОН

Комическая опера в 5 актах
и
шести картинах
Генриха Мельяка и Филиппа Жилля

Перевод М. Михайловой

музына Ж. МАССЕНЕ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛІЦА

Манон Леско
Пуссета
Жавота
Розета
Служанка
Кавалер Де Грие
Леско
Граф Де Грие
Гильо де Морфонтэн
Де Бретиньи
Хозяин гостинницы
Два стражника
Привратник семинарии
Сержант
Стрелок
Игрок

Х О Р Ы

Знатные дамы, синьоры, горожане Амьена, горожане Парижа, путешественники и путешественницы, носильщики, кондуктора, торговцы, торговки, богомолки, игроки, шулера.

Éléantes, Seigneurs, Bourgeois d'Amiens, Bourgeois de Paris, Voyageurs et Voyageuses, Porteurs et Postillons, Marchands et Marchandes, Dévotes, Joueurs, Aigrefins.

MANON

Opéra comique en cinq actes
et
six tableaux
de M-rs Henri Meilhac et Philippo Gille

Musique de J. MASSENET

PERSONNAGES

Manon Lescaut
Poussette
Javotte
Rosette
La Servante
Le Chevalier Des Grioux
Lescaut
Le Comte Des Grioux
Guillot de Morfontaine
De Brétigny
L'Hôtelier
Deux Gardes
Le Portier du Séminaire
Un Sergent
Un Archer
Un Joueur

CHOEURS

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Прелюдия.	6
А К Т I	
(Гостинница в Амиене)	
Пуссета, Жавота, Розета, Гильо, Бретиньи, хозяин гостинницы: Кто там? Эй! Кто-нибудь скорей!	10
Горожане, горожанки, путешественники, и путешественницы, Леско и стражники. В соседний кабачек идите.	42
Манон: Как объяснить вам я не знаю.	60
Пуссета, Жавота и Розета: К нам Гильо, скорей вернитесь.	81
Леско: Подними головку, дитя.	91
Манон: Гони, Манон, свои мечты.	100
Де Грие, Манон: И ваше имя в душе.	107
Леско, Гильо, Бретиньи, хозяин гостинницы, Пуссета, Жавота, Розета, горожане и горожанки: Все до копейки я спустил!	126
А К Т II	
(Квартира Де Грие и Манон)	
(улица Вивьен)	
Прелюдия.	139
Манон, Де Грие: Ее зовут Манон.	144
Леско, Бретиньи, Манон, Де Грие: Вас долго я искал.	152
Манон: Прощай, наш столик любимый.	187
Де Грие: Вижу я, как на яву.	192
А К Т III	
1-я КАРТИНА	
Антракт-Менуэт.	199
Торговцы и торговки, горожане Парижа: Мы песни распеваем.	202
Пуссета и Жавота: Можем мы повеселиться.	208
Леско: Ах, к чему быть бережливым.	218
Горожане, горожанки, торговцы и торговки: А вот и щеголихи!	231
Манон: Я как герцогиня, горда.	238
Манон и хор—GAVOTTE: Пользуйтесь жизнью.	243
Манон, Граф де Грие: Простите, я мимо шла.	259
<i>Балет</i>	
Представление.	274
1-й выход.	279
2-й выход.	280
3-й выход.	281
4-й выход.	282
2-я КАРТИНА	
(Приемная в семинарии Сан-Сюплис)	
Богомольцы: Вот красноречье!	287
Граф Де Грие: Женись на девушке достойной.	295
Де Грие: Сгинь, исчезни, уйди!	301
Манон: Услышь меня, о Творец милосердный.	310
Манон, Де Грие: Да виновна, я пред тобою.	314
Манон: Не моя ль рука твою пожимает.	321
А К Т IV	
(Гостинница Трансильвания)	
Шулера: Кто играет на счастье, может все проиграть.	334
Пуссета, Жавота, Розета: В Трансильванию спешите.	335
Леско: Та, кого Леско обожает, находится здесь, господа.	340
Гильо: И я поэзии не чужд.	346
Де Грие, Манон и Леско: Манон, ты мой кумир.	354
Манон, Пуссета, Жавота, Розета: Звон золотых, веселье и беззаботный смех.	368
Граф де Грие, Манон, Де Грие, Гильо, Пуссета, Жавота, Розета, толпа игроков: Да, я здесь.	395
Ужель ты сам не видишь.	
А К Т V	
(Дорога в Гавр)	
Стрелки: Наш солдат шагал.	414
Манон, Де Грие: Ты плачешь!	421

МАНОНЪ

MANON

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА ВЪ 5 АКТАХЪ И 6 КАРТИНАХЪ.
OPÉRA-COMIQUE EN CINQ ACTES ET SIX TABLEAUX.

Прелюдія.

Prélude.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104.$

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The tempo is marked 'Allegro moderato' with a quarter note equal to 104 beats. The key signature has one flat (B-flat). The score begins with a piano (*f*) dynamic, followed by a section marked *ff*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the right hand, often with grace notes, and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking and a final piano (*p*) dynamic.

p *m.g.p*

sf *espressivo* *poco rall.*

Andante sostenuto. ♩ = 96.

Clar. *f* (le chant tou-
Red.

sf jours en dehors et expressif)

sf

dim. *p* *pp*
Red. * Red. * Red. *

a tempo *f*

f

Red.

ff *mf* *dim.* *p* *dim.*

pp *dolce* *pp* *a tempo*

ff *allargando* *fff*

Allegretto tranquillo. ♩ = 96.

First system of musical notation. Treble clef: *p*, *sf sec.*, *p*. Bass clef: *p*. Includes a trill (*tr*) and a fermata.

Second system of musical notation. Treble clef: *sf sec.*, *dim.*, *pp*, *m.g.*, *(croisez) m.d.*. Bass clef: *pp*, *m.g.*. Includes a fermata.

Third system of musical notation. Treble clef: *pp m.d.*. Bass clef: *pp*. Includes a fermata.

Fourth system of musical notation. Treble clef: *poco rit.*, *f*, *p*, *rall.*. Bass clef: *sfespressivo*, *pp*. Includes triplets and a fermata.

Andante. ♩ = 66.

Fifth system of musical notation. Treble clef: *pp*, *m.g.*. Bass clef: *pp*. Includes a fermata and asterisks.

АКТЪ I.

АСТЕ I.

БОЛЬШОЙ ДВОРЪ ГОСТИННИЦЫ
LA GRANDE COUR D'UNE HÔTELLERIE
въ Амизнѣ. à Amiens.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

Piano.

f Занавѣсь.
Rideau.

cresc.

ff

ГИЛЬО (зоветъ)
GUILLOT (*appelant*).

Кто тамъ! Эй! Кто ни. будь ско. рѣй! Сто. имъ часъ
Ho - là! Hé! Monsieur l'hô - te - lier! Com - bien de

М. М.
цѣ - лый у две - рей. Кри - чимъ, зо - вемъ, но все на -
temps faut - il cri - er A - vant que vous daig - niez en -

G.M.
G.M.

a tempo

- прас - но.
- ten - dre?,
ВРЕТ. ВРЕТ.

f

Хо-тимъ мы ѣсть!
Nous a - vous soif!

a tempo

G.M.
G.M.

Хо-тимъ мы пить!
Nous a - vous fait!

Кто тамъ!
Ho - là!

G.M.
G.M.

Эй!
Hé!

ВРЕТ. ВРЕТ.

Хо-
Mor-

Про-го-ло-да-лись мы у-жас-но!
Vous mo-quez - vous de faire at - ten - dre?

Хо-
Mor-

G.M.
F.M.

Г.М.
F.M.

Г.М.
F.M.

Б.
В.

Б.
В.

f

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано (Г.М.), альт (F.M.), тенора (Г.М.), бас (F.M.), басовый (Б.) и теноровый (В.) голоса, а также фортепиано. Ключевая подпись: *f*.

(съ досадой)
(avec dépit)

G.M.
F.M.

Г.М.
F.M.

Б.
В.

Б.
В.

p

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано (Г.М.), альт (F.M.), тенора (Г.М.), бас (F.M.), басовый (Б.) и теноровый (В.) голоса, а также фортепиано. Ключевая подпись: *p*.

En animant.

G.M.
G.M.

Г.М.
G.M.

Б.
В.

Б.
В.

f

У меръ
Il est

sf *mf*

En animant.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано (Г.М.), альт (G.M.), тенора (Г.М.), бас (G.M.), басовый (Б.) и теноровый (В.) голоса, а также фортепиано. Ключевые подписи: *f*, *sf*, *mf*, En animant.

(въ гнѣвъ)
(en colère)

Г.М.
G.M.

У-меръ онъ! У-меръ
Il est mort! Il est

Б.
B.

онъ, въ томъ нѣтъ ужь со-мнѣ-нiя!
mort la chose est cer-tai-ne!

У-меръ
Il est

Più mosso. (изъ окна, смѣясь)
(à la fenêtre, et riunt)

ПУССЕТА. POUSETTA.

У-мѣрь-те гнѣвъ свой, гос-по-да!
Al-lors, messieurs, point de courroux!..

Г.М.
G.M.

онъ!
mort!

Но что намъ
Que faut-il

Б.
B.

онъ!
mort!

Più mosso.

(громко, смѣясь)
(*riant aux éclats*)

П.
Р.

Е - го зо -
On le rap -

(Жавота и Розета присоединяются къ
(*Javotte et Rosette se joignent à Pous-*

Г.М.
С.М.

дѣ - лать?
fai - re?

Не слы - шить онъ!
Il n'en - tend pas!

Б.
В.

Но что намъ дѣ - лать?
Que faut - il fai - re

Allegro brillante. ♩ = 116.

П.
Р.

- ви те! Силь - нѣй кри - чите! Е - го зо - ви
- pel - le! On le har - cel - le! On le rap - pel

ЖАВОТА JAVOTTE
f (также) (*de même*)

Пуссетъ) Силь - нѣй кри - чите! Е - го зо - ви
sette) On le har - cel - le! On le rap - pel

РОЗЕТА ROSETTE
(также)
f (*de même*)

Е - го зо - ви
On le rap - pel

Allegro brillante.

П.
Р.
Ж.
Ж.
Р.
Р.
Г.И.Л.ЬО.
GUIL.
Б.Р.Е.Т.
Б.Р.Е.Т.

-те! При-шли мы васъ у-мо-лять намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-
-те! Voy - ons, mon-sieur l'hôte - lier! mon-trez-vous hos - pi - ta -
-те! При-шли мы васъ у-мо-лять намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-
-те! Voy - ons, mon-sieur l'hôte - lier! mon-trez-vous hos - pi - ta -
-те! При-шли мы васъ у-мо-лять намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-
-те! Voy - ons, mon-sieur l'hôte - lier! mon-trez-vous hos - pi - ta -
ГИЛЬО. При-шли мы васъ у-мо-лять намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-
GUIL. Voy - ons, mon-sieur l'hôte - lier! mon-trez-vous hos - pi - ta -
БРЕТ. При-шли мы васъ у-мо-лять намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-
БРЕТ. Voy - ons, mon-sieur l'hôte - lier! mon-trez-vous hos - pi - ta -

П.
Р.
Ж.
Ж.
Р.
Р.
Г.И.М.
G.M.
Б.
Б.

-дать! Намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-дать! При-шли мы
-lier! Mon-trez-vous hos - pi - ta - lier! Voy - ons, mon -
-дать! Намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-дать! При-шли мы
-lier! Mon-trez-vous hos - pi - ta - lier! Voy - ons, mon -
-дать! Намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-дать! При-шли мы
-lier! Mon-trez-vous hos - pi - ta - lier! Voy - ons, mon -
-дать! Намъ о - бѣдъ ско-рѣй по-дать! При-шли мы
-lier! Mon-trez-vous hos - pi - ta - lier! Voy - ons, mon -

П.
 Р. васъ у - мо - лять о - бѣдъ ско -
 - *sieur* *l'hôte - lier!* *Voy - ons, mon* -

Ж.
 J. васъ у - мо - лять о - бѣдъ ско -
 - *sieur* *l'hôte - lier!* *Voy - ons, mon* -

Р.
 I. васъ у - мо - лять о - бѣдъ ско -
 - *sieur* *l'hôte - lier!* *Voy - ons, mon* -

М.
 васъ у - мо - лять о - бѣдъ ско -
 - *sieur* *l'hôte - lier!* *Voy - ons, mon* -

В.
 B. васъ у - мо - лять о - бѣдъ ско -
 - *sieur* *l'hôte - lier!* *Voy - ons, mon* -

П.
 Р. - рѣй намъ по - дать! Сжалъ - тесь, гос - по - динъ хо -
 - *sieur! l'hôte - lier! Sau - vez - nous de la fa -*

Ж.
 J. - рѣй намъ по - дать!
 - *sieur! l'hôte - lier!*

Р.
 R. - рѣй намъ по - дать!
 - *sieur! l'hôte - lier!*

Г.М.
 G.M. - рѣй намъ по - дать!
 - *sieur! l'hôte - lier!*

В.
 B. - рѣй намъ по - дать!
 - *sieur! l'hôte - lier!*

p léger.

П. Р. *f*

ЗЕ. J. *f*

Г.М. G.M. *f*

-зя - *mi* - - - - -

Сжалъ - тесь, гос - по - динъ хо -
Sau - vez - nous de la fa -

Сжалъ - тесь, гос - по - динъ хо - зя
Sau - vez - nous de la fa - mi

p

П. Р. *dim.*

ЗЕ. J. *f*

Г.М. G.M. *dim.*

инъ!
ne!

-зя - - - - - инъ! Про
mi - ne! ne! Au

РОЗ. ROS.

Сжалъ - тесь, гос - по - динъ хо -
Sau - vez - nous de la fa -

инъ!
ne!

БРЕТ. ВРЕТ.

Сжалъ - тесь, гос - по - динъ хо - зя
Sau - vez - nous de la fa - mi

p

П.
Р.
Ж.
Ж.
П.
Р.
Б.
В.

Намъ о - бѣдъ ве - ли - те - дать! О - бѣдъ ве -
Mon - trez - vous hos - pi - ta - lier! Voy - ons, mon -

- шу, мо - лю!
- ez pi - tiel

- зя - инъ!
- mi - nel

инъ!
nel

poco rall.

a tempo

П.
Р.
Ж.
Ж.
П.
Р.
Б.
В.

- ли те намъ дать! О, сжалъ -
- sieur l'hôte - lier! Mon - sieur

О, сжалъ -
Mon - sieur

О, сжалъ -
Mon - sieur

О, сжалъ -
Mon - sieur

О, сжалъ -
Mon - sieur

О, сжалъ -
Mon - sieur

ГИЛЬО
 GUILLOT

espressivo

suivez.

a tempo

П.
Р.
Ж.
Ж.
П.
Р.
Г.М.
Г.М.
Б.
В.

-тесъ, про - симъ васъ! Сжалъ - тесъ, гос - по - динъ хо -
l'hô - te - lier! Sau - vez - nous de la fa -

-тесъ, про - симъ васъ! Сжалъ - тесъ, гос - по - динъ хо -
l'hô - te - lier! Sau - vez - nous de la fa -

-тесъ, про - симъ васъ! Сжалъ - тесъ, гос - по - динъ хо -
l'hô - te - lier! Sau - vez - nous de la fa -

-тесъ, про - симъ васъ!
l'hô - te - lier!

-тесъ, про - симъ васъ! Сжалъ - тесъ,
l'hô - te - lier! Si non

П.
Р.
Ж.
Ж.
П.
Р.
Г.М.
Г.М.
Б.
В.

-зя - ми - инъ! Насъ отъ го - ло - да спа -
mi - nel! Sau - vez - nous de la fa -

-зя - ми - инъ! Насъ отъ го - ло - да спа -
mi - nel! Sau - vez - nous de la fa -

-зя - ми - инъ! Насъ отъ го - ло - да спа -
mi - nel! Sau - vez - nous de la fa -

Безъ о - бѣ - да мы ум - ремъ!
So - yez donc hos - pi - ta - lier!

на - ко - нецъ, надъ на - ми! По - ско -
vous ex - ter - mi - nel! Si non

П. Р. *f* - си - tel Ско - рѣй о -
mi - ne! Voy - ons, mon -

Ж. J. *f* - си - tel Ско - рѣй о -
mi - ne! Voy - ons, mon -

Р. R. *f* - си - tel Ско - рѣй о -
mi - ne! Voy - ons, mon -

Г.М. G.M. Безъ о - дѣ - да мы ум - ремъ! Ско - рѣй о -
So - uez donc hos - pi - ta - tier! Voy - ons, mon -

В. B. - рѣ - е на - кор - ми - тел! О -
Mon vous ex - ter - mi - ne! Mon -

Ред. *ff*

П. Р. - дѣдъ ве - ли - те намъ по -
sieur, mon - sieur l'hô - te -

Ж. J. - дѣдъ ве - ли - те намъ по -
sieur, mon - sieur l'hô - te -

Р. R. - дѣдъ ве - ли - те намъ по -
sieur, mon - sieur l'hô - te -

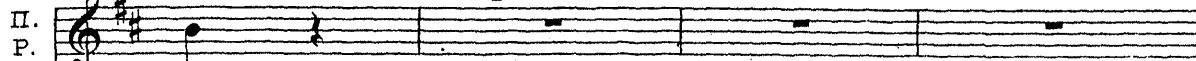
Г.М. G.M. - дѣдъ ве - ли - те намъ по -
sieur, mon - sieur l'hô - te -

В. B. - дѣдъ ве - ли - те намъ по -
sieur, mon - sieur l'hô - te -

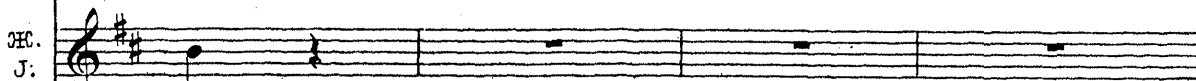
ff *f*

* Ред. *ff*

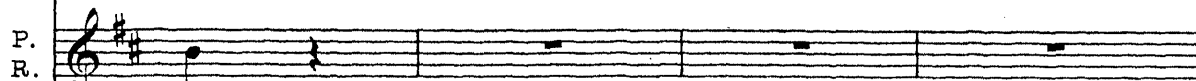
Animez un peu.



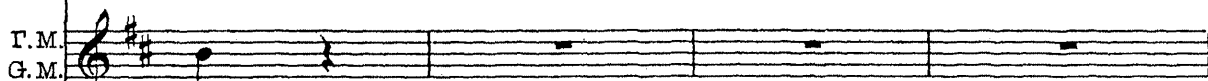
-дать!
-lier!



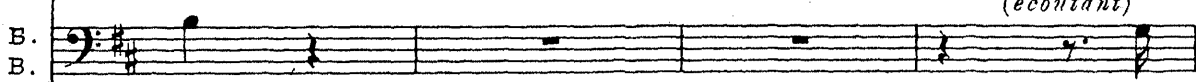
-дать!
-lier!



-дать!
-lier!



-дать!
-lier!



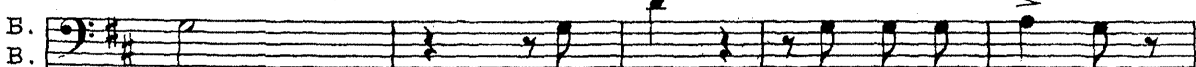
-дать!
-lier!

(прислушиваясь)
(écoutant)

Ну,
Eh

✓ Animez un peu.

Moderato poco a poco.



какъ!.. Что онъ!.. Не отвѣ - ча - етъ.
bien!.. Eh quoi!... pas de ré - pon - se?..

Moderato poco a poco.



П.
P. Не от-вѣ-ча-етъ!
Pas de ré-pon-se?

Ж.
J. Не от-вѣ-ча-етъ!
Pas de ré-pon-se?

Р.
R. Не от-вѣ-ча-етъ!
Pas de re-pon-se?

Г.М.
G.M. Не от-вѣ-ча-етъ!
Pas de ré-pon-se!

Б.
B. Онъ и
Il est

Allegro. *f*

П.
P. Мы вновь нач-
Re-com-men-

Ж.
J. Мы вновь нач-
Re-com-men-

Р.
R. Мы вновь нач-
Re-com-men-

Б.
B. Мы вновь нач-
Re-com-men-

слу-шать насъ не же-ла-етъ!
sourd à not-re se-mon-cel

Allegro.

poco rall. *a tempo*

П. Р. *pp* - немъ! *pp* Пришли мы
-sons! *Voions, mon-*

Ж. С. *pp* - немъ! *pp* Пришли мы
-sons! *Voions, mon-*

Р. Р. *pp* - немъ! *pp* Пришли мы
-sons! *Voions, mon-*

Г. М. *dim.* Пришли мы
G. M. *Voions, mon-*

Б. В. *pp* Пришли мы
Voions, mon-

Какъ можно ти-ше! Крикъ у-силить а-пе-титъ!
Pas trop de bruit, ce la re-doub-le l'ap-pe-tit!

poco rall. *a tempo*

sf *dim.* *pp*

П. Р. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
-sieur *l'hôte-lier, Mon-trez-vous hos-pi-ta-lier! Mon-trez-*

Ж. С. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
-sieur *l'hôte-lier, Mon-trez-vous hos-pi-ta-lier! Mon-trez-*

Р. Р. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
-sieur *l'hôte-lier, Mon-trez-vous hos-pi-ta-lier! Mon-trez-*

Г. М. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
G. M. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
Mon-trez-vous hos-pi-ta-lier! Mon-trez-

Б. В. *pp* васъ у-мо-лять намъ о-бѣдъ ско-рѣй по-даты! Намъ о-
-sieur l'hôte-lier, Mon-trez-vous hos-pi-ta-lier! Mon-trez-

pp *pp*

Tempo I. (Allegro) ♩=152

I. P. - бѣдъ скорѣй по - даты!
- vous hos - pi - ta lier!

Ж. J. - бѣдъ скорѣй по - даты!
- vous hos - pi - ta lier!

P. R. - бѣдъ скорѣй по - даты!
- vous hos - pi - ta lier!

(Хозяинъ гостиницы появляется въ дверяхъ)
(L'Hôtelier paraît sur le pas de la porte)

G.M. G.M. - бѣдъ скорѣй по - даты!
- vous hos - pi - ta lier!

(Съ радостью и напускнымъ гнѣвомъ)
(avec une explosion de joie et de surprise)

B. B. - бѣдъ скорѣй по - даты! А! му - чи - тель у - жас - ный!
- vous hos - pi - ta lier! Ah! voi - là le cou - pa - ble!

Tempo I. (Allegro) ♩=152

ГИЛЬО.
GUILLOT.

(съ комическимъ гнѣвомъ)
f (avec une colère comique)

a tempo

От - вѣ - чай мнѣ, не -
Ré - ponds - nous, mi - sé -

ХОЗЯИНЪ.
L'HOTELIER.

G.M.
G.M.

счаст - ный! Я вамъ ска - жу вѣст - вѣтъ
- ra - ble! Moi!.. vous a - ban - don - ner!..

X.
Г.Н.

сло - вѣч - ко лишъ од - но: для васъ го - товъ о -
Je ne di - rai qu'un mot: Qu'on ser - ve le di -

X.
Г.Н.

бѣдъ! (Въ эту минуту выходятъ изъ гостинницы поваренки, несущіе блюда)
- ner!.. (A ce moment des marmitons portant des plats sortent de l'hôtellerie.)

(Поваренки медленно, почти торжественно идутъ къ павильону)
(Les marmitons se dirigent lentement et presque solennellement vers le pavillon)
Allegro maestoso (non troppo lento) ♩=108

mf *sf* *p*

ПУССЕТА.
POUSSETTE.

f
Ахъ!
Bien!

ЖАВОТА.
JAVOTTE.

f
Ахъ!
Bien!

РОЗЕТА.
ROSETTE.

f
Ахъ!
Bien!

ГИЛЬО.
GUILLOT.

f
Ахъ!
Bien!

БРЕТИНЬИ.
BRETIGNY.

f
Ахъ!
Bien!

ХОЗЯИНЪ ГОСТИННИЦЫ.
L'HÔTELIER.

(важно)
(avec importance)

f
Ахъ!
Bien!

За - ку - ски на - вы - боръ...
Hors d'eu - vres de choix...

ff *p*

ХОЗ.
L'HÔT.

Есть о - вошци, фрук - ты...
et di - ver - ses é - pi - ces...

Фо -
Pois -

ПУС.
POUS.

У - жель!
Parfait!

О, радость, насъбла.
Ô douce pro - vi -

ЖАВ.
GAV.

У - жель!
Parfait!

РОЗ.
ROS.

У - жель! И форе - лы!
Parfait! Du poisson!..

ГИЛ.
GUIL.

У - жель!
Parfait!

И фа - занъ!
Du pou - let!..

БРЕТ.
BRET.

У - жель!
Parfait!

Я радъ!
Parfait!..

Х.
CH.

У - жель!
Parfait!

Я радъ!
Parfait!..

-рель... фазанъ!
- son poulet!..

П. Р. *f* *dim.*
 -жен - ный! Намъ го-товъ о - бѣды!
 -den - ce! On vient nous ser - vir!..

Ж. Ж. *f* *dim.*
 Часъ на-сталъ бла - женный Намъ го-товъ о - бѣды!
 Voi - là qwen sa - den - ce On vient nous ser - vir!..

Р. Р. *f* *dim.*
 Часъ на-сталъ бла - женный Намъ го-товъ о - бѣды!
 Voi - là qwen sa - den - ce On vient nous ser - vir!..

Г. М. Г. М. *f* *dim.*
 Часъ на-сталъ бла - женный Намъ го-товъ о - бѣды!
 Voi - là qwen sa - den - ce On vient nous ser - vir!..

В. В. *f* *dim.*
 Часъ на-сталъ бла - женный Намъ го-товъ о - бѣды!
 Voi - là qwen sa - den - ce On vient nous ser - vir!..

Х. Г. Н. *dim.*
 Для васъ ужъ го-товъ о - бѣды!
 Voy - ez! on vient vous ser - vir!..

ХОЗ. (напряж)
 L'HÔT. *f* (*insistant*)

Ра - ки крупны - е на
 Un buis - son d'é - cre -

ПУС.
POUS.

(радо́стно)
f (*avec joie*)

ЖАВ.
JAV.

Крупны́е ра́ки!
f *Des é-cre-vis-ses!*

РОЗ.
ROS.

Крупны́е ра́ки!
f *Des é-cre-vis-ses!*

ГИЛ.
GUIL.

Крупны́е ра́ки!
f (радо́стно) (*avec joie*)

Крупны́е ра́ки!
f *Des é-cre-vis-ses!*

X.
1^н.

ди - - во! Есть три сор-та ви́нь до-ро -
-vis - - ses! *Et pour ar-ro-ser le re-*

ГИЛ.
GUIL.

(слугамъ)
(*aux marmitons*)

Не взба́л-тай-те ихъ!
Ne les troub-lez pas!

X.
1^н.

-гихъ... А е-ще... А е -
pas... De vieux vins!.. *Et pour*

f *sost.* *p* *f* *sost.*

X.
Г'Н.

-ще я вамъ пред-ла - га - ю пре-вкус -
complé - ter les ser - vi - ces: Le pa -

ПУС.
POUS.

ЖАВ.
JAV.

РОЗ.
ROS.

ГИЛ.
GUIL.

ВРЕТ.
BRÉT.

X.
Г'Н.

И пи-рогъ!
Un pâ - té!

И пи-рогъ!
Un pâ - té!

И пи-рогъ!
Un pâ - té!

И пи-рогъ!
Un pâ - té!

И пи-рогъ!
Un pâ - té!

(очень важно)
(se rengorgeant)

-нѣй - шій пи-рогъ! Гордить - ся
- té de canard! Nos ras, mes -

ГИЛ.
GUIL.

У -
Vrai -

Х.
ГН.

имъ
-sieurs

Ко-роль бы
Un ob - jet

могъ!
d'art!

f *dim.*

ПУС.
POUS.

ЖАВ.
JAV.

РОЗ.
ROS.

Г. М.
С. М.

ЖЕЛЬ?
BRET. ment!
BRET.

Я радъ!
Par - fait!

Х.
ГН.

О, на - сталь часъ бла - жен
O dou - ce pro - vi - den

Часъ на - сталь бла -
Voi - là qu'en sa -

Часъ на - сталь бла -
Voi - là qu'en sa -

Часъ на - сталь бла -
Voi - là qu'en sa -

Часъ на - сталь бла -
Voi - là qu'en sa -

Сей -
Vou -

f

П.
 Р. *dim.* *mf*
 -ный! Намъ по-данъ о-бѣды! На-ко-нецъ мы
 -ce! On vient nous ser-vir! O sort de-lec-

Ж.
 У *dim.* *mf*
 -жен-ный! Намъ по-данъ о-бѣды! На-ко-нецъ мы
 -den-ce On vient nous ser-vir! O sort de-lec-

Р.
 Р. *dim.* *mf*
 -жен-ный! Намъ по-данъ о-бѣды! На-ко-нецъ мы
 -den-ce On vient nous ser-vir! O sort de-lec-

Г. М.
 Г. М. *dim.* *mf*
 -жен-ный! Намъ по-данъ о-бѣды! На-ко-нецъ мы
 -den-ce On vient nous ser-vir! O sort de-lec-

Б.
 В. *dim.* *mf*
 -жен-ный! Намъ по-данъ о-бѣды! На-ко-нецъ мы
 -den-ce On vient nous ser-vir! O sort de-lec-

Х.
 Г. Н. *dim.*
 -часъ! Вамъ по-данъ о-бѣды!
 -ez! On vient nous ser-vir!

dim. *mf*

П.
Р.
 мо - жемъ го - лодъ у - то - лить!
 - ta - ble, Lors-que l'on a faim,

Ж.
Ж.
 мо - жемъ го - лодъ у - то - лить!
 - ta - ble, Lors-que l'on a faim,

Р.
Р.
 мо - жемъ го - лодъ у - то - лить!
 - ta - ble, Lors-que l'on a faim,

Г. М.
С. М.
 мо - жемъ го - лодъ у - то - лить!
 - ta - ble, Lors-que l'on a faim,

Б.
Б.
 мо - жемъ го - лодъ у - то - лить!
 - ta - ble, Lors-que l'on a faim,

Х.
Г. Н.
 Знаю я, с - ъѣ - домъ вамъ я у - го - жу!
 Il est pré - fé - ra - ble Et mê - me très sain

ф.
 Знаю я, с - ъѣ - домъ вамъ я у - го - жу!
 Il est pré - fé - ra - ble Et mê - me très sain

ф.
 Знаю я, с - ъѣ - домъ вамъ я у - го - жу!
 Il est pré - fé - ra - ble Et mê - me très sain

П.
 Р.

Ся-демъ всѣ за столъ о - ѡѣ - - -
De se met-tre en-fin A ta - - -

Ж.
 Ж.

Ся-демъ всѣ за столъ о - ѡѣ - - -
De se met-tre en-fin A ta - - -

Р.
 Р.

Ся-демъ всѣ за столъ о - ѡѣ - - -
De se met-tre en-fin A ta - - -

Г. М.
 Г. М.

Ся-демъ всѣ за столъ о - ѡѣ - - -
De se met-tre en-fin A ta - - -

Б.
 В.

Ся-демъ всѣ за столъ о - ѡѣ - - -
De se met-tre en-fin A ta - - -

Х.
 Г'Н.

Сядь-те всѣ за столъ. Все для васъ го -
D'at-ten-dre la faim. Met-tez vous à

Musical score for piano accompaniment, showing the right and left hand parts with dynamic markings *p* and *ff*.

П.
Р.

-дать! О-бѣдъ на сто-лѣ! О -
-ble! On vient nous ser-vir! à

Ж.
J.

-дать! О-бѣдъ на сто-лѣ! О-бѣдаты о -
-ble! On vient nous ser-vir! à ta-ble! à

Р.
R.

-даты! О-бѣдъ на сто-лѣ! О-бѣдаты о -
-ble! On vient nous ser-vir! a ta-ble! à

Г. М.
G. M.

-даты! О-бѣдъ на сто-лѣ! О-бѣдаты о -
-ble! On vient nous ser-vir! à ta-ble! à

В.
B.

-даты! О-бѣдъ на сто-лѣ! О-бѣдаты! о -
-ble! On vient nous ser-vir! à ta-ble! à

Х.
l'H.

-то во! О-бѣдъ на сто-лѣ! О-бѣдаты о -
-ta-ble, On vient nous ser-vir! A ta-ble! à

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, in the key of D major. The melody is primarily in the treble clef, featuring a series of eighth and sixteenth notes, with some chords. The bass clef provides a steady accompaniment with eighth notes and chords. The piece concludes with a final chord in the treble clef.

II. P.
 -о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

Ж. J.
 -о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

P. R.
 -о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

Г. М.
 G. M.
 -о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

B. B.
 -о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

X. ПН.
 о́бъ - - - - - да́ть, о́ - о́бъ - -
 tu - - - - - ble! a ta - -

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The left hand (bass clef) provides a steady accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and accents (*>*). There are also some numerical markings like '7' and '8' above certain notes, possibly indicating fingerings or specific articulation points.

a tempo

П.
Р.
- даты!
- ble!

Ж.
J.
- даты!
- ble!

Р.
R.
- даты!
- ble!

Г. М.
G. M.
- даты!
- ble!

В.
B.
- даты!
- ble!

Х.
I'N.
- даты!
- ble!

(Все идутъ въ павильонъ и затворяютъ окна и двери)
(Tous rentrent dans le pavillon dont la porte et la fenetre se referment)

(Хозяинъ гостиницы одинъ)
(L'Hôtelier reste seul)

a tempo

ff

dim.

p

ХОЗ.
ГНОТ.

Придется за о - бѣдъ имъ . о - чень мно - го . за - пла -

C'est très biende dîner! Il faut aus - si payer Et je

- тить!..

А те - перь по - думать надо мнѣ Де - Грие .

Х.
ГН.

vais...

Mais, au faut pensons au Cheva - li - er Des Grioux;

Я мѣ - сто о - бѣ - щалъ для не - го за -

Х.
ГН.

Le temps passe... Et j'ai promis de retenir sa place

(отходить въ глубину сцены и
видитъ входящихъ горожанъ)
тѣ. (*se dirigeant au fond et aperce- А вотъ сюда спѣ-*
vant les Bourgeois qui se dis-
posent à envahir l'hôtellerie)

X.
1'Н.

нятъ въ почтовой каре - тѣ. *Au premier co - che. Et mais voila
D'jà
La ribambelle
Des bons bourgeois!..*

Allegro moderato ♩ = 126

шатъ ужъ всѣго рожа не; пред - ставился имъ случай прѣвѣжижъ оглядѣть.

X.
1'Н.

*Ils viennent regarder Ou se moquer de quelque voyageur!
Si l'on peut lorgner
Quelque belle,*

Allegro moderato ♩ = 126

(поучительно)
(*sentencieusement*)

X.
1'Н.

Я зналъ, что че - ло - вѣкъ ве - ли - кій на - олю -
J'ai re - mar - qué que l'hom - me est très ob - ser - va -

(онъ уходитъ въ контору)
(il entre dans le bureau)

Allegro moderato. ♩ = 126

X.
Г.Н.

- да - тель!
- teur!

(Слышенъ колоколь гостинницы)
(La Cloche de l'hôtellerie se fait entendre)

Allegro moderato. ♩ = 126 *f*

f pesant et soutenu

(Горожане и горожанки наполняют по немногу дворъ гостинницы)
(Les Bourgeois et les Bourgeoises envahissent peu à peu l'hôtellerie)

cresc. *f*

Сопрано. ГОРОЖАНКИ.
Sopr. BOURGEOISES. *f* (спокойно)
(avec calme)

Тенора.
Ténors.

Ка - ре - ты при - бли - же - нье мы ждемъ всѣ съне - тер -

Басы. ГОРОЖАНЕ.
Basses. BOURGEOIS.

f En - ten - dez - vous la clo - che, Voi - ci l'heu - re du

Ка - ре - ты при - бли - же - нье мы ждемъ всѣ съне - тер -

f

-пѣ - ньемъ. На - до намъ все уз - нать:

co - che, Il faut tout voir! tout voir!

-пѣ - ньемъ. На - до намъ все уз - нать:

f *sf* *sf* *f*

f Кто какъ о - дѣтъ, кто съкѣмъ при - ѣ - халъ.

f Les vo - ya - geurs, les vo - ya - geu - ses,

f Кто какъ о - дѣтъ, кто съкѣмъ при - ѣ - халъ.

p

p На - до все звать! Нель - зя

p Il faut tout voir! Pour nous

p На - до все звать! Нель. зя

mf

p
 намъ про - зѣ - вать!
p
 c'est un de - voir!
p
 намъ про - зѣ - вать!

(Входитъ Леско съ двумя стражниками)
 (Lescaut entre suivi de deux Gardes)

p *f* *piu f*

ЛЕСКО. (обращаясь къ стражникамъ)
 LESCAUT. (s'adressant aux Gardes)

Не у го-стин - ни-цы-ли э - той
 C'est bien i - ci l'hô-tel-le - ri - e

mf *sost. e pesan.*
sf

СТРАЖ.
 LES GAR.

изъ Ар-ра-са ка-ре - та долж-на о-становить-ся? Наверно
 Où le co-ched'Ar-ras Va tan - tôt s'arrê-ter? C'est bien i -

sf *p.* *sf* *p.*

Allegro moderato. ♩ = 120

Стр. les G.

ЛЕС. (прощаясь) СТРАЖ. (горячо)
LES. (les congédiant) LES GAR. (se récriant)

э́дсь! Прощай-те! Шу-тишь ты, ты смѣ-
-ci! Bonsoir! Quel - le plaisan - te -

Allegro moderato. ♩ = 120

f tres rythmé

Tempo I.

Стр. les G.

-ешь - - ся! Лес - ко, ты насъ не - по - ки -
-ri - - e! Les - caut, tu pour - rais nous quit -

fp

ЛЕС. (весело) LES. (avec bonne humeur)

Стр. les G.

-дай! Нѣтъ, нѣтъ! нѣтъ, нѣтъ! а́тъ,
-ter! Ja - mais! ja - mais! ja -

f

Allegro moderato. ♩ = 112

Л. L.

нѣтъ! Въсо - сѣднѣй ка - ба - чекъ и - ди - те. Мно - го
-mais! Al - lez à l'au - ber - ge voi - sine, Онъ у

Allegro moderato. ♩ = 112

mf brillante

Л. L.

не пей-те безъ ме-ня! Ку-зи-ну толь-ко встрѣ-чу
vend un clai-ret joy-eux; Je vais at-ten-dre ma sou-

Л. L.

я... Ку-зи-ну толь-ко встрѣ-чу я...
si-ne... Je vais at-ten-dre ma sou-si-

rall. *p*

Л. L.

И вновь я вашъ, ме-ня тамъ ждите. Не оо-ма-
re Et je vous re joins tous les deux! Rap-pel-le

a tempo *f* *mf*

СТРАЖ.
LES GAR.

ЛЕС. (оскорбляясь) ЛЕС. (froissé) СТР. (умоляя) ЛЕС. LES GAR. (suppliant) ЛЕС.

Стр. Лес. G. -ни! Не ос-корб-лять! Мол-чать, не то!. Лес-ко!. Ну,
toi! Vous m'in-sul-tez, c'est im-pru-dent!.. Les-caut! C'est

rall.

(удовлетворенный, высокомерно)
(satisfait et insolent)

mf

Л. чтожъ! Зла не по - мяю. Васъ я про -
L. bon! Je per - drais la mé - moi - re Quand

a tempo

(властно)
(avec autorité)

f

Л. -ща ю, но въ по - слѣд - ній разъ! Въ со - сѣд -
L. il s'a - git de voi - re! Al - lez!

a tempo

a tempo
(finement changeant de ton)

p

Л. -нй ка - ба - чекъ и - ди - те! Мно - го не пей - те безъ ме -
L. à l'au - ber - ge voi - sine On y vend un clai - ret joy -

a tempo *mf brillante*

rall. *p*

Л. -ня! Ку - зи - ну толь - ко встрѣ - чу я..
L. -eux!.. Je vais at - ten - dre ta cou - si -

rall. *p*

Л. Л.

a tempo

f

И ВНОВЬ Я ВАШЪ, МѢ-НЯ ТАМЪ ЖДИ
ne! Al - lez trin-quer en m'at - ten - dant!..

a tempo

sf

f

Л. Л.

те, и скоро къ вамъ вер-нусь и
 en m'at - ten - dant, al - lez trin -

f

Улица наполняется кондукторами и носильщиками, несущими сундуки, чемоданы, корзины, въ -
 сопровождении путешественниковъ и путешественницъ, которые суетятся, отыскивая свой багажъ.
*La rue s'emplit de postillons, de porteurs portant des malles, des cartons, des valises et précèdes ou sui -
 vis de voyageurs et de voyageuses qui tournent autour d'eux pour obtenir leurs bagages.*

Темпо I. (Allegro) ♩ = 120

Л. Л.

я!

Сопр. *quer!* ГОРОЖАНКИ.
 Sopr. BOURGEOISES.

Тен. Вотъ о - ни! Вотъ о - ни!
 Ten.

Басы. ГОРОЖАНЕ.
 Basses. BOURGEOIS.

Les voi - là! les voi là!

f

Темпо I. (Allegro) ♩ = 120

Вотъ о - ни! Вотъ о - ни!

ff

Вотъ о - ни!

ff

les voi - là!

ff

Вотъ о - ни!

Прибытіе кареты.
Arrivée du coche.

cresc.

(Въ глубинѣ сцены видна карета, изъ которой выходятъ приѣзжіе)
(*Au fond on aperçoit le coche, duquel descendent des voyageurs*)

Piu mosso. ♩ = 152

ff

p

ff *p*

ПУТЕШЕСТВЕННИКИ И ПУТЕШЕСТВЕННИЦЫ. VOYAGEURS ET VOYAGEUSES.
 СТАРАЯ ДАМА. (охорашиваясь) UNE VIEILLE. (*se rajustant*)

f

Мо - я при - чес - ка! Ах! ву - а - лет ка!
 Oh! ma coif - fu - rel.. Oh! ma toi - let te!

ff

Сопр. Sopr. *(смѣясь)*
f(riant)

Тен. Ten. *f*

Басы. Basses. *f*

Смо - три - те, ста - ра - я ко - кет - ка!..
 Voy - ez vous pas cet - te co - quet - te!
 Смо - три - те, ста - ра - я ко - кет - ка!..

p

ПУТЕШЕСТВЕННИКЪ.
UN VOYAGOUR.

НОСИЛЬЩИКЪ. (недовольно)
UN PORTEUR. (de mauvaise humeur)

Эй! Эй, но - сильщикъ! Сей - часъ, сей - часъ!
Eh! le por - teur!.. Dans un ins - tant!

(также)
f (de même)

Ахъ! что за смѣшны - я ли - ца!
f Ah! le sin - gu - lier per - son - ni - ge!
Ахъ! что за смѣшны - я ли - ца!

ПУТЕШЕСТВЕННИЦА.
UNE VOYAGEUSE.

Дай - те клѣт - ку мнѣ! Гдѣ - же
Ou sont mes oi - seaux et ma

ДРУГАЯ. (зоветъ)
UNE AUTRE. (appelant aussi)

пги - ца!
sa - ge?

1^й ПУТЕШЕСТВЕННИКЪ.
UN VOYAGEUR.

Кон - дук - торъ!
Po-stil - lon!

Эй!
Hé!

Кон - дук - торъ!
po-stil - lon!

cresc.

2^я ДАМА. (также зоветъ)
UNE AUTRE. (appelant aussi)

3^я ДАМА.
UNE AUTRE.

ДРУГОЙ. (зоветъ)
UN AUTRE. (de même)

Кон - дук - торъ!
Po-stil - lon!

Мой кар -
Mon pa -

Эй!
Hé!

Кон - дук - торъ!
po-stil - lon!

1^й ПУТЕ-КЪ. UN AUTRE.

Сун - дукъ мой!
Ma mal - le!

(вмѣстѣ)
(réunies)

- тонъ!
- nier!

(вмѣстѣ)
(réunies)

Кон - дук - торъ!
Po-stil - lon!

Кон - дук - торъ!
Po-stil - lon!

Кон - дук - торъ!
Po-stil - lon!

КОНДУКТОРА и НОСИЛЬЩИКИ. (отбываясь)
POSTILLONS et PORTEURS. (se dégageant)

Сей - часъ, сей - часъ, сей - часъ, сей - часъ!
Dans un mo - ment! dans un mo - ment!

f

(крича изъ всёхъ силъ)
(*criant à tue-tête*)

Ско - рѣй намъ вы - дай - те ба - гажъ нашъ!

Don - nez à cha - cun son ba - ga - ge!

Нель - зя - ли
Moins de ta -

ff

Ахъ, вы - дай - те ба -
Vo - ons! vo - ons! vo -

Про - шу! Дай - те ба -
Vo - ons! vo - ons! vo -

ти - ше!
- ra - ge!

Нѣтъ!
non!

Нѣтъ! Нѣтъ! Нѣтъ!
non! non! non!

- гажь! Ахъ! Шумъ и крикъ, и тол - кот - ня! Въ гла - захъ тем -
 - ons! Dieux! quel tra - cas et quel tour - ment Quand il faut
 нѣтъ! Ахъ! Насъ за - му - чи - ли о - ни: при - чать, шу -
 Sop. ГОР-НИ. non! Ah! c'est a se dan - ner vrai - ment, Cha - cun d'eux
 BOURG.
 Ten. Ахъ! Ихъ за - му - чи - ли о - ни. О!
 Ten. Ah! c'est a se dan - ner vrai - ment, Cha -
 Басн. ГОР-НЕ. Bass. BOURG. zff mf
 Ахъ! Ихъ - за - му - чи - ли о - ни. О!
 нѣ - етъ у ме - ня! Ахъ! На - до едѣ - лать за - вѣ -
 mon - ter en voi - tu - rel Ah! je le jure On fe - rait
 - мять, гром - ко бра - нят - ся... И все безъ тол - ка су - е -
 gé - mit et tur - tu - re Rien qu'en mon - tant dans la voi -
 Какъ кри - чать! И все безъ тол - ка су - е -
 - cun gé - mit Rien qu'en mon - tant ou des - cen -
 Какъ кри - чать! И все безъ тол - ка су - е -

- шан - е, преж - де чѣмъ въ ка - ре - ту съесть!
bien de faire a - vant son tes - ta - ment!

- шан - е, преж - де чѣмъ въ ка - ре - ту съесть! Въ гла - захъ тем -
bien de faire a - vant son tes - ta - ment! Dieux quel tra -

- тят - ся, хоть по - ли - ці - ю зо - ви! Шу - мятъ, кри - чать, безъ тол - ка
- ture Et re - com - men - ce en des - cen - dant! Ca re - com - men - ce en des - cen -

- тят - ся! Что за шумъ!

- dant! Dieux! quel tour - ment!

- тят - ся! Что за шумъ!

Въ гла - захъ тем - нѣ - етъ у ме - ня! Ахъ! Су - е - тят - ся все безъ
Dieux quel tra - cas et quel tour - ment! Ah! l'on de - vrait faire a - vant

- нѣ - етъ у ме - ня! Ахъ что за шумъ! Ахъ! Су - е - тят - ся все безъ
- cas et quel tour - ment! Ah! quel tour - ment! Ah! l'on de - vrait faire a - vant

все!
dant

Ахъ! — На съ за - му - чи - ли о
Ah! c'est a se dam - ner vrai -

Ахъ! Какъ шу - мятъ, кри -
Ah! Quel tra - cas et

Ахъ! Какъ шу - мятъ, кри -

ff

тол - ка и шу - мять! Ахъ! Су - е - тят - ся все безъ тол - ка и шу -
ff *Ah!* *ff* tout son tes - ta - ment! *Ah!* l'on de - vrait faire avant tout son tes - ta -
 - ния! Какъ все кри - чать! Ахъ! Хоть по - ли - ці - ю зо - ви, нѣтъ боль - ше
ff *Ah!* *ff* - ment! cha - cun gé - mit! *Ah!* c'est à se dam - ner vrai - ment cha - cun - gé
 - чать о - ни! Ахъ! Су - е - тят - ся и кри -
ff *Ah!* *ff* quel tour - ment! *Ah!* quel tra - cas et quel tour -
 - чать о - ни! Ахъ! Су - е - тят - ся и кри -

ff *f*

- мять! Что за шумъ! Что за
 - ment! Quel tra - cas! Quel tour -
 - мять! Что за шумъ! Не кри - чать! Что за крикъ! Ти - ше
 - ment! Quel tra - cas! Tai - sez - vous! Quel tour - ment! Tai - sez -
 сь! Не шу - мѣть! (смѣясь) Ти - ше все!
 - mit! Tai - sez - vous! (riant) Tai - sez - vous!
 - чать! Ха! ха! ха!
 - ment! ah! ah! ah!
 - чать! Ха! ха! ха!

cre - scen - do

Vocal Lines:

- Top Voice (Soprano):** крикъ! Ахъ! Что за шумъ и тол - ко -
ment Dieux! quel tra cas et quel tour
- Second Voice (Alto):** всѣ! Ахъ! Что за шумъ и тол - ко -
vous! Dieux! quel tra cas et quel tour
- Third Voice (Tenor):** Ахъ! Наоъ за ху - чи - ли о -
ah! c'est à se dam - ner vrai
- Fourth Voice (Bass):** ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!

Piano Accompaniment:

- Right Hand:** Accompanying chords and melodic fragments.
- Left Hand:** Bass line with chords.

Dynamic Markings: *ff* (fortissimo) is used in the piano accompaniment and some vocal lines.

Lyrics:

- Top Voice:** - тня! *ment!*
- Second Voice:** тня! *ment!*
- Third Voice:** - ни! *ment!*
- Fourth Voice:** ха!
- Bottom Voice:** ха!

ff
 Что за шумъ!
ff quel tour ment!
 Что за шумъ!
ff quel tour ment!
 Что за шумъ! ха! ха! ха! ха! ха!
ff quel tour ment! ah! ah! ah! ah! ah!
 Что за шумъ! ха! ха! ха! ха! ха!

ff
 8
 8
 3
 3

f
 Ho Je
f Ho Je

ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 3 3 3
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 3 3 3

ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 8
 3 3 3

(пристаивая къ кондукторамъ)
(poursuivant les Postillons)

(говоря)
(parlé)

пер - ва - я я!
suis la pre - miè - re!

Преж - де всёхъ!
la pre - miè - re!

(говоря)
ff (parlé)

пер - вый всёдъ я!
suis la pre - mier!

Преж - де всёхъ!
la pre - mier!

(грубо)
(brusquement)

(говоря)
ff (parlé)

Пос - лѣ всёхъ!
Le der - nier!

Нѣтъ!
Non!

ff

(говоря)
ff (parlé)

Пос - лѣ всёхъ!
Le der - nier!

Нѣтъ!
Non!

(подражая кондукторамъ смѣясь)
(imitant les postillons en riant)

(говоря)
ff (parlé)

Пос - лѣ всёхъ!
Le der - nier!

Нѣтъ!
Non!

(говоря)
ff (parlé)

Пос - лѣ всёхъ!
Le der - nier!

Нѣтъ!
Non!

dim.

(Манонъ, только что вышедшая изъ толпы, смотритъ на всю суету съ большимъ изумленіемъ)
 (Manon qui, vient de sortir de la considère tout ce tohu-boku avec étonnement.)

Andantino. ♩ = 60.

ЛЕСКО.
LESCAUT.

(обращая на нее вниманіе)
(l'observant à son tour)

Она на - вѣр - но и есть. Манонъ,
 Eh! j'i - ma - gi - ne Que cet - te bel - le en - fant,

più f

Allegro moderato.

Л.
Л.

ми - ла - я мо - я сест - ри - ца!
 c'est Ma - non ma cou - si - ne!

Allegro moderato. ♩ = 138.

(подходя къ Манонъ прямо)
(allant vers elle à Manon franchement)

МАНОНЪ. (съ легемъ удивленіемъ просто)
 MANON. (avec une légère surprise)

mf à volonté (simplement et sans retentr)

Я Лес - ко!
 Je suis Les - caut...
 Вы... мой ку - зень...
 Vous... mon cou - sin...
 по - цѣ - луй - те!
 em - bras - sez - moi!

Л.
Л.

f

Съ радостью большой, милый другъ!
Maîtres vo-lontiers, sur ma foil..

mf a tempo

sans retenir.

Л.
L.

О - на мила, о - на прѣлестна! Е - е мнѣ зватьку - зной
Morbleu! c'est u-ne bel-le fil-le Qui fait honneur à la fa-

f *p* *f*

Allegro deciso.

Л.
L.

МАНОНЪ. (затрудняясь)
MANON. (avec embarras) poco rit.

лест - но! Ахъ! мой кузенъ! Не о - су - ди - те - вы ме - ня!.. VV
-mil - tel Ah! mon cousin! mon cou-sin, excu-sez-moi!..

mf *p* *f* *p*

Un peu ritenu.

suivez.

Л.
L.

Andantino cantabile. ♩ = 60

(въ сторону) (*à part*)

p

О - на прекрасна!..
Elle est charman-tel..

f *mf* *dim.*

МАНОНЪ (взволнованно)
 MANON. (avec charme et émotion)

dol. a tempo

p Какъ объяснить вамъ, я не знаю... И что сомной,
Je suis... en-cor... tout é-tour-di-e... Je suis... en-cor...

rall. dol.

pp

suivez a tempo

rall. pif

M.J. M.L. не по-ни-ма-ю... Ах! мой ку-зень, про-сти-те
tout en-gour-di-e... Ah! mon cou-sin!.. Ex-ci-sez-

suivez f
expressivo

M.J. M.L. мнѣ! Я все е-ще, какъ-бы во снѣ! Я ни-че-го
moi!.. ex-ci-sez un mo-ment d'é-moi... poco rall. Je suis... en-cor

dim. a tempo pp

pp

M.J. M.L. не по-ни-ма-ю... про-сти-те рѣ-чи мнѣ смѣшны-я, я
tout é-tour-di-e... Par-don-nez à mon ba-var-da-ge J'en

rall. cresc. a tempo (быстро декламируя) f ten. (vivement déclamé)

suiviz a tempo

8447

M.J.
M.L.

p dol. *a tempo* (не так медленно, как начало)
(moins lent qu'au début)

пу-тешеству-ю впер-вы - е!
suis à mon premier voy - a - ge!

p *a tempo* (не так медленно, как начало)
(moins lent qu'au début)

sf

M.J.
M.L.

(разсказывая)
(en racontant)

Встава-ли дивны-я кар-ти-ны, какъ въ сказкѣ ста-рой пре-до
Le co-ches'éloignait à pei - ne... Que j'ad-mi-rais de tous mes

M.J.
M.L.

мною: ни-вы, го-ры, хол-мы, до-ли-ны,
yeux, Les ha-meaux, les grandsbois... la plai - ne...

f

M.J.
M.L.

en liant *f* (мѣняя тонъ)
(changeant de ton)

Ручьи, лу-га и лѣсъ гу-стой... Ахъ! Прошу простить мнѣ, домъ
Les voy-a-geurs... jeu-nes et vieux... Ah! mon cou-sin, ex - cu - sez -

en animant *f*

(продолжая свой рассказ)
(continuant son récit)

M. J.
M. L.

въпервый разъ я по-ки-да-ю!.. У-бъ-га-ла
moi! c'est mon premier voy - a - ge!.. Je re-gardais

M. J.
M. L.

вдаль ти-хо рѣч - ка, шу-мѣль тем-ный лѣсъ бо-га-тырь!
fuir, su - ri - eu - se, Les ar - bres fris - son - nant au vent!..

M. J.
M. L.

Въ восторгѣ я по-забы-ва-ла, что путь лежитъ мой въ мо-на-
Et j'ou - bli - ais, tou - te joy - eu - se, Que je par - tais pour le cou -

M. J.
M. L.

-стырь! Да, въ мо-на-стырь! Да, въ мо-на-стырь! И
- vent!.. pour le cou - vent!.. pour le cou - vent!.. De

dim. poco rall. a tempo p mf

dim. espressivo p

bien chante, en dehors.

63

M.J.
M.L.

вьгре-захъ мо-ихъ, мнѣ ка-за-лось, несмѣйтесь
-vant tant de cho-ses nou-vel-les, Ne ri-ez

p.

Ped.

M.J.
M.L.

толь-ко надомной, что я съзем-ле-ю раз-ста-ва
pas, si je vous dis Que je croy-ais a voir des ai-

f.

en animant

M.J.
M.L.

ла-сь, Не-сясь на крыльяхъ въ рай святой! Да, мой ку-
-les, Et m'en-vo-ler en pa-ra-dis!.. Oui, mon cou-

ten. *pp.* *poco rall.*

fp poco rit. *suivez*

M.J.
M.L.

-зень!.. Вдругъ... то-ско-ю серд-це
-sin!.. Puis... j'eus un mo-ment de tris-

mp *p*

un peu plus lent

pp

M.
M.

p *rall.*

сжа - лось... я ры - да - ла... не зна - я по - че - му?
-tes - se... Je pleu - rais... je ne sais pas quoi?

mf *mod.* *suivez*

M.
M.

Allegro subito. (мѣняя тонъ) (changeant de ton)

Allegro subito. ♩ = 96. *sf*

Че - ре - зь ми - ну - ту я смѣ - я - лась, я смѣ -
L'instant d'après, je le con - fes - se, Je ri -

f

M.
M.

(смѣясь) (en riant)

- лась... хл! хл! хл! хл!
-ais... ah! ah! ah! ah!

(громко смѣясь) (riant aux éclats) *à volonté*

- я - лась! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! я смѣ - я - лась, но не вѣ - да - я че -
-ais... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! je ri - ais Mais sans savoir pour

M.
M.

pp *mf* (сконфужено) (confuse)

- му! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
- quoi! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

sans retenir. mf

ха! Ахъ, мой ку -
ah! Ah! mon con -

Allegro. *mf* *suivez*

dim. *dim.*

M. M.

-зень, прости́те мнѣ, ахъ мой ку-зень... про-сти-
 -sin... ex-cu-séz moi... ah, mon cou-sin... par-don!.

dim. *sf*

1^o Tempo andantino. *rall. dol.* *à tempo*

M. M.

-те! Какъ-то́ - яс-нить вамъ, я не-зна-ю, и что со мною,
 Je suis... en - cor... tout é tour-di - e... Je suis... en - cor...

1^o Tempo andantino. *pp* *suivez.*

pp *rall.* *f* *f ten.* *ten.*

M. M.

не по-ни-ма-ю.. Ме-ня про-стить я у-мо-ля-ю, домъ
 tout en-gour-di - el.. Par-don-uez à mon ba-var-da - ge, J'en

pp *rall.* *(живо декламируя)* *(vivement déclamé)* *a tempo* *pp*

suivez *f*

p **Allegro.**

M. M.

въ первый разъ я по-ки-да-ю..
 suis à mon premier voua - gel..

p *ff*

*) БОЛЬШОЕ ДВИЖЕНИЕ.

Путешественники и кондуктора наполняют дворъ гостиницы. Звонко къ отходу кареты.

*) GRAND MOUVEMENT.

Les voyageurs précédés des postillons envahissent la cour de l'hôtellerie On sonne le départ du coche.

Allegro. *ff*

(♩ = 152)

ПУТЕШЕСТВЕННИЦЫ.
VOYAGEUSES.

(въ комическомъ ужасѣ)
(avec une épouvante comique)

ПУТЕШЕСТВЕННИКИ.
VOYAGEURS.

Какъ! ужъ зво
Com - ment? Par

КОНДУКТОРА. (путешественникамъ)
LES POSTILLONS. (aux Voyageurs)

Какъ! ужъ зво
Com - ment? Par

По - ра! са - ди - тесь!
Par - tez!.. On son - nel

p

sf

-нокъ!..
-tir!..

-нокъ!..
-tir!.. (грубо путешественникамъ)
(brutalement aux Voyageurs)

И - демъ! по - ра! за - нять мѣс - та опѣ
Al - lons! sor - tez! voi - ci l'au - tre voi

ff

*) Эту оперу можно пропустить, переходя къ речитаву, находящемуся внизу 75 страницы.

*) On peut passer de suite à la page 77 en maintenant simplement la réplique parlée qui se trouve au bas de la page 75.

Ско - рѣй за - нять мѣ
Par - tirl.. Com - ment?.. Quel

-ши tel
tu - rel..

p
f
 (всѣ толкаются, суетятся)
 (Tous se bousculent et réclament)

-ста въ ка - ре - тѣ на - до! Мой ба
Mon car

le mé - sa - ven - tu - rel

И - демъ!
Par - tez!

Мой кар - тонъ! (двое другихъ) Мой би - летъ
Mes oi - seaux! (Deux autres) Mon ra - pier!

-гажъ!
ton! Нѣтъ! Мой па - кетъ Че - мо - ланъ!
Non! Mon pa - quet! Mon ra - quet!

Нѣтъ! зон - тикъ
Non Mon cha

Спѣ - шимъ! Ско - рѣ - е!
Al - lons! On son - ne!

cresc.

Мой кар - тонъ! мой кар - тонъ!
 Mes oi - seaux! Mes oi - seaux!

Зон - тикъ мой! зон - тикъ мой!
 Mon car - ton! Mon car - ton!

Мой би - летъ! мой би - летъ!
 Mon pa - quet! Mon pa - quet!

мой! Че - мо - данъ! Че - мо - данъ!
 -reau! Mon cha - reau! Mon cha - reau!

По - ра за -
 Par - tez! Voi -

sempre cresc. f cresc.

И - демъ!
 Voy - ons!

Ско - рѣй и - дем - тел!
 On nous ran - çon - ne!

И - демъ!
 Voy - ons!

И - демъ!
 Voy - ons!

И -

И -

нятъ мѣ - ста въ Ка - ре - тѣ! Ско - рѣ - el и
 ci l'au - tre voi - tu - re! on - son - nel par

Сопр. Sopr. *f* (смѣясь) (*riant*)
 Ха! ха! ха! ха! ха!

Тен. Ten. *f* (смѣясь) (*riant*)
 Ах! ах! ах! ах! ах!

Бас. Bass. *f* (смѣясь) (*riant*)
 Ха! ха! ха! ха! ха!

piu f

-демъ! и - демъ! и - демъ! Ахъ! что за шумъ и тол - кот -
 -ons! voy - ons, voy - ons! Dieux! — Quel tra - cas et quel tour -
 -демъ! и - демъ! и - демъ! Ахъ! насъ за - му - чи - ли о -
 -tez! par - tez! par - tez! ah! C'est à se dam - ner vrai -
 ха! ха! Ахъ! ихъ за - му - чи - ли о -
 ah! ah! ah! C'est a se dam - ner vrai -
 ха! ха! Ахъ! ихъ за - му - чи - ли о -

-ня! Въ гла - захъ тем нѣ - етъ у ме ня! Ахъ на до
 -ment! quand il faut mon - ter en voi tu re, ah! je le
 -ни: кри - чать, шу - мять, громко бра - нятъ - ся и воѣ безъ
 -ment! Cha - cun d'eux gé - mit et mur - tu - re Rien qu'en mon
 ни! Ахъ, что за крикъ! Ахъ, ихъ за
 -ment! Cha cun gé mit Rien qu'en mon
 -ни! Ахъ, что за крикъ! Ахъ, ихъ за

одѣ-лать за-вѣ-ща-нъе пре-жде чѣмъ въ ка-ре-ту сѣсть!

jure, On fe-rait bien de faire a-vant son tes-ta-ment!

тол-ка су-е-тят-ся, хоть по-ли-ци-ю зо-ви! Всѣ су-е-
tant dans la voi-ture Et re-com-mence en des-cen-dant! Ça re-com-

-му-чи-ли о-ни! Ахъ! что за шумъ!

-tant ou des-cen-dant Dieux! quel tour-ment!

-му-чи-ли о-ни! Ахъ! что за шумъ!

Въ гла-захъ тем-нѣ-еть у ме-ня! Ахъ!

Dieux! quel tra-cas et quel tour-ment! ff Ah!

Въ гла-захъ тем-нѣ-еть у ме-ня! Ахъ, что за шумъ! Ахъ!

Dieux! quel tra-cas et quel tour-ment ah! quel tour-ment! ff Ah!

-тят-ся и кри-чатъ!

-mence en des-cen-dant! Ахъ!

Ахъ!

ff Ah!

Ахъ!

ff

Су - е - тят - ся все безъ тол - ка и кри - чать! Ахъ! —

Don de - vrait faire a - vant tout son tes - ta - ment! Ah!

Насъ за - му - чи - ли о - ни! Ахъ, что за шумъ! Ахъ! —

C'est à se dam - ner vrai - ment! Cha - cun gé - mit! Ah!

Ихъ за - му - чи - ли о - ни! Ахъ! —

Quel tra - cas et quel tour - ment! Ah!

Ихъ за - му - чи - ли о - ни! Ахъ! —

Су - е - тят - оя все безъ тол - ка и кри - чать!

Don de - vrait faire a - vant tout son tes - ta - ment! Что за
Quel tra -

Насъ за - му - чи - ли о - ни! Ахъ, что за крикъ! Не кри -

C'est à se dam - ner vrai - ment! Cha - cun gé - mit! Tai - ses -

Ихъ за - му - чи - ли о - ни!

Quel tra - cas et quel tour - ment!

Ихъ за - му - чи - ли о - ни.

Что за шумъ! Что за крикъ! Ахъ!
Quel tra - cas! quel tour - ment! Dieux!

шумъ! Что за крикъ! Ахъ!
-cas! quel tour - ment! Dieux!

Не кри - чать! Не шу - мѣть!
tai - sez - vous! tai - sez - vous!

-чать! не шу - мѣть Ахъ!
-vous! tai - sez - vous! ah!

(смѣясь) Ха! ха! ха! ха! ха!
(riant) (riant) (riant) (riant) (riant)

(смѣясь) Ах! ах! ах! ах! ах!
(riant) (riant) (riant) (riant) (riant)

Ха! ха! ха! ха! ха!

cresc.

Что за крикъ и тол - кот
quel! tra - cas! et quel tour -

Насъ за му - чи ли о
C'est a se - dan - ner o -

ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 ах! ах! ах! ах! ах! ах!

ха! ха! ха! ха! ха! ха!

cresc.

ff
-на!
ff ment!
-ни!
-ment!
ff xal!
ff Ah!
ff xal!

ff

ff что
ff quel
что
aa
tour
aa

ff что
ff quel
ff что
aa
tour
aa

ff

шумъ!

ment!

шумъ!

(смѣясь)
(*riant*)

шумъ! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!

ment! А! а! а! а! а! а! а! а! а! а!

шумъ! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!

ff

(Толпа понемногу расходится, остаются Леско и Манонъ)
(*La foule s'éloigne peu à peu laissant ensemble Lescaut et Manon*)

ff

ЛЕСКО. (Уходя за багажомъ Манонъ)

LESCAUT. (*Au moment de sortir pour aller chercher les paquets de Manon*)

От-сю-да вы не у-хо-ди-те.

At-ten-dez moi, soyez bien sa-ge,

Allegro tempo di minuetto.

И съба - га - жомъ ме-ня здѣсь ждите!

Л.
L.

Je vais cher-cher votre ba - ga-ge!

ГОРОЖАНКИ И ГОРОЖАНЕ.
LES BOURGECIS ET LES BOURGEOISES.

Сорр.
Sopr.

Тен.
Ténors.

Басы.
Basses.

На - до все знать!

Il faut tout voir!

На - до все знать!

Allegro tempo di minuetto. ♩ - 126.

(уходятъ)
(Ils disparaissent)

Нель - зя намъ про - зѣ - вать!

Pour nous c'est un de - voir!

Нель зя намъ про - зѣ - вать!

rall.

pp *p*

(На балконъ павильона выходитъ Гильо)
(Parait Guillot sur le balcon du pavillon)

Allegro. $\text{♩} = 144.$

GUILLOT.

*Hôtelier de malheur! Il est donc entendu
Que nous n'aurons jamais de vin!..*

ГИЛЬО.

(увидя Манонъ)

Andantino.

Су-да-ры-ня...

Гдѣне-годяй-хозяинъ? Чтовижу я?
GUIL. (*apercevant Manon*) *Ciell q'wai-je vu?*

Mademoiselle!..

Andantino. $\text{♩} = 96$

гм! гм! Су да ры ня!

Г.М.
G.M.

hem! hem!.. Mademoiselle... (à part) Ce qui se passe en ma cervelle.

МАНОНЪ (въ сторону, смѣясь)

Мой Богъ! Да какъ же онъ смѣ-

МАНОНЪ (*à part, en riant*) *Est inoui! Cet homme est fort drôle,
ma foi!*

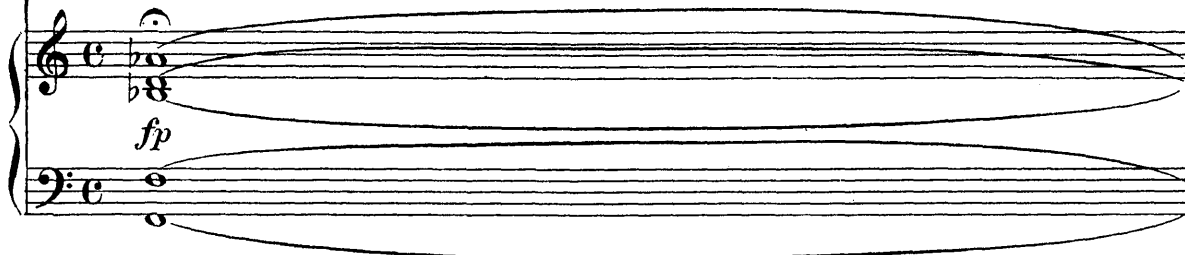
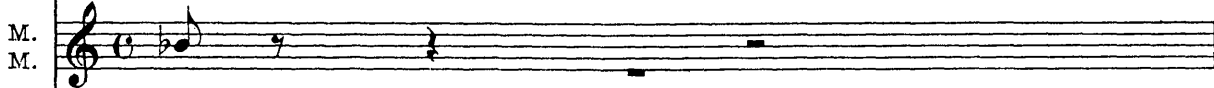
a tempo

Я Ги - льо Де - Мор - фон - тенъ, я бо - гачъ из -



GUILLOT. *Mademoiselle, écoutez-moi! On me nomme Guillot, Guillot de Morfontaine*

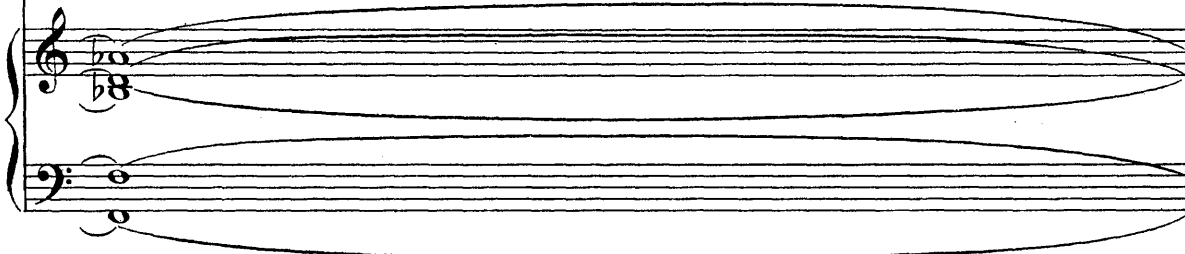
-шонъ.



-вѣст - ный. Плѣ - нил - ся ва - ми, кра - са - ви - цей чу -



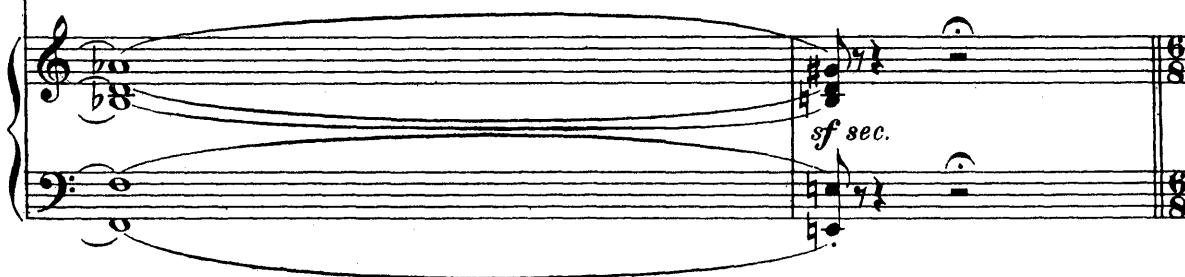
De l'oid'or ma caisse est pleine, Et j'en donnerais beaucoup pour



-десной. За вашъ е - динный взглядъ я все отдать вамъ радъ. Отвѣтъ какой да -



Obtenir de vous un seul mot d'amour... J'ai fini, qu'avez-vous à dire?..



Allegretto.

-ди - те!

G.M.
G.M.

МАНОНЪ. Хо - чу сер - дить - ся, но ме - ня вы смѣ - ши -
MANON. *Que je me facherais si je n'ai jamais mieux ri...*

Allegretto. ♩ = 84.

p

(Манонъ звонко смѣется; ей вторять Бретиньи, Жавота, Пуссета и Розета, которые выхо-
дятъ на балконъ.)
(*Manon éclate de rire, et son rire est répété par Brétigny, Javotte, Poussette et Rosette qui vien-
nent d'arriver sur le balcon*)

Allegro. ♩ = 144.

-те.

M.
M.

БРЕТ. Да ско - роль вы вер - не - тесь къ намъ? Кто съ ва - ми тамъ?
BRET. *Eh bien, Guil - lot, que faites-vous? Nous vous at - ten - dons!*

mf dim. p

И ВЫ ВЪ ВА - ШИ

ПУССЕТА.

POUSSETTE (*à Guillot*) *N'a - vez - vous pas*

ГИЛЬО. Вамъ что за - дѣ - ло?

GUILLOT. *Au di - able les fous!*

го - ды! Не стыд - ноль вамъ?

II. P. *hon - te? à votre â - ge!*

JAVOTTE: *a votre âge!!*

ROSETTE: *a votre âge!!!* Вотъ кра -

ДЕ ВРЕТИНЬИ

BRETIGNY. *Cette fois-ci,*

-сот - ка! О, какъ хо - ро - ша о -

B. B. *le drôle à par hasard Découvert un tré - sor.*

на что задивные гла - за и какъ прекрасно сложе - на!

Б.
В.

Ja mais plus doux regard N'il - lu - mi - nu plus gracieux vi - sage...

Andantino. $\text{♩} = 69$ V V Allegro vivo.

ПУС. (Гильо, смѣясь)

POUS. (à Guillot en riant) léger et gai

ЖАВ. (Гильо, смѣясь) Къ намъ, Ги - лью, ско - рѣ - е вер - ни - тесь, со сво -
 JAV. (à Guillot en riant) *Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve - nez! Dieu sait*

РОЗ. (Гильо, смѣясь) Къ намъ, Ги - лью, ско - рѣ - е вер - ни - тесь, со сво -
 ROS. (à Guillot en riant) *Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve - nez! Dieu sait*

Къ намъ, Ги - лью, ско - рѣ - е вер - ни - тесь, со сво -
Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve - nez! Dieu sait

П.
Р.
Ж.
Ж.
Р.
Р.

-ей кра - сот - кой про - сти - тесь, что - бы вамъ не при - шло - ся крас -
où vous mène un faux pas! Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes

-ей кра - сот - кой про - сти - тесь, что - бы вамъ не при - шло - ся крас -
où vous mène un faux pas! Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes

-ей кра - сот - кой про - сти - тесь, что - бы вамъ не при - шло - ся крас -
où vous mène un faux pas! Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes

П.
Р.

и по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous al - lez vous cas - ser le

Ж.
J.

и по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous al - lez vous cas - ser le

Р.
R.

и по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous al - lez vous cas - ser le

П.
Р.

лѣты!
nez!

Ж.
J.

лѣты!
nez! *mf* Вер - ни - тесь къ намъ, Ги -
Re - ve - nez donc, Guil -

Р.
R.

лѣты! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги - лбо! Вер - ни - тесь къ намъ Ги -
nez! Re - ve - nez donc, Guil - lot! non! non! point de faux

П.
Р.

mf Вер - ни - тесь къ намъ, Ги - лбо! Ха! ха! ха! ха! ха!
Re - ve - nez donc, Guil - lot! Ah! ah! ah! ah! ah! *f* (смѣясь) (riant)

Ж.
J.

лбо! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги - лбо! Ха! ха! ха! ха! ха!
- lot! non! non! point de faux pas! Ah! ah! ah! ah! ah! *f* (смѣясь) (riant)

Р.
R.

лбо! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги - лбо! Ха! ха! ха! ха! ха!
- pas! Guil - lot! ne en fai - tes pas! Ah! ah! ah! ah! ah! *f* (смѣясь) (riant)

II. P. *f* *p*
 ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! Другъ Ги - лбо, по - ско -
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Re - ve - nez! Vous al -

Ж. J. *f* *p*
 ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! Другъ Ги - лбо, по - ско -
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Re - ve - nez! Vous al -

P. R. *f* *p*
 ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! Другъ Ги - лбо, по - ско -
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Re - ve - nez! Vous al -

II. P. *mf*
 -рѣй съней про - сти - тесь вы! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги -
 -lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

Ж. J. *mf*
 -рѣй съней про - сти - тесь вы! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги -
 -lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

P. R. *mf*
 -рѣй съней про - сти - тесь вы! Вер - ни - тесь къ намъ, Ги -
 -lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

II. P. *f* (*смѣясь*) (*rires*) *sec.*
 -лбо! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 -lot! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ж. J. *f* *sec.*
 -лбо! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 -lot! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

P. R. *f* *sec.*
 -лбо! Ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
 -lot! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

В. В.

ГИЛ. (Манонъ)
GUIL. (*a Manon*)

Про - шу од - но лишъ
*Oui, je reviens dans un moment!
Ma mignonne un mot seulement!*

Не по - раль вер - нуть - ся вамъ?
*Allons, Guillot, laissez Mademoiselle,
Et revenez, on vous appelle!*

p m.g. *m. d.*

Г.М.
G.M.

СЛО - ВО.

Ги - лью, не приставайте къ ней...
Guil - lot, laissez Ma - de - moiselle...

ГИЛ. (тихо Манонъ)
GUIL. (*bas à Manon*)

Allegro ♩ = 144

Ког - да - сю - да къ вамъ мною посланный придетъ,
De ma part tout à l'heure un pos - til - lon viendra,

то знайте, васъ карета ждетъ. Въ нее са -

G.M.
G.M.

Quand vous l'apercevez, cela signifiera Qu'une voi-

-дятся. Вамъ все сказалъ я яс - но... И такъ, не правдаль, вы согласны?

G.M.
G.M.

-ture attend que vous pouvez la prendre, Et qu'après...vous devez comprndre...

(Входитъ Леско)
(Lescot vient de rentrer)
Allegro deciso ♩ = 138

(растерянно бормоча)
(interdit, balbutiant)

G.M.
G.M.

ЛЕС. (грубо Гильо)
LES. (*brusquement, à Guillot*)

Ахъ, сударь!
Mon-sieur?

Что на_до вамъ?
Plait-il, Monsieur!..

Что ей ска-
Eh bien!

Allegro deciso ♩ = 138

ПУС.
POUS.

ЖАВ.
JAV.

РОЗ.
ROS.

Г.М.
G.M.

БРЕТ
BRET

Л.
L.

Allegro $\text{♩} = 144$

(смѣясь)
(en riant)

Кънамъ, Ги-льо, ско-рѣ-е вер-
Re - ve - nez, Guil - lot, Re - ve -

Кънамъ, Ги-льо, ско-рѣ-е вер-
Re - ve - nez, Guil - lot, Re - ve -

Кънамъ, Ги-льо, ско-рѣ-е вер-
Re - ve - nez, Guil - lot, Re - ve -

(также)
(de même)

(скрываясь въ павильонѣ)
(remontant malgré lui dans le pavillon)

Право ни че - го!..
Je ne di - sais rien!..

(смѣясь)
(en riant)

Кънамъ, Ги-льо, ско-рѣ-е вер-
Re - ve - nez, Guil - lot, Re - ve -

-за-ли вы?
Vous disiez...

Allegro $\text{♩} = 144$

sf

П.
P.

Ж.
J.

Р.
R.

Б.
B.

-ни - тесь!
-nez!

Со сво - ей кра - сот - кой про -
Dieu sait où nous tène un faux

-ни тесь!
-nez!

Со сво - ей кра - сот - кой про -
Dieu sait où nous tène un faux

-ни - тесь!
-nez!

Со сво - ей кра - сот - кой про -
Dieu sait où nous tène un faux

-ни - тесь!
-nez!

Со сво - ей кра - сот - кой про -
Dieu sait où nous tène un faux

П.
Р.

-сти - тесь, Что - бы вамъ не приш - ло - ся крас -
pas! *Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes*

Ж.
Ж.

-сти - тесь, Что - бы вамъ не приш - ло - ся крас -
pas! *Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes*

Р.
Р.

-сти - тесь, Что - бы вамъ не приш - ло - ся крас -
pas! *Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes*

В.
В.

-сти - тесь, Что - бы вамъ не приш - ло - ся крас -
pas! *Cher a - mi Guil - lot, n'en fai - tes*

П.
Р.

-нѣтъ! И по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous vous ê - tes cas - sé le

Ж.
Ж.

-нѣтъ! И по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous vous ê - tes cas - sé le

Р.
Р.

-нѣтъ! И по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous vous ê - tes cas - sé le

В.
В.

-нѣтъ! И по - томъ о сво - емъ по - ступ - къ жа -
pas!.. Re - ve - nez! Vous vous ê - tes cas - sé le

(Смѣясь, они возвращаются въ павильонъ)
 (Ils rentrent en riant dans le pavillon)

II.
P.
-лѣтъ!
nez!

ЖЕ.
J.
-лѣтъ!
nez!

P.
R.
-лѣтъ!
nez!

Б.
B.
-лѣтъ!
nez!

p

sf *p*

fp

dim. *pp* *m. d.*

m. g.

Allegro $\text{♩} = 188$ *léger.*

f

МАН.
MAN.

(легко и живо)

p (légèrement et vif)

ЛЕС. (Манонъ серьезно)
LES. (à Manon sérieusement) *mf*

Я въ э-томъ не-ви -
Ce n'é-tait pas ma

Онъ го-во-рилъ, Ма-нонъ?
Il vous par-lait, Ma-non?

М.
M.

ЛЕС.
LES.

-нов-на...
fau-te... *p*

Ну, да! ко-неч-но, ми - лый
Cer-tes! et j'ai de vous o -

a tempo *mf*

Л.
L.

другъ, вамъ вѣ-рю я во всемъ бе-зу-сло-вно...
- pi - ni - on trop hau-te Pour me fâ-cher...

a tempo *f*

1^й СТРАЖ. (Леско)
UN GAR. (à Lescaut)

2^й СТРАЖ. (также)
UN AUT (de même)

Ко-го е-ще ты ждешь? Тамъ карты и ви-но, а ты все не и -
Eh bien, tu ne viens pas? Les car-tes et les dés nous at-tendent là

ЛЕСКО.
LESCAUT.

1. С.
1. А.

-дешь!.. И - ду! Но мо - ло - дой дѣ -
bas! Je viens,... Mais à cet - te jeu -
un peu retenu

Allegro deciso.

f *p*

Л.
Л.

-ви - цѣ, мо - ей ку - зи - нѣ пре - лест - ной, о - бя - занъ
nes - se Per - met - tez d'abord que j'a - dres - se Quelques con -

(значительно)
(avec suffisance)

Л.
Л.

дать кой ка - кі - е со - вѣ - ты!
-seils tout remplis de sa - ges - se!

f

ОБА СТРАЖНИКА. (покорно и съ уваженіемъ)
LES DEUX GARDES. (résignés et avec respect)

p

Мы не прочь ихъ по - слу - шать.
É - cou - tons lu' sa - ges - se.

un peu retenu

fp *mf* *cresc.* *f*

ЛЕСКО.
LESCAUT. (Манонъ важно)
Allegretto. (à Manon avec importance)

91

mf

Под - ни - ми го - лов - ку, ди - тя. ———
Re - gar - dez-moi bien dans les yeux. ———

Allegretto. ♩=108

p

Л.
L.

Сей-часъ вѣка - зар - мы я от - прав - люсь; тамъ есть
Je vais tout près, à la ca - ser - ne, Dis - cu

p

Л.
L.

мно - го дѣлъ у ме - ня, но я
- ter a - vec ces mes - sieurs, De cer - tain

poco rall. a tempo

Л.
L.

ско-ро съ ни ми справ - люсь, и къ вамъ я вер-нусь...
point qui les con - cer - ne. At - ten - dez-moi donc...
poco rall. a tempo

mf

Л.
L.

че-резъ мигъ,
un ins-tant...

од-но мгно-ве-нье...
un seul mo-ment,

sf *f*

cédez un peu *a tempo*

Allegretto maestoso. ♩ = 76
plus retenu

Л.
L.

Ахъ, будь-те скром-ной, невѣрь-те
Ne bron-chez pas, Soyez gen-

Allegretto maestoso. ♩ = 76

mf *p*

plus retenu

Л.
L.

ле-сти, и по-мни-те, мой другъ, всег-да,
telle Et n'ou-bli- ez pas, mon cher oœur,

dim. *mf*

Л.
L.

что за-щит-никъ ва-шей че-сти я!
Que je suis gar- dien de l'hon- neur

f *ff*

un peu retenu encore

93

Л.
L.

f Да, я за - щит - никъ фамильной че - сти!
De la fa - mil - le! De la fa - mil - le!.. *a tempo* ♩ = 108 *p*

un peu retenu encore f *suivez p*

Л.
L.

p И кто-быкъ вамъ не под-хо-дилъ, на не-
Si par ha - zard... quel-que impru-dent Vous te -

p

Л.
L.

-го вы и не смо-три - те, что-бы вамъ онъ
-nait un pro - pos fri - vo - le... Dans la craîn - te...

Л.
L.

ни - го - во - рильъ... Сло-веч - ка вы не про-ро -
d'un ac - ci - dent... Ne di - tes pas u - ne pa -

poco rall.

Л.
Л.

-ни - tel.. Очень ско - ро якъвамъвер-
-ro - lel.. Pri - ez - le d'at - tendre un ins -
suivez

Л.
Л.

-нусь... Меня здѣсь ждите!..
-tant... un seul mo - ment!..
cedez un peu *a tempo*

Allegro maestoso. ♩ = 76
plus retenu

Л.
Л.

Ахъбудь - те скром - ной, невѣрь - те
Ne bron - chez pas, *soyez gen -*

Л.
Л.

ле - сти, и пом - ни - те мой другъ, всег - да,
-tille *Et pou - bli - ez pas, mon cher coeur,*

un peu retenu encore

Л. L. что за_щитникъ вашей че_сти я!.. Да, я за -
 Que je suis gar - dien de l'hon - neur De la ja -

dim. p. Allegro. ♩ = 120

Л. L. - щит - никъ фамильной че - сти! -
 - mil - let de la fa - mi - let!

Allegro. ♩ = 120

f. p. suivez.

(стражникамъ,
 (aux gardes,

Л. L. Allegro.

Allegro. Ну, а те -
 Et mainte -

f. p.

жестомъ приглашая ихъ уйти)
 leur faisant signe de partir)

Л. L. poco rit. a volonte

- перь и_демъ скорѣй и_г_ратъ Мы посмотримъ кто изъ насъ счастливѣй, вы или
 - nant, voyons à qui de nous La Dé - es - se du jeu va fai - re les yeux

Tempo I. (Allegro) (Передъ уходомъ онъ обращается къ Манонъ)
 (Au moment de s'éloigner, il se retourne vers Manon)

Л.
 Л.

я?
doux!

Tempo I. (Allegro)

f

Allegro maestoso. (retenu)

Л.
 Л.

p

Ахъ, будь - те скром - - - ной, не вѣрь - те ле - -
Ne bron - chez pas, Soyez gen - til - -

Allegro maestoso. (retenu)

p pp

f dol.

(онъ уходитъ)
 (Il s'éloigne)

Л.
 Л.

dim.

сти!
le!

a tempo ♩ = 120

p f dim.

rall.

p dim. pp

МАНОНЪ.
MANON.

Moderato. ♩ = 92 *semplicité*

Здѣсь на - до ж - дать. Чтожъ по - до - жду!
Res - tons i - ci, puis - qu'il le faut!

M.
M.
 Все за - бьтъ... я дол - жна!.. Прочь волшеб - ны - я
At - ten - dons... sans pen - ser! E - vi - tons ces fo -

M.
M.
 гре - зы, всё же - ла - нья въ гру - ди мо - ей за - мри - те навѣкъ!
- li - es, Ces pro - jets qui met - taient ma rai - son en dé - faut!

M.
M.
 Прочь всё меч - ты!..
Ne ré - vous plus!..

(Манонъ кажется погруженной въ думы. Вдругъ она взглядываетъ на павильонъ, въ которомъ Пуссета, Жавота и Розета)

(Manon semble plongée dans ses réflexions—puis, tout à coup, simplement, elle porte les yeux sur le pavillon dans lequel sont enfermées, Poussette, Javotte et Rosette)

Andantino espressivo. ♩ = 60 (встаетъ) (s'est levée)

M.
M.

Andantino espressivo. ♩ = 60

pp *poco rall.*

M.
M.

p **Plus animé.**

О, какъ кра-си-вы э-ти да-мы! У од-ной въ серьгахъ
 Combien ces fem-mes sont jo-li-es!.. La plus jeu-ne portait

Plus animé.

pp léger *bien chanté et expressif.*

mf *red.* * *red.* *

M.
M.

Allegro brillante.

яр-кокам - ни го-рятъ!..
 un col-lier de grains d'or!

Allegro brillante.

sf *f*

red. *

M.
M.

f *vivement*

Ахъ! отъ у-кра-ше-ній чу-дес-ныхъ, о-нѣ всѣ ка-жут-ся пре-
 Ah! com-me ces ri-ches toi-let-tes... Et ces pa-ru-res si co-

M.
M.

f *sans retenir* *f* *p*

-лест-нѣй! Какъ и-зысканъ до-гаты ихъ на-
 -quet-tes... Les ren-daient plus bel les en-

sf *più mosso* *sf* *suivez*

M.
M.

Andantino lento ♩ = 69

-рядъ!
-cor!..

Andantino lento ♩ = 69

mf *m. g.*

(печально и покорно)
(triste et résignée)

M.
M.

p

Ахъ, нѣтъ, Манонъ, го - ни меч - та - нья!
Voy - ons, Ma-non, plus de chi - mè - res,

p *pp*

dol.

M.
M.

Бой - ся ихъ, ста - рай - ся за - быть... По - хо - ро - ни сво
Où va ton es - prit en rê - vant?.. Lais - se ces dé - sirs

p *f*

sf

M.
M.

и же - ла - нья, вѣмо - на - стырь ты дол - жна всту - пить! И
é - phé - mè - res A la por - te de ton cou - vent! Voy -

f *pp* *rall.*

p *suivez*

M.
M.

такъ, Манонъ, за - будь навѣкъ мечты сво - и и всѣ же - ла -
- ons, Ma-non! Voy - ons, Ma-non! Plus de dé - sirs, plus de chi - mè

a tempo *rall.* *lento* *f* *vivo* *sf*

dim.

a tempo *pp* *rall.* *suivez.*

(мѣняя тся)
(changeant de ton)

p *mf*

М.
М.

- нья! А между тѣмъ! **Poco più appassionato.**
- res! Et ce- pen- dant!

f *piu f*

М.
М.

Серд-це жад - но стре-мит-ся От-дать - ся
Pour mon â - me ra - vi - e En el - les

Più mosso poco a poco.

f

М.
М.

сла-дост-ной меч-тѣ! Ахъ! О,
tout est sé - dui - sant! Ah!... Com -

cresc.

(въ страстномъ порывѣ)
(avec un élan de volupté)

Stesso tempo. *ff* *mf poco rit.* *vivo* *f.*

М.
М.

если-бъ мож-но бы-ло мнѣ Всю жизнь сво-ю лишь ве-се-лить-
bien ce doit être a - mu - sant... De sa - mu - ser... toute u ne vi -

Stesso tempo. *fp* *f*

Темпо I.

M.
M.

p

- ся! Ахъ! Го - ни, Ма - нонъ, сво - и меч - та - нья!..
- e!... Ah!... Voy - ons, Ma - non, plus de chi - mè - res!..

pp

p

M.
M.

(Плача и улыбаясь)
(Moitié larme, moitié sourires)

p

Бой - ся ихъ, ста - рай - ся за - быть! Ско - рѣй, Ма - нонъ, за -
Où va ton es - prit en rê - vant?.. Voy - ons, Ma - non, voy -

pp

M.
M.

lento *vivo.*

- будь на вѣкъ меч - ты сво - и и всѣ же - ла - нья!
- ons, Ma - non, plus de dé - sirs, plus de chi - mè - res!..

f

suivez. *f sec.*

Andante molto tranquillo. ♩ = 63.

M.
M.

(Манонъ, увидя Де-Грие) Кто - то и - детъ. Ско - рѣй на сво - е мѣ - сто!
(Manon, apercevant Des Grieux)

Quel - qu' un!.. Vi - te, a mon banc de pierre!

mf *dim.*

(Де-Грие выходитъ, незамѣчая Манонъ)
(Des Grieux s'avance sans voir Manon)

sf bien chanté calme et soutenu.

ДЕ ГРИЕ. (про себя)
 DES GRIEUX. (*à lui même*)

Я ко-ле-бал-ся о-чень дол-го.
J'ai mar-qué l'heu-re du de-part...

де Г.
 de G.

Ѣ-ду я... Всѣмъ сомнѣн-ьямъ ко-нецъ...
J'he-si-tais... cho-se sin-gu-liè-re...

де Г.
 de G.

Allegro. *mf* (рѣшительно)
(résolument)

И ве-че-ромъ зав-тра ме-
En-fin, de-main soir au plus

Allegro.

де Г.
de G.

f *espressivo* *p*

ня об-ни-метъ мой о-тецъ!.. О-тецъ мой!..
tard *J'em-bras-se-rai mon pè-re!*.. *Mon pè-re!*..

a tempo.

f

де Г.
de G.

p *mf* *espressivo*

Да, ви-жу е-го у-лыб-ку... Какъ лег-
Où... *je le vois sou-ri-re,* *Et mon*

p *f*

де Г.
de G.

dim.

-ко ста-ло на ду-шѣ! Какъ жи-
sœur ne me trom-pe pas! *Je le*

dim. *mf* *bien chanté*

p

де Г.
de G.

Росо а росо animato.

-вой, онъ сто-итъ, ме-ня зо-ветъ къ се-бѣ!..
vois... il m'ap-pelle et je lui tends les bras!..

Росо а росо animato.

rit. *f*

f

Allegro moderato. ♩ = 96.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a *sf* dynamic marking and a bass clef with a series of chords. The second system continues the bass line with a *pp subito* dynamic marking. A double bar line with a repeat sign is placed between the systems. At the bottom center, there is a marking '2 Red.'

(Де Гріе невольнo поворачивается въ сторону Манонъ)
(*Involontairement Des Grieux s'est tourné vers Manon*)

де Г.
de G.

The first vocal entry is in G major. The vocal line begins with a *p* dynamic. The piano accompaniment features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a chordal accompaniment. The lyrics are: "Мой Богъ!.. О ciell!.." and "Что я ви - жу? Est-ce m ré - ve?..". The piano part has a *p* dynamic marking at the start of the second system.

(Въ экстазѣ, какъ будто передъ нимъ видѣніе)
(*Avec extase et comme si une vision lui apparaissait*)

де Г.
de G.

The second vocal entry is in G major. The vocal line begins with a *più f* dynamic marking. The piano accompaniment features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a chordal accompaniment. The lyrics are: "Сплю я и ли бре-жу? По-вѣ - рить я не Est - ce la fo - li - e?.. D'où vient ce que j'è..". The piano part has a *p* dynamic marking at the start of the second system.

де Г.
de G.

piu f *f* *p*

смѣ - ю, что э - то прав - да, а не сонъ? Я со - бой не вла -
-prou - ve?... On di - rait... que ma vi - e... Va fi - nir... ou com -

де Г.
de G.

- дѣ - ю!.. Мнѣ ка - жет - ся, от -
-men - cel.. Il sem - ble qu'u - ne

dim. *pp* *f*

де Г.
de G.

- крыл - ся но - вый жиз - ни путь пре - до - мной. Онъ мнѣ су -
-main de fer me mène en un au - tre che - min... Et mal - gré

f

де Г.
de G.

rall. *cresc.*

- литъ бла - жен - ство не - зем - но е...
-moi m'ent - raî - ne de - vant el - le...

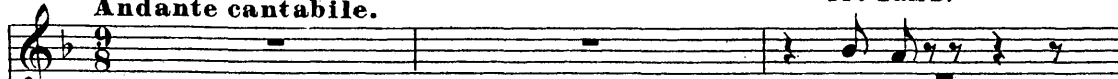
f 1^{re} Vn Solo.

rall. *cresc.* *f*

МАНОНЪ. MANON

Andante cantabile.

Что вамъ?

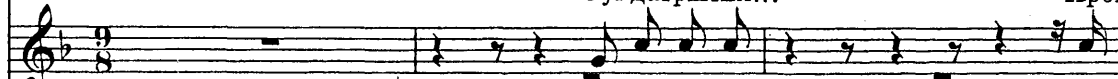
*Eh quoi?..*(Мало по малу онъ приблизился къ Манонъ)
(*Peu à peu Des Grieux s'est rapproché de Manon*)

(застѣнчиво)

*(timide)**(ému)*

Су-да-ры-ня...

Про-

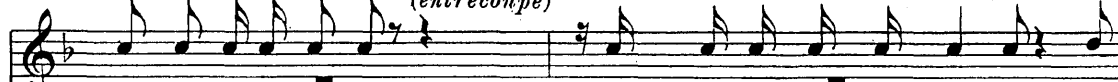
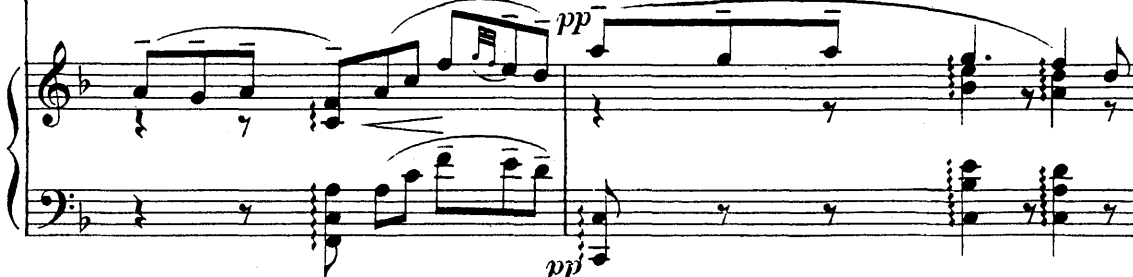
де Г.
de G.Andante cantabile. ♩ = 52.
*bien chanté, expressif.**Ma-de-moiselle....**Par-*

Ped.

*

(прерывающимся (plus accentué)

-сти-те, я не зна-ю... голосомъ) Васъ въ пер-вый разъ встрѣ-ча-ю... Но

*(entrecoupé)*де Г.
de G.*- don nez moi, je ne sais...**J'obéis je ne suis plus mon maître. Je*

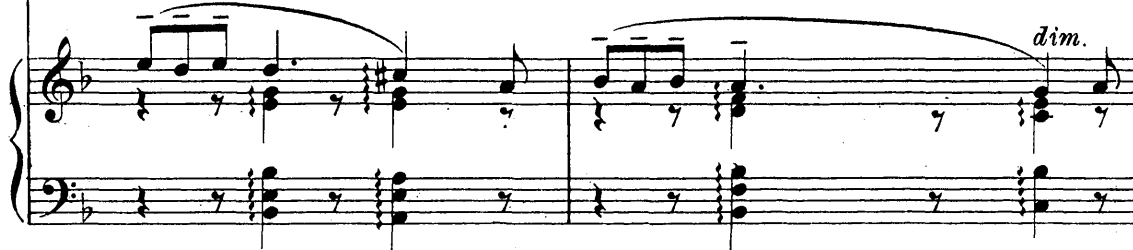
(горячѣе)

(peu à peu plus ardent)

(нѣжно)

(tendre et retenu)

я... Но я васъ сер-дцемъ зна-ю ужъ дав-но.

де Г.
de G.*vous vois, j'en suis sûr, pour la première fois Et mon cœur cependant vient de vous reconnaî-
tre!..*

де Г.
de G.

mf espressivo

MANON. (просто)
MANON. *p*

Ва-ше и-мя въ ду-шѣ... Ме-ня зо-вуть Ма-
Et je sais vo - tre nom... - On m'ap - pel - le Ma -

dol.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.
(съ волненъемъ)
(avec émotion)

MANON. (въ сторону)
MANON. (*à part*) *p* *ten.* *dol.*

- нонъ. Ма-нонъ!.. Какъ нѣ-женъ взгляде-го! И ча-
- non. - Ma-non!.. - Que son re - gard est tendre! Et que

pp *suivex.*

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.

ру-еть мой слухъ го-лосъ див - ный! Мнѣ про-сти-тель мо-
j'ai de plai-sir à Ven-ten - dré!... - Ces pa - ro - les d'un

p *f* *Un peu animé.*

де Г.
de G.

ДЕ ГРИЕ. (просто)
DES GRIEUX. (*simplement*)

- и бе-зум - ны-я сло-ва! Смѣ-юль я ихъ су-
fon *Veil-lez* *les par-don-ner!..* - Com-ment les con-dam-

cresc. *pp subito* *meno*

M.
M.

- дить... Про-ни-ка-ютъ до-серд-ца о-ни, слухъ мой лас-ка-я...
- ner... *Et les charment le coeur en charmant les or-eil-les!*

dol. dim.

dim. mf

M.
M.

Вамъ въ от-вѣтъ, дру-гихъ словъ не зна-я,
J'en vou-drais sa-voir de pa-reil les...

f

sf

cresc.

M.
M.

ихъ хо-чу пов-то-рить... Ты по-бѣ-ди-ла ме-
Pour vous les ré-pé-ter... En-cha-te-res - sel Au

poco rall. **Tempo I. ♩ = 60**

sf *ff*

Red. *ff*

ДЕ ГРИЕ. (восторженно)
DES GRIEUX. (*avec transport*)

де Г.
де Г.

- ня, я твой рабъ, Ма-нонъ! Ма-нонъ, мо-е ты серд-це по-ко-ри-
char-me vain-queur *Ma-non! Vous ét-es la maît-res-se de mon*

più f ten. *f*

expressif

sf *f sf*

МАНОНЪ.
MANON.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Вокальные партии (M. и де Г.):

М. До - ро - го́й! Вол -
Mots char - mants!.. En -

де Г. ла! Ме -
sœur! O, Ма - нонъ! Me -
O Ma - non! Vous

Пiano: *Un peu animé.*

Динамики: *f*, *p*, *sf*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Вокальные партии (M. и де Г.):

М. - шеб - ны - е зву - ки вол - ну - ютъ мнѣ ду - шу... Счасть - я ми - гъ!...
- i - vran - tes fiè - vres... En - i - vran - tes fiè - vres... du bon - heur!...

де Г. - ня по - дѣ - ди - ла... Мо - я ты па - ри - ца, я твой рабъ!...
ê - tes maît - res - se... Vous ê - tes maît - res - se de mon cœur!...

Пiano: *Tempo I.*

Динамики: *pp*, *rall.*, *pp*, *pp*, *pp*, *meno*, *suivez.*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Вокальные партии (M. и де Г.):

М. [Пустая нота]

де Г. [Пустая нота]

Пiano: *a tempo dol.*

Динамики: *pp*, *pp*

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.

111

Allegretto vivo.

МАНОНЪ.
MANON.

O, го-во-ри
Ah! par-lez-moi!... Я
- Je ne

Allegretto vivo. ♩ = 98.

p

М.
М.
дѣ - ву - шка про - ста - я...
suis qu'i - ne pau - vre fil - le...
f

М.
М.
Allegro. (улыбаясь)
(souriante)
Но я совсѣмъ не зла - я... Я люб - лю ве - се -
Je ne suis pas tau - vai - se... Ma is sou - vent On m'ac -
Allegro. ♩ = 168.
sf *mf* *sf*

М.
М.
- лить - ся; ме - ня род - ны - е всѣ за то бра - нятъ... И ит -
- су - се dans ma fa - mil - le D'ai - mer trop le plai - sir... on me
sf *p*
(печально)
(tristement)

sans retenir **Allegretto.** *mf*

M. M.

- ти въмо-на-стырь мнѣ ве-лять... Вотъ и вся ис-то-ри-я
met au cou-vent Tout à l'heu-re... Et c'est là l'his-toi-re

Allegretto. ♩ = 92. *p*

M. M.

Ма-нонъ... (просто) *p* (simplement)
de Ma-non... de Ma-non Les-caut!...

Allegro animato ♩ = 152.

DE GRÈ. (грррчо)(avec ardeur)
 DES GRÈUX.

Какъ! Васъ въмо-на-стырь навѣкъ по-хо-ро-нить! Всю ва-шу
- Non! Je ne veux pas croire a cet-te cru-au-té Que tant de

Allegro animato. ♩ = 152. *f* *più mosso*

де Г.
 de G.

ю-ность по-гу-бить! Воз-мож-но-ли такъ посту-пать без-че-ло-
char-mes, de beau-té Soient vou-és a ja-mais à la tom-be vi-

де Г.
de G.

МАНОНЪ.
MANON.

- вѣ - чно? То во - ля Бо - жи - я, чтобъ я въ по - стѣ, въ мо -
- van - te! Mais c'est, hé - las! la vo - lon - té Du ciel dont je

pp

sost. espressivo

М.
M.

- лит - вѣ вѣч - ной жизнь про - ве - ла сво - ю безъ мир -
suis la ser - van - te, Puis - qu'un mal - heur si grand ne peut
sans retenir.

f espressivo

mf

М.
M.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX. (твердо)
(avec fermeté)

dim. *f*

- ской су - е - ты. Нѣтъ! Нѣтъ!
être é - vi - té Non! Non!

suivez. **Allegro.**

p *f* *f* *f* *p* *f*

f *sost bien chanté*

де Г.
de G.

Воз - вратитъ сво - бо - ду я вамъ о - бѣ -
Vo - tre li - ber - té ne se - ra pas ra -

МАНОНЪ. MANON. ДЕ ГРИЕ.
(радостно)(avec joie) DES GRIEUX.

де Г.
de G.

- ща юсь! Но какъ? По-ру-кой вамъ честь мо-я!
- vi - el... Com-ment? - Au che-va - lier Des Gri-eux,

sf

де Г.
de G.

МАНОНЪ. (въ порывѣ)
MANON. *f* (avec élan)

Мнѣ до-вѣр-тесь впол-нѣ! Ахъ, сво-бо-да
Vous pou-vez vous fi - er! Ah! je vous de -

М.
M.

ДЕ ГРИЕ. (со страстью)
DES GRIEUX. (avec passion)

мнѣ до-ро-же жи-зни!.. Да, Ма-нонъ, те-бя ос-во-бо-
vrai plus que la vi - el.. Ah! Ma-non!. vous ne par-ti-rez

espressivo *sf*

rit.

де Г.
de G.

жу! Те-бя я ос-во-бо-жу! На край
pas! Dus - sé - je al - ler cher - cher! Ah bout du

ff *rall.*

suivez.

Andante. Tempo I. ♩ = 60. *mf* *dim. p*

де Г.
de G.

свѣ - та, въ ги-кій приютъ я, лю-бовь - ю со-грѣ - тый,
mon - de... U - ne retraite in - con - nue et pro - fon - de...

МАНОНЪ.
MANON.

де Г.
de G.

те-бѣ на ру-кахъ от-не-су!
Et vous y por - ter dans mes bras!...

Возь - ми мо -
А vous ma

М.
М.

ю-жизньи сер-дце! Те-бѣ! Те-бѣ навѣкъ сердце от-да-
vie et mon a me!.. A vous! A vous tou-te ma vi-e, à ja-

де Г.
de G.

Я вѣчный рабъ твой! Ма-нонъ, Манонъ, мо-я ца-ри-ца, ку-миръ
En chan-te-res - se!.. Ma - non, vous ét - es la maî-tres - se de - mon.

più f ten.

(Въ эту минуту является въ глубинѣ сцены кондукторъ, которому Гильо приказалъ дожидаться приказаній Манонъ)
 (À ce moment, le Postillon à qui Guillot-Morfontaine a dit précédemment de se tenir aux ordres de Manon paraît dans le fond)

M.
M.

- ю!
- mais!

де Г.
de G.

мой!
sœur!

Allegro. ♩ = 138.

sf *f*

très attaqué.

(она на него смотритъ, о чемъ-то размышляетъ и улыбается)
 (elle le regarde, réfléchit et sourit)

M.
M.

Кон-дук-торъ э-тотъ пришелъ сейчасъ за
 Par a - ven - tu - re, Peut - êt - re a - vons - nous

p.
fp *pp!*

M.
M.

мною... При - слалъ ка - ре - ту пок - лон - никъ но - вый
 mieux... U - ne voi - tu - re... La chai - se d'un Sei -

pp!

M.
M.

мой... Но е - му вѣдъсу - мѣ - етъ Ма - нонъ... о - то -
 - gueur... Il fai - sait les doux yeux A Ma - non... Ven - gez -

leger et sans retenir. *mf* (хитро) (finement)

3 3 3

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

МАНОНЪ.
MANON.

M.
M.

-мстить! Но какъ? Э-ки-пажъ взявь е-
-vous! Mais comment?.. -Tous les deux, pre-nous

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.
(кондуктору, который тотчасъ-же уходитъ)
(Au postillon, qui s'éloigne aussitôt)

M.
M.

-го! Да! Мы ъ-демъ!..
là! Soit, par-tons!..

Allegro risoluto. ♩ = 152.

МАНОНЪ.
MANON.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.
(восторженно)
(avec transport)

Но какъ? Въ-стѣсь ва-ми? Да, Ма-
Eh quoi... par-tir en-sem-ble?... Oui, Ma-

f (смуѣнно) *(troublée)* *f*

де Г.
de G.

a tempo
(растроганно и
восторженно)
(*ému et charme*)

p

-нонъ, жизнь но-ва-я предъ на-ми!.. Мы ум-
-non! le ciel nous ras-set-ble!... Nous vi-

a tempo

ff

МАНОНЪ.
MANON.

(нѣжно и растроганно)
(*tendre et émue*)

Allegro.

p

Да, въ Па-рижъ! На-всег-
Tous les deux!... А Па-

де Г.
de G.

-чим-ся въ Па-рижъ. лишь дво-емъ. Клятву вѣч-ной люб-ви
-vrons a Pa-ris... *Tous les deux, Et nos coeurs a то-и-геux*

Allegro.

p

М
М

rall. *a tempo*

-да! Милый мой! О-жи-
-ris!... А Pa-ris!... *Nous n'ai-*

де Г.
de G.

мы другъ дру-гу да-емъ!.. И насъ ждутъ впе-ре-ди без-мя-
L'un a l'autre en chaî-nés,.. *Pour ja-mais ré-u-nis n'y vi-*

f *dim.*

rall. *a tempo* *pp*

pp

suivez.

M.
M.

- да - ютъ насъ сча - стья дни! Мы ум -
- rons que des jours bé - nis!.. А Pa -

де Г.
de G.

- теж - на - го сча - стья дни! Мы ум -
- vront que des jours bé - nis!.. А Pa -

mf *f*

M.
M.

- чим - ся съ то - до - ю въ Па - рижъ! Лишь съ то -
- ris!.. à Pa - ris, tous les deux!.. Nous vi -

де Г.
de G.

- чим - ся съ то - до - ю въ Па - рижъ! Лишь съ то -
- ris!.. à Pa - ris, tous les deux!.. Nous vi -

pp rall. *a tempo dol.* *pp* *dol.* *rall.* *a tempo*

sf *pp* *suivez.*

M.
M.

- до - ю вдово - емъ! Да, вдово -
- vrons à Pa - ris!... tous les

де Г.
de G.

- до - ю вдово - емъ! Да, вдово -
- vrons à Pa - ris!... tous les

pp *pp* *sf* *f (Gaiement)* *f (gaiement)*

Andante.

М.
М.

- емъ!
deux!

(Обнимаю нѣжно Манонъ)
(*Se rapprocht tendrement d' Manon*)
f (съ душою) (*avec âme*)

де Г.
de G.

- емъ!
deux!

И мо - е и - мя ста - нетъ ва - шимъ!
Et mon nom de-vien-dra le vô - tre!

Andante. ♩ = 60.

де Г.
de G.

(придя въ себя)
Puis revenat à lui

(съ тревогой, почти говоря)
(*avec emotion presque parle*)

МАНОНЪ.
MANON.

Ахъ, про - сти - те!.. Я лю -
Ah! par - don!... Dans mes

М.
М.

- до - вью ва - шей гор - жусь, на васъ со - всѣмъ я не сер -
veux... Vous de - vez bien voir Que je ne puis vous en vou -

mf *dim.* *p*

(почти говоря)
p (*Presque parlé*)

M.
M.
- жусь, а меж-ду тѣмъ э-то дур-но!
- loir Et ce- pen- dant c'est mal!..

DE GRIE. DES GRIEUX. *mf* *dim. pp poco rall.*

Ахъ! Мы ум-
Viens!.. Nous vi-

p *suivez.*

Allegro. ♩ = 152.
a tempo

M.
M.
a tempo (живо)
pp (*vivement*)

Лишь дво- емъ!..
Tous les deux!.. (живо)
(vivement)

де Г.
де Г.
- чим - ся въ Па-рижъ
- vrons à Pa- ris!..

лишь дво- емъ! Кля- тву
Tous les deux! Et nos

Allegro.
a tempo

pp

M.
M.
mf *rall.* *p* *a tempo dim.*

На-всег- да
à Pa- ris!..

Ми-лый мой!...
À Pa- ris!..

де Г.
де Г.
вѣч- ной люб- ви
sœur a- tou- reux...

мы другъ-другу да- емъ! И насъ
l'un à l'autre en- chaî- nes!... Pour ja

mf *dim. p* *pp*

a tempo

suivez.

M.
M.

Без - мя - теж - на - го сча - стья
Nous n'ai - rons que des jours bé -

де Г.
de G.

ждутъ впе - ре - ди без - мя - теж - на - го сча - стья
mais ré - u - nis N'y vi - vront que des jours bé -

pp

mf

M.
M.

дни!.. Да, въ Па - рижъ мы ум - чим - ся съ то - бой, лишь съ то -
- nis!.. A Pa - ris!.. à Pa - ris! tous les deux!... nous vi -

де Г.
de G.

дни!.. Да, въ Па - рижъ мы ум - чим - ся съ то - бой, лишь съ то -
- nis!.. A Pa - ris!.. à Pa - ris! tous les deux!... nous vi -

f *pp* *rall.* *a tempo dol.*

f *sf* *pp* *suivez.* *a tempo*

M.
M.

до - ю в дво - емъ! Да, в дво - емъ!
- vrons à Pa - ris! tous les deux!

де Г.
de G.

до - ю в дво - емъ! Да, в дво - емъ!
- vrons à Pa - ris! tous les deux!

pp *sf* *ff* **Allegro vivo**

pp *ff*

ПУС. (громкій смѣхъ въ павильонѣ)
POUS. (éclats de rire dans le pavillon) f

ЖАВ.
JAV.

Къ намъ, Ги - лъо, вер - ни - тесь ско -
Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve -

РОЗ.
RES.

Къ намъ, Ги - лъо вер - ни - тесь ско -
Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve -

МАН. (вспоминая)
MAN. (se souvenant)

Къ намъ, Ги - лъо вер - ни - тесь ско -
Re - ve - nez, Guil - lot, re - ve -

О - нѣ все тамъ!...

Ce sont el - les!.

П.
P.

- рѣй! — Навсег - да вы разстань - тесь съ ней! Вер - нитесь къ намъ, Ги -
- nez!... Vous al - lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

Ж.
J.

- рѣй! — Навсег - да вы разстань - тесь съ ней! Вер - нитесь къ намъ, Ги -
- nez!... Vous al - lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

Р.
R.

- рѣй! — Навсег - да вы разстань - тесь съ ней! Вер - нитесь къ намъ, Ги -
- nez!... Vous al - lez vous cas - ser le nez! Re - ve - nez donc, Guil -

МАНОНЪ. (смущенно)
MANON. (avec trouble)

Такъ! Какъ кра - си - вы тѣ

ДЕ ГРИЕ.
DE GRIEUX. Что съ вами?

- Rien!.. ces femmes si bel - les..

- Qu'avez - vous?...

(смѣясь)
(riant) **Allegro.**

П.
Р.
Ж.
У.
Р.
Р.
М.
М.

-льо! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
-lot! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

-льо! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
-lot! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

-льо! ха! ха! ха! ха! ха! ха!
-lot! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

да - мы! ЛЕСКО. До - воль - но! Се -
LESCAUT. (За сценой, подъ хмѣлькомъ)
(au dehors, aviné)

Allegro. *Ce soir, vous*

ДЕ ГРИЕ (испугано) МАНОНЪ (также)
DES GRIEUX (effrayé) MANON (de même)
a tempo

(за сценой, подъ хмѣлькомъ)
(au dehors, aviné) Ахъ! Бо же!
го - дня ве - че - ромъ я о - ты - гра - юсь! Lâl... -C'est la

Л.
Л.

ren.drez tout au ca - ba - ret voi - sin!
a tempo

М.
М.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

э - то мой ку - зень!
voix de mon cousin!... Въ - демъ ско - рѣй!
Viens!... par tons!

Più mosso.

ПУС.
POUS. **Allegro.**

(За сценой, въ павильонѣ)
(*Au dehors, dans le pavillon*)

ЖАВОТА
JAVOTTE

Къ намъ, Ги - лъо, ско - рѣ - е вер -
Re - ve - nez, Guil - lot! re - ve -

РОЗЕТА
ROSETTE

Къ намъ. Ги - лъо, ско - рѣ - е вер -
Re - ve - nez, Guil - lot! re - ve -

(останавливается
нерѣшительно)
(*s'arrête, indécise...*)

Къ намъ, Ги - лъо, ско - рѣ - е вер -
Re - ve - nez, Guil - lot! re - ve -

де Г.
de G.

Allegro.

П.
P.

ни - тесь! Къ намъ, Ги - лъо!
- nez!... re - ve - nez!

ЖЕ.
J.

ни - тесь! Къ намъ, Ги - лъо!
- nez!... re - ve - nez!

Р.
R.

ни - тесь! Къ намъ, Ги - лъо!
- nez!... re - ve - nez!

МАН. MAN.

(въ сторону)
(*à part*)

Ахъ! О,
Ah! Com -

(громкій смѣхъ)
(*Eclats de rire*)

(въ порывѣ страсти)
(Avec un élan de volupté) *ff* *mf* (très déclamé)

M.
M.
ten.

ес-либѣ я мог-ла всег-да... всю жизнь сво-ю лишъ ве-се-лить-ся!..
bien ce doit être amu-sant... de s'a-mu-ser... toute une vi-e!..

M.
M.
f *ff* *ff* *ff*

Allegro più mosso. (Они вмѣстѣ убѣгають)
(Ils s'enfuient tous deux)

Ахъ! — Бѣ-жимъ! —
Ah! — par-tons!...

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Да! — Бѣ-жимъ! —
Viens! — par-tons!...

Allegro. **Allegro più mosso.** ♩=168.

En animant. (*)

Allegro. ♩=152.

ЛЕСКО (появляется, пьяный)
LESCAUT (*paraissant, gris*)

Все спу-стиль я о-пять до-ко-
Plus un sou!... Le tour est tres plai-

*) Можно окончить актъ этимъ дуэтомъ.

*) On peut finir l'acte après ce Duo. Si l'on fait cette coupure, s'adresser au Ménestrel pour le changement d'orchestration. 8227

(зоя) (appellant) (ищетъ ее) (Il la cherche) (въ изумленіи) (Avec stupéfaction) 127

Л. I. *пѣйки!..* *Эй! Ма-нонь!* *Какъ!..*
- sant!.. *He! Ma- non!..* *Quoil!..*

f *pet léger.*

(крича) (criant) *f*

Л. I. *Здѣсье я нѣтъ!..* *Хо-ла! Хо-ла!..*
Dis- pi- ru - e!.. *Ho- la! Ho- la!..*

Un peu animé.

Л. I.

ГИЛЬО (тихо спускаясь съ крыльца) (осматриваясь) (Avec precaution)

Stesso tempo. GUILLOT (*descendant doucement le perron*)

Stesso tempo. (Meno mosso) $\text{♩} = 144.$ *E*
Je

fp

Allegro. Tempo I.

G. M.
G. M.

- е у - ви - жу я...
veux la re - trou - ver...

ЛЕСКО. (Увидя его, преграждает ему дорогу)
LESCAUT. (Le voyant et lui barrant le passage)

f

Allegro. Tempo I.

A! зло -
Ahl c'est

f

(пятась назадъ)
(reculant)

G. M.
G. M.

Что?
Hein?.. (грубо)
(brutalement)

Л.
L.

- дѣй! э - то ты! По - хи - тилъ ты Ма -
vous! le gros hom - me! Vous a - vez pris Ma -

f

(испугано)
(terrifié)

G. M.
G. M.

Ти - ше!
Taisezvous!

(крича сильнѣй)
(Criaient plus fort)

poco rit.

Л.
L.

- нонъ! Ты! Гдѣ о - на? От - дай - же мнѣ е - е! От - дай - же мнѣ е -
- non, vous, rendez - la! Rendez - la moi! Rendez - la moi! Rendez - la

suivez.

(Понемногу на крикъ Леско сбѣгаются горожане и хозяинъ гостиницы; они, смѣясь, наблюдаютъ за Леско и Гильо)
(Les Bourgeois et l'Hôtelier arrivent peu à peu de toutes parts au bruit des cris de Lescout et se montrent en riant les deux personnages)

Л.
L.

- e!
moi!

(Гильо)
(à Guillot)

ГИЛЬО. (Леско, указывая)
GUILLOT, (à Lescout,

Е - е от - дай ско - рѣй! Смо - три - те,
Al - lons! ren - dez - la moi! Re - gar - dez,

на собравшихся горожанъ)
montrant tout le monde)

ЛЕСКО.
LESCAUT.

цѣ - ла - я тол - па ужъ со - бра - ла - ся! Такъ чтожъ! Пусть знаютъ
donc com - me vous at - ti - rez la fou - le - Ah bah! ça m'est è -

всѣ!
- gal!

ff

fp

m. d.

cresc.

f

p

(собравшимся народу)
(aux Bourgeois)

(Гильо)
(à Guillot)

Л.
Л.

Онъ безчестный злодей! Вы оскорбили
Il a pris notre honneur! C'est un trop beau ré-

ГИЛЬО.
GUILLOT.

(въ ужасѣ)
(terrifié)

Л.
Л.

Что за скандалъ!
Quelle aven-tu-re!..

честь мою, о, не дай! Честь похитилъ се
-gal Pour ton vilain mu-seau!.. Il a pris notre hon-

Л.
Л.

- мьи!
neur!...
ХОЗЯИНЪ.
L'HÔTELIER.

Соп. ГОРОЖАНКИ.
Sop. BOURGEOISES.

Спер - ва
Voij - ons,

все объяс - ни - те!
ex - pliquez - vous!

Тен.
Tenors.

Спер - ва
Voij - ons,

все объяс - ни - те!
ex - pliquez - vous!

Басы. ГОРОЖАНЕ.
Basses. BOURGEOIS.

Спер - ва
Voij - ons,

все объяс - ни - те!
ex - pliquez - vous!

ГИЛЬО.
GUILLOT.

Да! Но безъ кри-ка, безъ про-клятій, объ-яс-ни-те
Soit!.. mais très dou-ce-ment, très dou-ce-ment et sans in

ЛЕСКО. (еще громче)
LESCAUT. (*encore plus fort*)

G.M.
G.M.

ти - хо... Прав-ду знать хо-чу я! Гдѣ Ма -
- ju - re.. - Ré - pon - dez ca - té - go - ri - que -

Л.
L.

- нонъ? Я знать хо - чу! Гдѣ же Ма - нонъ?
- ment: Je veux Ma - non! Je veux Ma - non!

léger.

ХОЗЯИНЪ.
HÔTELIER.

Кто? Ю-на-я дѣ-ви-ца?.. о-на у-ѣ-хала
• Quoi! Cette jeune fil le,... elle est par-ti - e...

ГИЛЬО
GUILLOT.

(въ отчаяньи)
(avec desespoir)

Мой Богъ!
O ciell..

X.
1^н.

Съ од-нимъ гос-по - ди-номъ! То о - ни!
A - vec un jeune hom-me! E - cou - tez!

(шумъ удаляющейся кареты)
(bruit lointain de la voiture)

m. d.

ЛЕСКО.
LESCAUT.

(яростно)
(furieux)

Но здѣсь за-дѣ-та честь се-мьи!..
Mais c'est l'honneur de la fa - mil - le!..

Соп.
Sop.

О - на у - ѣ - ха - ла!

Тен.
Ténors.

Elle est parti - e!..

Басы.
Basses.

О - на у - ѣ - ха - ла!

ff

ХОЗЯИНЪ. (указывая на Гильо)
L'HÔTELIER. (designant Guillot)

ГИЛЬО.
GUILLOT.

Въ е - го э - ки - па жѣ съ дру - гимъ!
Dans la voi - tu - re de Mon - sieur!...

Нѣтъ! такъ нѣль -
- Non! ar - ré -

Соп.
Сер.
Тен.
Теноръ.
Басы.
Basses.

Въ е - го э - ки - па - жѣ съ дру - гимъ!..
Dans la voi - tu - re de Mon - sieur...

Въ е - го э - ки - па - жѣ съ дру - гимъ!..

(защищаясь)
(se dégageant)

Г. М.
G. M.

- зя! Пу - стите!.. Пу - сти - те!.. (Не смотря на хозяина гостиницы,
- tez! Là - chez!... Là - chez!... онъ бросается снова на Гильо)
(Cherchant à rattrapper
Guillot malgré l'Hôtelier)

ЛЕС. (бросаясь на Гильо)
LES. (Voulant s'élan - cer sur lui)

ХОЗ. Негодяй! (смѣясь) Нѣтъ! Я долженъ про - у -
L'HÔT. Gre - din! (riant) Non! il faut que je châ -

(смѣясь) Ха! ха! какъ онъ смѣшонъ и жалокъ!..
(riant) Ah! ah! la drô - le de fi - gu - rel!..

Ха! ха! какъ онъ смѣшонъ и жалокъ!..
Ah! ah! la drô - le de fi - gu - rel!..

Ха! ха! какъ онъ смѣшонъ и жалокъ!..

Л.
L.

-чить е - го
- ti - el...

Х.
l'Н.

Вотъ не - у - дач - ный соб - лаз - ни - тель!
Vit - on ja - mais pa - reil mal - heur!

Вотъ не - у - дач - ный соб - лаз - ни - тель!
Vit on ja - mais pa - riel mal - heur!

Вотъ не - у - дач - ный соб - лаз - ни - тель!

ff

БРЭТИНЬИ (выходить съ дамами изъ павильона)
BRÉTIGNY (qui est sorti du pavillon avec les femmes)

Ну что, обд - ный Ги -
Eh! quoi! pau - vre Guill -

dim. *mp*

Б.
В.

- льо?
- lot.

Гдѣ - же ва - ша кра - сот - ка?
vo - tre belle est par - ti - el...

(женщины смеются)
(*Les femmes rient*)

Вот лов-ко о-ду-ра - чень э - тотъ ко-вар-ный о-боль -
Quelle mé-sa-ven-tu - re Pour un aus-si grand séduc -

Вот лов-ко о-ду-ра - чень э - тотъ ко-вар-ный о-боль -

ГИЛЬО.
GUILLOT.

Мол-чи-те все! Но я имъ не про -
Tai-sez-vous tous! Je veux ê - tre ven -

-сти - тель!..
- teur!...

-сти - тель!..

Г. М.
G. M.

- шу за все свои о-биды!.. Же -
- gé Et de cet-te per-fi-de... et

a Tempo Allegro.

ПУС. POUS.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
ЖАВ. JAV.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
РОЗ. ROS.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
Г. М. G. M.		-сто-ко о-том-шу!... <i>de cet en-ra-gé!...</i>
ЛЕСКО. LESCAUT.		
БРЕТ. BRÉT.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	Вы мнѣ Ма-нонъ должны сейчасъ от - <i>Morbleu! Ma-non! ah! vous me re-ver -</i>
ХОЗ. HÔT.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
Соп. Sop.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
Тен. Ténors.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз -
Басы. Basses.	(смѣясь) (<i>riant</i>)	ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз - <i>Ah! ah! ah! ah! la drô-le de fi -</i>
		ха! ха! ха! ха! Та-ко-му соб-лаз -
a Tempo Allegro.		

П.
Р.
-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

Ж.
С.
-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

Р.
Н.
-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

Г. М.
С. М.

Л.
Л.
-дать! Я вамъ жес - то - ко о - том - шу!
-rez! et vous, pe - tit, vous le paie - rez!

В.
В.
-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

Х.
Г. Н.
-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!
-gure! ah! quel mal - heur! ah! quel mal - heur!

-ни - те - лю и сколь - ко не - у - дачъ!

(Всѣ смѣются)
(*Tout le monde rit*)

Музыкальный фрагмент с девятью голосовыми партиями и фортепиано. Партии: П. П. (Soprano), Ж. Ж. (Soprano), П. Р. (Soprano), Г. М. / Г. М. (Soprano), Л. Л. (Bass), Б. Б. (Bass), Х. РН. (Bass). Фортепиано: правая и левая руки. Музыка в тональности D-dur, метр 4/4. В начале фрагмента все партии имеют длинные ноты, связанные линией, что указывает на ритмическое движение.

Занавѣсъ.
Rideau.

Музыкальный фрагмент для фортепиано, состоящий из правой и левой рук. Музыка в тональности D-dur, метр 4/4. Включает аккорды и ритмические рисунки, соответствующие сцене закрывающейся занавески.

Музыкальный фрагмент для фортепиано, состоящий из правой и левой рук. Музыка в тональности D-dur, метр 4/4. Включает аккорды и ритмические рисунки, соответствующие концу первого акта. В конце фрагмента видны три черные палочки, обозначающие окончание музыки.

Конецъ 1^{го} Акта.
Fin du 1^{er} Acte.

АКТЪ II.

АСТЕ II.

КВАРТИРА ДЕ-ГРИЕ И МАНОНЪ
L'APPARTEMENT DE DES GRIEUX ET DE MANON

улица Вивьенъ.

rue Vivienne.

Andantino très calme. ♩=66

Piano.

mf bien chanté
et soutenu

f

p et léger.

f *dim.*

p

mf

f

p

f *dim.*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line starting with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line marked *dim.* (diminuendo). The left hand consists of sustained chords in the bass register.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand features a melodic line starting with a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line starting with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo to forte (*f*) and then a *dim.* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with alternating *sf* (sforzando) and *dim.* markings. The left hand has sustained chords. The system concludes with a double bar line and the number 12.

f
p

mf

dim.

p *f*

Занавѣсъ.
Rideau.

ff *rall.* *p* *a tempo*

Де Грие сидитъ за письменнымъ столомъ; Манонъ подкрадывается къ нему сзади, стараясь прочесть написанное имъ.

Des Grieux est assis devant un petit bureau-secrétaire; Manon s'avance doucement derriere lui et cherche à lire ce qu'il écrit.

ДЕ ГРИЕ. (переставая писать тономъ упрека)

DES GRIEUX. (*s'arrêtant d'écrire et d'un ton de reproche*)

(улыбаясь) (*souriant*)

МАН. (весело) MAN. (*gaîment*)

Манонъ! Манон!..

Моя ще - ка вашей ще - ки ка - салась...
Avez vous peur que mon vi - sa - ge frô - le

ДЕ ГРИЕ.

DES GRIEUX.

МАН.

MAN.

M.
M.

Вы не до - воль - ны? Доро - га - я Манонъ!
Vo - tre vi - sa - ge? Indiscrè - te Ma - non!..

Ва - ше пись -
Oui, je li -

M.
M.

- мо прочесть ста - ра - лась... И. мя сво - е видя, см'я - лась
- sais sur vo - tre é - pau - le... Et j'ai sou - ri, voyant passer mon

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

M.
M.

я!.. Я серд - це сво - е раскры.ва - ю пе - редъот -
nom!.. J'ecris à mon pè - re: et je trem - ble Que cet - te

p
mf

де Г.
de G.

цѣмъ моимъ възтомъ писъмѣ Но бо.юсь я... Бо.итесь вы? Да, Ма.
lettre où j'ai mis tout mon cœur, Ne l'ir - ri - te... Vous a - vez peur?. Oui, Ma.

espressivo
dim. suivez
f

МАН.
MAN.
ДЕ ГРИЕ.
DES GR.

де Г.
de G.

- нонъ, страш.но мнѣ! Пись - мо я са.ма про.чи -
- non, j'ai très peur!.. Eh bien! Il faut re - lire en -

a tempo
f
p
p léger

МАН.
MAN.

М.
M.

- та - ю... Въмѣ стѣ съто.дой про.чемъ мы е -
- sem - ble... Oui, c'est ce - la, en - sem - ble, re - ti -

sf
f
dim.
poco rit.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

де Г.
de G.

-го.
-sons!..

p

a tempo

p

МАН. (читая просто)
MAN. (*lisant; simplement*)

Ее зовутъ Манонъ. Ей лишь шестнадцать лѣтъ. Какъ ангель хороша... и доб.
On l'appelle Manon, elle eut hi - er seize ans; En el - le tout séduit... la beau -

p dim pp

pp

suivez

p

М.
М.

f

expressif

-ра, и прелестна. Подоб - ныхъ чудныхъ глазъ и въцѣломъ мирѣ
- té, la jeu - nes - se, La gra - ce; nul - le voix n'a de plus doux ac -

più f

mf

p

М.
М.

mp

p string.

cédez dol.

poco rall.

нѣтъ. И какъ нѣжно звучить е - я го - лось не - бес
- cents, Nul re - gard, plus de char - me avec plus de ten - dres

p

pp

suivez

ДЕ ГРИЕ. (повторя съ жаромъ)
DES GRIEUX. (répétant avec ardeur)

espressivo

M.
M.

- ный. И какъ нѣжно звучитъ е - я голосъ не дес
- se... Nul re-gard, plus de charme avec plus de tendres

a tempo

Темпо I.

МАНОНЪ. (переставая читать)
MANON. (s'arrêtant de lire)

де Г.
de G.

- ный! Правда ли э - то? Я... зна - ю од -
- sel.. Est-ce vrai? Moi... je n'en sais

p et léger

f *dim.*

(нѣжно) (*tendrement*)

ДЕ ГРИЕ. (порывисто)
DES GRIEUX. (avec élan)

M.
M.

- но: то, что лю - би - те вы ме - ня. Васъ лю - бить? Нѣтъ, я
rien, Mais je sais que vous m'aimez bien! Vous ai - mer? Vous ai -

f

en animant

poco rall.

МАНОНЪ. (освобождаясь)
MANON (se dégageant)

де Г.
de G.

васъ, Манонъ, о - до - жа - ю! И такъ, мой другъ, я продол -
- mer!.. Ma - non! Je t'a - do - rel.. Al - lons... Monsieur! lisons en -

f *suivez* *p* *f*

ДЕ ГРИЕ. (читаю)
DES GRIEUX. (lisant)

M. M. *ten.* *p*

- жа - ю! Птич.ка рад-ост.но солн - цу на -
- co - rel.. Com-me l'oi-seau qui suit en tous

suivez mf *f* *p* *dim.*

де Г. де Г. *b.*

- встрѣ - чу летить, такъ ду - ша е - я мо - ло - да - я рвет - ся
lieux le printemps. Sa jeune â - me à la vi - e, Sa jeune

де Г. де Г. *f* *sf*

къ свѣ - ту, просто - ру и во - лѣ. Слова привѣта всѣмъ шепчетъ.
âme est ou-ver te sans ces - se, Sa leure en fleur sou - rit et

expressif.

де Г. де Г. *dim.* *dol.* *pp*

- на: въ дер-ку и цвѣточ-ку, рос - ту - ще - му въ по -
parle Au zéphir par-fu-mé qui passe et la ca - res

avec la voix. *poco rall.*

mf *dol.* *pp*

МАНОНЪ. (повторяя)
MANON. (répétant)

u tempo **f** *rall.* **pp** *dol.*

Вѣ-тер-ку и цвѣточ-ку, рас-ту-ще-му въ по-
 Au zér-hir par-fu-té qui passe et la ca-res

де Г.
de G.

-лѣ!
-se!
u tempo

И цвѣточ-ку, рас-ту-ще-му въ по-
 Au zér-hir qui passe et la ca-res

f **pp** *dol.*

f **p**

(задумчиво) Раз-вѣ ма-ло те-бѣ мо-ей люб-
 (pensive) Il ne te suffit pas alors de nous

М.
М.

-лѣ!
-se!

де Г.
de G.

-лѣ!
-se!

Andantino appassionato. ♩ = 68

f **p**

-ви? (также) Ты такъ хочешь?
 (de même) Tu le veux?

М.
М.

aimer?

(горячо) Нѣтъ, ты будешь моей женой! Tu le veux? Стремлюсь къ тому всѣмъ
 (avec chaleur) Non, je veux que tu sois ma femme! Je le veux, et de toute

де Г.
de G.

М. Поцѣлуй меня!.. (они цѣлуются) И от-не-си пись-
 М. *Embrasse moi donc, chevalier!* *Et va porter ta*
 де Г. серд - цемъ.
 де Г. *mon âme!*
poco animato
f

М. -мо.
 М. *lettrel!*
 де Г. Да, я от-не-су. Кто прислалъ цвѣты, Манонъ!
 де Г. *Oui, je vais la porter!* (avec trouble) *Voilà des fleurs qui sont fort belles;*
 (Быстро идетъ къ двери и останавливается) *D'où te vient ce bouquet, Manon?*
 (Il se dirige vivement vers la porte, et s'arrête)
fp

М. (живо) Я не-зна-ю! (смѣясь) Ужъ раз-сер-дил-ся
 М. (vivement) *Je ne sais pas...* (sérieux) *Beau motif de que-rel -*
 де Г. Не-зна-ешь?
 де Г. *Comment tu ne sais pas?*
 12/8
 12/8

онъ! (безпечно) Кто-то бро - силъ въ ок но мнѣ цвѣ -

M. M. *les!.. (avec une feinte insouciance)*
Par la fenê - tre, on l'a lancé d'en bas...

Allegretto leggiero. ♩ = 76
pp.

p

-ты, и я ихъ сохра-нила. Ужель ты рев -

M. M. *Comme il était joli, je l'ai gardé... Je pense que tu n'es pas jaloux?*

mf
dim.
p

-нуешь? Сердцемъ моимъ вла-дѣешь ты.. (за сценой слышны голоса)
(on entend un bruit de voix au dehors)

M. M. *Et tu fais bien! ce cœur est à toi tout entier!.*

ДЕ ГРИЕ. НѢТЬ! Кто тамъ?
DES GRIEUX. НѢТЬ! Кто тамъ?

Non je puis te jurer que je n'ai de ton cœur aucune défiance... *Qui donc se permet un pareil tapage?.*

sf

СЛУЖАНКА. (входит испуганная)
LA SERVANTE. (entrant effarée)

Су - да - ры - ня.

Deux gardes du corps sont là qui

Allegro. ♩ = 138

dim. pp

f

МАН.
MAN.

Лес.ко!

Lescaut!.. c'est Lescaut!..

тамъ Леско,

вашъ кузень!

(шопотомъ Манонъ)

C.
1a.S.

rage; L'un se dit le parent de Madame...

(bus à Manon et vite) Ти - ше!

Мол.чи!

Сънимъ тотъ,кто

васъ лю - битъ!

C.
1a.S.

L'autre c'est ne parlons pas trop haut..

Бо - га - тый, влюб - лен - ный въ васъ со

C.
1a S.

L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime, ... Ce fermier général qui loge pres

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a whole note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

(тихо, взволнованно)

МАН. У - жель то Бре - ти - ньи?
МАН.

(*bas et emue*) *Mon - sie - ur de Bré - tigny?*

C.
1a S.

-сѣдѣ. (тихо) Да, Бре - ти -

d'ici... (bas) Mon - sieur de Bre

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest for the first measure, then quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

-ньи. (шумъ усиливается)
(*le bruit redouble*)

C.
1a S.

-tigny.

Allegro.

f

The third system shows the vocal line with a rest for the first measure, then a quarter note G4. The piano accompaniment transitions to a faster, more rhythmic pattern marked 'Allegro' and 'f' (forte). The piano part features a driving eighth-note bass line and chords in the right hand.

ДЕ ГРИЕ. Я самъпойду уз-на-ю,въчемъ дѣ-ло! (Въ ту минуту, какъ онъ хочетъ
DES GRIEUX. (Au moment où il va s'élançer, la

Cela devient trop fort et je vais voir moi même...

ff **A tempo allegro.**

выйдти, дверь открывается и входитъ Бретиньи въ одеждѣ дворцовой стражи и Леско)
porte s'ouvre entrent Brétigny costumé en garde du corps et Lescaut)

ff

ЛЕСКО.
LESCAUT.

(грубо)
(brusquement) *f*

Allegro risoluto. (non troppo) ♩=138

Васъ дол-го я искалъ!..
En - fin, les a - mo - reux,

БРЕТ.
DE BRÉT.

Л.
L.

Деньвозмез-ді-я на-сталъ!
Je vous tiens tous les deux!.

p
О-ни такъ
Soyez clé -

a tempo (après la parole)

f *p*

В.
В.

мо - ло - ды, имъ дай - те снис - хо - жде - нье...
ment, Lescaut, son - gez à leur jeu - nes - se...

f p

ЛЕСКО. (дерзко Де Грие)
LESCAUT. (*à des Grioux avec insolence*)

Вы запла - ти - те мнѣ за ваше оскор - бле - нье! Злой оболь -
Vous m'avez, l'autre jour, bru - lé la po - li - tes - se, Monsieur le

ДЕ ГРИЕ. (живо)
DES GRIEUX. (*vivement*)

Л.
Л.

- сти - тель! Эй вы! про - шу по - ти - ше
drô - le!.. Hé! là!.. par - lez plus dou - ce -

ЛЕСКО. (иронически)
LESCAUT. (*ironique*)

ДЕ ГРИЕ. (спокойно, но угрожая)
DES GRIEUX. (*calme et menaçant*)

де Г.
де G.

быть! По - тише быть? Да, будь - те тише!
ment Plus douce - ment! Plus dou - ce - ment!

ЛЕСКО.
LESCAUT.

Сто - ю, какъ гро - момъ ог - лу - шен -
C'est à tom - ber foudroy - é sur la pla -

dim.

f

Л.
L.
- ный,
- ce! сло - ва - ми дерз - ки -
J'ar - ri - ve pour ven -

f *sf*

Л.
L.
- ми глу - бо - ко воз - му - щен - ный!
- ger l'hon - neur de no - tre ra - ce,

p *f*

Л.
L.
За по - ру - ганье чести при - шелъ я о - то -
Je suis le redres - seur, je suis le cha - ti -

f *f* *f* *f*

Л.
L.

-мстить!
-ment,

А вы о-смѣ-ли-лись мнѣ го-во-
Et c'est à moi qu'on dit de par-ler

Л.
L.

-рить, что долженъ я по-ти-ше бытъ! Не сердись! Мо-
dou- ce-ment! de par-ler dou- ce- ment! Con- tiens toi!.. Co-

БРЕТ.
БРЕТ.

ЛЕС. (почти говоря)
LES. (*presque par-
lé*)

Л.
L.

-щен-никъ! Воз-дер-жись! Ну, чтожъ! По-
-quin! Re- tiens toi! C'est bien! je

БРЕТ.
БРЕТ.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

де Г.
de G.

-ще-чи-ной я васъ мол-чать за-став-лю! Гм?
vais vous cou- per les o- reil- les! Hein?

ЛЕС. (почти говоря)
LES. (*presque parle*)

(къ Бретиньи, притворяясь не понимающимъ) БРЕТ. (Леско, смѣясь)
 (à Brétigny feignant de n'avoir pas compris) BRET. (à Lescaut en riant)

Л.
Л.

Что онъ ска-залъ? По - ще - че - ну вамъ хо - четъ
 Qu'est ce qu'il dit? Qu'il va vous cou - per les o -

ЛЕС.
LES.

Б.
В.

дать онъ. Такихъ на - ка - ловъ я въ пер-вый разъ ви - жу! Онъ угро-
 - reil - les. Vit on ja - mais in - so - len - ces pa - reil - les? Il me -

poco a poco animando

БРЕТ.
BRET.

ЛЕС. LES.

Л.
Л.

- жа - етъ! Какъбуд-то такъ... Про-ва -
 - la - ce!. Ça m'en a l'air... Par la

f *p* *cresc.*

Л.
Л.

- лись онъ хоть въ адъ!
 - mort! (сдерживая Леско) par l'en - fer!..

БРЕТ. (le contenant)
 BRET.

Лес - ко!
 Les - caut!

sempre animando

MAN. *Piu mosso* 168
MAN. *espressivo*

ДЕ ГРИЕ. Не-вольный страхъ въ мо - ей ду - шѣ, ВЪ МО
DESGRIEUX. *Ah! che - va - lier, je meurs def - froi! je*

МАНОНЪ, Ма - нонъ, до - вѣрь - ся мнѣ, до -
O Ma - non, *soy - ez sans ef - froi! (Бретиньи) Comp -*
(à Bretigny)

Л. Без - дѣльникъ! Дер - жи - те,
L. *Co - quin!.. Re - te - nez*

Б. *f*

В.

Piu mosso 168

Воз - дер - жи - ся Леско!
Con - tiens toi, Lescout!

Пед. * Пед.

М. - ей ду - шѣ! Я, соз на юсь, во всемъ ви -
M. *meurs def - froi! Je le sais bien, je suis cou -*

1-е Г. - вѣрь ся мнѣ! Лишь я о - динъ все - му ви -
2-е Г. *- tez sur moi! Seul de nous deux je suis cou -*

Л. дер - жи - те, дер - жи - те же ме - ня!.. Хит - рый!
L. *moi! re - te - nez moi! re - te - nez - toi! Drô - le!..*

Б. *f*

В.

Пестоу! Не сер -
Al - lons! con - tiens

M.
M.

- но - вна! Про - сти - те мнѣ!
- ра - ble!.. *Veil lez sur moi!*

де Г.
de G.

- но - ю Свой страхъ раз - сѣй!
- ра - ble!.. *Comp tez sur moi!*

Л.
L.

Дер - жите - же! Я за се - бя не от - вѣ - ча - ю!
Re - te - nez moi! Je sais de quoi je suis ca - ra - ble!..

В.
B.

- дись, Леско!
- toi, Lescaut!

Ихъ раска -
Le re - mords

M.
M.

Ахъ, ми - лый другъ!
Ah che - va - tier!..

по - ги - бло
Je meurs d'ef -

де Г.
de G.

Мо - я Ма - нонъ,
O cher a - mour!..

свой страхъ раз -
Ne trem - blez

Л.
L.

Держите - же, я на - казать е - го съ - мѣ - ю!
Re - te - nez moi! Je sais de quoi je suis ca - ra - ble!..

В.
B.

я - нѣ гло - жетъ! Вотъ,
les ac - ca - ble!.. Vois!

по - смо - три...
Cha - cun d'eux...

M.
M.

всѣ! Ахъ, ми - лый
-froï! *Veil - lez sur*

де Г.
de G.

-сѣй! На - пра - сень
pas! *Comp - tez sur*

Л.
L.

Я на - ка - зать е - го съ - у - мѣ - ю!
Quand il faut pu - nir un cou - pa - ble!.

В.
B.

какъ стра - да - ютъ! Будь - те кѣнимъ
est cou - pa - ble!. *Le re - mords*

sf

M.
M.

другъ, по - гиб - ло всѣ!
moi! *Ah! c'en est fait!.*

де Г.
de G.

онъ! Мы не - раз - ста - нем - ся съ то -
moi! *Il se - ra bien - tôt plus trai -*

Л.
L.

Держи - те, держи - те ме - ня! Шутъ! Бездѣльникъ!
Re - te - nez moi! re - te - nez moi! *Drô - le!* *Co - quin!*

В.
B.

ми - ло - сер - день! Постою! Ахъ,
les ac - ca - ble!. *Al - lons!* *de*

cresc.

f

cresc.

M.
M.

И взглядъе - го ме - ня пу - га
Son re - gard cour - rou - cé m'a - ca

де Г.
de G.

-бо - ю! Ма - нонъ до - вѣрь - ся мнѣ! Ма -
-ta - ble! Ma - non! comp - tez sur moi! Ma

Л.
L.

Плуты! Держи - те, держи - те ме - ня!
Drô - le! re - te - nez moi! re - te - nez moi!

Б.
B.

у - спо - кой - ся! Воз - дер - жись, Леско!
l'in - dul - gen - ce, Con - tiens toi, Lescaut!

M.
M.

- - - етъ!.. Не - воль - ный
- - - ble!.. Je meurs d'ef -

де Г.
de G.

нонъ! До - вѣрь - ся
non! comp - tez sur

Л.
L.

Зло - дѣй! Я о - то -
Co - quin! Je veux ri -

Б.
B.

Лес - ко! не сер -
Les - caut! con - tiens

Tempo I. (Allegro risoluto)

М.
М. страхъ въ мо - ей ду - шѣ!
- *froid* Je meurs d'ef - *froid* _____

де Г.
де G. мнѣ! Свой страхъ раз - сѣй!
moi! *Comp-tez* sur *moi!* _____

Л.
Л. лицу! Держи-те вы, держи-те вы сильнѣе - ня!
- *nir!* *Re-te-nez-moi! re-te-nez-moi! re-te-nez-* *moi!* _____

Б.
В. - дисы! Ихъ про - сти!
- *toi!* *Re-tiens* - *toi!* _____

Tempo I. (Allegro risoluto)

ff

ВРЕТ. и (Леско)
ВРЕТ. à Lescaut (s'interposant)

Лес-ко! Ты свой тонъ пере-мѣ - ни, ско-рѣе
Les-caut! *Vous mon-trez trop de zè-le! Ex-pli-quez-*

ЛЕС. (съ важностью)
ЛЕС. (avec importance)

В.
В. къдѣ-лу при-сту-пи! Чтожъ, я го -
- *vous plus ro-se-ment.* - *Soit,* *j'y con-*

(Де Грие)
(à des Griens)

Л.
L.

- ГОВЪ.
- sens.

Ма-нонъ, мо-
Ma-de-moi-
Allegro. ♩ = 132.

(ma non troppo)

The first system of the musical score consists of a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a whole note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *p*.

DE GRIE. DES GRIEUX.

(все еще угрожая)
f (menaçant encore)

Л.
L.

Уч-ти-вы
- Très po-li-

- я ку-зи-на, я при-шелъ уч-ти-во васъ спро-сить...
- selle Est ma cou-sine et je ve-nais très po-li-ment...

The second system continues the musical score. The vocal line (bass clef) has a melodic line with some rests. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p*.

ЛЕС. LES.

де Г.
de G.

вы? Уч-ти-во, благо-род-но я при-шелъ спро-сить, су-дарь: на
- ment? Très po-li-ment; oui, je ve-nais très po-li-ment Di-re: «Mon-

The third system of the musical score. The vocal line (bass clef) has a melodic line with some rests. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *mf*.

Л.
L.

ней хо-ти-тель вы же-нить-ся? Я жду те-перь лишь вашъ от-
- sieur, sans vous cher-cher que-rel-le... Ré-pon-dez: Oui, ré-pon-dez:

The fourth system of the musical score. The vocal line (bass clef) has a melodic line with some rests. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *sf*.

(à volonté)

Л. *f*

Л. *f*

-вѣтъ, ска-жи-те мнѣ: да и-ли нѣтъ? Не
Non, Vou-lex-vous é-pou-ser Ma-non?... *La*

ВРЕТ. ВРЕТ. *f*

Не
La

suivez. *f*

Allegro. ♩=144 avec entrain.
gai et très rythmé.

Л. *p*

Л. *p*

прав-да-ли, мѣж-ду людь-ми, какъ съ ва-ми мы,
chose est claire, En-tre lu-rons Et bons gar-cons,
gai et tres rythme

В. *p*

В. *p*

прав-да-ли. мѣж-ду людь-ми, дѣ-ла всег-
chose est claire, En-tre lu-rons C'est ain-si

Allegro. ♩=144 avec entrain.

Л. *p*

Л. *p*

дѣ-ла всег-да вѣдь такъ ве-дут
C'est ain-si qu'on traite une af-fai-

В. *p*

В. *p*

-да вѣдь такъ ве-дут - ся, ве-дут-ся
qu'on traite u-ne af-fai-re! En-tre lu-

Л.
Л.

ся!
re!

Не - прав - да - ли, меж - ду людь -
La chose est claire, En tre lu -

Б.
В.

такъ всег - да дѣ - ла!
rons Et bons gar - çons!

Не - прав - да - ли, меж - ду людь -
La chose est claire, En tre lu -

Л.
Л.

- ми, какъ съ ва - ми мы,
rons Et bons gar - çons,

дѣ - ла ве - дут - -
Voi - là l'af - fai - -

Б.
В.

- ми
rons.

всег - да дѣ - ла такъ ве - дут - -
Oui, c'est ain - si: c'est l'af - fai - -

Л.
Л.

ся!
re!

(Дѣ Гріе, смѣясь)
(*à des Griex riant*)

Б.
В.

ся
re!

Те - перь вы вѣдь по - ня - ли
Eh bien, et - es - vous sa - tis.

ДЕ ГРИЕ. (смѣясь)
DES GRIEUX. (riant) *f*

185

Мнѣ нра - вит - ся ва - ша от - кро - вен - ность. На
Ma foi, je n'ai plus de co lè - re, Et

насъ?
- fait?

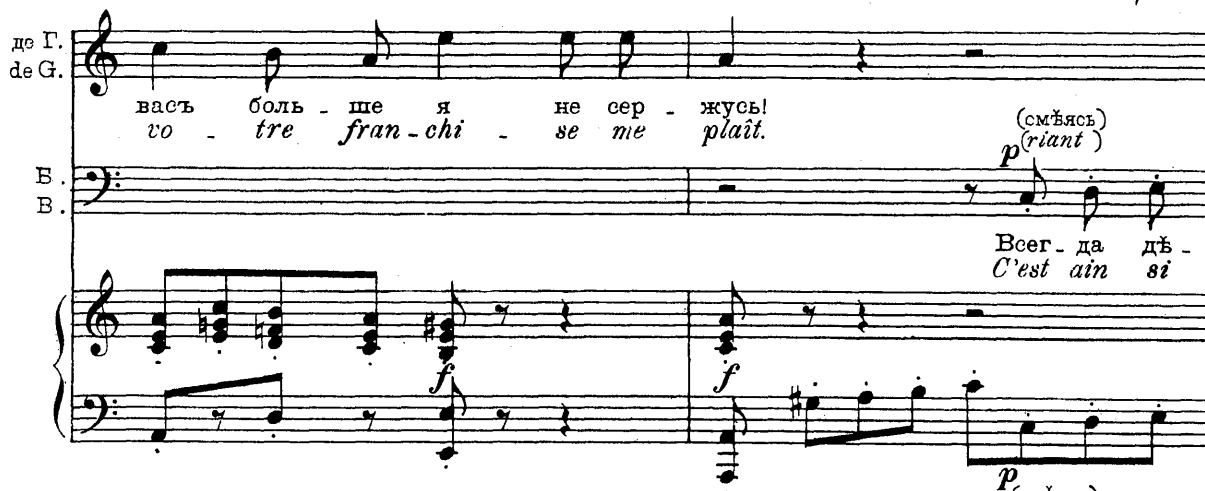
m. g. *m. g.* *m. d.*



де Г.
de G.
васъ боль - ше я не сер - жусь!
vo - tre fran - chi - se me plaît.

(смѣясь)
p (riant)

Всег - да дѣ -
C'est ain si



де Г.
de G.
ЛЕС.
LES.

(смѣясь)
p (riant)

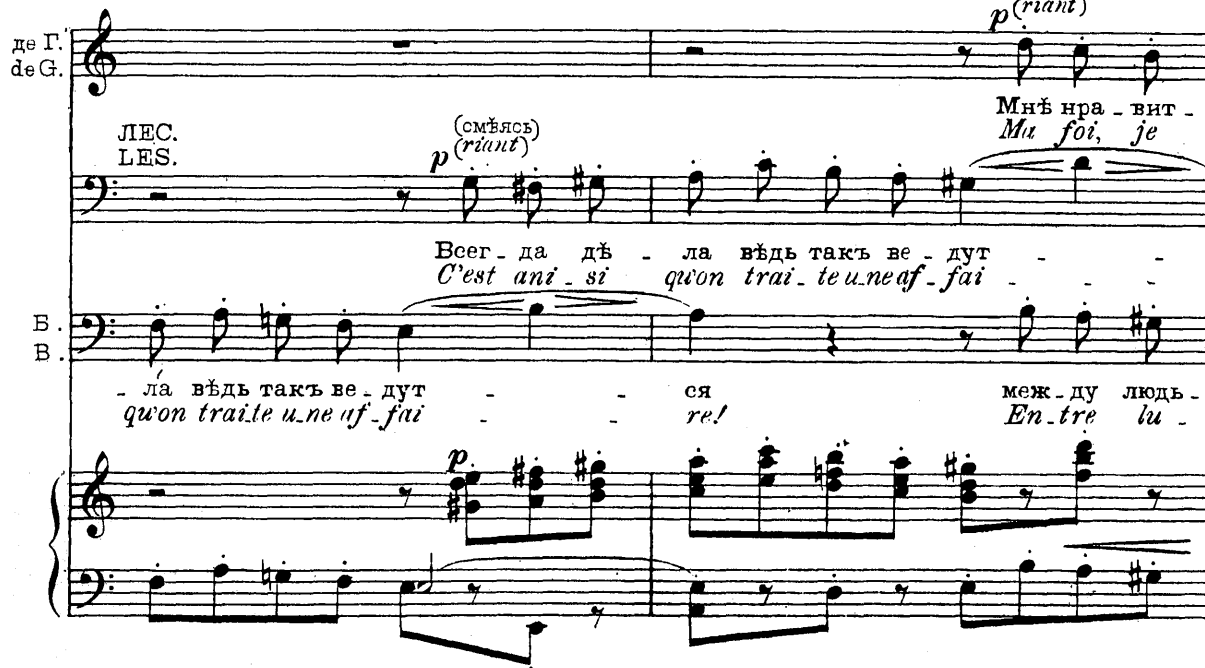
Мнѣ нра - вит -
Ma foi, je

Всег - да дѣ - ла вѣдь такъ ве - дут
C'est ain - si qu'on trai - te u. ne af - fai -

ла вѣдь такъ ве - дут
qu'on traite u. ne af - fai

ся
re!

меж - ду людь -
En - tre lu -



де Г.
де Г.

- ся ва - ша от - кро - вен - ность!
mai plus de co - lè - re!

Л.
Л.

- ся!
re!

Не прав - да - ли, меж - ду людь -
La chose est claire, En - tre lu -

В.
В.

- ми, какъ съва - ми мы
- rons Et bons gar - cons!

Не прав - да - ли, меж - ду людь -
La chose est claire, En - tre lu -

The first system of the musical score features four staves. The top staff is a vocal line for a soprano (de G.), followed by a vocal line for a tenor (Л.), then a vocal line for a bass (В.), and finally a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part includes dynamic markings such as *f* and *f*.

де Г.
де Г.

И не - сер - жусь на васъ
Je n'ai plus de co - lè -

Л.
Л.

- ми, какъ съва - ми мы,
- rons Et bons gar - cons,

да, такъ ве - дут -
voilà l'af - fai -

В.
В.

- ми
- rons,

дѣ - ла всег - да такъ ве - дут -
Oui c'est ain - si: c'est l'af - fai -

The second system of the musical score continues with the same four-staff structure. It includes vocal lines for soprano (de G.), tenor (Л.), and bass (В.), along with piano accompaniment. Dynamic markings include *f* and *dim.* (diminuendo).

де Г.
de G.

Л.
L.

Б.
B.

f *rall.* *a tempo*

ся!
re!

ся!
re!

ся!
re!

f *f* *suivez.* *f*

rall. a tempo

Andantino. (Леско, показывая письмо) (montrant sa lettre)
(*mf* à Lescout montrant sa lettre)

де Г.
de G.

Вотъ пись - мо: е - го вы возь - ми - те... Не
Je ve - nais d'éc - rire à mon pè - re... A -

Andantino. ♩ = 66

p

mf *sf*

де Г.
de G.

за - пе - ча - та - но о - но... Е - го вни - ма - тель - но про -
vant qu'on y met - te un ca - chet Vous li rez bien - ce - ci, jes -

де Г.
de G.

- чти - те...
- pè - re...
ЛЕС. (беря писъмо)
LES. (*prenant la lettre*)

Хо - ро - шо!
Vo - lontiers!

Но ве - черъ дав - но
Mais voi - ci le soir...

(Наблюдая за Манонъ и Бретиньи)
(*Observant Manon et Brétigny*)

(намѣренно отводя де Грие)
(*éloignant des Griex avec intention*)

Л.
L.

ужъ на - сту - пилъ, и здѣсь тем - но. У ок - на какъ буд - то свѣт.
Al - lons tous deux, pour y mieux voir, Nous placer près de la fe -

dim.

(Леско съ де Грие от - ходять)
(*Lescaut est remonte vers le fond avec des Griex*)

Л.
L.

- лѣ - е, тамъ раз - бе - ремъ е - го ско - рѣ - е.
- nê - tre *Et là nous li - rons vo tre let tre...*

En animant

cres.

Allegro appassionato.

(Бретиньи подходит къ Манонъ)
(*Bretigny se trouve près de Manon*)

Л.
Л.

peu à peu. **Allegro appassionato, ♩ = 144.** *f*

- *sen* - *do*

f *p*

МАНОНЪ. (Бретиньи украдкой)
MANON. (*à Bretigny furtivement*)

Прид - ти подъ и ме - немъ чү - жимъ сю - да...
Ve - nir i - ci sous un dé - gui - sement...

БРЕТ.
БРЕТ.

(МАНОНЪ)
(*à Manon de même*)

Вы раз.сер.
Vous m'en vou.

М.
М.

espressivo

Конеч.но, да... Знайте,е - го я о - божа -
Cer.tai - ne.ment... Vous sa.vex que c'est lui que j'ai

Б.
Б.

- ди.лись?
- *lez?*

poco cresc. *dim.*

sf

БЕРТ.
BERT.

p

М.
М.

- ю. Но, Ма-нонъ, я васъ пре-ду преж-
- те *J'ai vou-lu vous a-ver-tir* moi-

Б.
Б.

да - ю, что се - го - дня хо-тятъ е -
- те - те, *Que ce soir de chez vous,* on

poco cresc.

МАН.
MAN.

Ужель?
Ce soir?..

Б.
Б.

- го у-васъ от-нять... По при - ка - за - нью е -
com-pte l'en-le-ver... Par or - dre de son

dim.

(съ волненьемъ и изумленіемъ)
(avec émotion et surprise)

M.
M.

Е - го от - ца! Воз - мож - ноль?
Par or - dre de son pe - re!

Б.
В.

- го от - ца. Да, се -
pe - re. Oui, ce

p

Б.
В.

- го - дня, на - вѣр - но, васъ съ нимъ раз - лу
soir i - ci me - te, Ou vein - dra l'ar - ru -

МАН.
МАН.

(дѣлая шагъ)
(Faisant un pas)

Но! съ у - мѣ - ю я по - мѣ - шать...
Ah! je sau - rai bien et - pѣ - cher... (останавливая ее)
(l'arrêtant)

Б.
В.

- чать. Ска - же - те
- cher. Pre - ve - nez -

poco a poco cresc

mp

В. В. *p* *f* *f*

ВЫ: ждетъ ни - ще - та е - го и
- le c'est la mi - sé - re Pour lui. pour

p (тихо, стоя рядомъ
(à voix basse, de très près))

В. В. *p* *ppoco a poco*

васъ. Но про - мол - чй - те вы, ТОГ - да жизнь бо -
vous... Ne le pré - ve - nez pas... Et c'est la for -

Stesso tempo. *MANON* (живо и со страхомъ)
MANON. (Vivement et avec crainte)

cresc. *più f* *mf*

- га - тво и ро - кошь вамъ при не - сетъ. Ахъ! ти ше, ти ше...
- tute au contrai - re... Qui vous at - tend... Par - lez plus bas!...

Stesso tempo. (Allegro moderato)

fp *mp léger et*

(Бретиньи)
(à Breiligny)

М. М. *LES.* (читаетъ, дѣлая удареніе на каждомъ слогѣ) *Нѣтъ, нѣтъ...*
LES. (Lisant en accusant chaque syllabe) Ju - mais...

Е - е зо - вутъ Ма - нонъ, ей лишь шестъ над - цать
On l'ap - pel - le Ma - non, Elle est hi - er seize

ВРЕТ. (Манонъ тихо, но горячо)
 ВРЕТ. *(Bas à Manon avec fièvre.)*

Согла - си - тесь ско - рѣй!
Ne. le. pré. ve. nez. pas!...

rythmé

M.
M.

Какъ можно ти - ше... (мѣняя тонъ)
Par - lez plus bas... (Changeant de ton)

Лѣтъ... Какъ ан - гелъ хо - ро - ша... Я рас -
ans... En et le tout sé - duit... Que ces

Про - шу...
Ce - dez...

M.
M.

Нѣтъ, нѣтъ!
Ju - mais!...

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

- тро - ганъ писъ - момъ! Я, Лѣс -
mots sont tou chants! Ah! Les.

Бо - гат - ство, рос - кошь...
C'est la for - tu - nel... Stesso tempo.

не Г.
де С.

espressivo. (просто)
(Simplement)

- ко, е - е о - бо - жа - ю!.. Люб. ви силь. нѣ - е я не -
- caut, c'est que fe l'a - do - re Lais ses moi vous le dier en -

МАН.
MAN.

Andante appassionato. ♩ = 126. (Sans lenteur)

НѢтъ, ни ког - да!...
Par-lez plus bas!...

де Г.
de G.
- зна - ю!...
- co - re!...

ЛЕС.
LES.
f (смѣясь) (*riant*)

БЕРТ.
BERT.
Я расстроганъписьмомъ!
Que ces mots sont tou chants!

Ма - нонъ! Ма - нонъ! Со -
Mu - non! Mu - non! Voi -

Andante appassionato. (Sans lenteur) *bien chanté et très expressif avec passion*

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX. (Леско)
(à Lescaut)

Да, я о - бо -
C'est que je l'a -

- гла си - тесь, ис - пол - нят - ся ва - ши всѣ мѣч - ты!
- *ci l'heu - re pro - chai - ne De vo - tre li - ber - té!*

(въ сторону)
p (à part)

M.
M.

Въгру-ди со-мнѣ - нье и тос - ка!
Quel doute ét range et quel tour - ment!...

де Г.
de G.

- жа - ю!
- do - re!...

Л.
L.

Же-ни-тесь вы?
Vous l'é - pou - sez?

В.
B.

Ма - нонъ!
Ma - non!

Ма -
Ma -

The first system of the musical score features a vocal line (M.) with lyrics in Russian and French. Below it are two guitar parts (де Г. and de G.) and a bass line (Л. and L.). The piano accompaniment is shown at the bottom of the system. Dynamics include *p (à part)* and *f*.

(читая)
(lisant)

Л.
L.

Птич - ка късолнцу ле - тить, такъ ду - ша...
"Com - me l'oi - seau qui suit... le printemps..."

В.
B.

- нонъ!
- non!

Вы бу - де - те ца -
bien - tôt - vous se - rez

dim.

m. g.

The second system of the musical score continues the vocal lines and piano accompaniment. It includes the same vocal parts (Л., В.) and piano accompaniment. Dynamics include *dim.* and *m. g.*

МАН, МАН. (къ сторону)

p *rit* *f* (de tête)

ДЕ ГРИЕ. Въмо-емъ серд - це, тре-во-га. Сом-нѣ-нѣе
DES GRIEUX. Dans ton cœur quel dé-li-re!... Quel dou-teé

(снова принимаюсь читать)
(se reprenant)Да, я о-бо-жа-ю
C'est que je l'a-do-re!...

Л. Птич-ка къ солн-цу ле-титъ!..>>
L. en tous lieux le prin-temps!..>>

В. ри - цей!
B. rei - ne, Ца - ри - цей кра - со -
Rei - ne par la beau-

М. страш - но-е въ ду-шѣ!..
M. -tran - ge! et quel tour-ment!..

де Г. Лес-ко! Еще разъ я вамъ пов-то-
de G. Les-caut! laissez-moi vous le dire en-

Л. По-э-зи-я Лю-
L. Poé-si - e A-

В. -ты! Васъ сдѣ-ла-ю ца-ри
B. -te Ma-non, vous se-rez Rei

rall.

М. М. Что дѣлать! Не знаю, на что рѣшиться
Ah! quel tourment, pour mon cœur troublé, quel tour.

де Г. ре Г.
 ря - ю... со - ре...

Л. Л.
 бовь! *tour!*

В. В.
 - цей, па - ри - цей кра - со -
 - не *par la beau -*

rall.

a tempo

М. М. мнѣ!... Го - ре пред - чу - ствую
ment!... Ah! quel tourment pour mon

де Г. ре Г.
 (читая) *(lisant)* Что я о - бо - жа - ю!
C'est que je l'a - da - re

Л. Л.
 „Такъ ду - ша мо - ло - да - я“ По - е - тич - но!..
Sa jeune âme à la vi - e... Po - é - si - e!..

В. В.
 - ты! Да, да, па - ри
a tempo te. Vous ve - rez Rie -

sf *p* *f*

pp léger

marcato il canto

М.
 М.
 я
 cœur!... Уй-ди-те!
 Partez!.. Ахъ, у - ѣз - жай - те ос -
 Ah! quel tour - ment pour moi

де Г.
 де Г.
 (читая)
 (lisant) *f* Что я о - бо - жа - ю!
 C'est que je l'a - do - re!

Л.
 Л.
 „Рвет-ся къ во - лѣ, про - сто - ру“
 „Est ou - ver - te sans ces - se...“ Лю - бовь!...
 A - mour!..

В.
 В.
 -пей!
 -ne!.. Лишь со - гла - силесь, будь - те ца - ри - це ю кра - со -
 E - coutez - moi! Vous se - rez réi - ne par la beau -

pp
sf
sf

М.
 М.
 - тавь - те насъ! Ахъ ос - тавь - те! Ахъ уй - ди - те!
 cœur troublé! Ah! par - tez! ah!... par - tez!..

де Г.
 де Г.
 Да о - бо - жа - ю
 Ah! je l'a - do - re!

Л.
 Л.
 Рѣ - ши - ли вы же - нить - ся!
 Vous le - pou - vez! Vrai - ment!

В.
 В.
 - ты!
 -te! Ахъ, Ма - нонъ вамъ дамъ бо - гат - ство!
 Ah! Ma - non cest la for - tu - ne!

f *p* *dim.* *pp*
f *p* *dim.* *pp*
f *p* *dim.* *pp*
f (tres present) *dim.* *pp*

ЛЕС.
LES.

Темпо I. ♩ = 138. (Allegro)

Я ска - жу, что вы бла - го -
C'est par - fait! On ne peut mieux

L.
L.

род - ны по - сту - покъ вашъ не о - цъ -
- di - re, Et je vous fais mon comp - li -

a tempo

p. *p.*

L.
L.

(Манонъ)
(à Manon)

(де Грие)
(à des Grieux)

- нимъ!
- ment!

Ку - зи - на, и вы ку - зень!
Sou - si - ne, et vous, sou - sin,

L.
L.

(съ важностью)
(avec importance)

rall. a tempo

Я васъ вновь у - ва - жа - ю
je vous rends mon es - ti - me.

a tempo

suivez. f. *f.* *p.*

(обомъ,
à tous deux)

Л.
Л.

Вотъ вамъ рука; на-шуви-ну про-ща-ю, жить въ мирѣ будемъ
Pre-nez ma main, car ce se-rait un cri-me De vous te-nir ri.

Л.
Л.

мы. Дѣ - ти, бла - го слов
- gueur; En - fans. je vous be-

(съ комическимъ умилениемъ)
(Avec un attendrissement comique)

Л.
Л.

- ля - ю Отъ оча - стья.. пла - чу я..
- nis... Les lar - mes... le bon-heur...

En retenant ses a-reux.

(Брѣтigny меняя тонъ) (Между собой, уходятъ)
(à Bréligny à part, changeant de ton) (Entr'eux, en s'en allant)

Л.
Л.

БЕРТ. Не по-раль? Не прав-да - ли, меж - ду людь-
BERT. Parlons-nous?... La chose est claire, En - tre lu -

Да, и - демъ... Не прав-да - ли, меж - ду людь-
Je vous suis... La chose est claire, En - tre lu -

Allegretto tranquillo. ♩ = 126.

Л.
Л.

- ми, какъ съва-ми мы, *p.* всег-да дѣ- *p.*
- rons et bons gar çons, C'est ain si

В.
В.

- ми *p.* всег-да дѣ-ла вѣдь такъ ве-дут *p.*
- rons, C'est ain si qu'on traite une af-fai

Л.
Л.

- ла вѣдь такъ ве-дут - ся! (они уходятъ)
qu'on trai te u ne af-fai - re! (Ils sortent)

В.
В.

- ся! Между людьми, какъ съва-ми мы!
- re! En-tre lu-rons et bons gar çons!

(За сценой, удаляясь)
(Dehors, en s'éloignant)

Л.
Л.

Между людьми... Дѣ-ла ве-дут long
En-tre lu-rons... Voi-ta l'af-fai

В.
В.

Дѣ-ла всег-да такъ ве-дут long
et bons gar çons C'est l'af-fai

МАН. MAN.

(Задумчиво)
(*Pensive, à elle-même*)

Andantino tranquillo

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Въ сердцѣ грусть (про себя счастливый)
Dans ton coeur mf (à lui même heureux)

Ра - достный день
Puis - se do bon.

Л.
L.

Б.
B.

-ся!
re!

-ся!
re!

Andantino tranquillo ♩=69

И тос_ка
quel tourment

свѣт - ла - го сча - стья, я съне_терпнѣемъ жду тебя!...
heur ou j'us-pi re Le jour se le-ver sou-riant! sf

М.
M.

де Г.
de G.

pp

mf *f*

dim. dol.

p

(Входитъ служанка
со свѣчкой)

Что на - до
Que nous vent.

де Г.
de G.

(*Entr la servante
avec une lumière*)

pp *pp*

СЛУЖАНКА. Часъ у - жи - на су - даръ

(Служанка ставятъ приборъ)

LA SERVANTE - C'est l'heure du souper, Monsieur...
 вамъ?

де Г.
de G.

on? C'est vrai tant. Et je n'ai pas encore porté ma letre.
Allegro moderato.

mf *pp*

Что?

(La Servante dispose le couvert pour le souper.)

MANON Eh bien, va la porter. -Après?..
 Ма - нонъ Те - бя я о - бо -

де Г.
de G.

(Indécis) - Manon ... (tendre et lent) - Je t'aime! je t'a -

(равнодушно) Люб - лю те -

M.
M.

жа - ю... А ты? ты любишьли меня?
 Oui, mon cher, chevalier, je

де Г.
de G.

do - re Et toi, dis, m'aimes - tu?

-бя! Что?

M. M. *J'aime...* *Quoi?...*

(тономъ упрека) Такъ о - бѣ - щай мнѣ... (мѣняя токъ) Нѣтъ, ни че -

de G. de G. *(Avez un ton de reproche) Tu devrais, en ce cas, me promettre... (Changeant de ton) Rien du*

-го, я от - не - су пись - мо. (уходить)

de G. de G. *tant, je vais parler ma lettre. (Il sort)*

dim pp dim

Allegro agitato. (съ тревогой) *(Très troublée)*

МАНОНЪ. (одна) *(reste seule)*

Allegro agitato. *f p*

И такъ! че - го - жь мнѣ бо - ять - ся? *Al - lons! Il le faut! pour lui mê - me...*

M. M. *mf*

Хоть я е - го люб - лю Но съ нимъ долж - на раз - статься

Mon pauvre che - va - lier... Oh oui, c'est lui que j'ai - me

fp

più f *f*

M.
M.

Серд-це бьет-ся такъ не-спо-кой - но! Нѣтъ, Нѣтъ!..
Et pour tant, j'he_site aujourd'hui!.. Non non!..

Andante espressivo. ♩ = 66.

avec force

M.
M.

я е - го люб-ви не до - стой-на!.. Ме -
Je ne suis plus di_gne de lui!.. lui!.. Sen.

Andante espressivo.

M.
M.

- ня по-кориль го-лосъ власт - ный: онъ шепчетъ ясно мнѣ: Ма-
-tends cet te voix qui m'en trai - - ne Contre ma volon-té: Ma-

en animant.

M.
M.

- нонъ!... Манонъ ты такъ прекрасна, ца - ри - ца ты покрасо-
non!.. Manon, tu se-ras rie-ne Rei - - ne... par la beu-té.

Più mosso.

M. M.

ff *mf* (съ упрекомъ) (*avec reproche*) *p*

-тѣ!
"тѣ!"

Какъ без_помощ_на_я! Си-
Je ne suis que fai.bles.se... Et

ff *sf sec.*

(слабымъ голосомъ) (*faiblement*)
poco rall. *mf* *rit. assai* *p*

лы нѣтъ для борьбы Ахъ! лью_тся слезы изъ глазъ не-
que fra - gi - li - te Ah!.. malgré moi je sens cou - ler mes

p *suivez.*

Très retenu. ♩ = 40.

M. M.

-воль - - но... Вста_ютъ кар_ти - - нѣ
lar - - mes... De - cant ces rê - - ves

Très retenu. *pp*

pp

M. M.

mf

прош - лыхъ дней, съ ни - ми серд - -
ef - fa - ces, La - ve - nir

M.
M.

pp dim.

ду растать - ся боль-но. Будетъ-ли жизнь мо-я свѣт-лѣй?
aura-t-il les charmes De ces beaux jours déjà pas-sés?

Très retenu.

dim. ppp

(Манонъ подходитъ къ накрытому столику)
 (Manon s'est approchée peu à peu de la table toute servie)

M.
M.

Andante (Sans lenteur) *p* нашъ сто -

Про - щай, про - щай, лю -
A - dieu, no - tre pe -

Andante ♩ = 63 (Sans lenteur)

pp *sempre sost. assai*

M.
M.

- ликъ лю- би - мый *espressivo* *mf*

би-мый сто - ликъ... Мы си-дѣ-ли сънимъ здѣсь не разъ... Про - щай...
ti - te ta - ble, Quinous're-nit si sou-vent!.. A - dieu,..

mf

M.
M.

нашъсто - ликъ лю- би - мый, *dim.*

Прощай, прощай лю - би-мый сто-ликъ, хоть малъ ты, но великъ былъ для
a - dieu, No - tre pe - ti - te ta - ble Si gran - de pour nous ce - pen-

pp

(съ печальной улыбкой)
(Avec un triste sourire)

M.
д.

нашь! Крѣпко при - жав - шись другъ къ дру - гу, такъ ма - ло
dant!... Ontient, cest i - ni - ta - gi - na - ble, Si peu de
en animant un peu

mf *p*

M.
M.

espressivo dim. *rall.* *a Tempo I.* *pp* нашъ сто - .
мѣ - та мы за - ни - ма - ли... Прощай про - щай лю -
pla - ce en se ser - rant... A dieu, no - tre pe -
a Tempo I.

sf rall. *pp*

M.
д.

- ликъ лю - би - мый!
- би мый сто - ликъ! Изъ од - но - го ста - ка - на пи - ли, но, преж - де
- ti - te ta - ble!... Un meme verre était le nô - tre, Cha - cun de

mf *espressivo*

M.
M.

en animant
чѣмъ пить изъ не - го, ус - та слить въ по - цѣ - луй спѣ - ши - ли
nous quand il bu - vait Ucher - chait... les lè - vres... de l'au - tre...
en animant
cresc.

M. M. *f* *pp* *a tempo I.* *pp*

Ме - ня лю - билъ онъ, я е - го... Про - щай,
Ah! pauvre a - mi comme il m'ai - mait!... A - dieu...

a tempo I.
suivez p pp

M. M. *rall. dim.* (Съ рыданьемъ) (Avec un sanglot) *f* *dim.*

прощай лю - би - мый сто - ликъ... Про - щай!..
no - tre pe - ti - te tu - ble... A - dieu!..

ppp f allargando

(Слыша шагъ Де Грие) (Entendant des Griex) (въ сторону живо) (à part et vivement)

M. M. *pp* *p*

Вотъ онъ! Долж - на вол - не - нье скрыть я отъ не -
C'est lui!. Que - ta pâ - leur ne - me trahis - se

M. M. *ro!.. pas!..*

Allegro appassionato (non troppo) ♩ = 72

ДЕ-ГРИЕ. (восторженно)
DES GRIEUX (*avec élan*)

(подходить къ ней)
(*Il s'approche d'elle*)

f *p*

Вдвоемъ съ то-бо-ю про-ведемъ мы ве-черъ! Ма-нонъ, ты
En-fin, Mi-non, nous voi-là seuls en-sem-ble! *Eh quoi?. des*

mf *f rall.* *p*

Allegro moderato.

де Г.
de G.

МАН. ДЕ-ГРИЕ.
MAN. DES GRIEUX.

МАН. (стараясь улыбнуться)
MAN. (*S'efforcant de sourire*)

плачешь? Нѣтъ! Тво-я ру-ка, какъ ледъ... Нашъ у-жинъ на сто-
ur-mes?.. Nout.. Si fait, ta main trem-ble... Voi-ci no-tre re-

М.
M.

ДЕ-ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Allegretto calme. *p*

-лъ. Да, прав да! мой другъ же лан ный!..
- pas... C'est vrai! ma tête est fol-le...

Allegretto calme. ♩ = 112

pp *pp*

де Г.
de G.

p *'sans retenir*

Не проч-но счастье на землѣ, боюсь, о - но из-мѣнить мнѣ, исчез-нетъ,
Mais le bon-heur est pas-sager, Et le ciel l'a fait si lé-ger Qu'on a tou-
douce

pp

де Г.
de G.

rall. dol. **Allegro.** *f*

MAN.
MAN.

какъ дымъ въ да-ли ту-ман-ман-ной! За у-жинъ! За
jours peur qu'il sen-vo - - le! *A tu-ble! A*

Allegro. *f*

suivez

М.
М.

Moderato. *p*

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

у - жинъ! Счаст - ли - вый
ta - ble! *Ins - tant char -*

Moderato. *pp* *sans retenir*

де Г.
de G.

мигъ! У. спо - ко - илось серд - це. На. ко - нецъ съ тобой мы вдво -
mant Où la crain - te fait trè - ve, Où nous som - mes deux seu - le -

де Г.
de G.

(просто)
(*simplement*)

- емъ! Да, Ма - нонъ сей - часъ и
ment! Tiens, Ma - non, en mar - chant, Je

МАН. (съ горечью, въ сторону)
 MAN. (avec amertume, à part)

p *rall.*

де Г.
де Г.

- дя до-мой, мечталъ я.. Ахъ кто-же, кто не меч-та-етъ.
viens de faire un rê-ve.. He-las! qui ne fait pas de rê-ve?

suivez f sec.

ДЕ ГРИЕ (Манонъ задумчиво)
 DES GRIEUX (à Manon avec intimité)

Andante très calme.

М.
М.

Andante très calme. ♩ = 46.

Ви-жу я, какъ на я-ву: у-
En fer-mant les yeux je vois... Là

pp très doux et soutenu

2^{da}

де Г.
де Г.

- ют - ный домъ съ са-домъ тѣ-нис - тымъ, гдѣ ручей сре -
bus... une hum-ble re-trai - te U-ne mai-son -

rosso *p*

де Г.
де Г.

бри-стый на-ру-ша-етъ ти-ши-ну!
-net-te Tou-te blanche au fund des bois!

dol. *rosso*

де Г.
de G.

Скло - нясь къ тра - вѣ и - зум - руд - ной шеп -
Sous ces tranquil - les om - bru - ges Les

poco

де Г.
de G.

чут - оя ти - хо ку - сты. Пти - чекъ рѣ - выхъ рѣс - ни
chairs et joy-eux ruis-seaux Oû se mi - rent les feuil -

p

poco

де Г.
de G.

чуд - ной по - за - слу - ша - лись цвѣ - ты!
la - ges Chan tent a - vec les oi - seaux!

dol. poco rall. rall. ten. a tempo

dol. suiv. a tempo

poco rall. suivex.

де Г.
de G.

Э - то рай зем - ной! Но онъ для ме -
C'est le pa - ra - dis!.. Oh! non! Tout est

sf

sf

де Г.
de G.

espressivo *f* *3*

- ня все-жъ былъ не по - лонъ, не-дос-та-ва - ло те -
lù triste et mo ro - se, Car il y manque u - ne

dim. *f*

МАНОНЪ.
MANON.

(тихо)
(*doucement*) *p* *3*

Э - то гре-зы,.. од-нъ меч -
C'est un rê-ve,.. u ne fo -

де Г.
de G.

rall *p dim.*

- бя тамъ, те-бя, мо-ей Ма-нонъ!
chose Il y faut encor Ma non!

a tempo *pp*

М.
М.

- ты лишь!..
li - e!.

де Г.
de G.

sf *dolce*

Нѣтъ!.. О - су-щест-вит-ся э - тотъ вол-шеб-ный
Non La se - ra no - tre vi - e, Si tu le

sf *dim.*

(въ сторону)
(à part)
Мой Богъ! У-же!

M.
M.

Oh! Ciel! déjà!

(стукъ въ дверь)
(On entend frapper à la porte)

de G.
de G.

sf *dim. p*

сонъ — О — Ма-нонъ!...
veux, — ô — Ma-non!

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

red. * *red.* * *sosten.* *croisez.*

Allegro agitato. (non troppo) (весело)
mf (*gaiement*)

de G.
de G.

Кто тамъ? Гос-тя не-зван-на-го спро-ва-димъ...
Quel-qu'un? Il ne faut pas de trouble fê-te...

Allegro agitato. (non troppo) *♩ = 144.*

p *f* *p* *f* *p*

(вставая)
(*se levant*)

И ве-черъ вдво-емъ про-ве-демъ... Сей-часъ вер-
Je vais ren-vo-yer l'impor-tun... Et je re-

улыбаясь)
(*souriant*)

p

МАНОНЪ (взволнованная) (сдерживая волнение, затрудняясь)
 MANON (*troublée*) (*avec embarras émotion contenue*)

Прощай!.. *A dieu!..* (удивленно) (*étonné*) Нѣтъ! остань-ся
Non!.. Je ne veux

де Г.
 де Г.

-нусь!.. *-viens!..* Про-щай?.. *Comment?..*

М.
 М. (*de même*)
 здѣсь... *pas...* (insistant) Ахъ!.. *Ah!..* Этой две-ри не от-во-
Tu n'ouvriras pas cet-te

де Г.
 де Г.
 За-чѣмъ? *Pour-quoi?..*

М.
 М. *espressivo*
 -ряй... *por-te...* Ахъ, не по-кидай ме-ня!.. (освобождаясь, по-
Je veux res-ter dans tes bras!.. тихоньку) (*se dégageant doucement*)

де Г.
 де Г.
 Ди-тя!.. *En-fant!..*

fp

M.
M. *f*

де Г.
де Г. *f*

не держи! Что съ то - бо - ю?
lais se-moi!.. Que t'im - por - tel..

cres cen do

M.
M. *f* *più f* *z*

де Г.
де Г. *f*

Нѣтъ! Я не хо - чу!..
Non!.. Je ne veux pas!..

Пу - сти! *Stesso tempo agitato.*
Allons!..

f mp

де Г.
де Г. *mf* *p*

Кто-оъ е - то былъ... Какъ стран - но все...
Quelque in - con - nu... C'est sin - gu - lier...

dim. pp

де Г.
де Г. *mf* *p*

Е - му я при - ка - жу сей - часъ же у - би - рать - ся.. Ты са -
Je le con - gé - die - rai d'u - ne fa - çon po - lie.. Je re -

Un peu retenu. légèrement (уходить) (Il sort)

de G.
de G.

- ма надъис-пугомъ своимъ будешь смѣяться.
viens, nous ri-rons tous deux de ta fo-li-е.

Un peu retenu. Allegro. ♩ = 138.

fp f

МАН МАН.

(Слышенъ (Манонъ О, бѣдный рыцарь мой!
шумъ боръ-бѣжить Mon pauvre che-va-lier!
бы) -къ окну) (каreta отъѣзжаетъ) (послѣ фразы)
(On entend un (Manon se lève et (roulement de voiture) (apres la parole)
bruit de lutte) court vers la fenêtré)

ff dim.

8 bassa

(Манонъ въ отчаяніи)
(Manon parait en proie à la plus vive douleur)
(Занавѣсъ спускается медленно)
Andante large. ♩ = 66. (Le Rideau baisse lentement)

ff

ff ff ff sec.

Fin du 2 Acte.
Конецъ 2го Акта.

АКТЪ III.
КАРТИНА 1.
АНТРАКТЪ-МЕНУЭТЪ.

АСТЕ III.
TABLEAU 1.
ENTR'ACTE-MENUET

Allegretto. $\text{♩} = 126$ (modere et très rythmé)

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains a treble staff and a bass staff. The tempo is marked as Allegretto with a metronome marking of 126 (modere et très rythmé). The key signature is one sharp (F#). The score includes various dynamic markings: *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *pp* (pianissimo), and *sf* (sforzando). There are also articulation marks such as accents and slurs. The first system starts with a *p* dynamic and includes markings for *f*, *p*, and *piu f*. The second system features a *f* dynamic and *piu f*. The third system has *p*, *sf*, and *mf* markings. The fourth system includes *pp* and *mf*. The fifth system concludes with *f* and *sf* markings.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The treble staff begins with a *pp* dynamic marking. The bass staff has a *sf* dynamic marking. The music consists of eighth and sixteenth notes with various articulations.

Second system of musical notation. The treble staff has a *mf* dynamic marking. The bass staff has a *sf p* dynamic marking. The music continues with similar rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The treble staff has a *sf* dynamic marking. The bass staff has a *p* dynamic marking. The music features a series of sixteenth-note runs in the treble.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a *f* dynamic marking. The bass staff has a *m.g.* marking. The music includes a dense texture of sixteenth notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a *dim.* dynamic marking. The bass staff has a *pp* dynamic marking. The music shows a gradual decrease in volume.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a *sf* dynamic marking. The bass staff has a *p* dynamic marking. The music concludes with a final flourish in the treble.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features a series of sixteenth-note runs in the right hand. Dynamics include *piu f* in the bass line, *p* in the right hand, and *piu f* in the right hand.

The second system continues the musical piece. It features similar sixteenth-note patterns. Dynamics include *f* in the right hand, *p* in the right hand, and *f* in the right hand.

The third system shows a change in texture with more sustained notes in the right hand. The dynamic is marked *mf* in the right hand.

The fourth system includes tempo changes. It starts with *pp* in the right hand, followed by *dim.* in the right hand, and *poco rit.* in the right hand. The tempo then changes to **Lent.** and the dynamic becomes *ff* in the right hand.

Allegro. $\text{♩} = 104$

The fifth system is marked **Allegro.** with a tempo of $\text{♩} = 104$. The music is characterized by a strong, rhythmic accompaniment in the bass line and chords in the right hand. The dynamic is consistently *ff* in both hands.

Между большими деревьями расположены разные лавки: платья, игрушки, кухни на открытом воздухе, акробаты, продавцы пьесы и др. Направо вывеска о балѣ.

БОЛЬШОЕ ДВИЖЕНІЕ ПРИ ПОДНЯТІИ ЗАНАВѢСА.

Торговцы и торговки предлагаютъ проходящимъ господамъ, горожанамъ и горожанкамъ всякаго сорта товары.

Entre les grands arbres, des boutiques de divers marchands: Modistes, marchands de jouets, cuisines: en plein vent, saltimbanques, marchand de chansons, etc. A droite, l'enseigne d'un bal.

GRAND MOUVEMENT AU LEVER DU RIDEAU.

Des marchands et des marchandes poursuivent les passant, Seigneurs, bourgeois et bourgeoises, en leur offrant toutes sortes d'objets.

ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU.

ff

ОДНА ТОРГОВКА. UNE MARCHANDE.

f

Кружевыя есть манже
Rou-ge, mou-ches et man-chet

f

МОДИСТКИ. Перья разныя, игре ты!
MODISTES. Voy-ez tu-les à fleu-ret-tes!

Вуадетки и цвѣты!
Fi-chus et co-que-lu-chons!

ТОРГОВЦЫ. MARCHANDS.

Тенора.
Ténors.

f

Лотерейныя билеты
Bil-lets pour la lo-te

ПРОДАВЕЦЪ ПѢСЕНЪ. UN M^d de CHANSONS.

Интересный
A-che-tez moi

f

Од. торг.
Une M.

ОД. ТОРГ-ЦЬ.
UN MAR. - ты!
tes!

Шапки, тро - сти, ку - ша - ки!
Poudre, ra - pes à ta - bac.

- ле - ты!
Басы. *ri - e!*
Basses. *f*

Муфты, кофточки, зон - ты!
Rubans, cannes et chapeaux!

ПРОД. ЭЛЕКС. UN M^d d'ELIXIR. *f*

ПОВАРЬ.
UN CUISINIER. Элексиръотъ всѣхъ бо - лѣз - ней!
E -lixir pour les - to - mac!

Вамъ пора и по - бѣ
Il est temps qu'on se re - ga

Пр. пѣс.
M^d C.

сборникъ пѣ - сенъ!
mes chan - sons!

sf

Од. торг.
Une M.

Сер - ги, брош - ки, по - ау -
Plu - mes, et fi - nes ai

МОД. Шляп - ки, кру - же - во и ден - ты!
МОД. *Bon - nets, pa - niers, col - le - ret - tes!*

Пов.
Un C.

Есть на - рад - ны - е чеп -
Га - зе, li - non et man

ПРОД. Пѣс. M^d de CHANS.

- даты!
le! Ин - те -
А - че

Од торг. Un M^de

-мен - gret ты! tes!

Мод. 2^e M.

ОД. ТОРГ-ЦЪ. UN MORD

-цы! - chons! Шап - ки, тро - сти, ку - ша - - ra - pes а ta - -

ТОРГ-ЦЫ Вотъ пи - рож - но - е, кон - фек - ты! MAR-US. Bon bons et pa - tis - se - ri - el

Кук - лы, мя - чи - ки, вол - чки! Jouets, bal - les et sa - bots!

Пр. элек. M^d d' E.

Э - лексиръ E - li - xir

Пр. п'фо. M^d C.

-рес - тез ный мой сбор - никъ пѣ sons! mes chan - sons!

1^{ая} МОДИСТКА. 1^{re} MODISTE.

Од торг. Un M^d

-ки! - bac! 3 Перъ - я Voy - ez

Пр. элек. M^d d' E.

отъ всѣхъ до - лѣз - ней! pour les - to - mac!

Пов. Un C.

Моихъ ку - ша - ній от - вѣ - дать! Ma cui - sine est sans é - ga - tel!

Пр. п'фо. M^d C.

-сень!

sf

ОД. ТОРГОВКА.
UNE MARCHANDE.

Кру-жев - ны - я есть ман - же
Rou - ge, mou - ches et man - chet

МОД. раз - ны - е, иг - ре - ты!
MOD. mi - les à fleu - ret - tes!

ТОРГ-ЦЫ. Ву - а - лет - ки и цвѣ - ты!
MAR-DS. Fi - chus et co que - lu - chons!

Пов.
С.

ПРОД. ПѢС.
UN M^d de CHANS.

Ло - те - рей - ны - е би -
Bil - lets pour la lo - te -

Ин - те - рес - ный
A - che - rez moi

Од. торг.
Une M^de

Од. торг.
Un M^d

ты!
tes!

Шапки, тро - сти, ку - ша - ки!
Poudre, ru - pes à ta - bac!

ТОРГ. ле - ты!
MAR. ri - e!

ПРОД. ЭЛЕКС.
UN M^d d'ELIXIR.

Пов.
С.

Пр. пѣс.
M^d С.

Муфты, кофточкн, зон - ты! Элексиръ отъ всѣхъ бо - лѣз - ней!
Rubans, cannes et chapeaux! E - lixir pour l'es - to - ma!

Непоральвамъ по о - бѣ - дать!
Il est temps qu'on se ré - ga - le!

сборникъ пѣ - сенъ!
mes chan - sons!

cresc. *ff*

(Торговцы съ голдой)

Сопр. (*Les Marchands avec la toule*)

Сопр. ГОРОЖАНКИ. BOURGEOISES.

Тен. Мы пѣ - они ра - опѣ - ва - емъ, серд - це
Tenors. *ff*

ГОРОЖАНЕ. *C'est fete au Cours la Rei - ne! On у*
BOURGEOIS. *ff*

Басы. Мы пѣ - они ра - опѣ - ва - емъ, серд - це
Basses. *ff*

вѣмъ ве - се - ля. За здра - вье ко - ро - ля! Вы - пьемъ
rit, on у voit à la san - té du Roi! On у

вѣмъ - стѣ дру - зья! Мы пѣ - они ра - опѣ - ва - емъ, серд - це
rit, on у voit Pen - dant и - ne se - mai - nel! On у

cresc.
 всѣмъ ве - се - ля! Такъ вы - пьемъ - же дру - зья! За здравье ко - ро -
cresc.
rit, on y boit à la san - té du roi! a la san - té du
cresc.
 всѣмъ ве - се - ля! Такъ вы - пьемъ - же дру - зья! За здравье ко - ро -

cresc. *ff*

f *ff*
 - ля! На празд - ни -
f *ff*
Roi! C'est fête au
 - ля! На празд - ни -

ff

- къ ве - се - ломъ вы - пьемъ во! За здравье ко - ро - ля!
Cours la Rei - nel On y boit à la san - té du Roi!
 - къ ве - се - ломъ вы - пьемъ во! За здравье ко - ро - ля!

ff

Пуссета и Жавота идутъ съ бала. Двое молодыхъ людей, которые разыскиваютъ въ толпѣ ко-
го-то, подходятъ къ нимъ. Потомъ появляется Розета.

*Poussette et Javotte sortent du Bal. Deux petits clercs qui paraissaient chercher quelqu'un dans la fou-
le les aperçoivent et un signe d'elles courent à leur rencontre. — Rosette parait à son tour.*

(Вдали бальная музыка)

(Musique de bal dans le lointain)

Allegretto. ♩ = 126.

ПУССЕТА.
POUSSETTE.

Allegro moderato.

p sostenuto

Мо-жемъ мы по-ве-се-лить
La char-man-te pro-me-na

ЖАВОТА.
JAVOTTE.

p

Allegro moderato. ♩ = 100.

(оркестръ въ залѣ)
(Orchestre dans la salle)

Мо-жемъ мы по-ве-се-лить
La char-man-te pro-me-na

П.
Р.

dol.

ся! Жизнь при - ят - на намъ, лег - ка!
de. Ah! que ce sé - jour est doux...

Ж.
J.

dol.

ся! Жизнь при - ят - на намъ, лег - ка!
de, Ah! que ce sé - jour est doux...

dol.

mf

П.
Р.

p.

У - да - лось! У - да - лось намъ ти - хо
Que c'est bon! que c'est bon une es - ca -

Ж.
J.

p.

У - да - лось! У - да - лось намъ ти - хо
Que c'est bon! que c'est bon une es - ca -

p.

П.
Р.

f *dim.*

скрыть - ся отъ рев - нив - ца ста - ри - ка!
-ра de, Loin des re - gards d'un ja - loux!

Ж.
J.

ff *dim.*

скрыть - ся отъ рев - нив - ца ста - ри - ка!
-ра de, Loin des re - gards d'un ja - loux!

sf *dim.* *p* *sf*

II.
P.

Согласна я!..
C'est en - ten - du!..

ЖЕ.
J.

Piu mosso. $\text{♩} = 116.$

Вамъ о - дѣ - ща
Te - nez vous bien

РОЗЕТА.
ROSETTE.

ПУС.
POUS.

Смо - три - те. насъ не о - ма - ни - те!
Un mot pour - rait nous com - pro - met - tre!..

Согласна
C'est en - ten -

Ю!

II.
P.

я!
- du!...

Да!
Tout!...

ЖЕ.
J.

И ни - ко - му не го - во - ри - те!
Mon cœur veut bien tout vous pro - met - tre!

РОЗ.
ROS.

ПУС.
POUS.

Не вы - дай - те ме - ня Ги - льо! Ги - льо про - то не - дол - женъ
 Mais que Guil - lot n'en sa - che rien! Mais que Guil - lot n'en sa - che

ЖС.
J.

Ги - льо про - то не - дол - женъ
 Mais que Guil - lot n'en sa - che

Темпо I. $\text{♩} = 100.$

(мѣняя тонъ)
 (Changeant de ton)

П.
P.

знать! Нѣтъ! Нѣтъ! Можемъ мы по - ве - се - лить
 rien!.. Rien!.. Rien!.. La char - man - te pro - me - na

ЖС.
J.

знать! Нѣтъ! Нѣтъ! Можемъ мы по - ве - се - лить
 rien!.. Rien!.. Rien!.. La char - man - te pro - me - na

П.
P.

ся! Какъ при - ят. на жизнь, лег - ка! У - да -
 de. Ah! que ce sé - jour est doux!... Que c'est.

ЖС.
J.

ся! Какъ при - ят. на жизнь, лег - ка! У - да -
 de. Ah! que ce sé - jour est doux!... Que c'est

П.
Р.

У - да - лось намъ ти - хо скрывать - ся отърев -
bon! que c'est bon u ne es-ca - pa - - - de, Loin des

ЖЕ.
Ж.

У - да - лось намъ ти - хо скрывать - ся отърев -
bon! que c'est bon u ne es-ca - pa - - - de, Loin des

f

П.
Р.

dim. *f.* *dim.* *p*

ни - в - ца ста - ри - ка! У - да - лось!
re.gards d'un ja - loux! Que c'est bon!

ЖЕ.
Ж.

ни - в - ца ста - ри - ка! У - да - лось намъ ти - хо скрывать -
re.gards d'un ja - loux! La char-man-te pro-me - na - -

p

dim. *p* *p*

П.
Р.

У - да - лось намъ ти - хо скрывать - ся отърев -
La char-man-te pro-me - na - - del.. Loin des

ЖЕ.
Ж.

ся. У - да - лось!
de! Que c'est bon!.. отърев -
Loin des

f. *dim.* *p* *f.*

f. *p* *sf*

П. *dim. p poco rall. a tempo*
 Р. *dim. p poco rall. a tempo*
 Ж. *dim. p poco rall. a tempo*
 Ж. *dim. p poco rall. a tempo*
 П. *poco rall. a tempo* $\text{♩} = 104.$
 Р. *p suivez.*
 Ж. *f.*
 Ж. *f.*

- нив - ца ста - ри - ка! У - да - лось!
 re - gards d'un ja - loux! que c'est bon!..

П. —
 Р. —
 Ж. —
 Ж. —
 П. —
 Р. —
 Ж. —
 Ж. —

(Пуссета и Жавота уходят на балъ)
 (Poussette et Javotte rentrent dans le bal)

(Розета скрывается въ толпѣ)
 (Rossette s'est éloignée)

ОД. ТОРГ.-КА.
 UNE MAR.

Кру - жев - ны - я есть ман -
 Rou ge, tou - ches et man -

МОД. Пе - рья раз - ны - я, иг - ре - ты
 MOD. Voy - ex mi - les à fleu - ret - tes!

Бу - а - лет - ки и цвѣ -
 Fi - chus et so - que - lu -

ПРОД. ПЪСЕНЬ.
 UN M^d DE CHANSONS.

Ин - те -
 А - che

Од. торг.
Un M^de

- же ты
chet tes!
ОД. ТОРГ.-ЦЪ.
UN MAR.-DS.

Мод.
2^e M.

Шап - ки, трос - ти, ку ша -
Rou - dre, ra - pes à ta

- ты!
- chons!

ТОРГОВЦЫ. Ло - те - рей - ны - е би - ле - ты!
MARCHANDS. Billets pour la lo - te - ri - e

ПРОД. ЭЛЕК.
M^d d' ELIXIR.

Муф - ты, коф - точ - ки, зон - ты
Ku - bans, can - nes et cha - peaux!

f Э - лек - сиръ
E - li - xir

Пр. п'во.
M^d C.

- рес ный сбор - нижъ п'во
tez moi mes chan sons!

Од. торг.
Un M^d

- ки!
bas!

Пр. элек.
M^d d' E.

отъ всѣхъ до - лѣз - ней!
pour ves - to - mac!

ПОВАРЪ. CUISINIER.

Пр. п'во.
M^d C.

Не - по - ра - ли по - о - дѣ - дать!
Il est temps qu'on se ré - ga - le!

- сень!

(Торговцы съ толпой)
(*Les Marchands avec la foule*)
Соп. ГОРОЖАНКИ. BOURGEOISES.

Тен. На празд - ни - кѣ ве - се - ломъ вмѣ - тѣ
Тен. На празд - ни - кѣ ве - се - ломъ вмѣ - тѣ

ГОРОЖАНКЕ.
BOURGEOISE. *C'est fête au Cours - la - Reine! On y*
Васы. *ff*
Basses. *ff*

На празд - ни - кѣ ве - се - ломъ вмѣ - тѣ

вы. пьемъ, дру - зья, за здра - вье ко - ро - ля!
rit, on y boit à la san - té du Roi!

вы. пьемъ, дру - зья, за здра - вье ко - ро - ля!

fr *fr* *fr* *sempre ff*

(Леско пробивается через толпу, преслѣдуемый торговцами)
(*Marchandes et Marchands poursuivant Lescout fendant la foule*)

Сю - да! Ко - миѣ! Вотъ мой го - варь! Сю.
Te - nez, mon - sieur! *f* Pre - nez, mon - sieur! mon.

Сю - да! Ко - миѣ! Ко - миѣ!
Te - nez, mon - sieur! mon - sieur!

Сю - да! Ко - миѣ! Ко - миѣ!
Te - nez, mon - sieur! mon - sieur!

cresc. *ff*

- да! Вы вы - бе - ре - те у ме - ня!
- sieur! choi - sis - sez! pre - nez! choi - sis - sez!

cresc. *ff*

Вы вы - бе - ре - те у ме - ня!
choi - sis - sez! pre - nez! choi - sis - sez!

cresc. *ff*

Вы вы - бе - ре - те у ме - ня!
choi - sis - sez! pre - nez! choi - sis - sez!

Вы вы - бе - ре - те у ме - ня!
choi - sis - sez! pre - nez! choi - sis - sez!

ЛЕСКО.
LESCAUT.

Allegro moderato.

f *f*

Зачѣмъ вы - би - рать? Я
Choi - sir!.. Et pour - quoi?.. Don -

ff *sff*

Allegro moderato. ♩ = 126

Л.
Л.

все возь - му у васъ! Е - ще да - вай - те! Се - год - ня все куп -
- nez! don - nez! don - nez! don - nez en - co - re! Ce soir, j'a - chѣ - te

un peu retenu. *mf* *dol.* *a tempo*

Л. L. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

ff *p*

a tempo un peu retenu.

- лю! Для той, ко- го я о- бо- жа -
tout! C'est pour la beau - té que j'a - do -

a tempo *f* *a tempo allegro*

Л. L. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f *ff*

a tempo *tr* *tr*

- ю! При-дет- ся что по вку-су мнѣ, я все куп- лю!
re, Je m'en rap- porte a vo- tre goût! a vo- tre goût! *a tempo allegro*

Sop.
Sop.

Кo мнѣ! Сю- да! Кo мнѣ! Кo мнѣ!
Te- nez! mon. sieur, te- nez, pre- nez!

Ten.
Ten.

Кo мнѣ! Сю- да! Кo мнѣ! Кo мнѣ!
Te- nez! mon. sieur, te- nez, pre- nez!

Bass.
Basses.

Кo мнѣ! Сю- да! Кo мнѣ! Кo мнѣ!
Te- nez! mon. sieur, te- nez, pre- nez! *a tempo*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f *m. g.*

Л.
Л.

f

Ахъ,къче -
A - quoi -

mf

p

Л.
Л.

- му быть бе-реж-ли-вымъ, ес-ли ко-сти есть въру-къ!
bon - l'é - co - no - mi - e Quand on a trois dés - en main,

s

f

Л.
Л.

p

О - ста - юсь всег-да въиг - рѣ я по - бѣ - ди - те - лемъ счаст.
Et que l'on sait le che - min De l'hô - tel de Tran - syl - va -

s

Л.
Л.

f

p

- ли - - - - - вымъ! Ахъ,къче - му!...
- ni - - - - - e! A quoi bon!...

f

Л.
Л.

f

Ахъ, кѣче му быть бережливымъ!
à que bon l'é co no mi e!.

Л.
Л.

Для че-го, для че-го быть бережли- вымъ!
A que bon, à que bon l'é co no mi e!

f *ff* *ff*

a tempo animato

Л.
Л.

ТОРГОВКИ.
MARCHANDES.
Соп.
Сор.

ДОВОЛЬНО! До -
Assez!... as

Тен.
Тен.

Вотъ мой товаръ! Ко мнѣ! Сюда! Ко мнѣ! Ко мнѣ!
Te-nez! mon_sieur! Te-nez/pre-nez! te-nez/pre-nez!

ТОРГОВЦЫ.
MARCHANDS.
Басы.
BASSES.

Вотъ мой то-варъ! Ко мнѣ сюда, ко мнѣ, ко мнѣ!
Te-nez! mon_sieur! Te-nez/pre-nez! te-nez/pre-nez!

f *ff* *ff*

suivez

Andantino. *dim.* (съ чувствомъ) (avec sentiment) *p*

Л. - воля - но! О, Ро-за-лин - да! Взой-
 Л. - sez! 0 Ro-so-lin - de, il

Andantino. *mf* *a tempo* *p*

espressivo *pp*

Л. - ти на го-ру дол-женъ Пин-да, что бы вос-пѣть тво-ю кра-
 Л. me fau-drait gra-vir le Pin - de, Pour te chan-ter com-me il con-

più f

Л. - су! Кло-рин-ды, гор-ды-я Ар-ми - ды, сул-тан-ши всѣ, всѣ гер-цо-
 Л. - vient! Que sont les sul-ta-nés de l'In - de Et les Ar-mide et les Clo-

cresc. poco a poco

Л. - ги - ни! Что о - нѣ предъ то - бо - ю? Что?
 Л. - rin - de, Près de toi, que sont el - les?.. Rien...

mf *p*

Л.
Л.

pp (*presque parlé*) *rf* *p*

Всѣ о-нѣ предъ то-бо-ю ни-что! Да! О, Ро-за-лин-
rien du tout, rien du tout, rien du tout!... O ma Ro-sa-lin-

pp

Л.
Л.

mf *dim.*

- да! Лишь на верши-нѣ Пин-да мо-гу вос-пѣть тво-ю кра-су!
- de, Je veux gravir le Pin-de Pour te chan-ter comme il con-vient!..

fr *fr* *p*

Л.
Л.

piu f *dim.* *dol.*

О, Ро-за-лин-да! О, Ро-за-лин да, о, Ро-за-лин
Ma Ro-sa-lin-del Ma Ro-sa-lin del ma Ro-sa-lin
en retenant peu à peu *dol.*

Л.
Л.

Tempo I. Allegro. *f*

- да! Къ-че-му? За-чѣмъ вы-би-
- de! Choi-sir! choi-sir!.. non, ma

Tempo I. ♩ = 126. Allegro.

a tempo

Л. *f*
Л. *f*

- рать? *foi!*... Ахъ, за чѣмъ быть бережливымъ, ес-ли
A quoi bon l'é-co-no-mi-e Quand on

a tempo
f m.g.

Л. *p*
Л. *p*

ко-сти есть въ ру-кѣ! О-ста-юсь всег-да въ иг-
a trois dés en main *Et que l'on sait le che-*

f

Л. *f*
Л. *f*

- рѣ я по-бѣ-ди-телемъ счаст-ли- вымъ! Для че-го-жъ?
- min De l'hôtel de Transyl-va-ni e! A quoi bon!

f *ff*

Л. *Andantino.* (съ чувствомъ) (avec sentiment)
Л. *Andantino.* $\text{♩} = 66.$

Для че-го быть бережли- вымъ? Ко-
A quoi bon l'é-co-no-mi e *Ap-pro-*

ff *sf m.g.* *p*

ped. *p*

Л.
Л.

мнѣ!
chez!..

Кра-сот-ки! Всѣ ко мнѣ!
ô bel-les!.. ap-pro-chez!..

Вещь до-ро-гу-ю...
J'of-fre un bi-jou...

Л.
Л.

cresc.

f

Tempo I. Allegro

Вещь до-ро-гу-ю я по-дарю за по-цѣ-луй!...
J'of-fre un bi-jou. J'of-fre un bi-jou pour deux bai-sers!..

rall.

suivez.

p

f

ff

Tempo I $\text{♩} = 108$.

(Леско уходитъ. Въ толпѣ движеніе)
(*Sortie de Lescaut - Mouvement dans la foule*)

Л.
Л.

tr

p

tr

tr

tr

tr

tr

p

Пуссета, Жавота и Розета идутъ съ бала.
Poussette, Javotte et Rosette sortent du bal.

ГИЛЛО. (увидя ихъ)
GUILLOT. (les apercevant)

Здравствуй Пус.

(Вдали бальная музыка)
(Musique du bal dans le lointain)
Allegretto. ♩ = 126.

pp

Bon - jour, Pous.

ПУС. (вскрикивая) Мой Богъ!
POUS. (avec un cri) Mon Dieu!

Ah! ciel!.. (онѣ убѣгаютъ)
(elles se sauvent)

ЖАВ. (вскрикивая) Бо - же!
JAV. (de même) Ah! Dieu!..

Г. М. -се. та! Здравствуй, Жа. во. та!
 G. M. -set. tel *Bon - jour, Ja - votte!*

РОЗ. (убѣгаетъ) Ахъ!
ROS. (de même) Ah!

Г. М. Здравствуй, Ро - зе. та! Безопасно
 G. M. *Bon - jour, Ro - set. tel Par la mor.*

p

здесь по парочкам гу - ля - ютъ! Ахъ, чортъ возьми, о, пять оо -
bleu! *Elles me plantent là co - qui - ne!* *Pé - ro - nel - le!*... *Et j'en avais*

- ма - нуть я! Всѣ три мнѣ из - мѣ - ня - ютъ, хоть бы од -
pristro - is... *sostenuto* *pourtant il me semblait Pouvoir compter, si*

- на была вѣр - на! О, жен - ци - на, ты зла какъ хищ - ній звѣрь!
l'une me trom - pait, Qu'une autre au moins serait fidèle...

La femme est, je l'avoue, un mechant animal...
 БРЕТ. Раз - стро - е - ны вы чѣмъ - то?
 БРЕТ. *Pas mal, Guillot, ce mot là n'est pas mal!*

(Guillot le regarde avec fureur)

Г.М.
G.M.

Съ Жа -

Пос - со - ри - лись съ Жа - во - той вы на - вѣр - но?

Ма - is il n' est pas de vous! Di - eu! Quel sombre visage!
Da - me Javotte, je le gage

Г.М.
G.M.

- во - той я раз - стал - ся... Все кон - че - но съней!

Vous aura fait de tra - its.. Javotte, c' est fini.. Poussette aux - si!

Такъ съ Пус - се - той? Такъ

Б.В.

Po - us - set - te? Vous

Г.М.
G.M.

вы те - перь сво - бод - ны! Ги -

Б.В.

vai - la li - bre a - lors. Guil -

Г. М.
G. M.

Ну, что за шутки...

..лю, я васъпрошу, о..ставьтемнѣМанонъ! *Vous enlever...* Нѣтъ!

Б.
В.

..lot je vous en prie. N'allez pas m'enlever Manon! Non

Andantino ♩ = 88

p

(Оркестръ въ залѣ)
(Orchestre dans la salle)

m. d.

Г. М.
G. M.

Кон - чимъ объ

Клят - ву дай - те мнѣ!.. *Lassons cette plai -*

Б.
В.

ju - rez moi que non!..

Г. М.
G. M.

э - томъ! Я слы - шалъ, ми - лый другъ, къ вамъ об - ра -

-san - teriel Mais dites - moi mon cher on m'a conté A pro - pos

G.M.
G.M.

-ти - лась съ прось - бо - ю Ма - нонъ, чтобъ при - гла -
de Ma - non vous ay - ant prie Da faire ve -
leggero
pp

G.M.
G.M.

- си - ли на домъ вы изъ о - пе - ры ба -
- nir l'o - re - ra chez el -
tr

G.M.
G.M.

- леть. Вы на от - рязъ ей въ э - томъ от - ка -
- le, Vous a - vez en dé - pit des larmes de la
tr

G.M.
G.M.

- за - ли. Прав - да - ли э - то?
bel - le, Re - pon - du: Non.
tr

G.M.
G.M.

Болъ - ше ни - че
Il suf - fit; suf -

В.
В.

Да, прав - да, е - ще что?
C'est très vrai, la nouvelle est exacte.

G.M.
G.M.

- го! По - ка прощай - те. Че - резъ ми - ну - ту я къвамъ вернусь.
-frez Que je vous quit - te Pour un ins - tant, mais je reviendrai vite.

(Уходить, потирая руки и напѣвая)
(*Il sort en se frottant les mains et en fredonnant*)

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

G.M.
G.M.

Динъданъ, динъданъ донъ! Динъданъ, динъданъ донъ О - то -
Dig et dig et don! Dig et dig et don! On te

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

fp pp

G.M.
G.M.

- бью тво - ю я Ма - nonъ!
la pren - dra ta Ma - non!.

Динъданъ, динъданъ
Dig et dig et

pp

poco rall.

G. M.
G. M.

донъ! О - то - бью тво - ю я Ма - нонъ!..
don! On te la pren - dra ta Ma non!

tr *tr* *suivez*

Allegretto brillante. (non troppo) (Гуляющие и торговцы возвращаются)
(*Les promeneur et les Marchands reviennent*)

$\text{♩} = 88$

ff

Сопр. ТОРГОВКИ И ГОРОЖАНКИ.
Sopr. MARCHANDES ET BOURGEOISES.

Тен. ТОРГОВЦЫ.
Ten. MARCHANDS.

Басы. ГОРОЖАНЕ.
Basses BOURGEOIS.

p
А вотъ и ще-го -
Voi - ci les é - lé -

dim.
p

- ли - - - - - хн!
- gan - - - - - tes!

p
А вотъ и ще - го ли - - - - -
Voi - ci les é - lé - gan - - - - -

p
А вотъ и ще - го -
Voi - ci les é - lé -

Кра - са - ви - цы фран - ти
Les bel - les in - do - len

- хи!
- tes!

Кра - са - ви - цы фран -
Les bel - les in - do

- ли
- gan

хи!
tes!

f

- хи! По - клон - ни - ви ихъ!
- tes! Mai - tres - ses des cœurs!

Глазъ не сво - дятъ
Aux re - gards vain

- ти
- len

хи!
tes!

Глазъ не - сво - дятъ съ нихъ!
Aux re - gards vain queurs!

mf

dim.

съ нихъ!..
- queurs!

А вотъ и ще - го -
Voi - ci les é - lé

p

- ли - хн!
- gan tes!

Кра - са - вы - цы фран - ти хн!
Voï - ci les é - lé - gan tes!

Кра - са - вы - цы фран -
Voï - ci les é - lé -

f По - смот - ри - те *p*
Aux re - gards vain

f По - смот - ри - те *p*
Aux re - gards vain

- ти хн! По - смот - ри - те
- gan tes Aux re - gards vain

ихъ!
-queurs!

ихъ!
-queurs!

ихъ!
-queurs!

p *dol.*

(Входит Манонъ въ сопровожденіи Бретиньи и молодыхъ людей)
(Manon paraît, Brétigny l'accompagne ainsi que plusieurs jeunes Seigneurs)

ТОРГОВКИ.
 MARCHANDES.

ТОРГОВЦЫ.
 MARCHANDS.

ГОРОЖАНЕ. (между собою)
 BOURGEOIS. (*Entr'eux*)

Но кто э-та кня-ги - ня?
Quelle est cet-te princes - se?

(гуляющимъ)
(aux promeneurs) *mf*

(между собою)
(de même)

Какъ
Eh!

Мо жетъ быть и гер-цо - ги - ня!..
C'est au moins u-ne Du-ches - se!..

p *f*

ВЫ не зна - е - те е - я? Э - то Манонь! *f*
Ne sa - vez vous pas son nom? C'est Ma - non!

Ахъ! Ма
C'est Mo

p *sf*

Ахъ! Ма -
C'est Ma -

dim.

Да, да, а - то Ма - конь!
C'est la bel - le Ma - non!

-нонь!
- non!

ГОРОЖАНЕ И ТОРГОВЦЫ. А вотъ и ще - го -
BOURGEOIS ET MARCHANDS. Voi - ci les é - lé -

dim.

ГОРОЖАНКИ И ТОРГОВКИ.
BOURGEOISES ET MARCHANDES.

p

А вотъ и ще - го - ли
Voi - ci les é - lé - gan

ли - хн!
gan - tes!

p

А вотъ и ще - го -
Voi - ci les é - lé -

-хи!
-tes!

Кра - са - ви - цы фран -
Les bel - les in - do -

Кра - са - ви - цы фран - ти
Les bel - les in - do - len

-ли
-gan

хи!
tes!

f

-ти
-len

хи! По - омо - три - те
tes, Aux re - gards vain -

-хи, по - клон - ни - ки ихъ!
-tes, mai - tres - ses des cœurs!

Глазъ не сво - дятъ съ нихъ!
Aux re - gards vain - queurs!

mf

dim.

ВРЕТИНЬИ.
BRÉTIGNY.

(Манонъ) (à Manon)

До - ро -
Ra - vis -

ихъ!
queurs!

p

3

Allegro moderato ♩ = 112

Б.
В.

- га - я Ма - нонъ! (съ поспѣшностью)
- san - te Ma - non! *f* (avec empressement)

МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.
SEIGNEURS.

До - ро - га - я Ма - нонъ!
(съ поспѣшностью)
f (avec empressement)

Ra - vis - san - te Ma - non!

Allegro moderato ♩ = 112

f

МАН. МАН.

f

Вамъ значить я ми - ла?
Suis je gen - tille ain - si?..

sf *sf sec.* *a tempo* *f*

М.
М.

ВРЕТ.
ВРЕТ.

Не хочу спорить
Est-ce vrai? grand mer.

Не - земна - я! бо - ги - ня! Бо - ги - ня!
A - do - ra - ble! Di - vi - nel Di - vi - ni!

МОЛ. ЛЮДИ. Не - земна - я! Бо - ги - ня! Бо - ги - ня!
SEIGNEURS. *f*

A - do - ra - ble! Di - vi - nel Di - vi - nel
animato

f

(кокетливо)
(Avec coquetterie)

M.
M.

я!
-ci!.

Поз - во - ля - ю вамъ мнѣ покло -
Je con - sens, vi, que je suis

a tempo f *p*

dol. *f*

M.
M.

-нять - ся, сво - е - ю кра - со - той да - ю вамъ лю - бо - вать -
bon - ne, A lais - ser ad - mi - rer ma char - man - te per - son

a tempo

M.
M.

-ся!
-не!

f *a tempo* *sf.*

Allegro maestoso ♩ = 72
(развязно и весело) (avec impertinence et gaieté)

M.
M.

Я, какъ гер - цо - ги - ня, гор - да!
Je mar - che sur tous les che - mins!

Allegro maestoso ♩ = 72

fp sost. *f très marqué et très rythmé*

Red.

(pressez beaucoup le 3^{me} temps de la mesure 9/8)

M.
M.

Тол-па во-кругъ ме-ня тѣ-снит
Aus-si bien qu' une sou-ve-rai ся, не

M.
M.

всѣхъ плѣ-ня-етъ мо-я кра-со-та!
On s'incline, on bai-se ma main! Я Car

M.
M.

по кра-со-тѣ вѣдь ца-ри-ца! Я ца-ри-ца!
par la beauté je suis rei-nel Je suis rei-ne!

poco rall. ten. ff vivo p. dim.

suivez pp

M.
M.

Мчит-ся бы-стро жизнь мо-я,
Mes chevaux cou-rent à grands pas.

M.
M.

più f

полна приключе - ний о - пас - - - - - ныхъ! Съпо -
Devant ma vie a - ven - tu - reu - se, Les

M.
M.

mf

- кло. номъ графы в стрѣ - ч а - ютъ ме - ня!.. Моло -
grands'a - van - cent cha - peau bas... Je suis

M.
M.

poco rall.

ff ten. vivo

p. dim.

- да я, счаст - ли - ва, пре - кра - сна! Я пре - крас - на!..
bel - le, je suis beau - reu - sel Je suis bel - - - - - tel..

suivez pp

M.
M.

a tempo

f

Жизнь на - ча - ла лишь раз - цвѣ - тать!
Au - tour de moi tout doit fleu - rir!

très retenu
p

M. M.
Но я ей впол-нѣ на-слаж-да юсь!
Je vais à tout ce qui me rat - ti rel..

a tempo

M. M.
Ког-да-жъ Ма-нонъ при-дет-ся у-
Et, si Ma-non de-vaît ja-mais

f

en animant beaucoup.

fp *cresc.*

vite
ri-re! Ah!

M. M.
-мирать, гдѣ въ темнѣ, друзья, у-мру я, улыбаясь! Ха! ха! ха! ха! ха!
mourir, Ce se-raît, mes a-mis, dans un éclat de rire! Ah! ah! ah! ah! ah!

f *vite*

f *suivez* *f*

rall.

ff **Allegro** ♩ = 112

M.
M.

ха!ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!

БРЕТ. БРЕТ.

Тенора.
Tenors.

Браво! Браво! Ма-
Bra-vo! Bra-vo! Ma-

Басы.
BASSES.

МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.
SEIGNEURS.

Бра-во! Бра-во! Ма-
Bra-vo! Bra-vo! Ma-

Allegro ♩ = 112

Б.
B.

-нонъ!
-non!

-нонъ!
-non!

-non!

ff

*) Если хотять выпустить гавотъ, то переходятъ на 249 страницу.
Si l'on ne chante pas la Gavotte, on peut passer de suite page 249.

ГАВОТЪ.

GAVOTTE.

(Вмѣсто гавота можно пѣть Фабло, помѣщенное въ концѣ оперы на стр. 445.)

(Voir à la page 445 le Fabliau qu'on peut chanter à la place de cette Gavotte.)

Moderato e leggiero. p

M. M. Поль-зуй-тесь жи-знью, будь-те по-слу-шны
O - bé - is - sons quand leur voix ap - pel - le

Moderato e leggiero. p

M. M. го-ло-су лю-ви всег-да, всег-да, всег-да!
Aux tend - res a - mours, Tou - jours tou - jours tou - jours,

Moderato e leggiero. p

M. M. По-ка пре-кра-сны вы, онъ не об-ма-нетъ васъ ни-когда,
Tant que vous é - tes bel - le, usez sans les comp - ter vos jours,

Moderato e leggiero. p

M. M. ни — ког — да! Мо — ло — достъ
tous — vos jours! Pro — fi — tons

Moderato e leggiero. p

pp colla voce

cédez un peu

M.
M.

свѣтла-я сердеч-но намъ шлетъ свой радостный привѣтъ!
bien de la jeu-nes-se, Des jours qu'a-mè-ne le printemps;

suivez

a tempo *ten.* *en pressant* *rall.*

M.
M.

Лю-бить, пѣть будемъ мы без-печ-но, вѣдь намъ все-го лишь двад-цать
Ai-mons, ri-ons, chantons sans ces-se, Nous n'a-vons en-cor que vingt

a tempo *suivez* *en pressant* *colla voce*

a tempo

M.
M.

лѣтъ!
 Ten. *ans!*
 Ten.

БРЕТИНЬИ съ басами.
 Basses. *BRETIGNY avec les Basses.*

mf Мо-ло-дость
mf Pro-fi-tons

a tempo *f* *ff*

M.
M.

Мо - - ло - дость
Pro - - fi - tons

шлетъ при - вѣтъ сер - деч - ный!
bien de la jeu - nes - se!

M.
M.

шлетъ привѣтъ сердеч - ный! Лю - бить, пѣть будемъ мы без - печно, вѣдь
bien de la jeu - nes - se, Ai - mons, ri - ons, chantonssans ces - se, Nous

Намъ шлетъ о - на! Лю - бовь, ве - -
Pro - fi - tons bien de la jeu - -

M.
M.

намъ всего лишь двад - цать лѣтъ! Ха! ха!
na - vons en - cor que vingt ans! Ah! ah!

се - лье! И смѣхъ! Ха! ха!
nes - se! Ri - ons! Ah! ah!

f *ff.* (смѣясь) (en riant)

M.
M.

p

Но вдругъ, у-вы, из-мѣ-нить серд-це,
Le cœur hé-las! le plus fi-dè-je,

M.
M.

pp rall.

по-за-бу-детъ про лю-бовь, — лю-бовь, лю-бовь...
Ou-blie en un jour l'a-mour, — l'a-mour, l'a-mour,

p

rall.

M.
M.

mf

Умчит-ся мо-ло-дость, ис-чез-нетъ и не вер-нет-ся вновь
Et la jeu-nes-se ouvrant son aile a dis-pa-ru sans re-tour,

a tempo

dim.

M.
M.

pp *rall.* **Moderato e leggiero.**

ни ког-да.. По-ка намъ
sans re-tour. Pro-fi-tons

Moderato e leggiero.

colla voce

M.
M.

cédez

мо-ло-дось сер-деч-но е-ще шлетъ ра-достный привѣтъ,
bien de la jeu-nes-se, Bien court, hé-las! est le printemps!

suivez.

M.
M.

f ten. *en pressant*

лю-бить, пѣть, бу-демъ мы без-печ-но, вѣдь
Ai-mons, chan-tons, ri-ons sans ces-se, Nous

a tempo *suivez* *en pressant*

M.
M.

lent. *a tempo*

тоу-жъ всѣ-го лишъ двад-цать лѣтъ!
tou-jours vingt ans!

rall. *colla voce* *fa tempo*

Тен. *mf*
 Тен. *mf*
 Басы. Мо-ло-дось шлетъ при-вѣтъ сер-деч-ный!
 Basses *mf*

Pro-fi-tons bien de la jeu-nes-se!

ff

léger.

Ai - mons chan -

M. M. *p*

Мо - ло - дость шлетъ привѣтъ сердеч - ный Лю - битъ, пѣтъ
Pro - fi - tons bien de la jeu - nes - se, Ai - mons, chan -

Намъ шлетъ о - на лю -
Pro - fi - tons bien de

p

léger et vite *ff*

- tons, ri - ons sans ces - se, *Pro - fi - tons bien de nos vingt*

M. M.

бу - демъ мы без - печ - но, не вѣч - ны на - ши два - цать
- tons, ri - ons sans ces - se, Nous n'au - rons pas tou - jours vingt

- бовъ, ве - - се - лье и
la jeu - nes - se! Ri -

f

ff.
ans! Ah! ah!
ff. (смѣясь) (en riant)
лѣтъ! Ха! ха!
ans! Ah! ah!

f.
смѣхъ! Ха! ха!
f.
ans! Ah! ah!

МАНОНЪ. (Бретинь)
MANON. (à Brétigny)

Темпо I. $\text{♩} = 88$ (Allegretto)

Темпо I. $\text{♩} = 88$ (Allegretto)
Ну, я те-перь не на-долго уй-ду...
Et main-tenant... rest ez seul un instant...

БРЕТ.
BRET.

М.
М.
Я купить хо-чу у-кра-шенья...
Je veux fai-re i-ci quel-qu'emplette...
Вы сво
A-vec

Б.
Б.

-ей кра - со-той весь блескъ празд - ни-ка зат-ми-ли! До-ро -
vous dis pa-raît tout l'é - clat de la fé - tel Ra-vis -

f

Б.
Б.

-га-я Манонъ! Вы блескъ праздни-ка сво-ей кра-со-той за-тми -
-san-te Manon!.. A - vec vous dis - pa - raît tout l'é - clat de la fé -

dim.

МАН.
МАН.

-ли! Доволь-но, другъ! Вы лю - без-ны всегда!
-tel.. U - ne fa - deur! C'est du der-nier galant!

mf *dim.* *fp m.g.*

М.
М.

p *più mosso* *f* *rall.* *p* *ten.*

Я ви - жу, вы къ по - э - зи - и не рав - но -
On n'est pas grand Sei - gneur sans être un peu po -

suivez.

(Манонъ уходитъ, направляясь къ лавочкамъ въ глу-
бинѣ сцены, за ней идутъ любопытные)
(*Manon s'éloigne et se dirige vers les petites boutiques
du fond, escortée des curieux qui sortent peu à peu*)

Темпо I.

M.
M.

душ - - - ны!
ë - - - tel.

Сопр. ГУЛЯЮЩІЕ, ТОРГОВЦЫ И ТОРГОВКИ.
Sopr. PROMENEURS, MARCHANDS ET MARCHANDES.

Тен. А вотъ и ще - го -
Ten. Voi - ci les é - lé -

Басн.
Basses.

Темпо I.

-ли - - - хи!
-gan - - - tes!

А вотъ и ще - го - ли
Voi - ci les é - lé - gan

А вотъ и ще - го
Voi - ci les é - lé -

p

Кра - са - ви - цы фран - ти
Les bel - les in - do - len

- хи!
- tés!

Кра - са - ви - цы фран -
Les bel - les in - do -

- ли
- gan

хи!
tes!

f

mf

- хи! Ка - ва - ле - ры ихъ!
- tes! Mai - tres - ses des cœurs!

Глазъ не сво - дить
Aux re - gards vain -

- ти
- len

хи!
tes!

Глазъ не сво - дить съ нихъ!
Aux re - gards vain - queurs!

dim.

съ нихъ!
- queur

(Половина хора, удаляясь)
(La moitié en s'éloignant)

Вотъ въ франти - хи...
Les é - lé - gan - tes...

pp

(меньшая часть хора, удаляясь)
(*encore moins de tête*)

Вотъ воѣ фран - ти хи...
Les e le - gan tes...

sf

ТОРГОВЕЦЪ. (вдали)
UN MARCHAND. (*au loin*)

Пал - ки, тро - сти, ку - ша - ки...
Pou - dre, ra - pes à ta - bac!

tr - pp

ГРАФЪ. LE COMTE. Гос - по - динъ Де - Бре - ти -

БРЕТ. БРЕТ. Графъ Де - Гри - ел Monsieur de Brétigny...

Je ne me trompe pas, le Comte Des Grioux. Moi-même,

fp

Гр. le C. _ныи!

Б. Б. Вы въ Па - ри - жѣ?

C'est à peine Si je puis en croire mes yeux! Vous, a Paris?.

Гр. le C. Вызвалъ сынъ мой меня... Онъ те

Б. Б. *C'est mon fils qui m'amène... Ка - ва - леръ? Il n'est*

Andante tranquillo ♩ = 68 *pp* *Le Chevalier?.*

МАНОНЪ. (подходить, дѣлая видъ, что говоритъ съ продавцомъ)

MANON. (*qui s'est rapprochée tout en feignant de parler à un marchand*)

Гр.
1^o C.

-перъ не ка - ва - леръ... Званъ на - до е
plus Che - va - li - er, C'est l'ab - le Des -

М.
М.

(всторону) Де Гри - е!
Des Gri - eux!.

Гр.
1^o C.

-го ад - ба - томъ Де - Гри - е
Gri - eux qu'à présent il faut dire... Ад - ба - томъ!

В.
В.

Abbel Lui! Comment.

Гр.
1^o C.

То во - ля не - ба,
Le Ciel l'at - ti - rel..

Онъ въ Санъ-Сюль пи - сѣ. (Манонъ отходитъ всторону)
(Manon s'éloigne après avoir entendu ces derniers mots)

Гр. 1е С.

В. В. *Dans les ordres il veut entrer
 Il est a St Suplice
 et ce soir en Sorbonne
 Il prononce un discours.* (смѣясь) (souriant) *Что слы-шу! Онъ аб -*

Abbe! Cela m'e -

Гр. 1е С. *Онъ вамъ о -* (также смѣясь) (souriant aussi)

В. В. *-батъ! Ка - ко - е пре-вра-ще - нье! C'est vous qui l'avez*

-tonne! Un pa - reil chan - ge - ment...

sfp

Гр. 1е С. *-бя - занъ о - тимъ: е - го вы раз - лу - чи - ли съиз -*

fait, En vous chargeant de briser net L'amour qui l'attachait à cer -

В. В.

Гр. 1-е С. *- вѣст. ной... О - на?*

В. *- taine personne... C'est elle?..*
 (Смотря на Манонъ) *Ти - ше!* Да, в - то Ма -
 (Montrant Manon qui est au fond)

Allegro $\text{♩} = 126$ *Plus bas* *Qui c'est Ma -*

p
 (Вдали бальная музыка)
 (Musique du bal le lointain)

Гр. 1-е С. (Видя приближающуюся Манонъ) *О - на же - лае ть сь ва ми го - во - ритъ! (Кланяется и*
 (Voyant Manon qui se rapproche) *(Il salut et*

В. *- нонъ.*

*Je devine alors la raison
 Qui vous fit, avec tant de zèle,
 Prendre les intérêts de mon fils
 Mais pardon... Elle veut vous parler...*

В. *- non.*

МАН. (Вретинья) *Хотѣлось бы дру -*
 МАН. *Je voudrais, mon ami,*

Гр. 1-е С. *отходить немного въ сторону) s'éloigne un peu) Какъ хо - ро - ша о - на!*

Elle est vraiment fort belle!

pp

гой такой браслетъ ку-пить! Но, милый другъ, я не нашлани гдѣ...

M.
M.

avoir un bracelet pareil à celui-ci... Je ne puis le trouver...

БРЕТ. Я самъ вамъ о-ты-шу.

(кланяется графу и уходитъ)

BRÉT. - C'est bien, je vais moi-même... (Il salue le Comte et sort)

ГРАФЪ. (въ сторону) Теперь по-нятъ, но мнѣ по-че-му всѣ влюблены въ не-е!

LE COMTE (à part) Elle est charmante et je comprends qu'on l'aime!...

dim.

sf
m.g.

МАНОНЪ. (Графу, затрудняясь)
 MANON. (Au Comte, avec embarras)

mf

Про - сти - те! я ми - мо
 - Par - don!.. Mais j'é - tais

М.
 М.

шла... Слыша ваши го - ло - са... сра - зу ос - та - но -
 là... près de vous, à deux pas... J'en - ten - dais... mal - gré

dim. *p*

ГРАФЪ (улыбаясь)
 LE COMTE (souriant)

ви - лась я изълюбо - пытства... Всемъ женщинамъ при.
 moi.. Je suis très cu - ri - eu - se... C'est un pe - tit dé

(Кланяется, желая уйти)
 (Saluant, voulant s'éloigner)

Гр.
 le C.

сущъ е - тотъ маленькій по - рокъ... День доб - рый!
 faut... très pe - tit... i - ci - bas... Ma - da - me!..

МАНОНЪ (приближаясь)
 MANON (*se rapprochant*)

mf

Вы объ-од-номъ ро-ма-нѣ го-во-
Il s'a-gis-sait... d'une his-toire... a-tou-

ГРАФЪ (удивленно) МАН. (Сдерживая свое волнение)
 LE COMTE (*étonné*) МАН. (*Contenant son émotion*)

М. -ри-ли? Да, но... Ка-за-лось мнѣ... Ахъ,
 М. -reu-se? *Mais oui...* *C'est que je crois...* *Par*

p

М. *più f*
 М. из-ви-нить ме-ня про-шу васъ... Такъ вотъ я зна-ю,
don-nez-moi, je vous en pri-e... Je crois... que cet ab-

p

М. что де Грiе... онъ лю-билъ... лю-билъ...
 М. bé... *Des Griex... au-tre-fois... ai-mait...*

M.
M.

Онъ лю-билъ мо-ю по-дру-гу...
Elle é - tait mon a - mi - e...

ГРАФЪ.
LE COMTE.

Кс-го?
Qui donc?...

А! Такъ чтожъ?
Ah!.. très bien.

p

МАН. (съ возрастающимъ волненъемъ)
MAN. (*Avec une émotion croissante*)

Онъ лю-билъ... и я хотѣ-ла-бъ знать...
Il l'ai - mait... et je voudrais sa - voir...

p

M.
M.

Кто по-бѣ-дилъ: раз-су-докъ и-ли серд-це?
Si za rai - son sor - tit vi - cto - ri - eu - se...

p

sf
m.g.

M.
M.

И могъ - ли онъ из - гнать изъ серд ца лю -
Et si, de l'oubli - euse Il a - pu par - ve -

pp *pp*

M.
M.

cresc. *f* *dim.* *poco rall.* *p*

-бовъ. За из - мѣ - ну про - стилъ... иль е - е по - за -
-tir A chas - ser de son cœur... le cru - el sou - ve -

p *suivez.*

Plus lent. (Andantino)

M.
M.

-быль?..
-tir?...

ГРАФЪ.
 LE COMTE. *p* *légèrement et cependant avec expression*

Скрылись гдѣ вол - шеб - ны - я гре - зы?
Faut - il donc sa - voir tant de cho - ses?...

Plus lent. (Andantino) ♩ = 76

pp (Оркестръ въ залѣ)
 (Orchestre dans la salle)

m.d. *espress.*

più f

Гр.
le C.

Ста - ли чѣмъ счастье - я дни? Бо -
Que de vien - nent les plus beaux jours... Où

p

Гр.
le C.

- стор - ги гдѣ пер - вой люб - ви, гдѣ а - ро - мать ве - сен - ней
vont les pre - miè - res amours, Où, vo - le le parfum des

pp

dim.

suivez

Un peu plus animé.
 МАН. (въ сторону)
 МАН. (*à part*)

p *sf* *f*

О, Бо - же! о, Бо - же! по - мо - ги мнѣ, дай
Mon Dieul... mon Dieul.. Don - nez - moi le cou -

dol.

Гр.
le C.

ро - зы?
ro - ses?.

Un peu plus animé.
espress.

sost.

p

M.
M.

си - лы! О немъ долж - на я все уз - наты! О,
 - ra - ge De tout o - ser lui de - man - der!... Mon

Гр.
le C.

Лег - че вамъ, ни - че - го не
 I - gno - rer west - il pas plus

cresc.

M.
M.

Бо - же, по - мо - ги, дай си - лы! О немъ должна я все уз -
 Dieu, donnez-moi le cou - ra - ge De tout o - ser lui de - man -

Гр.
le C.

зна - я, о про - шедшихъ дняхъ по за - быты!..
 sa - ge, Au pas - sé pour - quoi s'at - tar - der?..

rall. *dim.* *poco rall.*

M.
M.

f *p* *pp* *suivez.*

M.
M.

Allegretto 1^{er} Mouvement. $\text{♩} = 126$ *mf*

- наты! Од - но лишь сло - во! Въ раз - лу - кѣ
 - der! Un mot en - co - rel.. A - t - il souf -

Allegretto 1^{er} Mouvement.

8pp

(Au loin, Musique de bal) (Вдали бальная музыка)

M.
M.

p

съней онъ не стра-далъ-ли? Не го-во-рилъ-ли онъ о ней?
-fert de son ab - sen - ce? Vous a-t-il dit parvoisson nom?..

ГРАФЪ (пристально смотря на нее)
 LE COMTE (*la regardant fixement*)

Е - го взглядъ былъ по - лонъ му - ки...
Ses lar - mes cou - laient en si - les - ce.

МАН. (очень взволнованная)
 МАН. (*Très émue*)

ГРАФЪ. МАН.
 LE COMTE. МАН.

Не прокли-наль - ли е - е? Нѣтъ! Не го-во -
Da-t-il mau dite, en pleu - rant?... Non! Vous a-t-il

M.
M.

dim.

-рилъ - ли вамъ, что былъ онъ е - ю лю - бимъ?
dit que la par - ju - re La - vait ai - mé?..

ГРАФЪ (послѣ нѣкотораго колебанія)
LE COMTE. (*Après avoir hésité*)

p

Глу - бо - ко въ серд - цѣ онъ хра -
Son coeur, gué - ri de sa bles -

МАНОНЪ.
MANON.

mf

А по - томъ?
Mais de - puis?...
(съ умысломъ)
(*légèrement et avec intention*)

Гр.
1e C.

dim.

- нить тай - ну сво - ю! По - сту -
- su - re, S'est re - fer - mé!... *Il a*

più f

Гр.
1e C.

- пиль онъ пре-крас - но, ум - но... Ра - ну сердца онъ за - лѣ -
fait ain - si que votre a - mi - e, Ce que l'on doit faire i - ci

Гр.
1e C.

-чилъ, ва - шу по - дру - - - гу раз - лю -
bas, Quand on est sa - - - ge, N'est ce

MAN. (горестно)
 MAN. (*douloureusement*) *dim.*

-биль и за - былъ! Онъ за - былъ!..
pas?.. On ou - bli - et.. On ou - bli -

(Графъ почтительно кланяется и уходитъ)
 (*Le Comte salue respectueusement et se retire*)

М.
М.

-e!..

mf mf pp

(про себя)
 (*à elle-même*)

М.
М.

Онъ за - былъ!..
On ou - bli - et..

pp dim.

(Входят гуляющие, торговки, торговцы. Бретиньи, Гильо, въ сопровождении друзей; потомъ Лэско),
(Seigneurs, et Élégantes - Promeneurs, - Marchands et Marchandes. Brétigny-Guillot ac compagnés de quelques amis; puis, Lestaut)

Allegretto brillante. ♩ = 88

ff (Оркестръ въ залѣ)
(Orchestre dans la salle)

ff (смѣются)
(on rit)

БРЕТИНЬИ. Скажи-те мнѣ, Ги-

БРЕТИНЬИ. *Répondez moi,* Ги-

p

ГИЛЪО. Ни за что! По-дождите, надѣва-ми по смѣ-

ГИЛЪО! (смѣются)
(on rit)

ГUILLOT. *Jamais!* *Mais ri-ra bien qui ri-ra le der-*

p

Б.
В.
-not!

pp

люсь и я!

G.M.
G.M.

-nier!

Гильо! Вы мнѣ ска- жи - те

B.
B.

M^r de Morfontaine, Vous at - lez tout me

pp

Нѣтъ, нѣтъ! (Манонъ) Но вамъ мо - я ца - ри

G.M.
G.M.

все. A vous.. rien! (Se tournant vers Manon) Mais à vous, ô ma Rei -

B.
B.

dire!

sf dim.

-ца.. А дальше то, что изъ о - пе - ры ба -

G.M.
G.M.

-ne! Что дальше? Et bien! oui... l'Opéra que vous lui refusiez...

B.
B.

Plait - il?..

-летъ я при - гласилъ сю - да! (Движение въ толпѣ)
 (Mouvement dans la foule)

Г. М. 

Г. М. *Il sera dans un instant... ici.*

Б. 

Б. Я ва - ми по - бѣжденъ!
 - Je dois rendre les armes!...



МАНОНЪ. О, нѣтъ!
 MANON.

Б. 

Б. (Манонъ) Вы такъ пе - чаль - ны! На гла -
 - Oh! non!..

Б. (à Manon) Vous êt - es tris - tel... - On dirait.



М. 

М. Пусто - е!.. **Più mosso.**

Б. 

Б. - захъблестятъ сле - зы! - Fo - li - el...

Б. *que les larmes...* **Più mosso.**



ГИЛЬО (Манонъ)
GUILLOT (à Manon)

f

Вотъ здѣсь, Ма-нонъ, васъ са-дить-ся про-
-Al-lons, Ma-non, Ar-pro-chez, s'il vous

(съ важностью)
(Avec importance)

G.M.
G.M.

-шу.
plait, Сей-часъ на-чать ба-
On va dan-ser pour

Allegro. ♩ = 96

mf *mf*

(Леско)
(à Lescaut)

G.M.
G.M.

-леть я при-ка-жу для васъ! Лес-
vous no-tre nou-veau bal-let! Les-

Moderato.

f *f*

presque parle

G.M.
G.M.

-ко, ко мнѣ!
-caut, ve-nez!

ЛЕС. (поспѣшно)
LES. (Vivement empressé)

Скорѣй со-зо-ви-те на -
Veil-lez... le tout est à mes

Я къ ва-шимъ у - слугамъ...
Je suis là pour vous plai-re...

G.M.
G.M.

-родъ,
frais,

ви - номъ всѣхъ хо - ро - шень - ко у - го -
A ce qu'on don-ne à boire au po-ri-

(Вынимая кошелекъ)
(Tirant sa bourse)

G.M.
G.M.

-сти-те... Вамъ сколь-ко?
-lai-re... Com-bien?..

ЛЕСКО.
LESCAUT.

(беря кошелекъ и уходя)
(Prenant la bourse et s'éloignant)

Соч-тем-ся пос-лѣ мы..
Nous comp-te-rons a-près!..

Moderato.

mf

f

Large. ♩ = 56

Сопр. ГУЛЯЮЩИЕ, ТОРГОВЦЫ, ТОРГОВКИ.
 Sop. SEIGNEURS, PROMENEURS, MARCHANDS, et MARCHANDES.

Тен. А вотъ и балетъ! а вотъ и ба - летъ! а вотъ и ба - летъ! Вотъ ба - летъ!
 Ténors. *f* *ff*

Бассы. (Бретиньи и молодые люди вмѣстѣ съ тен. и басами)
 Basses. *Brétygny, les Seigneurs. (avec les Ténors et les Basses)* *ff*

А вотъ и ба летъ! а вотъ и ба - летъ! а вотъ и ба - летъ! Вотъ ба - летъ!

ПРИГОТОВЛЕНИЕ КЪ БАЛЕТУ.

PRÉAMBULE.

(Представление.)

(La presentation.)

Allegro deciso. ♩ = 152.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with chords and a steady eighth-note accompaniment.

Second system of piano introduction, continuing the musical texture with chords and accompaniment.

БРЕТИНЬИ.
BRÉTIGNY.

Vocal line for Breteigny, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to mezzo-forte (*mf*). The lyrics are: Оньба - леть _____ сю - да при - гла - сить! Весь Парижъ

Тен.
Ten.

L'O - pé - ra! _____ Voi - ci l'O - pé - ra!.. Tout Pa - ris...

Vocal line for Cavaliers, starting with a forte (*f*) dynamic and moving to mezzo-forte (*mf*). The lyrics are: Оньба - леть _____ сю - да при - гла - сить! Весь Па - рижъ

КАВАЛЕРЫ.
SEIGNEURS.Басы.
Bass.

L'O - pé - ra! _____ Voi - ci l'O - pé - ra!..

Vocal line for the crowd, starting with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: Оньба - леть _____ сю - да при - гла - сить!

ТОЛПА.
LA FOULE.Тен.
Ten.

L'O - pé - ra! _____ Voi - ci l'O - pé - ra!..

Second system of the crowd's vocal line, continuing the lyrics: Оньба - леть _____ сю - да при - гла - сить!

L'O - pé - ra! _____ Voi - ci l'O - pé - ra!..

Final system of piano introduction, concluding with chords and accompaniment, marked mezzo-forte (*mf*).

B. В.

f тѣмъ у-ди-вилъ! Ба-летомъ всѣмъ отъ у-го-
en par-le - ral *C'est le bal - let de l'O - pé -*

тѣмъ у-ди-вилъ! Ба-летомъ всѣмъ онъ у-го-
en par-le - ral *C'est le bal - let de l'O - pé -*

mf Весь Парижъ тѣмъ у-ди-вилъ! Ба-летомъ всѣмъ онъ у-го-
mf *Tout Pa - ris... en par-le - ral* *C'est le bal - let de l'O - pé*

Весь Парижъ тѣмъ у-ди-вилъ! Ба-летомъ всѣмъ онъ у-го-

B. В.

-дилъ. (между собой) Вотъ такъ сюр-призъ...
-ral *C'est un plai - sir...*

-дилъ. *p* Вотъ такъ сюр-призъ... праздникъ съба
C'est un plai - re... *de sou - ve*

-ral Вотъ такъ сюр-призъ...
C'est un plai - re...

-дилъ!

-ral

-дилъ!

Б. В.

праздникъ съба - ле - томъ! Друга Ги - лбо...
de sou - ve - rai - ne! *Da mi Guil - lot...*

- ле - томъ! Противникъ вашъ въ я - ростъ при
- rai - ne! *Et son ri - val...* *en - ra - ge*

праздникъ съба - ле - томъ! Противникъ вашъ
de sou - ve - rai - ne! *Et son ri - val...*

Вотъ такъ сър - призъ... праздникъ съба -
C'est un plai - sir *de sou - ve -*

Вотъ такъ сър - призъ... праздникъ съба -

Б. В.

онъ раз - зо - ритъ! Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить!
se rui - ne - ra. *A - voir fait ve - nir l'O - pé - ra*

- деть! Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить!
- ral

въ я - ростъ при - деть! *A - voir fait ve - nir l'O - pé - ra*
en - ra - ge - ra.

- ле - томъ! Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить!
- rai - ne *A - voir fait ve - nir l'O - pé - ra*

- ле - томъ! Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить!

ГИЛЛО. (въ сторону радостно)
GUILLOT. (*à part, avec joie*)

Вотъ всѣмъ сюр - призъ, праздникъ съ ба - ле - томъ! Онъ ве -
C'est un plai - sir de sou - ve - rai - nel A - voir

Г. М.
G. M.

- сель - е . имъ при - не - сеть; про - тив - никъ мой, у - слы - ша
fait ve - nir l'O - pé - ra Et son bal - let au Cours-la -

Г. М.
G. M.

(Подражая движеніямъ танцующихъ)
(*En imitant le mouvement des danseurs*)

э - - - то, въ я - ростъ ди - ку - ю при -
Rei - - - ne! Mon ri - val en - ra - ge -

Г. М.
G. M.

- деть! онъ въ я - ростъ при - деть, онъ въ я - ростъ при - деть!
- ral. П en ra - ge - ral. П en ra - ge - ral.

БРЭТИНЬИ.
BRÉTIGNY.

mf

КАВАЛЕРЫ. Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить, но Ги - льо...
Тен. *f* *A - voir fait ve - nir VO - pé - ra! Mais Guil - lot...*

SEIGNEURS. Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить. Весь Па - рижъ
Басы. *f* *A - voir fait ve - nir VO - pé - ra! Tout Pa - ris*

Сопр. *f* *A - voir fait ve - nir VO - pé - ra! Tout Pa - ris*

ТОЛПА.
LA FOULE. Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить! Весь Па - рижъ
Тен. *f* *A - voir fait ve - nir VO - pé - ra!*

Басы. *f* *A - voir fait ve - nir VO - pé - ra!*

Онъ ба - летъ сю - да при - гла - сить! Весь Па - рижъ

mf

Roso a poco rall.

Е.
В.

онъ разо - ритъ!.. Вотъ о - пе - ры большой ба - летъ!
se rui - ne - ra!... C'est le bal - let de VO - pé - ra!

тѣмъ у - ди - виль! Изъ о - пе - ры большой ба - летъ!
en par - le - ra!... C'est le bal - let de VO - pé - ra!

тѣмъ у - ди - виль! Изъ о - пе - ры большой ба - летъ!
en par - le - ra! C'est le bal - let de VO - pé - ra!

тѣмъ у - ди - виль! Изъ о - пе - ры большой ба - летъ!

Roso a poco rall.

1-й Выходъ.

1^{re} Entrée

Allegro moderato. $\text{♩} = 112.$

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system begins with a dynamic marking of *f* and includes a repeat sign. The second system features first and second endings, with dynamics of *f* and *mf*. The third system continues with *f* and *mf* dynamics. The fourth system includes a *f* dynamic. The fifth system is characterized by *mf* dynamics and the use of *fsosten. f* (forced sostenuto) in the bass line. The sixth system concludes with *f* and *mf* dynamics. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and articulation marks.

First system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff features a series of seven-measure rests, each marked with a '7' above it. The bass staff contains a few notes. Dynamics include *dim.* and *p*.

Second system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff has a melodic line starting with a forte *f* dynamic. The bass staff provides harmonic support. The system concludes with a key signature change to D major.

2^{ой} Выходъ.

2^{me} Entrée.

Andante. ♩ = 72.

Third system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff begins with the instruction "la 2^{de} fois" and a *pp* dynamic. The bass staff has a simple accompaniment. The system ends with a key signature change to D major.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff features a melodic line with a forte *f* dynamic. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff continues the melodic line with a forte *f* dynamic. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff features a melodic line with dynamics including *dim.*, *p*, *pp*, and *ppp*. The system includes markings for *rall.*, *long.*, and *dim.*. The system concludes with a key signature change to D major and a 6/4 time signature.

3^й ВЫХОДЪ.

3^{me} Entrée.

Allegro. $\text{♩} = 104.$

Allegro moderato.

4-й Выходъ.

4^{me} Entrée.

Andantino con moto. ♩ = 88.

mf sosten. *dim.* *p* *pp*

МАНОНЪ.
MANON.

(въ сторону, взволнованая)
(à part, à elle même, troublée)

sf *p* *sf* *p*

Нѣтъ..
Non...

M.
M.

Свя - за на жизнь е - го на вѣкъ съ мо -
sa vie à la mienne est pour ja-mais li -

pp

(Леско) (Voyant Lescau près d'elle)

Позабыть меня не могъ онъ... Кузень, мою ка -

M.
M.

- е - ю!... Il ne peut m'avoir ou - bli - é!..
- е - е!... *ma chaise, mon cousin...*

mf

2/4

- ре - ту. Санъ Сьюльписъ!

М. М.

LESKO. LESCAUT. Ку-да прика-же-те? *O*

A St Sulpice!

- Où faut-il vous porter cousine? - Quel

poco rall. *a tempo* Par-

dim. *p*

Да въ Санъ Сьюльписъ!

М. М.

- пять у васъ капризы! Вамъ съ Санъ Сьюльписъ? *A St Sulpice?..*

Л. Л.

est ce bizarre caprice? A St Sul-pi-ce!

donnez moi de faire répéter...

Я не видала

М. М.

ГИЛЬО. Понра - вилось-ли вамъ, бо-ги-ня сердца мое-го? *- Je n'ai ri-en vu!..*

GUILLOT. *- Eh bien, maitresse de ma vie qwen dites-vous?*

cresc.

ничего...

М. М.

(пораженный) *(stupéfait)* Ничего! Вот благодарность мне за все!

Г.М. Э.М.

- Rien vul. voilà le prix de ma galanterie! Est-ce là ce qui m'était dû?...

All^o mod^o = 112

rall.

p dim. pp ff

Соп. ГУЛЯЮЩИЕ, ТОРГОВКИ, ТОРГОВЦЫ.
Sop. PROMENEURS-MARCHANDS et MARCHANDES.

Тен. Мы пѣ - снн ра - спѣ - ваемъ сердце воѣмъ ве.се - ля! За
Ténors. *ff*

Басы. *C'est fête au Cours - la - Rei. nel On y danse, On y boit a*
Basses. *ff*

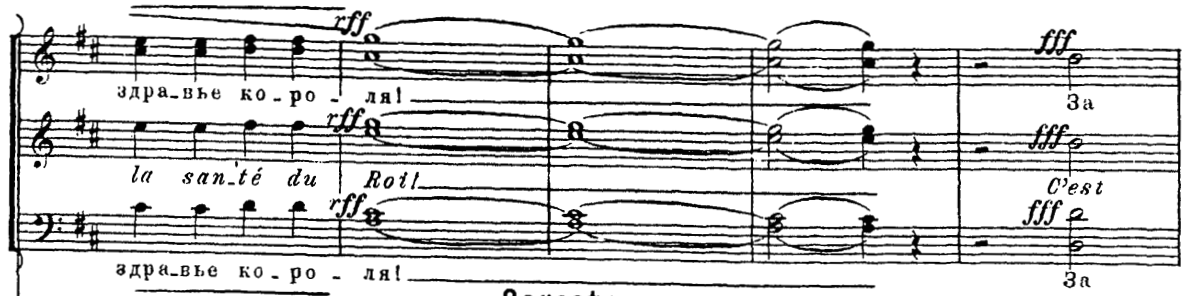
Мы пѣ - снн ра - спѣ - ваемъ сердце воѣмъ ве.се - ля! За

cresc.

здра-вье ко-ро-ля! Выпьемъ вмѣ-стѣ дру-зья! За здра-вье ко-ро-ля! За
la san-té du Roi! On y danse, on y boit A la santé du Roi, A

здра-вье ко-ро-ля! Выпьемъ вмѣ-стѣ дру-зья! За здра-вье ко-ро-ля! За

cresc.



здрa-вье ко-ро-ля! *rff* *fff* За
la santé du Roi. *fff* *C'est*
здрa-вье ко-ро-ля! *fff* За

Занавѣсъ.
Rideau.



ff *fff*

(хоръ продолжаетъ при спущенномъ занавѣсѣ)
(le Chœur continue rideau baissé)



здрa-вье ко-ро-ля, все вы
fete au Cours-la-Reine C'est fe
здрa-вье ко-ро-ля, все вы *pp*



пьемъ!
tel
пьемъ!
pp ff ff **Large.**

Конецъ 1^{ей} Картины 3^{его} Акта
Fin du 1^{er} Tableau du 3^{ème} Acte

КАРТИНА 2. TABLEAU 2.
 ПРИЕМНАЯ ВЪ СЕМИНАРИИ САНТЪ-СЮЛЬПИСЪ
 LE PARLOIR DU SÉMINAIRE DE SAINT-SULPICE

Andante tranquillo. ♩ = 60.

Piano.

(Органъ за опущеннымъ занавѣсомъ)
 (G^d Orgue derrière le rideau baissé)

(Оркестръ)
 (Orchestre)

m. g. *m. d.* *rall.* *pp*

♩ = 104.

(Знатныя дамы и богомолки выходятъ изъ капеллы)
 Allegretto animé. (Grandes Dames et Bourgeoises dévotes sortant de la chapelle du séminaire)

mf (Занавѣсъ)
 (Rideau)

f
sf

(между собой о Де-Грие)
(*entrelles parlant de Des Grieux*)

1^я Соп.
1^я Sop. *mf*

ЗНАТНЫЯ ДАМЫ Вотъ крас-но-рѣ - - - чье! Див-ны-
и БОГОМОЛКИ *Quelle é-lo-quen - - - cel.. Quelle a-b. n.*
DÉVOTES. G^{des} DAMES
et BOURGEOISES.

2^я Соп.
2^я Sop. *mf*

Онъ о-ра-торъ боль-шой!
Ad-mi-rable ora-teur!

mf
mf

рѣ - - - чи!.. Какъ онъ крас-но-рѣ-чивъ! Какъ онъ бла-
dan - - - cel.. Ad-mi-rable o-ra-teur! Le grand pré-

Про-по-вѣд-никъ свя-той!
Le grand pré-di-ca-teur!

Какъ онъ крас-но-рѣ-чивъ!
Ad-mi-rable o-ra-teur!

-го-чес-тивъ! Вотъ крас-но-рѣ - чье! Ахъ! Какъ онъ крас-
 -di-ca-teur! Quelle é-lo-quen - cel! Ah! L'ad-mi-rable
 Какъ онъ бла-го-чес-тивъ! Вотъ крас-но-рѣ - чье!
 Le grand pré-di-ca-teur! Quelle é-lo-quen - cel!

f *f* *f* *sf*

-но-рѣ-чивъ! Какъ онъ бла-го-чес-тивъ! Какъ онъ крас-но-рѣ-чивъ! Какъ
 o-ra-teur!
 Le grand pré-di-ca-teur! L'ad-mi-rable o-ra-teur! Le

sf

онъ бла-го-чес-тивъ! Вотъ крас-но-рѣ - чье!
 grand pré-di-ca-teur! Quelle é-lo-quen - ce! Какъ го-ря-
 Et dans sa

f *pp* *f* *pp* *mf* *f* *pp* *mf*

mf
 Какъ въ душу го - лосъ про - ни - ка - етъ!
Quel - le dou - ceur, et quel - le flamme!

...чо онъ го - во - ритъ!..
voix quel - le dou - ceur!..

Comme en

И въ серд - цѣ онъ...
En l'é - cou - tant...

У - ми - ле - нье предъ Божь - имъ жи -
La fer - veur - pé - nèt - re dou - ce -

въ серд - цѣ онъ...
l'é - cou - tant...

f p poco

dolce
 - ло - сер - дьемъ про - буж - да - етъ!..
dolce

dolce
 - ment jusqu'au fond de nos a - mes!..
 Ахъ!
 Ah!

dolce

sf

f

Ахъ! Какъ онъ красно-рѣчивъ! Какъ онъ благоче-
Ah!... *Par-mi-rable o-ra-teur!*

Красно-рѣчивъ! *Le grand prédi-cu-*
Quel o-ra-teur!

sf *p*

Un peu retenu.

2^ая Группа
2^{ме} Groupe

Божест-вен-но онъ ри-су-еть кар-
De quel art di-vin Il a dans sa

1^ая Группа
1^е Groupe

- стивъ! *De quel art di-vin Il a dans sa thé - - - ны*
- teur!

- стивъ! Божест-вен-но онъ ри-су-еть кар-ти - - - ны
- teur! De quel art di-vin Il a dans sa thé - - - se,

Un peu retenu. ♩ = 76.

p

4^ая Группа
4^{ме} Groupe

изъ жиз-ни Те-ре-зы и Ав-гу-
Point Saint Augustin Et Sainte Thé-

3^ая Группа
3^{ме} Groupe

изъ жиз-ни Те-ре-зы и Ав-гу-сти - - - ны!
Point Saint Augustin Et Sainte Thé - re - - - sel...

cresc.

cresc.

(вмѣстѣ)
(réunies)

- сти - ны! Да, онъ самъ свя - той!
- rè - sel C'est un fait cer - tain.

Онъ жи - з - ни свя - той!
Lui-même est un Saint!

Со - мнѣ - нья въ томъ
Lui-même est un

dim. Свя - той! Ахъ, ма chère, не прав - диль? Да, свя -
dim. *Un Saint! N'est-ce pas, ma chère!* *mf* C'est cer -

нѣтъ! Ахъ, ма chère, не прав - диль? Онъ свя - той!
Saint! N'est-ce pas, ma chère! C'est un Saint!

a Tempo 1^o Subito.

- той! Онъ свя - той! Онъ свя - той! Свя - той!
tain!

Онъ свя - той! *C'est cer-tain!* *C'est un Saint!* *un Saint!*

Andante.

(между собой, благоговѣнно)
(*Les dévotes, entr'elles, avec dévotion*)

Вотъ онъ! Вотъ аб. бать Де Грі. е!

(Входить Де-Гріе)
(*Des Grioux paraît*)

C'est lui! C'est l'abbé Des Grioux!

p

dim. *pp*

О. пу. стилъ гла. за онъ къ зем. лѣ!

(онъ понемногу расходятся, по. чтительно кланяясь Де-Гріе)
(*Les dévotes les fidèles sor. tent peu à peu après avoir salué Des Grioux avec de profondes révérences*)

dim. *pp*

Voquez comme il bais. se les yeux!...

m. g.

ГРАФЪ. Бра-во, мой сынъ! Ты но-вый Бо-сю -

LE COMTE DES GRIEUX.
*Bravo, mon cher, succès complet!
 Notre maison doit être fière
 D'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet!.*

pp

ДЕ ГРИЕ. Не го-во-ри-те такъ со-мной, о-тецъ мой!

DES GRIEUX. *De grâce, épargnez - moi... mon père...
 -ать! (silence)*

Гр.
1^e C.

Ты на-всег-да рѣ-шил-ся съ ми-ромъ раз -

Гр.
1^e C.

- Et, c'est pour de bon, Chevalier, Que tu prétends au ciel pour jamais

Andantino espressivo.

ДЕ ГРИЁ.

DES GRIEUX.

Да! Я здѣсь най-ду отъ мир-скихъ нев-згодъ заб-

-стать-ся? - Oui, Je n'ai trou-vé dans la vie Qu'am-ertume et de-

Гр.
1e G.**Andantino espressivo.** ♩ = 69.

p *animando*

Moderto.

- ве-нье!

де Г.
де Г.

- goût...

(съ легкой иронией)
(Avec une légère ironie)Гр.
1e G.

Гром - ки - я сло-ва! Без-раз-суд - но - е рѣ -
Les grands mots que voi - là! Quel - le route as-tu donc sui -

Moderto.Гр.
1e G.

fp

- шенья! У жель въ те-бѣ къ жизни през-рѣнье! Подожди; все обдумай сперва...
- vi-e, Et que sais-tu de cet-té - vi-e Pour penser... quelle finit là?

f *p*

Andante. (Simple et sans lenteur) *p*

Гр.
1^е Г.

Andante. (Simple et sans lenteur) $\text{♩} = 60$.

На двѣ-вухѣ же-нисъ до-
Е - pou - se quel - que bra - ve

dim.

Гр.
1^е Г.

-стой - ной на-ше-го ро - да и те - бя. И
fil - le, Di-gne de nous, di-gne de toi; De -

dim.

p

Гр.
1^е Г.

сдѣ - лай - ся от - цомъ се - мей - ства, хо - тя бы вотъ та -
-viens un pè-re de fa - mil - le Ni pi - re, ni meil -

mf *cresc.*

Гр.
1^е Г.

-кимъ, какъ я! Исполни ве-лѣніе не-ба! Ис -
-leur que moi: Le ciel n'en veut pas davan - ta - ge; C'est

fp *cresc.*

Г.
1e G.

f

- пол-ни свой дол-гъ, мой сынъ! Ис-пол-ни свой дол-гъ!
tu le de-voir, entends-tu? C'est là le de-voir;

Г.
1e G.

*En animant un peu.
presque déclamé*

Вѣдъ до-бро-дѣ-тель по-каз-на-я лишь ос-кор-бля-етъ не-бе-
La ver-tu qui fait du ta-page N'est dé-jà plus de la ver-

m. d.

sf

Г.
1e G.

f *rall.* 1^o Tempo.

- са! На дѣ-вущкѣ же-ни-сь, до-стой-ной на-ше-го ро-
tu!... E pou-quelque bra-ve fil-le, Di-gne de nous,

rall. 1^o Tempo.

dim. *pp*

Г.
1e G.

f *mf*

- да и те-бя! И боль-ша-го не хо-четъ не-бо! Пе-
digne de toi; Le Ciel n'en veut pas da-van-ta-gel.. Le

dim.

f *pp.*

Гр.
1еС.

più f

-ре-мѣ-ни сво-е рѣ-ше-нѣе, свой долгъ ис-пол
Ciel veut pas da-van-ta-ge C'est le de-voir!

mf *espressivo* *dim.*

ДЕ ГРИЕ. Я даль о-бѣдъ-пос-три-

DES GRIEUX. — Rien ne peut m'em-pe-cher

Гр.
1еС.

p

-ни! Воспо-мни се-мью!..
c'est le de-voir!..
 poco rall. a tempo

p

pp *pp*

ред. * 5.

-же-нѣе при-нять! Да! я такъ хо-

De prononcer mes vœux!.. — Oui, je le veux!

Ты не-пре-кло-ненъ!

Гр.
1еС.

- C'est dit a - lors?..

poco

де Г.
de G.

чу

Гр.
1^е C.

Од - но лишь сло - во!

Ne raillez pas, Monsieur, je vous

*— Soit! Je franchirai donc seul cette grille,
Et vais leur annoncer la-bas
Qu'ils ont un Saint dans la famille...
J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!..*

sfpp

pp

де Г.
de G.

en prie!

Гр.
1^е C.

Я зна - ю, что не о - чень ско - ро важ - ный постъ

— Un mot encor, Comme il n'est pas cer - tain, Que l'on te donne ici,

де Г.
de G.

О -

Гр.
1^е C.

ты здѣсь получишь, такъ по - зволь мнѣ вручить тебѣ тридцать тысячъ франковъ.

— Mon

du jour au lendemain, Un bénéfice, une abbaye... Je vais dès ce soir t'envoyer Trente mille livres...

де Г.
de G.

Гр.
1^o C.

тецъ мой!
pè - re! Э - то на - слѣд - ство отъ ма - те - ри тво - ей..
C'est à toi, c'est ta part Sur le bien de ta mère;

dim.

де Г.
de G.

Гр.
1^o C.

Те - перь про - щай, о, сынъ мой!..
Et mainte - nant.. adieu, mon fils

Про - щай, о - тецъ мой!
A - dieu, mon pè - re!

pp

де Г.
de G.

Гр.
1^o C.

Про - щай, мо - лись за насъ!
A - dieu, reste u pri - er!

Я о -
Je suis

Andante con moto.

Andante con moto. ♩ = 84.

fp molto espress.

p

деГ.
deG.

mf

-динъ!
seul!

Я о - динъ!
Seul en - fin!..

Ужъ рѣ - ше - на мо -
C'est le moment su -

a tempo

f *m. d.*

p *m. g.*

sf *p*

деГ.
deG.

f poco rall.

- я судь - ба!
- prè - me!

Да,
Il

Più agitato.

mf *m. g.*

p

деГ.
deG.

p *più f*

съ міромъ я раз - стался, най - ду покой въ молитвѣ и вѣрѣ святой!
n'est plus rien que j'ai - me Que le repos sacré que m'ap - porte la foi!

a Tempo calme ♩ = 69.

pp

деГ.
deG.

mf

Жизнь посвятить Творцу я о - бѣщался, предъ нимъ склонюсь съ моль -
Oui, j'ai vou - lu mettre Dieu même En - tre le monde et

pp

p *poco rall.* *pp Sostenuto cantabile.*

де Г.
de G.

-дой!...
moi!...

Сгинь, ис-чез-ни, уй-ди,
Ah! fu-yez, douce im-age

mf *cresc.* *f* *pp*

poco rall. *a tempo* ♩ = 60

espressivo *p*

де Г.
de G.

о-бразъ, прежде лю-би-мый! По-жалѣй, не то-ми,
à mon à-me trop chère; Ves-pez-tez un re-pos

pp

де Г.
de G.

дай мнѣ за-быть те-бя! Серд-це пол-но стра-да-
cru-el-le-ment ga-gne, Et sou-gez, si j'ai vu

ppp

де Г.
de G.

-ній и мукъ не-стер-пи-мыхъ! Ча-ша го-ре-сти вы-
dans u-ne coupe a-mère, Que mon coeur ven-pli-rait *dim.*

f

Red. * *Red.* *

де Г.
de G.

- пи - та мной до дна! По - жалѣй, уй - ди отъ ме -
de ce qu'il a sai - gné... Ah! fuy - ez, ... fuy - ez... loin de

ff *dim.*

p *cresc.* *ff* *dim.*

де Г.
de G.

- ня! Стинь! Уй - ди!...
moi!... Ah! fuy - ez!...

f rall. **Più mosso.**

Più mosso. ♩ = 80

p *cresc.* *swinez* *f* *ff*

де Г.
de G.

Что мнѣ слава? Въдушѣ лишь од - но живетъ же ла нье...
Que m'impor - te la vi - e et ce semblant de gloi - re?...

f *m. d.* *ff*

де Г.
de G.

По - за - быть о те - бѣ, из - гнать вос - по - ми - нанье... За чѣмъ сто -
Je ne veux que chas - ser du fond de ma mé - moi - re... Un nom tau -

m. d.

де Г.
de G.

p rall.

- ишь всег-да пре-до мно-ю? Ахъ, за-чѣмъ?
dit!... ce nom... qui m'ob - se - de et pour-quoi?...

Andante religioso. (Sans lenteur)

ПРИВРАТНИКЪ.
LE PORTIER DU SÉMINAIRE.

Часъ служ-бы!
C'est l'offi-ce!

де Г.
de G.

p (lui meme)

И-ду! Тво-рецъ!
J'y vais!... Mon Dieu!..

Andante religioso. (Sans lenteur ♩ = 60)

(G¹ Orgue dans le lointain)

де Г.
de G.

mf *p*

Внем-ли мо-лень-ю! Мнѣ нис-пошли тер-пѣ - нье и мракъ ду -
De - vo - tre flam-me Pu - ri fi - ez mon â - me...Et dis - si -

де Г.
de G.

ши мо ей раз-сѣй! Серд-це мо е лю-до-вѣю кѣближнимъ со-
-pez à sa lu-eur L'om-bre qui pas-se en-cor- dans le fond de mon

де Г.
de G.

Tempo I.
sostenuto

грѣй!.. Ахъ! Исче-
coeur!... Ah! fuyez,
Tempo I. ♩ = 60 *dim.*

mf *cresc.* *f*

Orchestre

де Г.
de G.

dim.

зни, уи-ди, о бразъпреж-де лю-
douce image, à mon â-me trop

pp

де Г.
de G.

sfz *ff*

ди-мѣй!... По-жа-лѣй ме-
che-re!... Ah! fuyez!

f *ff*

де Г.
de G.

- ня! не то - ми! Ахъ! уй -
- ez!... loin de moi!... Ah! fuy -

f poco rall.

де Г.
de G.

- ди _____ отъ ме - ня!.. сгинь, уй - ди!... _____
- ez _____ loin de moi!... loin de moi!... _____

a tempo

(Колоколь вдали)
(Cloche lointaine)

m.g. pp m.d. m.g.

ПРИВРАТНИКЪ:

Краснорѣчиво онъ читаетъ поученье
И тѣмъ на всѣхъ онъ производитъ впечатлѣнье.

LE PORTIER DU SEMINAIRE:

Il est jeune... et sa foi
Semble sincère... il a fait grand émoi

Parmi les plus belles
De nos fidèles!

Allegro agitato. (Скорѣ сцены богомольцевъ)
(Plus vite que la Scène dévotes)

МАНОНЪ (входитъ) (съ уснліемъ) Мо-гуль я го - во-
MANON (parait) (avec effort) Monsieur...je veux par-

Allegro agitato. ♩ = 116

p
f sec.

- рить съа́б - ба - томъ де - Грие? (дае́тъ де́ньги привра́т-нику) Возь -
М. М. - ler... à.. l'Ab - be Des Gri - eux! (lui donnant de l'argent) Te -

cresc.

- ми - те!
М. М. - nez!

ПРИВРАТНИКЪ (кланяется и уходитъ)
LE PORTIER DU SÉMINAIRE. (salue e sort)

f

f *sempre cresc.*

Stesso tempo agitato. *tres retenu.*

expressif *rall.*

МАНОНЪ. MANON

Какъ здѣсь мрач-но, у - ны-ло! Какъ въ - етъ хо-лодомъ стѣнъ...

Ces murs si - len - ci - eux... Cet air froid qu'on reprise...

Andante. ♩ = 69.

ppp

Быть можетъ и сердце е - го та - кимъ же хо-лоднымъ, без-жалостнымъ

M. M.

Pourvu que tout cela n'ait pas changé son coeur!... Devenu sans pitié pour une

ста - ло, и на - у - чи - лось про - кли -

M. M.

folle erreur Pourvu qu'il n'ait pas appris à

Andante religioso. (Sans lenteur)

-нагы

М. М. *maudire!*...

1 Сопр. 1^{re} Sop. *f* Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a

2 Сопр. 2^{de} Sop. *f* Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me -

VOIX DANS LA CHAPELLE DU SEMINAIRE.
(Вдали за стѣнъ пѣніе молитвы)
(Dans ce lointain)

Тен. Tenors. *f* Ma - gni - fi - cat a - ni -

Басы. Basses. *f* Ma - gni - fi -

Andante religioso. (Sans lenteur) ♩ = 60

(Grand Orgue)

Тамъ мо - лят - ся... Мнѣ хочется молиться!..
(слушая)

М. М. *(Ecoutant) Lá - bas... on prie... Ah!... je vous dcrais prier!..*

Do - mi - num, Et ex - ul - ta - vit

- a Do - mi - num, Et

- ma me - a Do - mi - num,

- cat a - ni - ma me - a Do - mi - num, Et ex - ul - tavit

m.g.

Et ex-ul - tu - vit

ex ul - ta - vit

Et ex - ul -

Et ex - ul - ta - vit

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Et ex-ul - tu - vit'. The second staff is another vocal line with lyrics 'ex ul - ta - vit'. The third staff is a vocal line with lyrics 'Et ex - ul -'. The bottom staff is a piano accompaniment with lyrics 'Et ex - ul - ta - vit'. The music is in G major and 4/4 time.

Spi - ri - tus me - us, Spi - ri -

Et ex - ul - ta - vit Spi - ri - tus, Spi - ri - tus

- ta vit Spi - ri - tus me - us, Spi - ri -

Et ex - ul - ta - vit Spi - ri - tus, Spi - ri -

dim.

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Spi - ri - tus me - us, Spi - ri -' and a dynamic marking 'p'. The second staff is a vocal line with lyrics 'Et ex - ul - ta - vit Spi - ri - tus, Spi - ri - tus' and a dynamic marking 'p'. The third staff is a vocal line with lyrics '- ta vit Spi - ri - tus me - us, Spi - ri -' and a dynamic marking 'p'. The bottom staff is a piano accompaniment with lyrics 'Et ex - ul - ta - vit Spi - ri - tus, Spi - ri -' and a dynamic marking 'dim.'. The music is in G major and 4/4 time.

МАНОНЪ.
MANON.

Stesso tempo.

mf

У - слышь ме -
Par - don - nez

dim. *pp*
dim. *pp*
dim. *pp*
dim. *pp*

- tus me
me
- tus me
- tus me

us.
us.
us.
us.

Stesso tempo.

pp Orchestre

М.
М.

- ня, о, Тво-рець ми-ло-серд-ный! У-слышь ме-
moi, Dieu de tou-te puis-san-ce, Par-don-néz.

p

М.
М.

- ня, о, Тво-рець ми-ло-серд-ный! Пре-грѣ-
moi, Dieu de tou-te puis-san-ce, Car si

mf

cresc. *f*

M. *ше - нье мнѣ от - пу - сти! Те - бѣ мо - лю - ся я у - серд - но!*
 M. *j'o - se vous sup - pli - er, En im - plo - rant vo - tre clé - men - ce,*

cresc.

M. *Ес - ли бѣ го - лось мой могъ до - ле - тѣть до не -*
 M. *Si ma voix de si bas... peut mon - ter jus - qu'aux*

En serrant peu a peu le mouvemento

f *ff* *(très expressif)* *sf ten.*

M. *- бесъ!.. Ахъ, Я мо - лю, серд - це*
 M. *cieux... ah! C'est pour vous de - man -*

ff *f cresc.*

ped. a basso

M.
M.

мнѣ Де Гри - е воз - вра - тить!.. Про - сти, у -
- der le cœur de Des Gri - eux!.. Par - don - nez -

f Sans retenir.

M.
M.

- слышь ме - ня, у - слышь ме - ня! Тво -
- moi, mon Dieu! par - don - nez - moi, mon

f *p* *dim.* *pp*

Темпо I. (Входить де Грие)
(Des Grioux entre par le fond)

M.
M.

- рець!.. Вотъ
Dieu!.. (avec angoisse) - C'est

1^{re} Sop. *p*
In - De - o Sa - lu - ta - ri me -

2^{de} Sop. *p*
In - De - o Sa - lu - ta - ri

VOIX
Tenors. (голосъ за сценой)
dans la chapelle du Séminaire. *p*
In - De - o Sa - lu -

Basses. *p*
In - De - o

Темпо I.
G^d orgue.

Манонъ, близкая къ обмороку, отвертывается. Де Грие подходитъ.
Manon se détourne, elle est prête à défaillir, des Grieux s'avance.

M.
M.

онъ!
lui!

pp *dim.*

o. Sa-lu-ta-ri me o.

pp *dim.*

- me o. Sa-lu-ta-ri me o.

pp *dim.*

- ta - ri. Sa-lu-ta-ri me o.

pp *dim.*

Sa-lu-ta-ri, Sa-lu-ta-ri me o

M.
M.

Allegro. *f* *dim.*

Да... да я!.. Я... это
Oui... c'est moi! moi' c'est

ДЕ ГРИЕ.
 DES GRIEUX. *f* (почти говоря)
Presque parlé

Allegro. ♩ = 160. Ты!... Вы!...
Toi! Vous!

ff *fp* *f*

Orchestre.

molto rall. *a tempo*

M.
M.

я! Да, э - то я!
moi... Oui... c'est moi!

де Г.
de G.

Зачѣмъ при - шла сю - да? Уй - ди! Уй -
Que viens tu fai - re i - ci?.. Va-t'en! Va -

a tempo

suivez. *f*

M.
M.

де Г.
de G.

- ди!
- t'en!...

Ос - та - вь - мя - ня!..
É - loigne - toi!..

f (умоляя)
(douloureux)
dim.

Да!
Ouil!

ff *sf*

et suppliant) *p* *ten.*

M.
M.

Ви - нов - на я предъ то - бо - ю! Вспом - ни, другъ, дни на - шей лю -
Je fus cruelle et cou - pa - ble! Mais rap - pe - lez-vous tant d'a -

a tempo agitato *sf*

M.
M.

sf *ten. cresc.* *dim.*

- ови!
- mour!...

Ахъ у- жель про- ще- нья не сто - ю? О -
Ah! dans ce re- gard qui m'ac - sa - ble.. Li -

M.
M.

dol. *f rall*

- би - ду по - за - будь, про- сти!
- rai - je ton par - don, un jour?.. Да!
Oui!..

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.

f

О- ставь ме ня
E- loig - ne - toi!..

sans retenir.

M.
M.

a tempo *p* *f ten.*

Ви- нов- на я предъ то - бо - ю! Ахъ, вспо- ми дни
Je fus cruelle et cou - ra - ble! Ah!.. rap - pe - lez -

a tempo *p* *fp* *suivez.*

M.
M.

f *rall. pp*

на - шей люб - ви! Дни вспо- ми на - шей люб-
- vous tant d'a - mour!.. Rap - pe - lez - vous tant d'a -

f *pp* *suivez.*

a tempo

M.
M.

- ви!
- *mour!*

DE GRIE. DES GRIEUX. *cresc.*

Нѣтъ! Ты измѣнить мнѣ поспѣшила! Яжъ вѣрилъ сло-
Non! j'a vais é - crit sur le sa - ble Ce rê - ve in - sen -

a tempo ♩ = 120. *cresc.*

де Г.
де Г.

- вамъ всѣмъ твоимъ... День одинъ лишь ме - ня лю - би - ла и, смѣ.
- sé d'un a - mour Que le ciel n'a - va it fait du - ra - ble Que poui

f_rall.

f *suivez.* *ff*

ped. *

MAN.
MAN.

a tempo *expressif.*

poco rall. Я бы - ла ви - но - вна!
(avec amertume) pp *Qu'il.. je fus cou - ra - ble!*

де Г.
де Г.

- ясь, по - шла за дру - гимъ!.. Ты измѣнить поспѣ-
un in - stant, pour un jour! J'a vais é - crit sur le

suivez. a tempo

M.
M.

Я была же - сто - ка...
Ouil... Je fus cru - el - le...

де Г.
де Г.

- ши - ла, разбивъ мою жизнь. Лишь одинъ день ме -
sa - ble... C'é - tait un rê - ve Que le ciel n'a - vait

де Г.
де Г.

- ня лю - би - ла - и, смѣ - ясь, по шла — за дру - гимъ!
fuit du - ra - ble Que pour un in - stant — pour un jour!

f *ff* *survez.* *pp* *pp* *

Allegro agitato.

де Г.
де С.

Ты же - сто - ка Ма - нонъ!
Ah! per - fi - de Ma - non!

Allegro agitato. ♩ = 160. *expressif et agité.*

MAN. (подходя)
MAN. (*se rapprochant*)

ДЕ ГРИЕ
DES GRIEUX.

Рас - ка - и - ва - юсь я... Въ - ро - лом - на! Же -
Si je me re - pen - tais... Ah! per - fi - dei... per -

МАН.
MAN.

Какъ жалость въ сердце пробудить твоёмъ? (прерывая ее)
Est - ce que tu n'aurais pas de pitié? (l'interrompant)

де Г.
de G.

- сто - ка!
fi del...

Вамъ вѣрить я не -
Je ne veux pas vous

fp

де Г.
de G.

- ду - ду... Нѣтъ! И прежніе дни любви я по - за -
croi - re... Non! vous ê - tes sor - tie en - fin de ma mé -
un peu retenu ♩ = 120.

f *p*

де Г.
de G.

ду - ду... Изъ сердца из - го - ню васъ!...
- moi - re... Ain - si que de mon cœur!...

f *p*

Темпо I.

МАНОНЪ (со слезами)
MANON (avec des larmes)

У - вы! У - вы! Лю - бя про - сторъ въ даль птичка у - ле -
Hé - las! Hé - las! l'oi - seau qui fuit Ce qu'il croit l'es - cla -

pp

M.
M.

sans retenir.

- та - етъ, но въдождь, иль въчасъ ноч - ной... пѣ - ву - нья вновь въпри -
 va - ge Le plus sou - vent la - nuit... D'un vol dé - ses - pé -

M.
M.

ten. f *rall.* *f*

- ютъ свой род - ной приле - та - етъ!... Про - сти ме -
 - ré re - vient battre au vi - tra - gel... Par - do - ne

dol. rall. *a tempo*

f *p* *mf* *p*

M.
M.

- ня!... Ум - ру у ногъ тво - ихъ...
 moi!... Je meurs à tes ge - noux...

де Г.
de G.

Нѣтъ!...
 Non!..

f *p* *f*

(въ порывѣ отчаянья)
Andantino agitato. *f* *avec élan désespoir*

M.
 M.

Ахъ! вер - ни миѣ лю - бовь! Съ не - ю
 Ah! rends moi ton a - mour Si tu

Andantino agitato. ♩ = 69.

ff

DE ГРИЕ.
 DES GRIEUX.

M.
 M.

p я о - жи - ву вновь... Я ско - ро - нилъ лю -
 veux que je vi - ve!.. Non! il est mort pour

p *f*

МАН.
 МАН.

f (avec élan)

Ахъ, у - жель о - жи - вить е - е намъ не - воз -
 L'est - il donc à ce point que rien ne le ra -

де Г.
 де Г.

- бовь!...
 vous!...

f

più dol. *molto rall.* *pp*

M.
M.

- мож - во!.. Слу-шай ме - ня! При - пом - ни
- vi - vel!.. Е - cou - te moi!... Rap - pel - le

expressif. *dim.*

p *pp molto rall.*

(ласкаясь)
(avec un grand charme
et très caressant)

Andante. *p* *ten.*

M.
M.

все!... Не мо - яль ру - ка тво - ю по - жи - ма - етъ? На ме -
- toi!... N'est-ce plus ma main que cet - te main pres - se? N'est-ce

Andante. ♩ = 69. *pp* *pp* *suivez.*

pp *pp* *Red.*

pp

M.
M.

- ня взгля - ни!.. Раз - вѣ
plus ma voix?... n'est - el -

pp *dol.*

M.
M.

го-лосъ мой твой слухъ не лас - ка - етъ, какъ въ бы -
le pour toi plus u - ne ca - res - se, Tout comme

pp

ten.

suivez.

M.
M.

- лы - е дни? Прѣ - де
au - tre - fois?... Et ces

pp

p

M.
M.

яр - кимъ блес - комъ гла - за го - рѣ - ли! Ахъ, у -
yeux, ja - dis pour toi pleins de char - mes, Ne bril -

pp

p

pp

f

pp

suivez.

(съ рыданьемъ)
 (avec un sanglot)

M.
M.

- жель отъ слезъ о - ни по - ту - скнѣ - ли? Раз - вѣ
- lent - ils plus à tra - vers mes lar - mes? Ne suis -

fp

En serrant. cresc.

M.
M.

я не та? Из - мѣ - ни - лась вся! На ме -
- je plus moi?.. N'ai - je plus mon nom?.. Ah! re -

(très ému et haletant)

f rit. pp a tempo pp

M.
M.

- ня взгля - ни хоть разъ о - динъ! Не мо -
- gar - de - moi! Re - gar - de - moi!.. N'est - ce

ten.

M.
M.

- яль ру - ка тво - ю по - жи - ма - етъ, какъ въ бы -
plus ma main que cet - te main pres - se Tout comme

pp

suivez.

pp f expressif. p dol.

M.
M.

- лы - е дни?.. Я о - пять съ то - бой! Вспом - ни, я Ма -
au - tre - fois?.. N'est - ce plus ta voix?.. n'est - ce plus - Ma -

pp

suivez.

M M

- нонъ! — При - ди въ се - бя... Вотъ мо - я ру -
 - non! — Rap - pel - le - toi... N'est - ce plus ma

a tempo subito

M M

- ка... Слу - шай ме - ня: э - то го - лось мой!... string. rall.
 main?... E - cou - te - moi: N'est - ce plus ma voix?...

Red. en liant. *ten. avec charme* *dim.*

M M

Я люб - лю те - бя... Я тво - я Ма -
 N'ai - je plus mon nom?... N'est - ce plus Ma -

Red. f expressif. *sf* *Red. p* *cresc.*

M M

- нонъ!.. Ты мной лю -
 - non?... Je t'ai -

ДЕ ГРИЕ. (въ сильномъ смущеньи)
 DES GRIEUX. (dans le plus grand trouble)

Тво - рецъ! О, под - дер - жи ме - ня въ часъ ис - ку - шень - я... Ахъ мол.
 O Dieu! Son - te - nez moi dans cet in - stant su - præ - me... Ah! Tais -

a tempo *f* *rf* *f*

M.
M.

- бимъ!
- me!

Ты мной лю -
Je t'ai

де Г.
de G.

- чи! Ни сло - ва о люб - ви! Мол - чи... Я за - пре - ща - ю... Ахъ мол -
- toi! Ne par - le pas d'a - mour i - ci... C'est un blas - phè - me... Ah! Tais -

f

f

f

p

f

M.
M.

- бимъ!
- me!

Мой ми - лый!
Je t'ai - me!...

(съ жаромъ)
f (*enfiévrée*)

(слушая со страхомъ)
(*écoutant, avec ungoisse*)

де Г.
de G.

- чи!
- toi!

Ни сло - ва о люб - ви!
Ne par - le pas d'a - mour!..

Ужъ служ - ба на - ча -
C'est l'he - u - re de pri -
(колоколь въ дали) (*Cloche lointaine*)

f

p

mf

en animant

M.
M.

Нѣтъ!
Non!

Я те - бя не от - дамъ!...
Je ne te quit - te pas!...

де Г.
de G.

- лась...
- er...

И я дол - женъ ит -
On m'ap - pel - le là -

M.
M.

Нѣтъ! Я те - бя не пу - шу! Ахъ! Не мо -
Non!... Je ne te quit - te pas! Viens!... N'est - ce

де Г.
de G.

-ти...
-bas...

f *rall.*

suivez.

M.
M.

a tempo
(съ жаромъ)
(avec fièvre)

- яль ру - ка тво - ю по - жи - ма етъ, какъ въ бы -
plus ta main Que cet - te main pres - se Tout comme

f

suivez.

M.
M.

- лы - е дни? (забываясь понемногу) Раз - въ
au - tre - fois?.. (éperdu peu à peu) Et ces

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX. *mf*

Какъ въ бы - лы - е дни!...
Tout comme au - tre - fois!...

f

M.
M.

го-лосъ мой
yeux, ja-dis,

твой служъ не лас-ка
pour toi pleins de char

етъ? Я тво-
mes, N'est-ce

де Г.
de G.

mf

f

suivez.

M.
M.

- я Ма-нонъ!
plus Ma-non?..

На ме-
Ah! Re-

де Г.
de G.

Какъ въ бы-лы-е дни!...
Tout comme au-tre-fois...

Какъ
tout

f

ff

M.
M.

- ня взгля-ни!
-gar-de-moi!

Я люб-лю те-бя, я тво-я Ма-
Ne suis-je plus moi? N'est-ce plus-Ma-

де Г.
de G.

- въ бы-лы-е дни!...
comme au-tre-fois!...

piu f

pp

rall.

f

f

suivez.

Allegro.

M.
M.

- нонъ!
- non?..

(avec élan)
f

де Г.
de G.

А, Ма_нонъ! Съ са_мимъ со_бой не въ си_лахъ я до_
Ah! Ma_non! Je ne veux plus lut - ter con_tre toi

Allegro. ♩ = 160.

ff

ff

(съ крикомъ радости)
f (avec un cri de joie)

M.
M.

Ты мой!..
En fin!..

де Г.
de G.

- ротъ - ся! Пусть хоть весь миръ об - ру - шит_ся на ме -
tê - me!.. Et dus - sè - je sur moi fai - re crou_ler les

ff poco rit.

sff

fp *suivez.*

expressif.

де Г.
de G.

- ня..
cieux...

Ты жизнь мо_я, Ма_нонъ! Ты богъ мой, мой ку_миръ!..
Ma vie est dans ton coeur. Ma vie est dans tes yeux...

Allegro.

ff

f *ff* *f* *ff*

MAN.
MAN.

ff

Тво - я!
Je t'ai -
(avec exaltation et abandon) (avec ardeur)

де Г.
de G.

f *ff*

Весь миръ въ те - бѣ! На вѣ - ки я твой!
Ah! Viens! — Ma - non! Je t'ai - mel.. Je t'ai -

suivrez. f p ff

Allegro espressivo.

M.
M.

- mel..

де Г.
de G.

- mel..

Allegro espressivo.

ff

tutta la forza.

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

Allargando.

cresc.

fff

Конецъ 3го Акта.
Fin du 3^{me} Acte.

АКТЪ IV.

ACTE IV.

Гостиница Трансильванія.

L'Hôtel de Transylvanie.

Allegro moderato. ♩ = 120

Piano.

8

p *f* *sec. ff* *sec. ff*

sec. ff *ff* *ff* *f* *dim.* *pp*

mystérieux et soutenu

8

ppp

Занавѣсъ. Rideau.

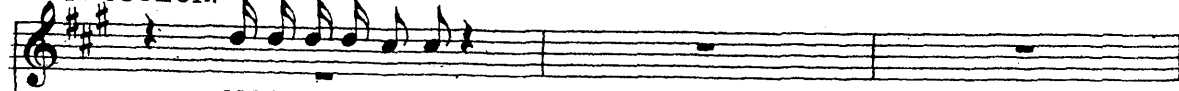
БАНКОМЕТЪ. (въ глубинѣ)
LES CROUPIERS. (Au fond)

Гос - по - да, ставъ - те кар - - ты!

Fai - tes vos jeux, Messieurs!

f sec. *pp* *ppp*

1й ИГРОКЪ. Тысячу пистолей!
1er JOUEUR.



Mil.le pisto - les!

2й ИГРОКЪ.
2d JOUEUR.

Согласенъ!

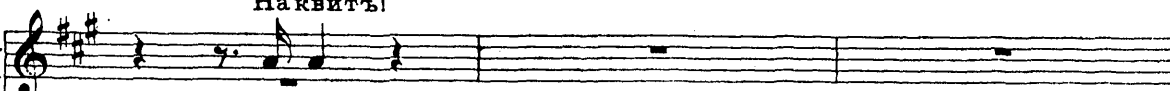


C'est tenu!



Наквитъ!

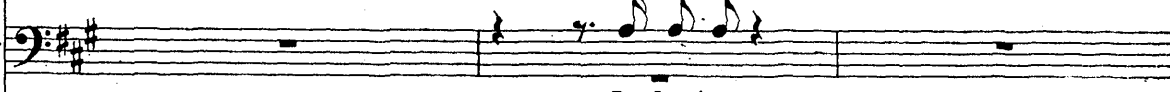
1й И.
1er J.



Je double!..

Извольте!

2й И.
2d J.

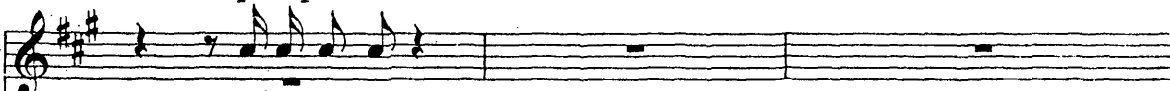


Brelan!



Проигралъя!

1й И.
1er J.



C'est perdu!



(У стола играющихъ въ кости)

1й И.
1er J.

Два... Семь!

2й И.
2d J.

Deux... Пять... Sept... Де-сять...

(A la table des des)

Cinq... Dix...

(Голосъ изъ глубины)

Сто лу-и-до-ровъ!

1й И.
1er J.

(Une voix dans le fond) Cent louis!..

(Голосъ Леско)

Три-ста лу-и-до-ровъ!

2й И.
2d J.

(La voix de Lescaut) Quatre-cents louis!..

pp

ЛЕСКО.
LESCAUT.

У. ра! выигралъ я!
Vi-vat!..j'ai ga-gné!

fa tempo

ИГРОКЪ. (Леско)
UN JOUEUR. (poursuivant Lescaut)

У-вѣ-ря-ю, вы о-шиб-лись!

Levous ju-re Que l'argent m'appartient! О-шиб-ить-ся не-воз-

ЛЕСКО.
LESCAUT.

p *dim.*

Du moment qu'on l'assure. Avec cu-

И.
J.

Мой тузъи мой ко-роль!

-МОЖ-НО.

J'a-vais l'As et le Roi! Съи-гра-емъ ско-ва

Л.
L.

-tant d'aplomb... *Re-com-men-çons u-*

Л.
L.

мы! Мнѣ право все рав-но. (Шулера выступаютъ осторожно)
(Les Aigrefins s'avancent discrètement)

-lors... Ça m'est é-gal à moi!

f *dim.* *mf* *dim.*

ШУЛЕРА (несколько теноровъ) **Meno mosso** ♩=104
 LES AIGREFINS (Quelques ténors) *léger et bien rythmé*

(въ полголоса въ сторону) Кто иг - ра - етъ на счастье, можетъ все про-иг - рать
(à demi voix et à part) Le - jou - eur sans pruden - ce Li - vre tout au ha - sard;

Meno mosso ♩=104

Кто иг - ру по - ни - ма - етъ, мо - жетъ день - ги всё взять!
Mais le vrai sa - ge pen - se Que jou - er est un art!

Мы иг - рать на у - да - чу не риск - немъ ни - ког - да, что - бы выиграть всег -
Pour la rendre op - por - tu - ne Nous sa - vons sans danger, Nous sa - vons sans dan -

Unis.

да, да всег - да! Что - бы вы - иг - рать намъ, въ томъ на - ша воя за -
ger, Nous sa - vons Quand il faut cor - ri - ger L'er - reur de la for -

sec. pp

ЛЕСКО. (пряча деньги въ карманъ)
LESCAUT. (*en empochant l'argent*)

335

mf
Не плу-то-валъ я никог-да, хо-тя вы-иг-ры-валъ все -
Tout en jou-ant hon-nê-te-ment Je n'ai jamais fait au-tre -
dim.
да - - - - - ча!
tu - - - - - ne!

Л.
L.
-гда! Не плу-то-валъ я ни-ког-да, хо-тя вы-иг-ры-валъ все -
-ment! Tout en jou-ant hon-nê-te-ment Je n'ai ja-mais fait au-tre -
dim.

ПУС.
POUS.
ЖАВ.
JAV.
РОЗ.
ROS.
p (Онъ отходитъ)
p (Il s'éloigne)

(Всѣ три онѣ прогуливаются по залѣ, наблюдая за игроками)
(Toutes les trois se promènent en observant les joueurs et les aig-refins)

(въ сторону)
mf (*à part*)

Въ Тран-силь-ва-ни-ю всѣ спѣ-
А l'Hô-tel de Tran-syl-va-
Въ Тран-силь-ва-ни-ю всѣ спѣ-
А l'Hô-tel de Tran-syl-va-
Въ Тран-силь-ва-ни-ю всѣ спѣ-
А l'Hô-tel de Tran-syl-va-

Л.
L.
-гда! Un peu plus anime - 120
-ment!

mf f p

П.
Р.

-ши - те,
-ni - e,

но - чи и дни
Ac - courez tous,

Ж.
J.

-ши - те,
-ni - e,

но - чи и дни
Ac - courez tous,

Р.
R.

-ши - те,
-ni - e,

но - чи и дни
Ac - courez tous,

П.
Р.

въ ней про - во - ди - те;
on vous en pri - e;

Тран - силь - ва - ни - я бо -
A l'Hô - tel de Transyl - va -

Ж.
J.

въ ней про - во - ди - те;
on vous en pri - e;

Тран - силь - ва - ни - я бо -
A l'Hô - tel de Transyl - va -

Р.
R.

въ ней про - во - ди - те;
on vous en pri - e;

Тран - силь - ва - ни - я бо -
A l'Hô - tel de Transyl - va -

П.
Р.

mf

- га - та,
- ni - e,

жизнь не скуч - на
Pas - sez vos jours...

Ж.
J.

mf

- га - та,
- ni - e,

жизнь не скуч -
Pas - sez vos

Р.
R.

mf

- га - та,
- ni - e,

жизнь не скуч -
Pas - sez vos

П.
Р.

pp

въ ней ни - ког - да...
Pas - sez vos nuits...

mf

Лю - битъ кра - си - выхъ лишь
L'or vient tout seul aux plus

Ж.
J.

pp

- на въ ней ни - ког - да...
jours... Pas - sez vos nuits...

Р.
R.

pp

- на въ ней ни - ког - да...
jours... Pas - sez vos nuits...

II. P. *f* *p*

эла - - - то! И по - то - муввы - и - гры -
bel - - - les!.. Et c'est nous qui ga - gnons tou -

Ж. J. *p*

И по - то - муввы - и - гры -
Et c'est nous qui ga - gnons tou -

Р. R. *p*

И по - то - муввы - и - гры -
Et c'est nous qui ga - gnons tou -

II. P. *f*

- шѣ всег - да! всег - да! всег - да!
- jours! tou-jours! tou - jours! tou-jours!

Ж. J. *f*

- шѣ всег - да! всег - да! всег - да!
- jours! tou-jours! tou - jours! tou-jours!

Р. R. *f*

- шѣ всег - да! всег - да! всег - да!
- jours! tou-jours! tou - jours! tou-jours!

m. g. *f*

ШУЛЕРА (сдѣлавъ туръ по залѣ выходить съ другой стороны)
 LES AIGREFINS (*qui ont fait un tour, reviennent de l'autre côté.*)
 (въ сторону) (*à part*)

p

Кто иг - ра - етъ на сча - тье, мо - жетъ все про - иг - рать...
 Le jou - eur sans pru - den - ce Li - vre tout au ha - zard...

Темпо I ♩ = 104.

p *m.g.* *m.d.*

f *p* *f*

Кто иг - ру по - ни - ма - етъ, мо - жетъ день - ги все взять!
 Mais, le vrai sa - ge pen - se Que jou - er est un art!

f *p* *f*

p *I.*

Мы иг - рать на у - да - чу не рискнемъ ни ког - да, что - бы выиграть все -
 Pour la rendre op - por - tu - ne Nous sa - vons, sans danger! Nous sa - vons, sans dan -

m.g. *m.d.*

Unis.

f *p*

да, что - бы вы - и - грать намъ да всег - да, въ томъ на - ша воя за -
 ger, Nous sa - vons quand il faut cor - ri - ger L'er - reur de la for -

f *sec. pp*

- да ча...
- ту не...

dim.

Più mosso. ♩ = 112

dim.

ff

(Леско радостный возвращается)
(Lescaut revient, triomphant)
Stesso tempo.

(Его окружают Пуссета, Розета, Жавога и шулера)
(Il est entouré par les Aigrefins, et par Poussette, Javotte et Rosette)

f

f

ЛЕСКО.
LESCAUT. (avec entrain)

Та, ко-го Лес-ко о-бо-жа-етъ, о-бо-жа-етъ, здѣсьгоспо-да!
C'est i-ci que cel-le que j'ai-me A dai-gné fi-xer son sé-jour,

f

p

un peu retenu
mp

Я спо-ю: е-я кра-со-
Et je vous di-rai quel-que

un peu retenu

mp

p

Л. *cresc.* *mf* *poco rall.* *f*

Л. *mf* *fp*

- та мнѣ в до-хо- ве - нье по-сы- ла-етъ. И такъ вни- манье, гос-по-
 jour... Cer- tains cou- plets que j'ai, moi mê- me, Faits en l'hon- neur de notre a -

Л. **Темпо I.** (Звонъ золота въ-глубинѣ)
 Л. **Темпо I.** (Bruit de l'or au fond)

- да!... **Темпо I.**
 -mour!...

ffsec. *f* *p*

Л. *p*

Л. *p*

Подъзвонъзлатыхъ я пѣсню спо- ю, я пѣсню сво- ю вамъ спо-ю...
 Et c'est ce bruit ce bruit char- mant qui leur sert d'ac- com- pa- gne- ment...

Л. *p*

Л. *f* *p*

Да, сей часъ подъзвонъзлатыхъ я пѣснь спо-ю...
 C'est ce bruit, ce brui charmant! Ce bruit... charmant...

a tempo più mosso *sans retenir.*

Л. *Я пѣс-ню сво - ю вамъ спо - ю!*
 L. *Qui lui sert d'ac - com - pa - gne - ment!*

Л. *Мно - ю лю - би - ма... Э - то*
 L. *Cel - le que j'ai - me,.. Je me*

Tempo I.

Л. *тай. на.. На скромность на - дѣюсь, друзья...*
 L. *ri - que D'é - tre plein de dis - cre - ti - on...*

mf

Л. *- я я и - мя... Е - е Еззовуть!.. Всѣ зовуть е - е*
 L. *-rai son nom... Son - nom: - Oui, son nom!.. C'est Pal - las, lu*

tr *un peu retenu*

ПУС. POUS. ЖЕАВ. JAV. РОЗ. ROS. *un peu retenu*

f *un peu retenu p*

poco rall.

Л.
L.

пи - ко - вой да - мой!
Da - me de pi - quel..

Кон - ча - ет - ся здѣсь пѣснь мо -
Et la s'ar - rête ma chan -

Темпо I. (Звонъ золота въ глубинѣ)
(Bruit de l'or au fond)

-я!..
-son!..

Темпо I.

ПУС.
POUS.

ЖАВ. JAV.
РОЗ. ROS.

Подъ звонъ зла - тыхъ онъ пѣснь по - етъ, онъ пѣс - ню сво -
Et c'est ce bruit, ce bruit char - mant Qui lui sert d'ac -

Подъ звонъ зла - тыхъ онъ пѣснь по - етъ, онъ пѣс - ню сво -
Et c'est ce bruit, ce bruit char - mant Qui lui sert d'ac -

Л.
L.

ШУЛ.
LES AIGR.

Подъ звонъ зла - тыхъ онъ пѣснь по - етъ, онъ пѣс - ню сво -
Et c'est ce bruit, ce bruit char - mant Qui lui sert d'ac -

Подъ звонъ зла - тыхъ онъ пѣснь по - етъ, онъ пѣс - ню сво -
Et c'est ce bruit, ce bruit char - mant Qui lui sert d'ac -

II. P. *- ю намъ по-еть!..* *- com - ra - gne - ment!..* Онъ *Ce*

Ж. J. *- ю намъ по-еть!..* *- com - ra - gne - ment!..* Онъ *Ce*

P. R. *- ю намъ по-еть!..* *- com - ra - gne - ment!..* Да, подъчуд - ный звонъ златыхъ... *C'est ce bruit, ce bruit charmant...*

Л. *- ю намъ по-еть!..* *- com - ra - gne - ment!..* Онъ *Ce*

II. P. *пѣснь по - етъ...* *bruit... char - mant...* *Подъзвонъ зо - ло - Qui lui sert d'ac -* *f*

Ж. J. *пѣснь по - етъ...* *bruit... char - mant...* *Подъзвонъ зо - ло - Qui lui sert d'ac -* *f*

P. R. *пѣснь по - ю!* *bruit... char - mant!..* *Подъзвонъ зо - ло - Qui lui sert d'ac -* *f*

Л. *пѣснь по - етъ...* *bruit char - mant...* *Подъзвонъ зо - ло - Qui lui sert d'ac -* *f*

a tempo piu mosso

sans retenir **Tempo I (Allegro moderato)**

П. Р.
Ж. Ж. Р. Р.
Л. Л.

-тыхъ пѣснь по - етъ!
-com - pa - gne - ment!

-тыхъ пѣснь по - етъ!
-com - pa - gne - ment!

-тыхъ пѣснь по - етъ!
-com - pa - gne - ment!

sans retenir

-тыхъ пѣснь по - етъ!
-com - pa - gne - ment!

Tempo I (Allegro moderato)
♩ = 120

f *ff sec.* *dim.* *sf*

ЛЕС.
ГИЛЬО. (Леско) Браво! Браво! Благодарю!

(Входит Гильо) (Guillot de Morfontaine qui vient d'entrer) (à Lescout) Bravo, mon cher! Merci!

ЛЕС.
БАНКОМЕТЪ. (Les Croupiers au fond) Госпо - да, ставьте карты!

ppp *pp* *ppp*

(Игроки принялись вновь игратъ въ глубинѣ, Гильо удержавъ около себя Леско и трехъ подружь)

Faites vos jeux, Messieurs! (Pendant que Guillot félicite Lescout, les Aigrefins remontent vers la table de Pharaon) (Les Joueurs ont recommencé le jeu au fond, et Guillot a retenu auprès de lui Lescout et les trois amies)

ГИЛЬО. (съ увѣренностью)
 GUILLOT. (*avec assurance*)

По-э-зи-и нечуждъ я. И и-ног-да, хо-тя бы вотъ вчерасти.
J'en-fourche aussi Pé-ga-se De temps en temps; Ainsi, moi, j'ai sur le Ré-

Г.М. *p*
 М.М. - хи на пре-фек-та на-пи-салъ; но я не го-во-рю все-го... Ри-
-gent fuit des vers très ma-lins, mais, en hom-me prudent... Je ga-ze... Et

Г.М.
 Г.М. - скованное пропускаю... Новсежъме-ня, надѣюсь я, поймете!
passe les mots dangereux... Vous al-lez voir, on ne comprend que mieux!

Allegretto vivo. ♩ = 104

ГИЛЬО. (съ осторожностью)
 GUILLOT. (*avec precaution*)

(показывая мимикой, что онъ хочетъ сказать)
 (*il mime ce qu'il va dire*)

Вотъ онъ... то есть префектъ.
Quand le... C'est le Régent...

sf a tempo p

Г.М.
 G.M. (таже игра) (*même jeu*)

Въ ней...
Va voir...

p

Г.М.
 G.M.

У своей красотки... То онъ...
C'est sa maîtresse... Il dit...

dol. un peu retenu mp

Г.М.
 G.M. (хитро) (*finement*) *rit.*

По-нятноль вамъ... О-навъот-вѣтъ...
On te com-prend... Elle ré-pond...

p poco rit.

Г.М.
G.M.

Tempo I (subito Allegro) На все со - глас - на! Тра ля ля ля ля
De votre Al - tes - sel! Tra la la! la la

p *a tempo* *f*

Г.М.
G.M.

ля ляляля! ляля ля! Траляля ля! Тра ля ля ла! Ахъ какъ пи -
la! la la la! la la la! Tra la la la! tra la la la! Ah c'est ba -

(къ окружающимъ его)
(à ceux qui l'entourent)

f *p* *a tempo*

ПУС.
POUS

ЖАВ. JAV.
РОЗ. ROS.

(смѣясь) (en riant)
mf

И смы - сла не пой - метъ ни -
Et l'on ne court au - cun dan -

mf

М
♂.М.

-кант - но, лег - ко!..
ЛЕС. din. c'est lé - ger!..
LES.

(смѣясь)
(en riant)
mf

И смы - сла не пой - метъ ни -
Et l'on ne court au - cun dan -

f *p*

П.
Р.

Ж.Ж.
Р.Р.

Г.М.
G.M.

Л.
L.

-кто!
-ger!

-кто!
-ger!

f

Ахъ! Ос-тро-ум - но, пи - кант - но, лег. ко! Тра ля ля! ля ля ля! ля ля
Ah! c'est pi-quant! C'est ba - din! c'est lé-ger! Tra la lu! la la la! la la

-кто!
-ger!

П.
Р.

Ж.Ж.
Р.Р.

Г.М.
G.M.

Л.
L.

pp(Parlé)

Тс...
Chut...

pp

Тс...
Chut...

p

pp

ля ля ля! ля ля! ля ля! ля ля! Тс... (Большой шумъ, всѣ
la la la! la la! la la! la la! Chut... смотреть на входя-
 щихъ лицъ)

pp

Тс... (Grand tapage tout le monde
 Chut... se lève pour regarder les
 personnes qui entrent)

psec.

ppsec.

fsec.

(Входятъ Манонъ и Де-Грие)
 (Entrée de Manon et de Des Grieux)

Allegretto brillante (non troppo)

♩ = 88.

ff

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 12/8 time signature. The music is marked *ff* and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic pattern with a triplet in the right hand.

Third system of piano introduction, continuing the rhythmic pattern with a triplet in the right hand.

ГИЛЬО. Су-ма-то-ха и шумъ! Скажи - те, кто при-

GULLOT. Mais qui donc nous ar - rive et fait tout ce ta -

mf

Vocal line for Gullot with piano accompaniment. The piano part is marked *mf*.

ПУССЕТА, ЖАВОТА и РОЗЕТА.
 POUSETTE, JAVOTTE et ROSETTE.

Г. М. - шель тамъ?
 G. M. - ra - ge?

Краса - ви-ца Ма - нонъ
 C'est la bel-le Ma - non

со сво-имъ ка-ва -
 a - vec son che - va -

mf *p*

Vocal line for Poussette, Javotte, and Rosette with piano accompaniment. The piano part is marked *p*.

(Онѣ отходятъ)
(Elles s'éloignent)

П. Ф.
Ж. С. Ж.
Р. Р.

-ле - ромъ.
-lier.

dim.

ДЕ-ГРИЕ (осматриваясь вокругъ съ безпокойнымъ, мрачнымъ видомъ)
DES GRIEUX. (Regardant autour de lui d'un air sombre et inquiet)

p *f* *p*

Зачѣмъ я здѣсь! Зачѣмъ сюда пришелъ. Отказать ей я былъ не
M'y voi-ci donc!.. J'aurais dû résis-ter.. Je n'en ai pas eu le cou-

Stesso tempo.

ГИЛЬО. (раздосадо-Здѣсь де-Гри . е!
важны)

де Г.
де G

въ си-лахъ!.. GUILLOT Le chevalier.. Какъ поблѣднѣ ли вы!
-ra - ge!... (vexé) (ЛЕСКО, Гильо)

ЛЕСКО. (à Guillot) Vous changez de visage

Вычѣмъто не - до-воль - ны... Что же васъ безпо-ко-ить?

Л.
L.

Et quelque chose, ici, pa - raît vous ir - ri - ter..

mf *dim.*

ГИЛЬО. Да, вы пра - вы, я не въду - хъ.... Я о - бо - жалъ Ма -
 GUILLOT.

A bon droit je fais la gri - ma - - ce.. Car ja - do - rais Ma -

-нонъ и миѣ о - бид - но ви - дѣть е - е съдругимъ!

G. M.
 G. M.

-non... et je trouve bles - sant Et froissant Qu'elle en aime un autre a ma place!..

(Ласко уводитъ Гильо)
 (Lescaut entraine Guillot)

Allegro moderato tempo I. ♩ = 120.

f *f*

БАНКОМЕНТЪ (въ глубинѣ) Гос - по - да, ставъ - те кар - ты!

LES GROUPIERS (au fond) - Faites vos jeux, Messieurs!

dim. *pp*

(Всѣ снова начинаютъ играть)
(*Tout le monde retourne au jeu*)

(На аванъ сценѣ Манонъ и Де-Грие)
(*Manon et Des Grieux sont restés isolés sur le devant de la scène*)

(Манонъ, видя что Де-Грие грустенъ, подходитъ къ нему)

(*Manon, voyant que Des Grieux continue d'être triste, s'approche de lui*)

МАНОНЪ. MANON.

Раз - вѣ серд - цемъ тво - имъ
De ton cœur, Des Gri - eux, ..

М.
М.

боль - ше я не - вла - дѣ - ю?
plus - je plus sou - ve - rai - ne?..

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Ма - нонъ! Ма -
Ma - non!... Ma -

Andante. ♩ = 96.
(въ порывѣ страсти)
(avec la plus violente passion)

де Г.
de G.

-нонъ, ты мой ку-миръ ты си-ре-на, ты ним-
-non, sphinx é - ton - nant, Vé - ri - ta - ble si - ré -

Andante. ♩ = 96.
f *très expressif*

де Г.
de G.

-фа! Ты загадка, ты сфинксъ! Ты пол-
-ne!... Coeur trois fois fé - mi - nin!... Que je

fp *f*

де Г.
de G.

-на о - бо - я - нья!.. Жаж-дешь ты на - слаж!
l'aime et te hais!.. Pour le plai - sir et

m. g.

де Г.
de G.

-де - ній и эла-та бе - зум - но! И всежъ те-бя люб-
l'or... quelle ar - deur in - ou - i - el... Ah! Fol - le que tu

ff *dim.* *p*
sostenuto

МАН. (съ поддѣльной страст-
МАН. (avec une perfide volup-

де Г.
de G.

p *dol.* *a tempo* *mf*

лю, бо-го-тво-рю я!... А я...
es, com-me je t'ai - mel... Et moi...

a tempo

pp

ностию)
(té)

М.
М.

p

Какъ бы люби-ла я, е-сли-бъ ты хо-тѣлъ...
com-me je t'ai-me-rai-s... si tu vou-lai-s...

де Г.
de G.

Е-сли-бъ хо-тѣлъ...
Si je vou-lai-s...

f

(Меня тонь, просто)
(Changeant de ton, et revenant à la réalité)

М.
М.

Allegro. ♩ = 138. *mf*

Ты знаешь, другъ, мы разо-ри-лись... Нѣтъ у
Notre o-pu-lence est en-vo-lé-e... Che-va-

Allegro. *f* *p*

М.
М.

насъ те-перь ни-че-го! Е-сли-бъ ты за-хо-тѣлъ, то
-lier, nous na-vo-us plus rien!.. Mais i-ci, quand on le veut

M.
M.

все вер-ну-либъ мы и вновь о-да-го-
bien... U-ne for-tune est vi-te re-trou-

ДЕ ГРИЕ (въ смущеніи)
DES GRIEUX (avec trouble)

M.
M.

-ти- лись... Что го-во-ришь Ма-нонъ?...
-ve- e... Que me dis-tu, Ma-nonъ?..
ЛЕСКО. (подходя къ нимъ)
LESCAUT. (se rapproche de Manon)

О-на пра-
Elle a rai-

Л.
L.

-ва!
-son!..

Се-бѣ вер-не-те безъ тру-
En quel-ques coups de Pha-ra-

mf
p
sempre p

Л.
L.

-да все со-сто-я-ни-е ир-ро-ю
-он, U-ne for-tune est vi-te re-trou-

ДЕ ГРИЕ (также)
DES GRIEUX (de même)

Л.
L.

въ кар - гы... Кто? Я? Иг -
_vé - e... Qui? Moi? Jou -

ЛЕСКО.
LESCAUT.

де Г.
de G.

-ратъ? Нѣтъ, нѣтъ! никог - да!.. Зна.е.те.ль вы? Не
-er?.. Ja - mais! ja - mais!.. Vous a - vez tort... Ma -

МАНОНЪ.
MANON.

Л.
L.

лю.битъ Манонъ ни.ще - ты... До.ро.гой,
-non vai me pas la mi - sè - re... Che. va. lier,

М.
M.

дол.женъ ты рѣ.шить - ся... съи.гратъ... хотъ
si je te suis chère... ton sens... con -

sans retenir

M.
M.

разъ,... Бы - и - граешь сей - часъ, мы вновь бо - га - ты! Все воз - мож - но!
sens,... Et tu ver - ras qua - près Nous se - rons ri - ches! C'est pro - ba - ble!

L.
L.

très peu retenu. ♩ = 126.

Толь - ко тѣмъ, кто
La for - tu - ne

L.
L.

не о - сто - рож - но всту - па - етъ съ фор - ту - но - ю въ бой, мсти - ть о -
nest in - trai - ta - ble Qua - vec le jou - eur é - prou - vé Qui contre
cresc.

L.
L.

на без - по - щад - ной ру - кой! Къ но - вич
et - le sou - vent a lut - tél... Elle est

poco rall.

Л. Л.
 -камъ же на про - тивъ, къ нимъ о - на бла - го -
douce, au contrai - re, à ce - lui qui com -
suivez

Л. Л.
 -склон - на.. Ты со - гла - сень, другъ мой? Что мнѣ
- men - cel.. Tu veux bien, west - ce pas? In - fer -

MAN. (De Grie)
 MAN. (à Des Grieux) DE GRIE.
 DES GRIEUX.

a tempo allegro moderato. ♩ = 138. cresc.

де Г.
 де Г.
 -дѣ - лать, не - зна - ю! И - демъ!
- na - le dé - men - cel.. Ve - nez!...

ЛЕСКО (горня)
 LESCAUT (*pressant*)

ДЕ ГРИЕ. (Манонъ)
 DES GRIEUX. (à Manon) ЛЕСКО. LESCAUT. ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.

Те - бѣ я от - далъ все. Васъ сча - стье жде - ть! Чѣмъ от - платишь ты

fp cresc.

MAN. (горячо)
MAN. (avec élan) *rall.*

де Г.
de G.
мнѣ?
-tour?...

Возь-ми любовь мо-ю, и сердце
Mon é-tre tout en-tier, ma vi-e...

Л.
L.

Васъ счастье ждетъ!..
Vous ga-gne rez!..

più f *suivez* *fp*

Plus lent. **Andante Tempo I.** ♩ = 104.

М.
M.

всю мою жизнь!
et mon amour!...

(Въ страстномъ порывѣ)
(avec la plus violente passion)

де Г.
de G.

Ма-нонъ! Ма-нонъ! Ты мой ку-миръ ты си-
Ma-non!... Ma-non!... Sphinx é-ton-nant, ve-ri-

Plus lent. *fp* *f* *p dim.*

MAN.
MAN.

де Г.
de G.

-ре-на, ты ним-фа!
-ta-ble si-ré-nel!...

Въ серд-цѣ мо-
Re-po-se

ЛЕС. LES.

Вы-играть мо-же-те много!..
Vo-tre chance est cer-tai-nel!..

M.
M.

не - сом - нѣ - вай - ся, о - но при - на - дле - житъ те -
 _toi sur ma ten - dres - sel.. Ne dou - te ja - mais de mon

де Г.
де G.

Ты за - гад - ка, ты сфинксъ! Ты пол -
 Cœur trois fois fé - mi - nin!.. Que je

Л.
Л.

И - демъ иг - рать! и - демъ иг - рать!..
 Jou - ez tou - jours!.. Jou - ez - sans ces - sel..

mf

M.
M.

о - бѣ! О - но при - на - дле - житъ те -
 cœur!.. Ne dou - te ja - mais de mon

де Г.
де G.

на _____ о - ба - я - нья!
 t'aime _____ et te hais!.. _____

Л.
Л.

И - демъ иг - рать, васъ счастье ждетъ!..
 Jou - ez tou - jours... c'est le bon - heur..

sf

M.
M.

ff

...ды!
cœur!

Сбу - дут - ся на - ши меч -
Ah! c'est là no - tre bon -

де Г.
de G.

Жаж - дешь ты на - сла - жде - ний и зла - та бе -
Pour le plai - sir et l'or... quelle ardeur in - ou -

Л.
L.

Иг - рать! иг - рать спѣ - ши - те!
Jou - ez!... jou - ez en - cor!

ff

M.
M.

p

- ты!
- heur!

Вѣрь, счастье - е насъ ждетъ вне - ре -
Ne dou - te ja - mais! ah! ja -

де Г.
de G.

dim.

зум - но! И всежъ те - бя люб - лю, бо - го - тво - рю
- i e! Ah fol - le que tu es!... comme je t'ai

Л.
L.

- демъ!
- nez!

кар - ты все вернуть!
ah! vous gagne - rez!

f

p

pp *росо*

f

Red.

Tempo I.

М.
М.
де Г.
de G.
Л.
L.

-ди!
-mais!

Те - бѣ,
A toi

я от
mon a

я!
-me!

Ты мой ку - миръ,
Ah! faut - il - donc

мо - я до -
que ta fai

-демъ!
-nez!

и - демъ!
ve - nez!..

иг - рать!
Jou - ez!..

Tempo I.

М.
М.
де Г.
de G.
Л.
L.

-дамъ
-mour!

любовь,
A toi

сердце и жизнь! Все
tout mon ê - tre!.. Ah!

те -
à

гя - ня. Всю жизнь те бѣ я от да - ю!
-bles - se... Te don - ne jus qu'à mon hon - neur!..

я от да - ю те -
Tout jus qu'à mon hon -

скорѣй!
toujours!..

идемъ
jouez!..

играть! Ахъ
toujours!.. Ah!..

и -
ve

cresc.

cresc.

fff **Allargando** ♩ = 104. **Allegro moderato.**

M.
M.

fff **Allargando** ♩ = 104. **Allegro moderato.**

де Г.
de G.

fff **Allargando** ♩ = 104. **Allegro moderato.**

Л.
L.

fff **Allargando** ♩ = 104. **Allegro moderato.**

fff **sec.** *f*

ГИЛЬО (Де Грие)
GUILLOT (à Des Grieux)

Не у - год - но - ли вамъ съи - грать со мною въ фа - ра -
Un mot, s'il vous plait, che va - lier; Je vous pro - po - se u - ne par -

fp

G. M.
G. M.

-онъ... У-жель и здѣсьвы бу-де-те счастливъ е-меня...
-ti-e... Nous ver-rons si sur moi vous de-vez l'emporter Toujours...
a tempo

ПУССЕТА. (весело)
POUSSETTE. (*gaiement*)

Бра-во, Ги-льо, за васъ па-ри дер-жу я!
Bra-vo Guillot, pour vous, moi, je pa-ri-e!... (также)
Жу-вота. (также) JAVOTTE. (*de meme*)
Ну, а я держу па-
Et je pa-rie a-lors, moi,

Allegro. ДЕ ГРИЕ (сосущеніемъ)
DES GRIEUX (*avec trouble*)

ЖС.
J.

-ри за Де Грие. Со-гласенъ!...
pour ce che-valier... J'ac-cep-tel...
ГИЛЬО. (Де Грие) Такъ вы согласны? Нач-
GUILLOT. (*a Des Grioux*) Ac-ceptez vous?... Commen-

Allegro.

Allegro moderato I^o Tempo.

ЖАВ. и РОЗ.
JAV. et ROS.

ПУС.
POUS.

Г. М.
G. M.

..немъ!
..cons!

И такъ, и - деть па-ри? Ко-нечно, да!
- Nous pa - ri - ons toujours!... Nous pa - ri - ons!...

Allegro moderato I^o Tempo. ♩ = 120.

ГИЛЬО.
GUILLOT.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Ты-ся-чу пи-сто-лей... Я со-
Mil - le pis - to - les... Soit, mon-

де Г.
de G.

..гласень, ты-ся-чу пистолей...
..sieur, mil - le pis.to.les...

ЛЕСКО (съ удивленіемъ и восторгомъ)
LESCAUT (*avec admiration et transport*)

(сидится за другой карточный столъ)
(*Il va se mettre à une autre table de jeu*)

Ты-ся-чу пи-сто - лей! Комнѣ Паллада, ко
Mil - le pis - to - les!... А moi, Pal.las, à

МАНОНЪ.
MANON.

f

Вос - торгъ, бе - зум - ный
Ces i - vres - ses fol - les...

Л.
Л.

мнѣ!
moi!...

ff *p* *ff*

и волне - ные! Ахъ! э - то жизнь! Лишь та -
C'est la vi - el... Ah! cest la vi - el... Ou du

М.
М.

ПУС. РОУС.
JAV. et ROS.

э - то жизнь!
C'est la vi - - - el...

f

ЖАВ. и РОЗ.
JAV. et ROS.

э - то жизнь!
C'est la vi - - - el...

f

p *ff* *p*

кой
moins...

жиз - ни бур - ной жаж - ду
C'est cel - le que je

М.
М.

Allegro brillante.

БАНКОМЕТЪ: Ставьте карты, господа.

M.
M.

я!..
veux!..

LES CROUPIERS (au fond) — Faites vous jeux, Messieurs.

Allegro brillante. $\text{♩} = 72$

f *p*

cresc.

МАН.
МАН.

Звонъ зо - ло - тыхъ, ве - се - лье и без - за - бот - ный
Ce bruit de l'or... ce rire... et ses éclats joy -

mf

cresc.

M.
M.

смѣхъ _____ намъ нужны, какъ любовь и
eux!.. _____ A nous les a - mours et les

f *p*

dim. *pp*

M.
M.

ро - зы!.. Лю - бить и пѣть, вотъ на - ши гре -
roses!.. Chan - ter, ai - mer, sont dou - ces cho -

f *entiant*

pp

M.
M.

зы... *f* Ско-рѣй все отъ жи-з-ни возь-мемъ!...
-ses... *Qui sait* *si nous vi-vrons de-main!*...

M.
M.

ско рѣй все отъ жи-з-ни возь-мемъ! ско-рѣй, ско-рѣй...
Qui sait... *si nous vi-vrons de-main!* *de-main!* *de-main!*...

M.
M.

ско-рѣй возь-мемъ! Ве-се-лье и
de-main! *de-main!* *A nous les a*

M.
M.

смѣхъ намъ нужны, какъ любовь и ро-
-mours! *à nous les a-mours et les ro-*

ПУС. POUS. *f* *>* *>* *3*

М. М. Любить и петь вотъ наши гре-зы
-ses!... ЖАВ. и РОЗ. Chanter, ai-mer, sont douces cho - ses!

JAV. et ROS. Любить и петь вотъ наши гре-зы
Chanter, ai-mer, sont douces cho - ses!

МАН. МАН. *f* *>* *3* *p*

П. Р. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возь-мемъ! Ско-рѣй
Qui sait si nous vi-vrons de-main! Qui sait

Ж. Ж. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возь-мемъ! Ско-рѣй
Qui sait si nous vi-vrons de-main! Qui sait

Р. Р. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возь-мемъ! Ско-рѣй
Qui sait si nous vi-vrons de-main! Qui sait

pp

М. М. *f* *3* *dim.* *p*

П. Р. все отъ жиз-ни возь-мемъ!
si nous vi-vrons de-main!..

Ж. Ж. все отъ жиз-ни возь-мемъ!
si nous vi-vrons de-main!..

Р. Р. все отъ жиз-ни возь-мемъ!
si nous vi-vrons de-main!..

dim.

M.
M.

p

Мо-ло-дось-ть прой-детъ, Кра-со-ту возъ-метъ... На-до намъ спѣ-
La jeu-nes-se pas-se La beau-té s'ef-fa-ce... Que tous nos dé-

M.
M.

f *p*

-шить жизнь ве-се-лѣй про-жить... По-цѣ-луй, вол-не-нѣе,
-sirs Soient pour les plai-sirs!.. L'a-mour et les fiè-vres,

M.
M.

лю-бовь, нас-лаж-де-нѣе, рос-кошь, блескъ, вотъ жизнь
Sur tou-tes les lé-vres!.. Pour Ma-non en-cor

M.
M.

f

Ма-нонъ! Лю-бовь, рос-кошь блескъ вотъ жизнь
De l'or! de l'or! en-cor!.. de l'or!..

cresc. *f*

(avec exaltation)

M.
M.

Ма-нонъ! Лю-бовь и блескъ! Ве-селье лю-бовь, наслаж-
de l'or! de l'or! de l'or!.. A nous les a-tours et les

П.
P.

И блескъ!
de l'or!..

Ж.С. J.
P. R.

И блескъ!
de l'or!

f *pp*

ff *p*

M.
M.

- де - нье! Лю-бить и пѣть вотъ на-ши гре
ro - zes!.. Chan-ter, ai-mer, sont douces cho -

П.
P.

Лю-бить и пѣть, вотъ на-ши гре
Chan-ter, ai-mer, sont douces cho -

Ж.С. J.
P. R.

Лю-бить и пѣть вотъ на-ши гре
Chan-ter, ai-mer, sont douces cho -

f *mf*

M.
M.

f *p*

-зы!.. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возъ-мемъ!.. Ско-рѣй
-ses!.. Qui sait si nous vi-vrons de-main!.. Qui sait

П.
P.

f *p*

-зы!.. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возъ-мемъ!.. Ско-рѣй
-ses!.. Qui sait si nous vi-vrons de-main!.. Qui sait

Ж. J.
P. R.

f *p*

-зы!.. Ско-рѣй все отъ жиз-ни возъ-мемъ!.. Ско-рѣй
-ses!.. Qui sait si nous vi-vrons de-main!.. Qui sait

M.
M.

3 dim p mf più f

все отъ жиз-ни возъ-мемъ! Ско-рѣй! ско-рѣй, ско-рѣй
si nous vi-vrons de-main!.. de-main!.. de-main!.. de-main!..

П.
P.

3 dim p mf più f

все отъ жиз-ни возъ-мемъ! Ско-рѣй! ско-рѣй, ско-рѣй
si nous vi-vrons de-main!.. de-main!.. de-main!.. de-main!..

Ж. J.
P. R.

3 dim p mf più f

все отъ жиз-ни возъ-мемъ! Ско-рѣй! ско-рѣй, ско-рѣй
si nous vi-vrons de-main!.. de-main!.. de-main!.. de-main!..

cresc.

M.
M.

возь-мемъ!.. Ве-сель-е и смѣхъ намъ
de-main!.. A nous les a-to-urs!.. à

П.
P.

возь-мемъ!.. Ве-сель-е и смѣхъ намъ
de-main!.. A nous les a-to-urs!.. à

Ж.Ж.
P.P.

возь-мемъ!.. Ве-сель-е и смѣхъ намъ
de-main!.. A nous les a-to-urs!.. à

ff *sf* *p*

M.
M.

нуж-ны, какъ лю-бовь и ро-зы! Лю-бовь и
nous les a-mours et les ro-ses!.. A nous de

П.
P.

нуж-ны, какъ лю-бовь и ро-зы! Лю-бовь и
nous les a-mours et les ro-ses!.. A nous de

Ж.Ж.
P.P.

нуж-ны, какъ лю-бовь и ро-зы! Лю-бовь и
nous les a-mours et les ro-ses!.. A nous de

pp *f* *sempre cresc.*

ped. *p* ** ped.*

Andantino...

M.
M.

блескъ — лю - бовь — и смѣхъ —
l'or!.. — de l'or!.. — de l'or!..

П.
P.

блескъ — лю - бовь — и смѣхъ —
l'or!.. — de l'or!.. — de l'or!..

Ж.
J.
P.
R.

блескъ — лю - бовь — и смѣхъ —
l'or!.. — de l'or!.. — de l'or!..

Andantino...

M.
M.

Лю -
de

П.
P.

— Нуженъ блескъ намъ, бо - гат - ство, ве - се - лье, лю - бовь! Лю -
— Qui sait si nous vi - vrons de - main! Pour nous de l'or de

Ж.
J.

— Нуженъ блескъ намъ, бо - гат - ство, ве - се - лье, лю - бовь! Лю -
— Qui sait si nous vi - vrons de - main! Pour nous de l'or de

fff **Allegro.**

M.
M.

- довь! _____
l'or! _____

II.
P.

- довь! _____
l'or! _____

ЖС.Ж.
P.P.

- довь! _____
l'or! _____

Тенора.
Tenors.

ИГРОКИ И ШУЛЕРА.
LES JOUEURS ET LES AIGREFINS.

Басы.
Basses.

(Леско)
(a Lescaut) *f*

fff **Allegro.** ♩ = 138.

p

ЛЕСКО. (защищаясь)
LESCAUT. (se defendant)

f

Начестно-е слово съи-грать поз-воль
Per. met-tez-moide jo-uer sur pa-ro

f

Съи-гра-емъ
Au jeu!..

- гра-емъ!
jeu!..

p

Л.
Л.

- те! Вызнае-те ме-ня!
lé, Je suis de bon-ne foil..

Ни лу-я -
Plus un lou-

f

Нѣтъ, нѣтъ!
Au jeu!..

f

Нѣтъ, нѣтъ!
Au jeu!..

pp

Л.
Л.

- до-ра! Нѣтъ да-же и пи-сто-ли! Я все имъ про-иг-ралъ, все!
:isl.. pas même u-ne pis-to-le!.. Plus rien! Ils m'ont vo-lé... moi!..

f

dim.

Л.
Л.

ГИЛЬО. (Де Грие, играя)
GUILLOT. (à Des Grieux tout en jouant)

всел
moi!..

Вамъ у-лы-ба-ет-ся фор-ту
Vous a-vez u-ne chan-ce fol

p

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

(лихорадочно)
(*fieureusement*)

Я... со-
- Soit!.. - Mon..

Г.М.
G.M.

-на... Ты - ся-чу лу - и - до-ровъ!..
- tel.. Mil - le lou - is de plus!..

де Г.
de G.

- гла_сень... будемъ иг_раты!..
- sieur!.. Mil - le lou - is!

МАН. (Де Грие, подходя къ играющимъ)
MAN. (*à Des Grioux s'approchant des joueurs*)

ГИЛЬО.
GUILLOT.

Ну, какъ дѣ -
- Eh bien, gag - nes -

Взя-ли вы...
fp J'ai per - du...
a tempo

M
M

piu f *f*

-ла? Выигралъты?.. До-ро-гой мой!..
-tu?.. C'est a nous?... Je t'a-do-re!..

ДЕ ГРИЕ. (показывая на золото и банкноты)
DES GRIEUX (il lui montre l'or et les bons de caisse)

Смотри вотъ! Да, мой другъ...
Re-gar-de!.. C'est a nous...

poco a poco allargando

cresc.

де Г.
de G.

Tempo I. (Plus agité)

ГИЛЬО.
GUILLOT

Из-воль-те!..
C'est dit!..

a tempo

Хо-ти-тель на квитъ?..
Le doub-tel Vou-lez-vous?..

Tempo I. ♩ = 144 (Plus agité)

f *suivez.* *p*

Г. М.
G. M.

Вновь про-иг -
Je perds en -

МАН. (де Грие)
MAN. (à des Grioux)

Те - бѣ я предска - за - ла, что вы и - граешь ты...
- Je te l'a - vais bien dit que tu de - vais gag - ner...

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Г. М.
G. M.

- ралъ я...
- so - re...

Ma -
Ma -

Темпо I. Andante.
(восторженно)
(avec transport)

де Г.
de G.

нонъ!.. _____ Ма - нонъ! Люблю я те -
- non!.. _____ Ma - non! je t'ai - me! je

Темпо I. Andante. ♩ = 112.

rall. - - - ff

rall. - - - f

fp

Allegro deciso.

де Г.
de G.

- дя! _____
t'ai me!

ГИЛЬО. GUILLOT.

(Вставая изъ за стола)
(Quitant la table)

Allegro deciso. ♩ = 144

Я больше не играю
J'ar - rê - te la parti.e!..

f

fp

(также вставая)
(*Se levant aussi*) *a tempo*

де Г.
de G.

Какъ бу-детъ вамъ у-год-но...
C'est com-me vous vou-drez...

Г. М.
G. M.

(многозначительно)
(*avec intention*)

Теперь я по-ни-ма-ю, въ чемъ вашъ та-
Ce se-rait du-pe-ri-e De s'ob-sti-

a tempo

p

(мѣняя тонъ съ угрозой)
(*Changeant de ton et menacant*)

де Г.
de G.

Какъ?
Plait-il?..

Г. М.
G. M.

(съ оскорбленной ироніей)
(*avec une ironie insolente*)

лантъ
- ner...

Яс-но мнѣ, по-че-му... ни ра-зу
Il suf-fit,.. je m'en-tends; Vous a-vez

(въ гнѣвѣ)
(*avec colere*) *f*

де Г.
de G.

Что вы ска-за-ли?
Que di-tes-vous?..

Г. М.
G. M.

вы не про-иг-ра-ли!.. Ахъ, вотъ пре-
vrai-ment des ta-lents!... Quel-le fu-

f

G. M.
G. M.

-лест - но! О́д - во - ро - ва - ли вы ме - ня..
- ri - el.. Vou - loir en - cor bat - tre les gens...

ДЕ ГРИЕ. (бросаясь на Гильо)
DES GRIEUX. (S'élançant sur Guillot)

Allegro più mosso.

G. M.
G. M.

Те - перь хо - ти - те бить!.. Мол - чи - те, лжець без -
Quand on les a vo - lés!.. - In - fâ - me ca - lom -

Allegro più mosso.

ПУС. ЖАВ. РОЗ.
POUS. JAV. ROS.

(Все сбѣгаются)
(Tout le monde accourt) **f**

де Г.
de G.

Нель - зя
Mes sieurs!

че - ст - ный! Не - го - дяй!
- ni - el.. Mi - sé - ra - - ble!..

ЛЕС. LES.

Нель - зя
Mes sieurs!

ШУЛЕРА
LES AIGREFINS

Нель - зя
Mes sieurs!

a tempo ♩ = 152.

mf

fp

ПУС. ЖАВ. РОЗ.
POUS. JAV. ROS.

ТОПЛА ИГРОКОВЕ
LA FOULE DES JOUEURS

шу-мѣть такъ, гос-по-да!
vo-yons, vo-yons, Mes-sieurs!

LES. LES.

шу-мѣть такъ, гос-по-да!
vo-yons, vo-yons, Mes-sieurs!

Соп.
Sop.

Тен.
Ten.

Бас.
Bas.

Нель-зя
Mes-sieurs!

Нель-зя

П. Р.
Æ. J.
P. R.

Л.
L.

Нель-зя!
Mes-sieurs!

Нель- Vo -

Нель-зя!
Mes-sieurs!

Нель- Vo -

Нель-зя!
Mes-sieurs!

Нель- Vo -

шу-мѣть такъ, гос-по-да!
vo-yons! vo-yons, Mes-sieurs!

Нель-зя
Mes-sieurs!

шу-мѣть такъ, гос-по-да!
Нель-зя

cresc.

П. Р.
Ж. Ж.
Р. Р.Л.
Л.

- зя шу_мѣть такъ, гос_по - да, и на_до, и на_до въ об_ще -
yons, Mes - sieurs! Quand on est dans le mon - de, Il faut se te - nir

- зя шу_мѣть такъ, гос_по - да, и на_до, и на_до въ об_ще -
yons, Mes - sieurs! Quand on est dans le mon - de, Il faut se te - nir

шу_мѣть такъ гос_по - да, и на_до, и на_до въ об_ще -
Mes - sieurs! Quand on est dans le mon - de, Il faut se te - nir

шу_мѣть такъ гос_по - да, и на_до, и на_до въ об_ще -

П. Р.
Ж. Ж.
Р. Р.Л.
Л.

- ствѣ у_мѣть ве_сти се_бя!
mieux! Mes - sieurs! Vo - yons, Mes - sieurs!

- ствѣ у_мѣть ве_сти се_бя!
mieux! Mes - sieurs! Vo - yons, Mes - sieurs!

- ствѣ у_мѣть ве_сти се_бя!
mieux! Mes - sieurs! Vo - yons, Mes - sieurs!

- ствѣ у_мѣть ве_сти се_бя!
mieux! Mes - sieurs! Vo - yons, Mes - sieurs!

- ствѣ у_мѣть ве_сти се_бя!

ff *fff*

ГИЛЬО.
GUILLOT.

385

(съ безпокойствомъ)
f (*très agité*)

Въ сви - дѣ - те - ли
Je prends à té

G. M.
G. M.

васъ де - ру, гос - по - да..
- moi Mes - sieurs... Mes - de - moi - sel - les!

(Де Грие и Манонъ)
(à Des Grieux et à Manon)

G. M.
G. M.

Пом - нить ду де - те вы ме -
Pour vous deux, ... vous au - rez bien -

ff *dim.*

G. M.
G. M.

а tempo agitato. (уходить)
(Il sort)

- ня! Вер - нусь я ско - ро!
- tôt de mes nou - vel - les!

а tempo agitato.

suivez *mf* *fp*

Соп. ТОЛПА ИГРОКОВЪ.
Sop. LA FOULE DES JOUEURS.

Тен. Ten. (между собой) (Entr'eux) По доб ной ве-щи не ви-да-ли!..
La cho - se ne s'est ja-mais vu-el... *mf* *cresc.*

Басы. Basses. По доб ной ве-щи не ви-да-ли!..
La cho - se ne s'est ja-mais vu-el... *mf*

Нѣтъ, нѣтъ!
Non, non.

ЛЕС. LES. (вмѣшиваясь) (S'interposant) *f*

ШУЛЕРА LES AIGREFINS Гос. по-да! Гос. по-
Vo - vous, Mes -
(въ сторону)
Не ло-вокъ
Le ta-la -

Нѣтъ, ни ког да!
cer-tai-ne - ment!

Нѣтъ, нѣтъ! Нѣтъ, ни ког да! И какъ иг -
Ja-mais, cer-tai-ne - ment! On n'a vo -

Нѣтъ, нѣтъ! Нѣтъ, ни ког да!
Ja-mais, cer-tai-ne - ment!

cresc. *sf*

Л. Л.

Не - ви - нень онъ! Нѣтъ, нѣтъ! О - шиб - лись
Non, non, ja - mais! ja - mais! o n'a vo -

- да! Ус - по - кой - тесь! Гос - по -
- sieurs! Cal - mez - vous! Mes -

онъ!.. Онъ но - ви - чекъ! Не - ло - вомъ
- droit!.. Ah! quel en - ni! Le ma - la -

И такъ иг - рать нель - зя, нѣтъ, ни - ког -
On n'a vo - lé! ja - mais! pa - reil - le -

- рать нель - зя, нѣтъ, нѣтъ, нель - зя! Нель
- lé! vo - lé! non, non, ja - mais! ja

Нѣтъ, нѣтъ, нель - зя! нель - зя!
Non, non, ja - mais! ja - mais!

П. Р.
Ж. Ж.
Р. Р.

(вмѣшиваясь въ споръ)
(S'interposant dans la dispute)

вы! Кон - чай - те споръ, гос - по -
- lé!.. Vo - vous, Mes - sieurs! Mes -

(Де Грие) (à Des Grieux)

Л. Л.

- да! Ахъ, вотъ оъ - да!
- sieurs!.. Ah! quel en - ni!...

онъ! Онъ но - ви - чекъ! По - доб - ной ве - щи не - ян -
- droit! Ah! quel en - ni! La cho - se ne s'est ja - mais

- да! Иг - ра - ютъ такъ од - ни - лишь шу - ле -
- ment! Ja - mais on n'a vo - lé pa - reil - le -

- зя! Иг - ра - ютъ такъ од - ни - лишь шу - ле -
- mais! Ja - mais on n'a vo - lé pa - reil - le -

П. Р.
ЭС. Ж.
Р. Р.

- да!
sieurs!..

(игрокамъ) (*Aux Joueurs*)

Л. Л.
Слу - чи - лось какъ? Гос - по - да! Гос - по - да!
Qu'avez-vous fait?.. *Mes-sieurs* *Mes-sieurs*

- да - ли, мы не - ви - да - ли ни - ког - да!
vi - el Non, non, ja mais! cer - tai - ne - ment!

- ра!.. По - доб - ной ве - щи не - ви - да - ли ни - ког -
- ment! Non, non, ja mais! on n'a vo - lé pu reil - le

- ра!.. По - доб - ной ве - щи не - ви - да - ли ни - ког -

П. Р.
ЭС. Ж.
Р. Р.

(игрокамъ) (*Aux Joueurs*)

По - ра иг - рать, гос - по - да!
Fai - tes vos jeux, Mes - sieurs!..

- да!
- ment!

(показывая на де Гриве)
(*désignant des Griex*)

- да!
Здѣсь шу - леръ
On a vo -

П. Р.
ЭЖ. J.
Р. Р.

(игрокамъ)
(Aux Joueurs)

По - ра иг - рать, гос - по - да!
Fai - tes vos jeux, Mes - sieurs!

Васъ кар - ты ждутъ, гос - по -
Fai - tes vos jeux, Mes -

Да, шу - леръ онъ!
On a vo - lui!

Здѣсь шу - леръ есть вотъ онъ!
On a vo - lui! c'est lui!

есть... вотъ онъ!
lui! c'est lui!

П. Р.
ЭЖ. J.
Р. Р.

Васъ карты ждутъ, гос - по - да!
Fai - tes vos jeux, Mes - sieurs!

- да!
- sieurs!

Да, шу - леръ онъ!
On a vo - lui!

Здѣсь шу - леръ есть... вотъ онъ!
On a vo - lui! c'est lui!

Здѣсь шу - леръ есть... вотъ онъ!
On a vo - lui! c'est lui!

МАНОНЪ. (Де Грие)
 MANON. (à Des Grieux)

Ско-рѣй уй-демъ от - сю-да, у-мо - ля - ю...
 Par-tons... Je t'en sup-pli-el.. Partons vi - te...

ДЕ ГРИЕ. (тврдо)
 DES GRIEUX. (Avec fermeté)

Нѣтъ! не уй - ду я... Нѣтъ, ни за - что! Не то по - вѣ - рятъ
 Non!.. sur ma vi - e... Si je par tais, peu - ê - tre croi - rait -

де Г.
de D.

всѣ, что не го - дятъ тотъ прав - ду го - во -
 -on Qu'en m'ac - cu - sant cet homme a - vait rai -

suivez

(Сильный стукъ въ дверь)
 (On frappe fortement à la porte)
 a tempo

де Г.
de D.

- риль!...
 - son!...
 a tempo

ff

pp

ПУС. ЖАВ. и РОЗ.
POUS. JAV. et ROS.
(à part)

ЛЕС.
LES.
Мой Богъ, кто сильно такъ сту-читъ въ дверь?
Eh mais... qui frappe de la sor - te?
(à part)

ШУЛЕРА
LES AIGREFINS
Мой Богъ, кто сильно такъ сту-читъ въ дверь?
Eh mais... qui frappe de la sor - te?
(à part)

Мой Богъ, кто силь-но такъ сту-читъ въ дверь?
Eh mais... qui frap-pe de la sor - te? (новый стукъ въ дверь)
(On frappe de nouveau)

МАНОНЪ. (въ сторону, смущенно)
MANON. (à part, interdite)

Сту-чит - ся кто-то
Qui frappe à cet te

Спрячь-те ско-рѣй!
Cac-hez Var-gent!

День-ги!
Vi-te!

Спрячь-те ско-рѣй!
cac hez Var-gent!..

Кар-ты!
Vi-te!

Спрячь-те око-рѣй!..
cac hez Var-gent!..

M.
M.

вѣдѣ - ри... Не зна - ю, от - че - го дро -
por - te... Je trem ble... je ne sais pour -

M.
M.

- жу... ГОЛОСЪ. (за сценой)
quoi... UNE VOIX. (au dehors)
Открыйте и мене́мъ ко - ро - ля
Ouvrez! au nom du Roi (убѣгаетъ)
Съ полиціей плохіе раз - го - во - ры! (Il se sauve)
ЛЕСКО. LESCAUT. *Un exempt de police! Gagnons vite le toit!*

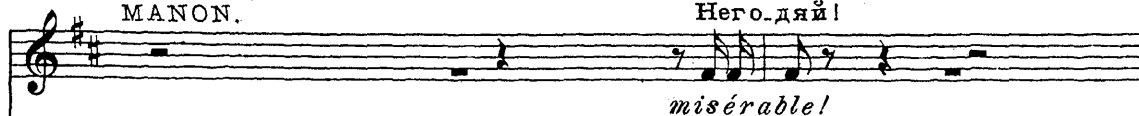
(Полицейскій и стражи входятъ въ залу)
(*Un exempt de police suivi de gardes, penetre dans la salle*)

Andante maestoso. ♩ = 69

ff

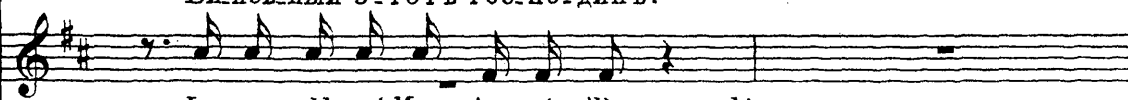
МАНОНЪ.
MANON.

(тихо Гильо)
(*bas à Guillot*)
Него-дѣй!

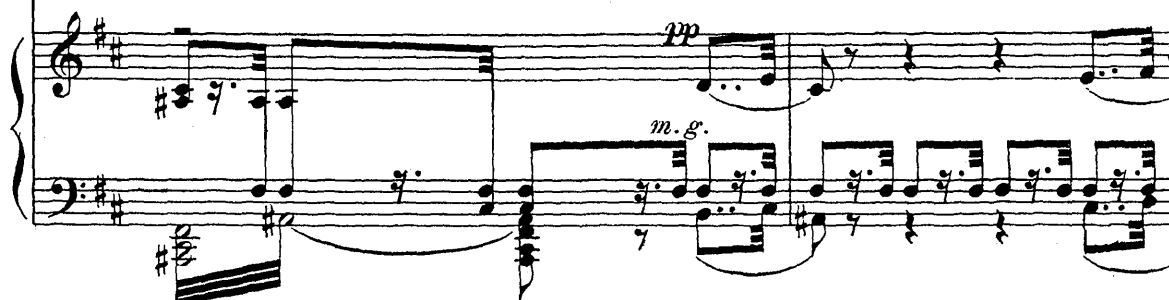


ГИЛЬО (указывая на Де Грие)
GUILLOT (*Désignant Des Grioux*)

Виновный э-тотъ гос-по-динъ.



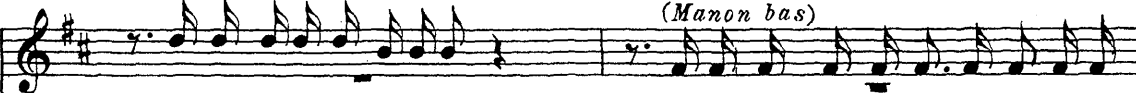
Le cou-pable est Mon-sieur, et voilà sa complice.



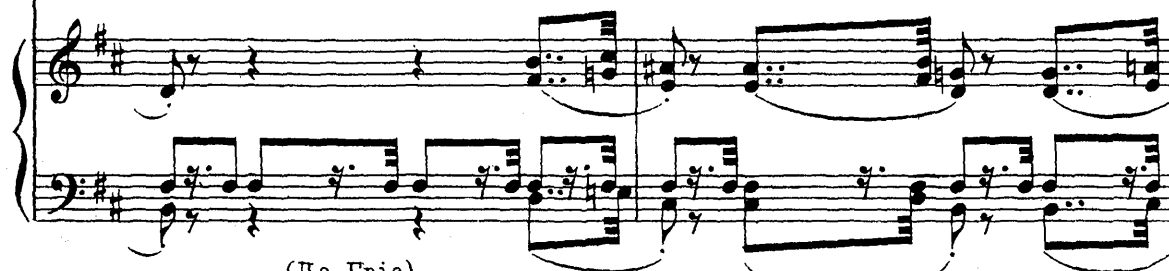
А вотъ сообщница его!

(Манонъ тихо)
Свое сдержалъ я слово вамъ о том -
(*Manon bas*)

G.M.
G.M.



Mille regrets, Mademoiselle... Je vous avais bien dit
Mais lais la partie était trop belle! que ie me vengengerais!



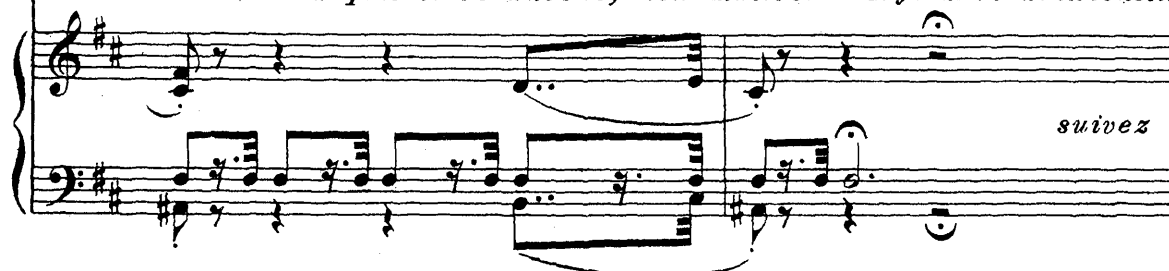
(Де Грие)
(*Des Grioux*)

-стиль.. Я про-иг-рышь, сударь, вер-нулъ. А вы у-тѣшьте-сь...

G.M.
G.M.



J'ai pris ma revanche, mon maître! Il faudra vous en consoler.



suivez

ДЕ ГРИЕ (страшный)
DES GRIEUX (*Terrible*)

Я постыжусь. Для начала васъ выброшувъок-но на мостову -
Ju tâcherai! Mais je vais commencer Par vous je-ter par la fe-nê-

Più mosso ♩ = 96.

де Г.
de G.

Allegro vivo.

- ю!..
- tre!

ГИЛЬО (призрительно) GUILLOT. (*Méprisant*)

Ме-ня вьок-но!
Par la fe-ne-tre!..

Allegro vivo ♩ = 184

де Г.
de G.

ГРАФЪ (сыну, спокойно)
LE COMTE (*au Chevalier*)
(*avec calme*)

О-тець мой! вы
Mon pe-rè!.. vous, i-

Ты такъ по-ступишь и со-мною?
Et toi!.. т'у je-tez-vous aus-si?..

МАН.
MAN.

p *rall.* **Moderato.** ♩ = 80.

Е - го о - тецъ!..
Son pè - rel..

де Г.
de G.

здѣсь...вы!..
- ci... vous!..

Moderato. ♩ = 80. *poco a poco rall.*

mf *p*

ГРАФЪ.
LE COMTE.

Andante cantabile. ♩ = 60.

Да, я здѣсь
Oui, je viens

Ахъ, у -
l'ar - ra -

Andante cantabile. ♩ = 60.

f *pp*

sbasso.....

Гр.
le C.

- жель ты не ви - дишь,
- cher à la hon - te

какъ ты по - зо - ришь самъ се -
Qui cha que jour gran - dit sur

f *p*

Гр.
le C.

- бая!..
toi;..

Шагъ о - динъ,-
In - sen - sel

и на
Vois - tu

mf *pp*

Гр.
1^е С.

вѣкъ ты по-гибнешь, по-зо-ромъ по-крывъ и ме-
pasquel-le mon-te Et va s'é-le-ver jusqu'à

cresc. *ff* *prall.*

МАНОНЪ. (съ большимъ чувствомъ и безнадежностью)
 MANON. (*Avec un grand sentiment et désespoir*)

a Tempo I.

ПУС.
POUS.

Го-ре мнѣ: насъ на вѣкъ раз-лу-
O dou-leur, la-ve-nir nous se-

ЖАВ. и РОЗ.
JAV. et ROS.

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX. (своему отцу съ большимъ чувствомъ)
(A son père avec un grand sentiment)

ГИЛЬО
GUILLOT

Ахъ, о-тецъ мой, те-бя у-мо-
Ah! comp-rends ce re-gard qui t'im-

Гр.
1^е С.

-ня!
moi!

Шугъ о-
Oui, je

ШУЛЕРА.
LES AIGREFINS.

a Tempo I.

f *très expressif.*

М.
М.
- ча - ють!
- pa - re!
Сер - дце бьёт - ся, тре - пе - щётъ въ гру -
Et d'ef - froi mon cœur est trem.

П.
Р.
Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!
Ah! ce - dez à ses pleur!

Ж. Ж.
Р. Р.
Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!
Ah! ce - dez à ses pleur!

де Г.
де Г.
- ля - ю
ГИЛЬО - plo - re
GUIL. (въ сторону)
(a part)
Въ сер - дце гнѣвъ свой на сы - на смяг.
Qui vou - drait fléchir ta ri -

Гр.
le C.
- динъ, и навѣкъ ты по - гиб - нешь! О про -
viens t'ar - racher à la hon - te! Et mal -

Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!
ИГРОКИ. Ah! cé - dez a ses pleurs!

Соп.
Sop.
Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!

Тен.
Tenors.
Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!
Ah! cé - dez a ses pleurs!

Басы.
Basses.
Сжалътесь, сжалътесь надъ ней!

f

M.
M.
-ди!...
-blant!...
Ахъ, ме -
Un tour -

П.
P.
più f
Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь надъ ней!
Ah! cé - dez à ses pleurs!

Ж. J.
P. R.
più f
Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь надъ ней!
Ah! cé - dez à ses pleurs!

де Г.
de G.
-чи...
-gueur...
Мнѣ рас -
Le re -

Г. М.
G. M.
più f
Нѣтъ, на - пра - сна моль - ба!
Me voi - là donc ven - gé!

Гр.
le C.
-ще
gré - ныи на - пра - сно ты
ton re - gard qui m'im -

più f
Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь надъ ней!
Ah! cé - dez à ses pleurs!

più f
Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь надъ ней!

più f
Ah! cé - dez à ses pleurs!

più f
Сжалъ - тесь, сжалъ - тесь надъ ней!

più f
f

cresc.

M.
M.
- ня ждуть въ грядущемъ тяжё -
- ment trop cruel me dé - vore

mp

П.
P.
Е - е про - сти - те...
Pour sa jeu - nes - se...

mp

Ж.Ж.
P.R.
Е - е про - сти - те...
Pour sa jeu - nes - se...

де Г.
de G.
- ка - я - нье ду - шу тер - за -
- mords, tu le vois, me dé - vore

mf

Г.М.
G.M.
Я съумѣлъ о - том - стить имъ же - сто - ко!
Ma vengeance est ter - rible, elle est promp - tel..

Гр.
le C
мо - лишъ,.. я не про - шу -
- plo - re... Pas de par - don!

mp

Е - е про - сти - те!
Pour sa jeu - nes - se!

mp

Е - е про - сти - те!
Pour sa jeu - nes - se!

Е - е про - сти - те!

cresc.

espressif.

ff

M.
M.

...ды-е дни... *à jamais!*... Раз-бились всё мо-и *fff*
Est-ce donc fait de mon

П.
Р.

Сжалъ - тесь! О - на пре-кра - она и такъ мо - ло - да!
Grâ - cel tant de beau-té Mé - ri - te que l'on ait *fff*

Ж.С.
Р.Р.

Сжалъ - тесь! О - на пре-кра - она и такъ мо - ло - да!
Grâ - cel tant de beau-té Mé - ri - te que l'on ait *fff*

де Г.
de G.

...еть о-тець! *à jamais!* Ты можешь честь мо - ю
Ne peux-tu sau-ver mon *fff*

Г. М.
G. M.

Я _____ ихъ раз-лу-чили! Жизнь про-ве - деть о - на
Non! - pas de pi-tié! Vous ap-par - te-nez à *fff*

Гр.
le C.

Нѣтъ, _____ я не про-щу! Я честь тво - ю спа - сти
Non! - pas de par-don! Je dois veil - ler sur notre *fff*

Сжалъ - тесь! О - на пре-кра - она и такъ мо - ло - да!
Grâ - cel tant de beau-té Mé - ri - te que l'on ait *fff*

Сжалъ - тесь! О - на пре-кра - она и такъ мо - ло - да!
Grâ - cel tant de beau-te Mé - ri - te que l'on ait *fff*

Сжалъ - тесь! О - на пре-кра - она и такъ мо - ло - да!
fff

ff tutta forza *fff*

rall. **a tempo**

М. М. меч - ты!.. *bon - neur!..*

П. Р. Сжаль - тесь! *pi - tiél..*

Ж. J. Р. R. Сжаль - тесь! *pi - tiél..*

де Г. de G. спа - сти! *hon - neur?..*

Г. M. G. M. въ тюръ мѣ! *la loi! (Графъ, показывая на де Грие) (Le Comte, designant Des Grieux)* **f**

Гр. le C. хо - чу! Возв - *hon - neur?.. Qu'on l'en -*

Сжаль - тесь! *pi - tiél..*

Сжаль - тесь! *pi - tiél..*

Сжаль - тесь! *rall.* **a tempo**

fff *sempre cresc. ff* **mf**

ДЕ ГРИЕ. (показвая на Манонъ) (со страхомъ)
DES GRIEUX. (Designant Manon) (Avec anxiété)

О-на?
Mais el-le?...
ГИЛЬО. (вмѣшиваясь)
GUILLOT. (S'interposant)

Гр.
1e C.

- ми-те! Сво-бо-денъ бу-дешъ че-резъ часъ. Е-
- mène!.. Plus tard, on vous dé-liv-re-ra. Le

Г.М.
G.М.

- е возъ-мутъ сей-часъ и от-ве-дутъ въ тюръ-му со
guet la con-duit-ra où l'on em-mène ses pa-

де Г.
de G.

(Avec élan) (бросаясь защищать Манонъ)
(S'élançant au devant de Manon)

Allegro.

По-дите прочь!... Защи-титъ я съ у-
N'ap-prochez pas!.. Je saurai la dé-

Г.М.
G.М.

стражей!
- reil-les!

animato
f

Allegro.

МАН. (теряя чувство)
MAN. (S'évanouissant)
rall. dim.

де Г.
de G.

-мъ-ю! Я... у-ми-ра-ю... нѣтъ силы!
fendrel... Ah! c'en est fait! je meurs!

Piu mosso. *rall.*

f. *mf.* *p.* *pp.*

Tempo I.

(Avec un suprême effort)

М.
M.

ПУС. Сжальтесь!
POUS. Grâ-cel..

Го-ре ре-
Ah! pi-

ff *ba*

ЖАВ. и РОЗ.
JAV. et ROS.

Ахъ, про-
Ah! pi-

(въ отчаяньи)
(Avec désespoir)

espressivo

де Г.
de G.

ГИЛЬО. Го-ре мнѣ! насъ на вѣкъ раз-лу-ча ютъ! Го-ре
GUILLOT. O douleur! Va-ve-nir nous sé-pa-re, à

Ахъ, про-
Ah! pi-

f. *ff* *ba*

ГРАФЪ.
LE COMTE.

Ни-ког-
Non ja-

ШУЛЕРА.
LES AIGREFINS.

Ни-ког-
Non ja-

Соп. ИГРОКИ
Sop. (LA FOULE DES JOUEURS.)

Ахъ! про-
Ah! pi-

Тен.
Ténors.

Ахъ! про-

Басы.
Basses.

Ахъ! про-

Tempo I.

Ахъ! про-

pp *sbasso*

a tempo (Più mosso)

M.
M.
П.
Р.
Ж. Ж.
Р. Р.
де Г.
de G.
Г. М.
G. M.
Гр.
le C.

мнѣ!
- tié!

- сти - - - те!
- tié!

- сти - - - те!
- tié!

мнѣ!
- mais!

- да!
- mais!

- да!
- mais!

- сти - - - те!
- tié!

- сти - - - те!
- tié!

- сти - - - те!
- tié!

a tempo (Più mosso) **Занавѣсъ.**
Rideau.

fff

8 basso

Конецъ 4го Акта.
Fin de 4me Acte

АКТЪ V.

Дорога въ Газръ.

ACTE V.

La route du Hâvre.

Allegro moderato. ♩ = 104

Piano.

f *dim.* *p*

p *f* *p*

f *p* *f* *dim.*

pp *m.g.*

croisez Занавѣсъ. Rideau.

ДЕ-ГРИЕ.
DES GRIEUX.

(Одинъ сидитъ)
(Seul assis)

Ma-non! Бѣдна-я Ма-
Andante. Ma-non! Pau-vre Ma-

де Г.
de G.
-нонь! За-ко-ван-на-я въ цѣ-пи съ о-пу-щен-ной гла-
-non! Je te vois en chaî-né-e a-vec ces mi-sé-

де Г.
de G.
-во-ю ми-мо ме-ня пройдешьты! У-жель на вѣкъ съ то-
-ra-bles!.. Et la char-ret-te pas-se! O sieux i-ne-хо-

де Г.
de G.
-до-ю раз-стать-ся долженъ я?
-ra-bles... Faut il dé-se-spé-rer?

mp poco rall. **Allegro agitato. ♩=160**

(увидя Леско)
f (*apercevant Lescaut*)

де Г.
de G.

Нѣтъ! Вотъ онъ!..
Non! *C'est lui!*

(подходя къ нему, взволнованно)
(*allant à lui, fièvreusement*)

де Г.
de G.

Возь-ми сво-ихъ лю - дей, имъ о - ру - жье раз-дай...
Pré - pa - re ton es - cor - tel.. Les ar - chers sont là bas...

де Г.
de G.

Де-негъ всѣмъ о - бѣ - щай и дѣйст - вуй смѣ - лѣй! Я те - бѣ по - мо -
ils ar - ri - vent i - ci Tes hommes sont ar - més? Ils nous prêtent main

де Г.
de G.

-гу, и мы е - е спа - семъ!
for - te Et nous la dé - li - vrons!

(видя, что Леско ему не ствѣчаетъ)
(voyant que Lescaut ne lui répond pas)

де Г.
de G.

Чтожъ? Мо-жетъ быть мой планъ не нра-вит-ся те-бѣ?
Quoi?.. N'est ce pas ain - si Que tout est con-ve ni?

p

ЛЕСКО. (со стыдомъ и съ усильемъ)
LESCAUT. (honteux et avec effort)

де Г.
de G.

He-го-во-ришь ни сло-ва! Мой доб-рый го-спо-
Tu gar-des te si-len-cel.. Mon-sieur le che-va-

piuf *p*

(со страхомъ)
(anxieux)

де Г.
de G.

Ска-жи? Какъ?
Eh bien? Quoi?

Л.
L.

динъ... По-гиб-ло все, ка-жет-ся, мнѣ!..
Hier... Je pen-se... Que tout est per-dul..

f

(жалобно)
(piteusement)

Л.
L.

Имъ вѣ-рилъ я вполнѣ, но за-ви-дя сол-датъ раз-бѣ-жали-ся всѣ!... Ты
Des qu'au so-leil ont lui Lesmousquets des ar chers, Tous ces lâches ont fini Tu

piuf *f*

ДЕ Г. (внѣ себя)
DE G. (éperdu)

(горячо)
(avec âme)

де Г.
de G.

лжешь! тылжешь! Тво - рець у - слы - шаль скорб - ны - я мо -
mens! tu mens! Le ciel a pris pi - tié de ma souf -

appassionato

де Г.
de G.

- ле - нья! Ей по - шлетъ Онъ о - сво - бож - де - нье...
-fran - cel C'est l'ins - tant de la dé - li - vran - ce...

f espressivo - rall. a tempo piu mosso.

де Г.
de G.

Да, сейчасъ я Ма - нонъкъсвоей гру - ди при - жму!..
Tout à l'heu - re Ma - non va tom - ber dans mes bras!..

suivez a tempo piu mosso.

f dim. f

(угрожая ему)
(faisant le geste de le frapper)

де Г.
de G.

ЛЕСКО.
LESCAUT.

(грустно)
(tristement)

Уй - ди!
Va t'en!..

Вѣрь - те, я вамъ не лгу!.. (наклоняясь) Ну,
Je ne vous trom - pe pas!.. (se courbant devant lui) Fraç -

Allegro $\text{♩} = 144$

Л. Л.

чтожь!.. *rez!*.. Ме-ня у - дарь-те! Вѣдь я сол - датъ... отъ ко - ро -
Que vou - lez vous? On est sol - dat... le roi paie

(со слезами)
(tout en larmes)

Л. Л.

-ля я ма - ло по - лу - ча - ю! Со - вѣсть за - глу - шавъ се - дѣ, я
as - sez mal! A - lors, bien mal - gré soi, On de - vient un co - quin, un

DE IRIE.
 DE GRIEUX.

(рѣзко)
f (violent)

Allegro moderato

Уй-ди!
Va ten! (они слушаютъ въ смущеньи)
(ils écoutent, interdits)

Л. Л.

средствъ не раз - би - ра - ю!
homme a - bo - mi - na - ble!

Тен. Тен.

СТРѢЛКИ (вдали)
LES ARCHERS (au loin)

Басы. Basses.

Нашъ сол - датъ ша -
tres léger, gai et rythmé

Ga - pi - taine, ô

Allegro moderato $\text{♩} = 104$

f

dim

pp

ДЕ ГРИЕ.
DE GRIEUX. (прислушиваясь)
mf (écoutant)

Кто-же тамъ?
Qu'est ce là?

- галь, ка-пи-танъ ус- таль, глѣ- дя на не- го! Ну,
- gue, Es tu fa - ti - gué De nous voir a pied! Mais

ЛЕСКО. (выходя на дорогу)
LESCAUT. (allant sur le chemin)

То о- ни, я зна- ю...
Ce sont eux, sans dou - te...

нѣтъ! Ну, нѣтъ! Не ус- таль я, си- дя на ко-
non! mais non! non! f f f
(говоря) (parlé)

нѣтъ! нѣтъ! La Ra - mé - e, On n'est pas trop
Non! non!

ДЕ ГРИЕ. (желая бѣжать съ нимъ)
DES GRIEUX. (voulant s'élancer)

Въ Гаврѣ плѣнницъ про- во- жа - ютъ!.. Манонъ! Манонъ!
Je les vois sur la rou - tel.. Manon! Manon! f

нѣ! Лег- ко бы- ло мнѣ мар- ши- ро- вать съ ва- ...
mal Sur un bon che - val. Pour me - ner l'ar - mé

(Леско его удерживаетъ)
(Lescout l'arrête)

де Г.
de G.

Со шпа-го - ю въ ру - кѣ я брошусь на нихъ, о - сво - до -
Je n'ai que mon é - pé - e, Mais nous al - lons les at - ta -

ми!
el..

де Г.
de G.

- жу е - е! (крича) Бѣ - жимъ!
- quer tous deux! (se récriant) Al - lons!
ЛЕС. ЛЕС. *f*

Без - раз - суд - ный по - сту - покъ!..
Quel - le folle é - qui - pé - el..

croisez *pp*
pp m.g.

Л.
L.

Нѣтъ, такъ нельзя! Вѣрите мнѣ! О - сто - рож - но намъ дѣйствовать
Vous la per - drez!.. Croyez moi, Il vaut mieux prendre un au - tre moy -

ДЕ ГРИЕ.
DES GRIEUX. (сопротивляясь)
(*resistant*)

Но какъ?
Lequel?..

Нѣтъ, нѣтъ!
Non, non!

Л. L.

на - до...
en...

Лишь мнѣ до - вѣрь-тесь. Пойдемъ..
Je vous en pri - e, Partons!..

де Г.
de G.

Уй-ти!
Par-tir!..

Я слышу
Lors que son

Л. L.

Вамъ за ус-пѣхъ ру-ча-юсь я!..
Vous la ver-rez, je le pro - mets!..

sf

dim.

де Г.
de G.

крикъду-ши е - я:
sœur me cri e;

„Жду те - бя...“
„Viens à moi...“

Ни за что!
Non, ja-mais!..

Л. L.

Но ес-ли
Si vous'ai -

pp

де Г.
de G.

Е - е люб - лю - ли? Что - бы е - е спасти, не по - об -
Ahl si je l'ai me! Quand je veux tout braver; Quand je vou -

лю - би - тел!..
-mez, venez!

p *dim.*

де Г.
de G.

- юсь и - смерть я встрѣ - тить! Съней ско - роль свижусь?
-drais mou - rir pour el - le! Quand la ver - rai - je?.

Идемъ!.. Да, о - чень
Venez!.. A l'instant

pp *croisez*

(Леско увлекаетъ Де-Грие въ кустарникъ)
(Il entraîne des Griex derrière le buisson)

Allegro stesso tempo.

Л.
L.

ско - ро!
mê - mei!..

très léger, gai et rythmé.

(Стрѣлки приближаются)
(Les Archers de très près et toujours en se rapprochant)

Нашъ сол - датъ ша - галъ, ка - пи - танъ ус -
très léger gai et rythmé.

Ка - пи - tai - ne, ô gué, Es - tu fa - ti -

Allegro stesso tempo.

fpp

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *f*. Слова: - таль гля - дя на не - го. Ну, нѣтъ! Ну, нѣтъ! нѣтъ! Mais non! non! non! (говоркомъ) (parlé) -gué, De nous voir à pied, нѣтъ! non! (Голоса стрѣлковъ все ближе) (La voix des Archers se rapproche peu à peu)

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевые подписи: *f*, *cresc.*. Слова: нѣтъ! non! Не уе - таль я, ой - ди на ко - нѣ! Лег - ко бы - ло нѣтъ! non! la Ra - mé - e, On n'est pas trop mal Sur un bon. che -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевые подписи: *cresc.*, *ff*, *sempre cresc.*. Слова: мнѣ мар - ши - ро - вать съ ва - ми! Ка - пи - танъ, по - ра чар - ку под - нес - - val Pour me - ner l'ar - mé - e! Ca - pi - taine, ô gué, Est c'que je boi -

-ти ви на! Ка-пи-танъ, по-ра!

-rai au gué!.. Ca-pi-taine, o gué!

Allegro moderato СТРѢЛОЖЪ.(сержанту) Стаканчикъ добраго вина

UN ARCHER. (Au Sergent) *Après chanter,*

(Входятъ стрѣлки)
(Les Archers paraissent)

Allegro moderato ♩ = 112

f *p*

СЕРЖАНТЪ.
Не будетъ лишнимъ онъ и для меня.
Я выпить былъбы радъ. Вѣдь мало чести для солдатъ

LE SERGENT.
il faut boire! *C'est bien le moins... Car ce n'est pas la gloire*
D'escorter l'arme au bras et de fuir embarquer

mf *f* *mf* *f* *mf* *p*

Подобныхъ дѣвушекъ сопровождать.
На кораблѣ ихъ размѣщать.

СТРѢЛКИ

Des demoiselles sans vertul.. LES ARCHERS... *C'est se.*
f dim.

Обидно намъ! СЕРЖАНТЪ. Что дѣлать? служба такова
Что наши плѣнницы?

LE SERGENT.

moquer De nous! N'importe! C'est le métier!... Et que disent là-bas
Les captives?..

pp *fr* *f*

СТРѢЛОКЪ.

Одна больна...

Боюсь, чтобъ на пути не умерла она. СЕРЖАНТЪ. Которая?

L'ARCHER.

*Oh! rien!.. Elles ne bougent pas!*LE SERGENT. *Laquelle?..**L'une d'elles est déjà malade, à demi morte.*

p *fr* *dim.*

СТРѢЛОКЪ. Да та, что плакала всегда,
Ни съ кѣмъ изъ насъ не говорила.

L'ARCHER. *Eh! celle qui cachait son visage et pleurait Quand l'un de nous cherchait*
A lui parler.

pp croisez.

p

ДЕ ГРИЕ (въ кустарникъ) Творецъ!

DES GRIEUX. (*Derrière le feuillage*)
- O ciel!...

СЕРЖАНТЪ. ЛЕС. (сдерживая его)
Навѣрно то Манонъ? Молчите!

LE SERGENT. LES. (*le retenant*) - Silence! Laissez-moi faire...

pp
m.g.

Л. (сержанту издали) Эй, товарищъ! Солдатъ! Къ себѣ примите.

(*au sergent, de loin*) Hé, camarade! - Un soldat! - Mieux, je pense, un ami!..

Л. (тихо де Грие) Вашъ кошелекъ!

(*à des Grioux, bas*) Avez-vous de l'argent?..

p
sf

Л. (сержанту) Васъ объ одномъ осмѣлюсь я просить...

(*au sergent*) Vous êtes obligeant, J'en suis sûr!... Je viens donc réclamer un service...

sf
p
sf

Съ-той дѣвушкой, о комъ вы говорите, Я родственникъ ея.
Свиданье въ нѣсколько минутъ мнѣ разрѣшите.

Л.
L.

*C'est... rien que pour un instant
De me laisser causer avec la pauvre fille — Je suis de sa famille.
Dont vous parliez...*

СЕРЖАНТЪ.
О чемъ? Но...

LE SERGENT.
Et lequel?.. Pourquoi?

(давая ему деньги) Вотъ! (давая ему еще монету) Васъ прошу!

Л.
L.

(Il lui donne une pièce de monnaie) Ah! (Nouvelle pièce d'argent) — En insistant?..

СЕРЖАНТЪ.
Но это не возможно! (осматриваясь) А впрочемъ...!

LE SERGENT.
Impossible!... (Regardant si on l'a vu) — Pourtant...

a tempo

(давая еще) Настаиваю я.

Л.
L.

СЕРЖАНТЪ. *(lui donnant encore) — On insiste!*
Я посмотрю... Ну чтожъ, пожалуй, я и разрѣшу.

LE SERGENT. — *Peut être?.. — Ah! ma foi, si vous parlez en maître!*

a tempo m.d.

(громко)
Въ ту деревушку идемъ мы отдохнемъ.
Надѣюсь, вы слово сдержите свое,

СЕРЖАНТЪ.

LE SERGENT.
Accordé (Haut) Je ne suis pas si noir Là-bas est le village, Vous l'y
Que j'en ai l'air!..

a tempo *pp* *stesso tempo*
m. d. (Sans retenir)

Ее къ намъ приведете. (стрѣлкамъ) ЛЕС.
Эй развязать ее! Благодарю васъ, добрый пути!

(Aux archers) LES.
ramènerez vous-même, avant ce soir! Détachez-la! _Merci, mon cher et bon voyage!

(поднявъ руку) Клянусь вамъ честью я!

(Levant la main) J'en fais mon grand serment
En faut-il davantage?

СЕРЖАНТЪ.
Но, если вы обманете меня? Но всежъ,

LE SERGENT.
N'allez pas, pour me remercier, Essayer de nous l'enlever! Non, d'ailleurs

для своего успокоенья
Оставлю одного стрѣлка для наблюденья. Счастливыи путь, другъ мой!

LES.
*quelqu' un restera
Qui de loin vous surveillera!*

LES.
— Merci, mon cher, et bon voyage!

СЕРЖАНТЪ.
Эй маршъ впередъ, за мной!
ДЕ ГРИЕ. Боже, благодарю Тебя! (Стрѣлки уходятъ. Слышна ихъ пѣснь, кото-
рая мало по малу теряется вдаль)

LE SERGENT.
— En marche, allons!

DES GRIEUX. (Caché) *— Merci, Dieu de bonté!...*

(Les Archers sortent et disparaissent. On entend leur chanson-de marche qui se perd peu à peu dans le lointain)
a tempo

(Де Грие и Леско бросаютъ на нихъ взглядъ, полный страха)
(Des Griex et Lescout les suivent du regard avec anxiété)

Tempo I. Allegro.

СТРѢЛКИ.
LES ARCHERS.

Нашъ солдатъ ша - галъ, ка - пи - танъ у - сталъ гля - дя на не -

Ca - pi - taine, ô gué, Es - tu fa - ti - gué De nous voir a

Tempo I. ♩ = 104. Allegro.

- го. pied, Ну нѣтъ! Ну нѣтъ! Не у - сталь я си - дя на ко -
Mais *non!* *mais* *non!* *La Ra - mé - e* *On n'est pas trop*
 (говоря) *dim.*
 - го. pied, Нѣтъ! нѣтъ! Не у - сталь я си - дя на ко -
non! *non!* *La Ra - mé - e* *On n'est pas trop*
dim.

- нѣ! Лег - ко бы - ло мнѣ мар - ши - ро - вать оъ ва
mal *Sur un bon che - val* *Pour me - ner l'ar - mé - e*
p
pp

DE ГРИЕ.
DES GRIEUX.

Манонъ! Тебя я у - ви - жу!

Манон! je vais la voir!...
 Я на - дѣюсь у - дастся вамъ скрыться вмѣстѣ съ ней.
 LES. LES.
Et bien tôt, je l'es - pè - re *Vous pour - rez l'em - me - ner.*

- - - ми!...
 - - - el...
dim. *pp*
dim. *pp*

(указывая на стрѣлка, оставленнаго сержантомъ)
(montrant l'archer laissé là par le Sergent)

де Г.
de G.

Какъ же э-то-тъ?
- Ce sol - dat?..

Л.
L.

Я е-го спро-ва-жу
- J'en fais mon af - fai - re!

(удаляясь) (plus loin)
pp

Нашь сол-датъ ша-галъ
pp

Ca - pi - taine, ô gué!

(показывая деньги)
(Faisant sonner ce qui reste dans la bourse)

На-счасть-е ко-е что о-ста-лось въ ко-шель-
J'ai très bien fait de ne pas tout don - ner
(L'escout remonte)

Л.
L.

Ка-пи-танъ у-сталъ!...
Es - tu fa - ti - gué!...

-къ.

(очень далеко)
ppp (très loin)

Гля-дя на не-го...
Pour me - ner l'ar - mee...

пердendosi.
dim.

Л.
L.

(Разбитая отъ усталости Манонъ съ большимъ трудомъ спускается по узенькой тропинкѣ)
 (Manon paraît, elle descend péniblement et comme brisée par la fatigue, le petit sentier)

Lent.

croisez. croisez.

МАН. (съ крикомъ радости бросается къ де Грие)
 MAN. (Elle pousse un cri de joie en voyant des Grioux)

Allegro.

Al Де Гри_е! ———
 Ah! Des Gri_eux ——— (радостно)
 ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX. *ff* (avec ivresse)

O, Ма_нонь!...
 O, Ma_нонь!...

Allegro. ♩ = 160.

(едва слышно)
 (Presque sans voix) *p* *rall.* (растроганный)
 (avec émotion) *pp* **Andante espressivo.**

де Г.
 де Г.
 Ма_нонь!.. Ма_нонь!.. Ма_нонь!.. *long.*
 Ma_нонь! Ma_нонь! Ma_нонь!
p *suivez.* **Andante espressivo. ♩ = 50.**

long. *p*

де Г.
 де Г.
 Ты пла_чешь!..
 Tu pleu_решь!..

pp *f*

МАН. (плача)
M.A.N. (*pleurant*)

Да мнѣ жаль, другъ, те - бя... И стыдно за се - бя!..
Oui... de hon - te sur moi,... *Mais de dou - leur sur toi..*

де Г.
de G.

(нѣжно)
(*Tendrement*)

Ма -
Му -

де Г.
de G.

- нонъ! _____ Сле - зы у - три. Ус - по - кой - ся, вер - нут - ся
- non!.. _____ *Lè - ve la tête et ne son - ge qu'aux heu - res*

де Г.
de G.

МАН. МАН. *mf* (съ горечью) (*avec amertume*)

Нѣтъ воз - вра - та тѣмъ днямъ!
Ah! pour - quoi me trom - per?...

де Г.
de G.

сча - стья свѣт - ла - го дни!..
D'un bon - heur qui re - vient!..

poco più mosso.

де Г.
de G.

Нѣтъ, те-бя на-ка-за-немъ лишь пу-га-ли о-ни.
Non, ces ter-res ~~tain~~-tai-nes, Dont ils te me-na-çaient,

poco più mosso.

де Г.
de G.

Ты сво-бод-на, другъ мой! Вь край да-ле-кій бѣ-жимъ! Тамъ за-бу-дешь стра-да-н-ье
Tu ne les ver-ras pas! Nous fuirons tous les deux!.. Au de-là de ces plaines

poco più mosso.

де Г.
de G.

и от-дох-нешь ду-шой!...
Nous por-te-rons nos pas!..

sans retenir. **Tempo I.**

де Г.
de G.

МАН. МАН.

До-ро-гой мой, лю-би-мый!
Seul a-mour de mon â-me!

(съ любовью) (avec affection) *(съ безконечной нежностью) pp (avec une tendresse infinie)*

де Г.
de G.

Ма-нонъ, мнѣ от-вѣ-чай!..
Ma non, re-ponds moi donc!..

suivez. *poco* *mf*

M.
M.

О - цѣ - ни - ла впол - нѣ я тво - ю доб - ро - ту.
Je ne sais qu'aujourd' hui la bon - té de ton cœur,

M.
M.

За про - ступ - ки сво - и те - перь про - ще - нья я у те -
Et si bas qu'el - le soit, hé - las! Ma - non ré - cla - me Par -

f dim.

(Де Гріе хочетъ ее перебить)
(Des Grieux veut l'interrompre)
en animant peu à peu

M.
M.

- бя со - сле - за - ми про - шу! Нѣтъ! нѣтъ! По - стой!
- don, pi - tié pour son er - reur! Non! non! en - cor!

en animant peu à peu

M.
M.

Бы - ла всег - да я без - сер - деч - на, и да - же васъ лю -
Mon cœur fût lé - ger et vo - la - ge Et même en vous ai -

cresc.

M.
M.

f *très accentué* *rall.*

- бя, о-ста-лась я не-зла-го-дар-ной!
- tant E-per-du-ment, J'é-tais in-gra-te

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX.

mf *dim.*

Не-го-во-ри-о-бъ
Ah! pour-quoi se lan-

più f *f* *dim.* *p*

M.
M.

Темпо I. *p* (продолжая) *(continuant)* *f* *più f*

Я не-мо-гу сей-часъ по-нять, за
Et je ne puis m'i-ma-gi-ner Com-

де Г.
де Г.

э-томъ!..
- ga - ge?...

Темпо I. *pp* *sf*

Red. *Red.*

M.
M.

p *ten.* *mf*

- чѣмъ я васъ такъ о-гор-ча-ла... И ка-призомъ сво-имъ
- ment... et par quel-le fo-li-e... J'ai pu vous chag-ri-ner
cedez.

p *suivez.* *sf* *p* *f*

M. M. *f* **Allegro agitato.** (со слезами) (Tout en larmes)

ва-шу жи-знь о-мра-ча - ла! Про-кли-
Un seul jour de ma vi - e! Je me

ДЕ ГРИЕ. DES GRIEUX *f* (avec effusion)

До-воль-но!..
As-sez!...

f **Allegro agitato.** ♩ = 124. *sp*

M. M. *dim.*

-на - ю се-бя я за зло, что вамъ въ жи-з-ни съ со-дой я не
hais et mau-dis en pen-sant A ces dou-ces a-tours par me

M. M. *f* *più f*

разъ при-но-си-ла. Жиз-ни мало мо-ей от-дать, что-бъ за-пла-
fau-te bri-sé-es, Et je ne paierais pas as-sez de tout mon

f *più f* *più f*

M. M. *dim.*

-тить за то сча-стье, что я без-раз-суд-но такъ раз-
sang La moi tié des dou-leurs que je vous ai cau-

(какъ-бы задыхаясь отъ рыданій)
(comme étouffée par les sanglots)

M.
M.

-би ла!.. Прости меня! Ах! прости меня!.. (Нѣжно и съ любовью)
-ze - est.. Pardonnez moi! Ah! pardonnez moi! (Attendri et passionné)

де Г.
de G.

très déclamé

Въ чемъ мнѣ тебя про -
Qu'ai je à te pardon -

rall.

де Г.
de G.

-шать... По - сиѣ - ши сно - ва - мнѣ серд - це сво - е от -
-ner... Quand ton cœur à mon cœur vient de se re - don -

più f -

МАНОНЪ. (восторженно)
MANON. (avec un cri d'ivresse)
Allegro maestoso ♩ = 112

де Г.
de G.

A!
Ah!

-даты!
-ner!..

Allegro maestoso ♩ = 112

f ff

MAN.
MAN.

(вдохновенно)
(comme transfigurée)
Plus lent $\text{♩} = 72$

Яр - кий свѣтъ ду - шу о - зарилъ и всю о - чисти лъ е -
 Ah! je sens u - ne pu - re flamme M'éclairer de ses

(съ умиленьемъ)
(s'attendrissant)
dim.

M.
M.

- е, и серд - це мнѣ о нъ об - но - вилъ!..
 feux, Je vois en - fin les jours heu - reux!..

ДЕ-ГРИЕ. DES GRIEUX.

(восторженно)
(avec transport)

O, Ma -
 ô Ma -

M.
M.

Серд - це мнѣ об - но - вля - етъ про -
 Ah! je sens u - ne flam - me Qui

де Г.
де G.

- нокъ, счас - тье, жизнь мо - я! Э - то ра - дост - ный
 - non! mon a - mour, ma femme, Oui, ce jour ra - di -

M.
M.
_ник - шій въ не - го яр - кій свѣтъ!..
vient m'e - clai - rer de ses feux!..

де Г.
de G.
день насъ вновь со - е ди - нилъ! Вновь насъ со - е ди -
eux Nous u - nit tous les deux! Voi - ci les jours heu -

dim.

p

M.
M.
_чис - тиль ду - шу мнѣ! Яр - кій
Voi - ci les jours heu - reux!.. Ah! je

де Г.
de G.
_ нилъ! Ра - дост - ный день! Ахъ! Ма -
- reux!.. les jours heu - reux!.. Ah! Ma -

un peu elargi

ff

ff

cresc.

f

ff

un peu elargi

M.
M.
свѣтъ ду - шу о - за - ря - етъ и о - чис - тиль е -
sens u - ne ri - re flam - me... M'e - clai - rer de ses

де Г.
de G.
_ нонъ, счас - тье, ра дость и жизни! Э - тотъ ра - дост - ный
- non, mon a - mour, ma fem - me!.. Oui, ce jour ra - di -

a tempo
(горячо) *(avec elan)*

3

3

3

3

bien chanté et tres marque

a tempo

molto stringendo **Piu mosso** ♩ = 96 *a tempo*

M.
M.
- е! Вѣгря-душѣмъ счас-тѣ намъ воз-мож-но вновы!
feux! Je vois les jours heu-reux! les jours heu-reux!.

де Г.
de G.
molto stringendo

дѣнь со-е-ди-вилъ ме-ня съ то-бо-ю вновы!
-eux Nous u-nit tous les deux! oui, tous les deux!.

Piu mosso ♩ = 96 *f* *ff* *ff a tempo* *mf*

f *suivez* *ff* *ff a tempo* *mf*

Red. * *Red.*

де Г.
de G.
mf

Ты съ не-бе-са-ми при-ми-ри-лась... Я
Le ciel lui-mê-me Te par-don-ne... je

sf

Red. * *Red.* *

MAN.
MAN.
f *p*

Спо-кой-но я ум-ру!
Ah! je puis donc mou-rir!.

де Г.
de G.
f *f*

счаст-ливъ!.. Умрешь!.. Нѣтъ...
tai-mel.. Mourir!.. non...

dim. *mf*

p

де Г.
de G.

Жить зу-дешы! И жиз-ни путь я у-сып-лю цвѣ-
vi - vre! Et sans dan-gers dé-sor-mais pou-voir

де Г.
de G.

-та-ми, нѣж-ной лас-кой те-бя сълю-бовь-ю ок-ру-жу!..
sui-vre, Deux à deux, ce che-min où tout va re-fleu-ri!..

МАНОНЪ. (какъ-бы во снѣ)
MANON. (comme dans un rêve) /

Да... Я мо-гу вновьбытьсчаст-ливой...
Oui... je puis en-core être heu-reu-se...
(à volonté)

Andante cantabile ♩ = 52

assez long.

(растроганная, почти шепотомъ) (прерывающимся голосомъ)

При пом-нимъ дни бы-лы-е... Гостин-ни-ца... ка-

М.
M.

(très émue et presque sans voix) (entre-coupe)

(doux) Nous re-parlerons du passé... De l'au-ber-ge... du

(тихо и медленно) (беспокойно)

-ре-та... тѣниста-я до-ро-га! Тво-е письмо къ от-цу

M. M. *-che... (tendre et lent) et de la route ombreuse... (plus agité) Du billet par ta main tracé...*

pp

rosso

(растроганно) (важно)

Лю-бимый столикъ... Тво-я черна-я ря-са въ Санъ-Сюль.

M. M. *(très ému) De la petite table... (grave) et de ta robe noire A Saint Sul- ...*

(съ грустной улыбкой)

-пи-сь... *mp (avec un sourire triste)*

-ри-се... Ни-че-го не за-бы-ла...
ДЕ ГРИЕ. Ah! j'ai bon-ne mé-moi-re...
DES GRIEUX.

p

Сонъ волшеб-ный люб-
C'est un rê-ve char-

dol.

де Г.
de G.

dol. *f* (радо́стно)
(avec joie)

- ви! Сво - бо - ду мы за - во - ю - емъ
- mant!.. Touts'apprê - te pour no - tre li - ber -

pp *f*

де Г.
de G.

Andante ♩ = 72

МАН. (также) (слабѣя)
MAN. (de même) (faiblissant peu a peu)

f *mf* *p*

вновь! Пойдемъ! Нѣтъ... Уста - ла, о -
- té! Partons! Non... Il m'est impos -

Andante ♩ = 72

fpp *p* *espressivo* *sans presser*

М.
М.

- слабла... И ид - ти... я не вѣсилахъ... Сосномъ не мо -
- si - ble... D'a - van - cer... da - van - ta - ge... Je sens le som -

dim.

(въ сторону, со страхомъ)
(*a part, avec effroi*)

M.
M.

- гу я бо-ротъ - ся... Вѣч-ный сонъ... безъ кон -
- *meil qui me-ga* - *gne...* *Un sommeil sans ré -*

sans presser

(громко, въ себя)
(*plus haut, malgré elle*)
presque parlé

M.
M.

- ца!.. Мнѣдуш-но... У- ми - ра - ю!..
- *veill.. J'e-touf-fe... je suc - com-be!* (съ безпокойствомъ)
ДЕ-ГРИЕ. (*vivement, avec inquiétude*)
DES-GRIEUX.

При-дивъ се-бя... Спустилась ночь на
Reviens à toi... Voi-ci la nuit qui

M.
M.

де Г.
de G.

зем - лю... Смот - ри, звѣз - да заж - гла - ся!..
tom - be... C'est la pre - miè - re é - toi - le!

438 (Открывая глаза и смотря на небо съ улыбкой) (De Grie)
 (Rouvrant les yeux et regardant le ciel avec un sourire) (à Des Grieux)

M. M. *pp* *lentement* *ten.* *rit. mosso*

Ахъ горитъ какъ алмазъ!.. Ты видишь... все еще кокетка!
 Ah! le beau di - a - mant!.. Tu vois... je suis enco - re coquette!

de Г. de G. *f* По -
 On

pp *fpp* *sf*

suivez

(слабымъ голосомъ)
 (d'une voix éteinte)

M. M. *pp* *Andante* ♩ = 52

(нѣжно)
 (doucement) Мой ми - лый!..
 Je t'ai - me...

de Г. de G. - ра! Бѣжимъ! Ма - нонъ!..
 vient!.. par - tons!.. Ma - non!..

Andante ♩ = 52

ppp

(садыжаясь)
 (suffoquant)

M. M. Твой по цѣлуй... былъ для ме ня прощаль нымъ..
 Et ce bai - ser... c'est un a - dieu... su - prê - me!..

sf

ДЕ ГРИЕ. (въ отчаяньи)
DES GRIEUX. (avec désespoir)

Нѣтъ! не хо-чу я вѣ-рить! О, до-ро-га-я!
Non!.. je-ne veux pas croi-rel.. é-cou-te-moi!..

де Г.
de G.

pp rall. **Andante.** (mouvement du 4^e Tableau) (жѣнно и (avec tend-)

при-пом-ни все! Не мо-
rap-pel-le toi!.. N'est ce

MAN.
MAN.

взволнованно)
-resse et émotion)

О, не-бу-ди меня!..
Ne me ré-veil-le pas!..

де Г.
de G.

я-ль ру-ка тво-ю по-жи-ма-етъ? Развѣ
plus ma main que cet-te main pres-se? N'est el -

M.
M.

Ум-ру, те - бя лю-бя!..
Berce-moi dans tes bras! *più f*

де Г.
де Г.

голосъ мой твой служъне ласка-етъ?..
- le pour toi plus u - ne ca-res-se?..

Ахъ, у -
Reson-

pp *mf*

M.
M.

più f

Про - сти ме -
Oub - li - ons

де Г.
де Г.

- жель ме - ня го - ре из - мѣ - ни - ло!..
- mais ma voix à tra-vers mes lar-mes!..

pp *f* *più f*

M.
M.

- ня, другъ мой!.. А мо -
le pas - sé!.. O cru -

де Г.
де Г.

Какъ мы счаст - ли - вы бы - ли!..
Sou - ve - nirs pleins de char-mes!..

p *f* *p*

en serrant beaucoup.

M.
M.

- я ви-на! Раз-вѣ
els remords!.. plus Ah! puis-je

де Г.
де Г.

en serrant beaucoup. Ты мной про-ще-на!..
Je t'ai par-don-né!..

cresc.

à volonté - *dīm.* - **I Tempo.**

M.
M.

всѣ-лажъ я из-мѣ-ну по за-быть сво-ю! Да, тво-
ou-bli-er les tristes jours de nos a-mours! Oui, c'est

де Г.
де Г.

Все за-бы-то мной!.. Да, тво-
Tout est ou-bli-é!.. N'est-ce

I Tempo.

cresc. *a tempo*

M.
M.

- я ру-ка мо-ю по-жи-ма-етъ, будитъ страсть въгру-ди! Мой слухъ
bien sa main que cette main presse, Ah! c'est bien sa voix! oui, c'est

де Г.
де Г.

cresc. *a tempo*

- я ру-ка мо-ю по-жи-ма-етъ, будитъ страсть въгру-ди! Мой слухъ
pas sa main que cette main presse, N'est-ce pas sa voix! n'est-el-

a tempo

M.
M.

cresc. *più f.*

ГО-ЛОСЪ ТВОЙ НѢ-ЖИТЬ И ЛА-СКА-ЕТЪ, КАКЪ ВЪ БЫ -
bien son *cœur! c'est bien la* *ten-dres-se* *des jours*

де Г.
де G.

cresc. *più f.*

ГО-ЛОСЪ ТВОЙ НѢ-ЖИТЬ И ЛА-СКА-ЕТЪ, КАКЪ ВЪ БЫ -
le pour toi plus u - ne ca-res-se tout comme

cresc. *più f.*

M.
M.

-ЛЫ-Е ДНИ! ВОС-КРЕС-НЕТЪ ДЛЯ НАСЪ НАШЕ СЧА-СТЬЕ
d'au-tre-fois! Bien-tôt re-naî-tra le bon-heur pas-

де Г.
де G.

-ЛЫ-Е ДНИ! ВОС-КРЕС-НЕТЪ ДЛЯ НАСЪ СЧА-СТЬЕ
au-tre-fois! Bien-tôt re-naî-tra le pas-

M.
M.

a tempo (слабѣя) *(en défaillant)* *à volonté*

ВНОВЬ! АХЪ, УМИРАЮ! СТАЛО ВДРУГЪ МНѢ ЛЕГКО!
-sé! ah! je meurs! il le faut. il le faut!.

де Г.
де G.

ВНОВЬ! (со страхомъ) МАНОНЪ.
-sé! (avec effroi) Manon!.

a tempo pp *suivez. très doux.*

sf. *dim.* *ppp*

Stesso tempo.

(шопотомъ)
(*en murmurant*)

M.
M.

pp

Вотъ и вся ис-то-ри-я...
Et c'est la.. l'his-toi-re...

dim.

M.
M.

parlé (она умираетъ)
(*elle meurt*)

Ма-нонъ Лес-ко. (Де Грие съ раздирающимъ душу крикомъ па-
de Ma non.. Les-caut! даетъ на групъ Манонъ.)
(*Des Grieux jette un cri déchirant et tombe sur le corps de Manon*)

a tempo

ff

Занавѣсъ.
Rideau.

ff

8 basse *8 basse* *8 basse*

allargando

rff

8 basse

Конецъ оперы.
Fin de l'opéra.

ВАРИАНТЪ ДЛЯ ТЕАТРОВЪ, НЕИМЪЮЩИХЪ БАЛЕТА.

VARIANTE POUR LES THEATRES QUI N'ONT PAS DE BALLET.

(Стр. 267)

(Page 267)

МАН. (просебя) MAN. (*à elle-même*)

Онъ за - былъ!...
On ou - bli - e!..

pp *dim.*

*Suivez a la
dernière mesure de
la page 284.*

МАНОНЪ (быстро приходя въ себя)
MANON (*revenant subitement à elle*).

Жизнь связана его на вѣкъ съ моею!

Меня не могъ онъ позабыть.

*Non, sa vie à la mienne est pour jamais liée...**Il ne peut m'avoir oubliée!...*

(Видя Леско обращается къ нему:)

(Elle se dispose à partir lorsqu'elle aperçoit Lescaut donnant le bras à Rosalinde et entrant en scène suivi de la foule. — s'adressant à Lescaut).

Ман. Кузенъ, мою карету.

Ma chaise, mon Cousin?..

ЛЕСКО (поспѣшно подбѣгаетъ)

LESCAUT (*quittant le bras de Rosalinde et s'avancant avec empressement*).

Соп.

Сор.

Куда прикажете, кузина?

Où faut-il vous porter, Cousin?..

МАНОНЪ.

MANON.

Въ Санъ - Сюльписъ.

A S^t Sulpice!..

ЛЕСКО (пороженный)

LESCAUT (*stupéfait*).

Тен.

Ténors.

Опять у васъ капризъ?

Прошу васъ повторить!.. въ Санъ - Сюльписъ?..

*A S^t Sulpice!.. Quel est ce bizarre caprice?..**Pardonnez-moi de vous faire répéter... à S^t Sulpice?..*

МАНОНЪ (рѣшительно)

MANON (*résolument et remontant pour sortir*).

Басы.

Basses.

Въ Санъ - Сюльписъ. (Она уходитъ, сопровождаемая

Леско, дѣлающаго жесты удивленія)

A S^t Sulpice!... (Elle sort suivie de Lescaut qui fait de grands gestes d'étonnement, pendant que la foule redescend en scène).

(Финальный хоръ.)

(Reprise du Chœur final)

All^o mod^{to} $\sigma = 112$.

ff

Suivez page 284.

ФАБЛО.

FABLIAU.

(Можно пѣть вмѣсто Гавота, стр. 243)

(On peut chanter ce Fabliau à la place de la Gavotte, page 243)

Récit.. *en cédant.*

МАНОНЪ.
MANON.

БРЕТИНЬИ.
DE BRÉTIGNY.

Съ ва-ми не-раз-лу-чны смѣхъ, ве-се-лье кра-со-
Coup. Ah! vous ê-tes vrai-ment la rei-ne des — a —
Sop.

Тен.
Ténors.

Басы.
Basses.

ТОЛПА.
LA FOULE.

Allegro moderato. *en cédant.*

Piano.

u tempo **Allegro.** МАНОНЪ.
MANON.

-та. Да, Ма-нонъ вы смѣ-тесь всег-да! Всег-
-jours, Ô Ma-non, qui ri-ez tou-jours! — Tou —

a tempo **Allegro.**

plus retenu.

mf *più f* *dim.*

M. *3*
M. *3*

- да? Нѣтъ, вы не пра-вы!.. На сер-дце по-рой сле-га-етъ
jours? Vous vous trom-pez!.. Peut - ê - tre mon cœur est - il moins

plus retenu.

p

dolce

M. *3*
M. *3*

грусть; но я е - е скры - ва - ю!
gai Qu'il ne le veut pa - raî - tre!

p

FABLIAU.

(весело и легко)

Allegro. (*alerte et léger*)

M. *pp*
M. *pp*

Да, я въ по-ляхъ, въ лѣ - су гу - ля - ла; смѣхъ былъ то - ва - ри -
Oui, dans les bois et dans la plai - ne Rien que pour rire et

Allegro.
pp

pp

M.
M.

mf.

ЩЕМЪ МО - ИМЪ. Не зна - ла я ТОС - КИ, какъ
sans rai - son Ma - non ria - it ja - dis! et

M.
M.

en cédant. a tempo bien chante

птич - ка ра - спѣ - ва - ла, и смѣхъ мой по - вто - ря - ло э - хо;
de sa voix loin.tai - ne Dé - cho son compaignon ria.it a -

dim. pp

en cédant. a tempo pp

M.
M.

(sans respirer) sans retenir ppp ppp (смѣясь) (en riant)

какъ Ма - нонъ, смѣ - я - лось и о - но! А!
-vec Ma - non du ri - re de Ma - non! Ah!

ppp ppp f

M.
M.

p a! ah! f p

p sf p

M.
M.

mf.

ха! ха! ха! ха! Смѣ - я - лось и о - но, смѣ -
 ah! ah! ah! ah! L'é - cho ria - it ain - si du

M.
M.

f
Ossia

mf

en cédant *pp* *a tempo* *f*

А! Ах!
 А! Ах!

— я - лось, какъ Ма - нонъ!
 ri - re de Ma - non!

M.
M.

f *p* *ppp* *ppp*

(sans respirer) *sans retenir*

а! А! Смѣ - я - лось э - хо также, какъ Ма - нонъ!
 ah! Ах! L'é - cho ri - ait du ri - re de Ma - non!

Sop.
Sop.

ТОЛПА.
LA FOULE.

Тен.
Ten.

Басы
Basses.

f. *pp* *ppp* *ppp*

О - но тог - да смѣя - лось, какъ Ма - нонъ!

f. *pp* *ppp* *ppp*

Lé - cho ri - ait du ri - re de Ma - non!

f. *pp* *ppp* *ppp*

О - но тог - да смѣя - лось, какъ Ма - нонъ!

Andante cantabile.

МАНОНЪ.
MANON.

mf *dim.* *p*

Лю - бу - ясь по - ле - томъ ПТИЧ - ки до - воль - ной,
Par - fois vo - yant des co - lom - bes fi - dè - les

Andante cantabile.

М.
М.

più f

Ма - нонъ меч - то - ю въ даль у - но - си - лась не - воль -
Ma - non les ad - mi - rait... et pen - sait à leurs ai -

dim. *p* *più p*

M.
M.

- - - но! Ти-хо ве-черь сле-талъ и въглубо-кихъ ду-махъ Ма-
- - - les! Et le soir qui tom-bait Sou-vent la re-trou-vait

dim. *p*

en cédant un peu *dol.* *pp* *p*

M.
M.

-нонь за-ста-валъ! Взды-ха-
pen-sive en-cor! Ма- non

en cédant un peu *pp*

dol. **Andante moderato.** (вздыхая) (soupirant) *pp*

M.
M.

-ла Ма-нонь! А! За-
rê-vait! Ah Pen-

Andante moderato. *pp* *mf* *suivez*

dol. *en cédant.* *fr.*

M.
M.

-ду-мавший-ся глу-бо-ко взды-ха-ла Ма-
-sive en-cor, Ma-non rê-vait! Ma-non rê-
en cédant.

(Живо, весело, легко) **Allegro (Tempo I)**
(Vif, alerte et léger)

M. *mf*
M. *pp.*

-нонь _____ Меч-ты вдругъ ис-че _____ за-ли, и
-vaît! _____ *Bien-tôt* fui-ait le rê-ve, Et

Allegro (Tempo I)

pp.

M. *mf*
M.

пѣс - ня въ воз - ду - хѣ звон - ко но -
 dans les airs pas - sait le son d'u -

M. *mf*
M. *mf*

-си - лась вновь, какъ птич - ка, жиэ - ни ра - ду - ясь,
- *ne chan - son! Et com - me l'a - lou - et - te pour*

M. *en cédant dim.* *a tempo f*
M. *en cédant a tempo*

въ не - бѣ ще - бе - та - ла, Ма -
 sa - lu - er la vi - e, A

(sans respirer)

M.
M.

нонъ такъ воспѣвала счастье и лю-бовь! и сча-стье и лю-бовь!
 lors Ma-non chantait l'amouret la jeunesse! A-lors Ma-non chantait!

pp *ppp* *ppp*

mf *p* *pp* *ppp* *ppp*

OSSIA.

M.
M.

A!
Ah!

f

mf *p*

M.
M.

Такъ пѣ-ла и Ма-нонъ про
 Ma-non chan-tait l'a-tour! Ga-

Соп. Sop.

ТОЛПА.
LA FOULE.
Тен. Ten.

Такъ пѣ-ла и Ма-нонъ!
 Ma-non chan-tait l'a-tour!

Басы.
Basses.

Такъ пѣ-ла и Ма-нонъ!

f

f *p* *f*

OSSIA. *Al*
Ah!

M.
M.

мо - ло - дость, про сча - стье! *Al*
-tour et la jeu - nes - se! Ah!

sf

p *sf*

suivez

OSSIA. *sf*
сча -
-нос -

M.
M.

— Да, Ма - нонъ пѣ - ла про сча - стье!
— *Ma - non chan - tait la jeu - nes - se!*

f *più f* *a tempo*

Соп.
Sop.

ТОЛПА
LA FOULE

Тен.
Тен.

Басы.
Basses.

ff *ff* *ff*

И про лю - бовь!
Ma - non chan - tait!
И про лю - бовь!

a tempo

sf *f* *sf* *ff* *ff*